PB LAB

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

SHL
WITHDRAWN

27. JAHRGANG

1926

SWETS & ZEITLINGER N.V.
AMSTERDAM - 1967

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

27. JAHRGANG

1926

HERAUSGEBER

ARTHUR LÅNGFORS

AO. PROFESSOR DER ROMANISCHEN PHILOLOGIE

UND

HUGO SUOLAHTI

PROFESSOR DER GERMANISCHEN PHILOLOGIE

SWETS & ZEITLINGER N.V.

AMSTERDAM - 1967

Reprinted by permission of the
Modern Language Society, Helsinki

SHL
WITHDRAWN

Inhaltsverzeichnis.

I. Aufsätze.

Seite

Ferretti, Andrea, La figura poetica di Santo Francesco d'Assisi . . 198
Jeanroy, A., Études sur l'ancienne poésie provençale, I: La structure de la chanson 129
Kluge, F., Ahd. âband 97
Krappe, Alexander Haggerty, Shakespeare in Romance Folk-Lore 65
Malin, Aarno, Un documento fiorentino del Trecento 193
Petersen, Holger, Note sur une ballade adressée par Eustache Deschamps à Chaucer 95
— » —, Une Vie inédite de saint Georges 1
Riegler, R., Nochmals schwed. tordyvel «Mistkäfer» 13
Ringenson, Karin, De et par comme expression du rapport d'agent en français moderne 76
Schoppe, Georg, Ergänzungen zu Kluges Etymologischem Wörterbuch 8
Suolahti, Hugo, Friedrich Kluge in memoriam 165

II. Besprechungen.

Abry, E., Audic, C., & Crouzet, P., Histoire illustrée de la littérature française *(A. Långfors)* 225
Ammann, H., Die menschliche Rede *(E. Ahlman)* 98
Aragó, J., s. *Pichon.*
Aronstein, Ph., Englische Stilistik; Englische Wortkunde *(U. Lindelöf)* 232
Audic, C., s. *Abry.*
Avalos de Lima, J. M., s. Hartleben's Bibliothek.
Bauer, Erika, Die Moringer Mundart *(E. Öhmann)* 174
Bédier, J., s. *Hanotaux.*
Booch-Árkossy, F., s. Hartleben's Bibliothek.
Breuer, H., Kleine Phonetik des Lateinischen *(A. Wallensköld)* . 172
Burdach, K., Vorspiel, I—II *(H. Suolahti)* 207
Classiques français du moyen âge (Les), publiés sous la direction de *Mario Roques*, nº 48 et 49 *(A. Wallensköld)* . 176
Crouzet, P., s. *Abry.*
Deutsches Dante-Jahrbuch, IX, hrsg. v. *H. Daffner (A. Långfors)* 114
De Vries, J., s. *Rother.*
Droz, E., & Thibault, G., Poètes et musiciens du XVe siècle *(A. Långfors)* 179
— » —, s. *Klebs.*
Eça de Queiroz, Auswahl aus seinen Werken, hrsg. v. *Luise Ey (G. Lozinski)* 180
Frank, Grace, s. Classiques français.
Furtmüller, Aline, Notre livre de français *(A. Furuhjelm)* 112
Gade, H., s. *Pariselle.*
Gottschalk, W., Französische Synonymik, I *(A. Wallensköld)* . . 110
Grundtvig, V., Begrebene i Sproget *(A. Wallensköld)* 27
Haapanen-Tallgren, Tyyni, Trubaduureja *(A. Wallensköld)* 112

Seite

Hanotaux, G., Histoire de la nation française, XII: Histoire des lettres *(A. Långfors)* 38
Hartleben's Bibliothek der Sprachenkunde, T. 5 u. 61 *(A. Wallensköld)* 232
Hilka, A., s. Sammlung.
Hoops, J., s. Probleme.
Hübner, W., Die Englische Lektüre im Rahmen eines kulturkundlichen Unterrichts *(E. Rosenbach)* 241
Jahrbuch für Philologie, I, hrsg. v. *V. Klemperer* u. *E. Lerch* *(W. Söderhjelm)* 14
Jeanroy, A., s. Classiques français u. *Hanotaux.*
Kellner, L., Restoring Shakespeare *(U. Lindelöf)* 121
Klebs, A. C., & *Droz, E.*, Remèdes contre la peste *(A. Långfors)* 226
Klemperer, V., s. Jahrbuch.
Kron, R., Le Petit Parisien *(W. O. Streng)* 50
— » — u. *Schröter, F. W.*, Stoffe zu spanischen Sprechübungen *(A. Wallensköld)* 232
Krüger, F., Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete *(A. W:son Munthe)* 51
Langlois, Ch.-V., La Vie en France au moyen âge, I—II *(A. Långfors)* 175
Lerch, E., Historische französische Syntax, I *(A. Wallensköld)* . . 220
— » —, s. Jahrbuch.
Lergetporer, P., Die schwierigen Zeitwörter der spanischen Sprache *(A. Långfors)* 230
Lincke, K., Lehrbuch der englischen Sprache *(Anna Bohnhof)* . . 122
Lucchesini, Marchese, s. *Oppeln-Bronikowski, Fr. v.*
Luick, K., s. Neusprachliche Studien.
Mahnken, G., Die Hamburgischen niederdeutschen Personennamen des 13. Jahrhunderts *(H. Suolahti)* 104
Meddelelser fra Norsk Forening for Sprogvidenskap, I *(A. Långfors)* 172
Mélanges de philologie offerts à M. *J. Vising (A. Wallensköld)* 41
Mellin, J., Englisches Übungsbuch *(Anna Bohnhof)* 243
Merker, P., u. *Stammler, W.*, Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte, I *(J. Öhquist)* 106
Minnesskrift utgiven av Filologiska Samfundet i Göteborg *(A. Wallensköld)* 236
Müller, Ewald, Deutsches Übungsbuch *(M. Wasenius)* 107
Neusprachliche Studien. Festgabe, *Karl Luick* dargebracht *(U. Lindelöf)* 181
Nonnenmacher, E., s. Hartleben's Bibliothek.
Nyrop, Kr., Grammaire historique de la langue française, V *(A. Wallensköld)* 108
Olea, A. de, s. Vida.
Oppeln-Bronikowski, Fr. v., u. *Volz, G. B.*, Das Tagebuch des Marchese Lucchesini *(V. Tarkiainen)* 239
Pariselle, E., u. *Gade, H.*, Französische und Englische Schulbibliothek *(A. Långfors)* 227
Picavet, F., s. *Hanotaux.*
Pichon, J. E., y *Aragó, J.*, Lecciones prácticas de Lengua Española *(A. Wallensköld)* 231
Pietsch, K., Spanish Grail Fragments I—II *(O. J. Tallgren)* . . . 115
Pinloche, A., Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache *(P. Katara)* 103

Seite

Pompen, F. A., The English Versions of the Ship of Fools *(U. Lindelöf)* 182
Probleme der englischen Sprache und Kultur. Festschrift, *J. Hoops* überreicht *(U. Lindelöf)* 119
Richter, Elise, Wie wir sprechen *(A. Wallensköld)* 171
Rohlfs, G., s. Sammlung.
Roques, M., s. Classiques français.
Rother, hrsg. v. *J. de Vries (H. Suolahti)* 31
Sammlung romanischer Übungstexte, hrsg. v. *A. Hilka*, I–II *(A. Wallensköld)* 47
Schirokauer, A., Studien zur mittelhochdeutschen Reimgrammatik *(H. Suolahti)* 36
Schneider, H., Heldendichtung — Geistlichendichtung — Ritterdichtung *(P. Katara)* 100
Schmidt, J., Spanische Grammatik; Spanisches Lesebuch; Auswahl spanischer Gedichte *(Elin Johansson)* 55
Schröder, Fr. R., Germanentum und Hellenismus *(T. E. Karsten)* 28
Schröter, F. W., s. *Kron.*
Senn, A., Germanische Lehnwortstudien *(E. Öhmann)* 173
Spanke, H., Eine altfranzösische Liedersammlung *(A. Långfors)* . 177
Spies, H., Kultur und Sprache im neuen England *(U. Lindelöf)* . 232
Stammler, W., s. *Merker.*
Thibault, G., s. *Droz.*
Vida de Lazarillo de Tormes (La), hrsg. v. *A. de Olea (V. Tarkiainen)* 239
Vinaver, E., Études sur le Tristan en prose *(A. Långfors)* 109
Vising, J., s. *Mélanges.*
Volz, G. B., s. *Oppeln-Bronikowski, Fr. v.*
Voretzsch, K., Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur *(A. Långfors)* 223
Vries, Jan de, s. Rother.
Warnke, K., s. Sammlung.
Wentscher, Else, Englische Philosophie *(U. Lindelöf)* 122

III. Tätigkeit des Neuphilologischen Vereins.

Protokoll vom 31. Oktober 1925 58
Protokolle vom 28. November 1925 bis zum 25. September 1926 244

IV. Eingesandte Literatur.

Zur Besprechung eingesandte Arbeiten 59, 123, 183, 252
Schriftenaustausch 62, 126, 190, 255

V. Mitteilungen . 64, 128, 192, 256

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors

Redaktion:

A. Långfors, ao. Professor der romanischen Philologie
H. Suolahti, Professor der germanischen Philologie

Nr. 1-2

Jährlich acht Nummern. Jahrespreis Fmk 20 bei der Redaktion, Fmk 25 durch die Buchhandlungen. Die Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Beiträge, sowie Bücher und Zeitschriften bittet man an Prof. A. Långfors (Myntgatan 3 C), den Abonnementsbetrag und Bestellungen früherer Jahrgänge an den Schriftführer der Redaktion, Mag. phil. Åke Furuhjelm (Rödbärgsgatan 1 B) einzusenden.

XXVII. Jahrg.
1926

Une Vie inédite de saint Georges en vers français du moyen âge.

(Bibl. nat., Nouvelles acquisitions fr. 4412)

On connaît quatre versions en vers français de la Vie de saint Georges, dont la liste a été dressée par Paul Meyer dans l'*Histoire littéraire de la France*, t. XXXIII, 1906, p. 351. Les trois premières, qui toutes ont été publiées, sont:

1. — Poème en vers de sept syllabes, composé en Angleterre vers la fin du XII[e] siècle[1] par Simund de Freine, et contenu dans les manuscrits suivants: Paris, Bibliothèque nationale, fonds français 902, fol. 108 v°—117 v° b, et Dublin, Trinity College, C. 4. 2, fol. 46 b—52.[2] Ce texte a été édité par John E. Matzke dans *Les œuvres de Simund de Freine* (Société des anciens textes français), 1909, p. 61—117, d'après le seul manuscrit de Paris. Premier vers:

Sages est qui sen escrit.

[1] Pour la datation, voir Matzke, *o. c.* un peu plus loin, p. XI.

[2] Ce manuscrit a été signalé par M. Arthur Långfors dans la *Romania*, XLIV, 132, et *Les incipit des poèmes français antérieurs au XVI[e] siècle*, I, Paris, 1917, p. 353.

2. — Poème en vers octosyllabiques, écrit probablement vers la même époque que la version précédente et publié, d'après l'unique manuscrit, Tours, 927, fol. 47, par V. Luzarche dans *La Vie de la vierge Marie, de maître Wace . . ., suivie de la Vie de saint Georges, poème inédit du même trouvère,* Tours, 1859, p. 93. L'attribution à Wace a été reconnue erronée par A. Weber, dans *Zeitschrift für romanische Philologie,* V, 534. Premier vers:

Bel gent qui venuz este ensemble.

3. — Poème également en vers de huit syllabes, transcrit dans le ms. Cheltenham, Bibliothèque Phillipps, n° 3668, qui contient une série de Vies de saints dont celle de saint Georges est l'avant-dernière (les feuillets ne sont pas numérotés). L'éditeur, John E. Matzke, date le manuscrit de la fin du XIV^e^ siècle. Édition dans *Publications of the Modern Language Association of America,* t. XVIII (New series, vol. XI), 1903, p. 158—171. Premier vers:

De par le filz sainte Marie.

La quatrième version, qui est publiée ci-dessous pour la première fois, se trouve dans le ms. Bibl. nat., Nouv. acq. fr. 4412 (XIV^e^ siècle), au fol. CCCCLXXI, d'après la pagination ancienne, au fol. 310, selon la numérotation moderne, recto et verso.[1] Le poème, qui est écrit en longues lignes, porte la rubrique: *Chi s'ensieut la Vie saint Jeorge.*

Lorsque j'étudiais la version XI des Vies versifiées de saint Eustache, qui est un poème écrit en strophes, mon attention a été attirée sur cette Vie inédite de saint Georges par l'indication de Paul Meyer[2] d'après laquelle celle-ci serait composée en huitains rimant *a b a b b c b c.* Or, cette indication s'est montrée inexacte. En effet, cet opuscule de 42 vers de

[1] Le volume contient dans son état actuel 365 feuillets. C'est un livre de prières.

[2] *Hist. litt.*, XXXIII, 351.

longueur inégale, pour la plupart (31 vers) de six syllabes, présente, comme on le verra, un mélange, sans aucun ordre, de rimes diverses, où il est impossible de distinguer des strophes quelconques. En même temps une étude plus attentive du texte m'a permis de constater qu'il n'est pas aussi dépourvu d'intérêt qu'on pourrait le croire à première vue. De la comparaison de cette rédaction avec la version vulgate de la Vie de saint Georges il ressort en effet que notre texte en diffère sur plusieurs points essentiels. Avant de communiquer en détail les résultats de cette comparaison, il est cependant utile de donner un exposé du contenu du poème.

1. L'auteur se propose de rimer brièvement la Vie de saint Georges (v. 1—4).
2. Un roi païen, *Palion*, (v. 5—6)
3. avait une idole — *une fause ymage* —, appelée *Abilon*, qu'il força le peuple à adorer (v. 7—10).
4. Dieu, à qui cela déplut, envoya saint Georges qui lui fit des reproches (v. 11—15),
5. sur quoi le tyran fit battre le saint à coups de verges (v. 16)
6. et le jeta en prison dans une vieille *citerne* (v. 17—18).
7. Après un long séjour dans la prison, le saint en sortit intact par l'intervention de Dieu (v. 19—21).
8. Puis il fit les miracles suivants: il fit, chez une veuve, verdir et fructifier une vieille poutre *(marien)* (v. 22—23);
9. il ressuscita plusieurs morts dans un cimetière (v. 24—26)
10. et fit disparaître les idoles païennes[1] dans la terre (v. 27—29).
11. Ensuite il fut brûlé dans de l'huile, mais ressuscité par Dieu, ce qui amena la conversion de plusieurs personnes (v. 30—34).
12. Enfin il fut décapité (v. 35).

[1] Notre texte porte: *les encanteours aux folz empreours.* Ce passage se rapporte probablement au récit des versions plus explicites, d'après lequel les idoles du temple d'Apollon furent détruites par l'intervention de saint Georges.

13. Il demanda pourtant avant sa mort à Dieu cette grâce que quiconque porterait, dans le combat, le récit de sa passion, aurait la victoire sur l'ennemi (v. 36—40).
14. Dans les deux derniers vers l'auteur prononce un vœu pieux.

Des passages énumérés ci-dessus on peut éliminer deux, à savoir le premier et le dernier, comme n'appartenant pas au récit proprement dit. Des douze points qui restent, il y en a quatre (les nos 2, 6, 10 et 13) qui ne se retrouvent dans aucun des types de la légende de saint Georges étudiés par John E. Matzke[1] et le P. Hippolyte Delehaye.[2] Mais parmi les versions, peu nombreuses d'ailleurs, que Matzke, à cause de leurs divergences individuelles, n'a pas réussi à classer par rapport aux autres, il s'en trouve une qui présente, à elle seule, tous ces quatre traits originaux. C'est un court résumé de la légende en prose française, contenu dans le manuscrit n° 1 de Saint-Brieuc (XVe siècle), et publié en entier par Matzke.[3] Là aussi c'est un roi païen nommé *Pallion*[4] qui fit martyriser saint Georges et qui commanda de l'enfermer dans une *cisterne*, et c'est seulement dans ce texte, de même que dans le nôtre, que la terre s'ouvre pour engloutir toutes les idoles païennes et que le saint, dans sa prière finale, prononce le vœu que tous ceux qui dans le combat auront sur eux sa vie et sa passion *en escrit* remportent la victoire. Quant aux autres points, on rencontre le correspondant des nos 3 et 4 dans la

---

[1] *The Legend of Saint George*, dans *Publications of the Modern Language Association of America*, t. XVII (nouv. série, t. X), 1902, p. 464 ss., et t. XVIII (nouv. série, t. XI), 1903, p. 99 ss.

[2] *Les légendes grecques des saints militaires*, Paris, 1909, p. 45 ss.

[3] *O. c.*, t. XVIII, p. 106—109. — Le ms. en question est un livre d'heures qui contient des compositions qui ne rentrent pas en général dans le cadre d'un livre de ce genre. Sur une recette médicale en latin, voir *Romania*, XXXII, 77, et sur trois poèmes français, Arthur Långfors, *Les incipit*, etc., p. 103, 363 et 439.

[4] Selon la conjecture plausible de Matzke, une altération du nom d'*Apollon*.

troisième version poétique mentionnée ci-dessus, version conservée dans un manuscrit de Cheltenham de la fin du XIV^e^ siècle. Ce texte raconte — et on ne retrouve ces détails nulle part ailleurs — que l'empereur avait fait faire *une image*, appelée *Abulon*,[1] que son peuple devait adorer, et que Dieu, pour encourager les chrétiens, leur envoya saint Georges.

Nous l'avons vu, c'est de ces deux versions françaises, indépendantes entre elles, que le texte publié ci-dessous se rapproche d'une manière toute particulière. Il ne peut dériver directement de l'une ni de l'autre, puisqu'il contient des traits qui se trouvent dans l'une et manquent dans l'autre, et *vice versa*. Il se pourrait à la rigueur que l'auteur de notre texte eût puisé simultanément dans la version de Cheltenham et dans le résumé, mais un tel procédé est peu vraisemblable, vu le peu d'étendue du texte. Celui-ci semble avoir été écrit de mémoire, au courant de la plume, et non sur des textes littéraires. Dans ces conditions, l'hypothèse la plus autorisée est qu'il a existé au moyen âge, c.-à-d. antérieurement à la fin du XIV^e^ siècle (date présumée de la composition du texte le plus ancien, qui est probablement celui de Cheltenham), une version de la Vie de saint Georges qui contenait tous les traits particuliers qui se retrouvent dans les trois textes en question, et que les trois rédactions y ont puisé indépendamment l'une de l'autre. Quant à l'auteur de la version de Cheltenham, il a dû avoir eu recours en même temps à la version vulgate.[2]

Chi s'ensieut la Vie saint Jeorge *(fol. 310 r°)*

De saint Jeorge et preu chevalier,
Pour le preu qui nous en poet venir,
Veul briefment sa vie rimer
Et citer que on le puist retenir.
Uns fauls roys Palion,
Fier et fel comme lion,

[1] Il faut probablement reconnaître ici aussi le nom d'Apollon.
[2] Voir Matzke, *o. c.*, t. XVIII, p. 115 ss.

Et une fause ymage,
Abilon le appelloit.
A sa gent destraignoit
Que on lui feist hommage.
A Dieu moult anoya;
Saint Jeorge y envoya,
Qui lui dist clerement:
«Tu crois en malvais dieu fermement
Et guerpis celui qui fist le firmament.»
De verges le fist batre
Et puis jeter en cartre
En une viés citerne.
Lonc tempz i fu li sains
Puis en yssi tous sains
Par le divin conduit.
Puis fist une vefve a un viés marien porter
Verdour et feulles et le fist fruitfier.
D'unne viés cimentiere
Fist il par sa priere
Pluseurs mors hors ester, *(fol. 310 v°)*
Et les encanteours
Aux folz empreours
A la terre engloutir.
Puis fu tous ars en oille,
Mais Dieu, ou il vault croire,
Le fist resusciter.
Adont se convertirent
Moult de gent qui ce virent.
Et puis le chief on lui coppa,
Mes ançois depria,
Qui en bataille sa passion ara
Escripte, desconfis ne sera,

7 *Au lieu de* Et *lire* Ot — 8 *Après* appelloit, *le mot* on *a été biffé* — 22 *Il faut entendre:* Puis fist a une vefve un viés, *etc.* — 26 *Au lieu de* ester, *il faut probablement lire* issir — *Après le vers* 29, *cette ligne a été biffée dans le manuscrit:* Par lors foles latours.

Puis que droit avera
Contre l'autre partie.
Et Dieu par sa pitie
Nous tiegne en sa partie.

Excursus.

Je me permets de rattacher ici deux notes qui se rapportent à saint Georges, bien que les détails dont il s'agit ne se trouvent pas dans le texte imprimé ci-dessus.

1. Dans l'*Historia Hierosolymitana* de Robert le Moine et l'*Historia Itineris Hierosolymitani* de Petrus Tudebodus (voir *Acta Sanctorum, Aprilis*, III, p. 153 ss.) est relaté un épisode du siège d'Antioche de 1098. Dans la détresse des Chrétiens, une armée de cavaliers tout blanc-vêtus et montés sur des chevaux blancs, sous la conduite, entre autres, de saint Georges, vient leur prêter un secours efficace.[1]

Un fait semblable est raconté dans le *Roman d'Octavien* (cité par John E. Matzke, *o. c*, t. XVIII, p. 157—8). Au temps de Dagobert, lorsque les Sarrasins assiègent Paris, les Français font une sortie et mettent les ennemis en déroute grâce à l'intervention d'une troupe de cavaliers blanc-vêtus, sur des chevaux blancs, commandée par saint Georges.

Ces passages complètent les indications que j'ai données dans mon travail *Deux versions de la Vie de saint Eustache en vers français du moyen âge*, Helsingfors, 1925, p. 127, à propos du miracle de la troupe d'hommes blanc-vêtus, contenu dans la version X de la légende de saint Eustache.

2. Dans plusieurs versions de la légende de saint Georges apparaît comme instrument de torture un bœuf d'airain muni à l'intérieur d'épées et de clous qui ont pour fonction de déchirer les victimes; celui-ci est mis en mouvement par un mécanisme. On se rappelle que dans la Vie de saint Eustache figure également un bœuf d'airain, mais il ne faut pas confondre celui-ci avec l'autre. Ici l'instrument de supplice fonctionne autrement: c'est en effet une sorte de chaudron où les victimes sont brûlées vives. Il n'y a probablement pas de rapport direct entre ces deux engins qui remontent plutôt l'un et l'autre au fameux instrument de torture de Phalaris, le célèbre tyran d'Agrigente (voir mon article *Les origines de la légende de saint Eustache*, dans les *Neuphilologische Mitteilungen*, 1925, p. 86).

Holger Petersen.

---

[1] On trouve une allusion au même incident dans *De Gestis Regum Anglorum* par William de Malmesbury, éd. Stubbs, London, 1889, vol. II, p. 420, cité par John E. Matzke, *o. c.*, t. XVIII, p. 153, qui rappelle aussi (p. 154) deux mentions de l'intervention de saint Georges en tête d'une armée de cavaliers blancs qui se trouvent dans la *Conquête de Jérusalem* (éd. Hippeau, Paris, 1868).

Ergänzungen zu Kluges Etymologischem Wörterbuch (10. Auflage 1924).

Kluge selbst hat in diesen Blättern (26. IV. 1923 u. 7. V. 1924) Ergänzungen zu den wortgeschichtlichen Angaben in seinem Wörterbuch gegeben. Die folgenden Nachweise wären im Pult geblieben, wenn Kluge nicht selbst den Wunsch geäussert hätte, aus eigener Sammlung beizusteuern, was zur Vervollkommnung seines Werkes beitragen kann. Seinem Wunsche komme ich um so lieber nach, da man dem Verfasser keinen grösseren Dienst erweisen kann als ihm zu zeigen, wie sorgsam sein Werk verarbeitet ist. — Nur eins bedarf vielleicht der Entschuldigung: es kommen hier Quellen zum Wort, die nicht gedruckt sind. Schaden kann dies keinesfalls. Es ist eben ein Zufall, dass diese wichtigen Archivalien noch nicht allgemein bekannt gemacht sind. Die Handschriften befinden sich sämtlich auf dem Breslauer Stadtarchiv. Ich gedenke diese Nachträge fortzusetzen.

Abend: Hs. I. 123, 1, 44 (1560): «das her den *oben* wieder zun pferden komen solde». Im Schles. fällt das Dentalsuffix häufig fort: z. B. Mark(t), Haup(t), u. a.

Abhold erscheint wohl zuerst in der Kreuzfahrt Ludwigs von Thüringen (s. d. Register in der Naumannschen Ausgabe).

Adebar: Zu verweisen wäre vielleicht auf Wasserziecher, Spaziergänge durch unsere Muttersprache (1923) S. 4.

Ahle: Auch im Schlesischen besteht daneben das Wort «Ort», z. B. «einem Schuster zwen *Schue Orter* oder Olen genohmen» Hs. J. 120, 10, 333a.

Acten: 1564 «Beide Teil aus beweglichen Ursachen so in *acten* befindlich (mit ihrem Beweis gehört werden sollen). Rausch, Tagebuch 122.

Alkoven: nach 1730 erscheint in Neisse in der Aufnahme einer Hinterlassenschaft die Form «Alde Caue».

Ängster: Scherffer, Gedichte 548 verwendet das Wort noch.

Anrüchig: «das er wegen dies stets *anrichtig* gemacht». Hs. J. 120, 1 (zum 30. III. 1531).

Arrest: als n. zum B. Hs. J. 153, 1, 88b (1528, u. ö.).

Babe: Eier-Babe bei Mühlpfort 1686 Hochzeitsgedichte 116.

Bägern: vgl. Schles. Geschichtsblätter 1925, S. 57, den Beleg vom Jahre 1697 in der Form *pögern*. (Ich komme auf dieses Wort noch einmal zurück.)

Bandelier: 1 *Pantelier* Rohr geistolen. Hs. J. 123, 12, 212. (1622.)

Bändig: vgl. «ein alt hundt ist böse *bendig* zu machen. 1542 Zeitschrift f. Gesch. Schlesiens 34, 36.

Bär: Gemauerter Querdamm in Breslau bei Markgraf, Straszenamen 11 (= Wehr?).

Bau, Pl. *Bäue:* «ein Mewrer welcher ... auff dem lande *beue* zuvorrichten». Hs. J. 124, 4, 2b (1575).

Beben: als *bewen* in den Trebnitzer psalmen 13, 5: nicht inrifin si an den herren, dor *bewetin* si von vorchten, do nicht in was vorchte.» Bei Peter von Patschkau 1340 in der Psalmenübersetzung begegnen wir dem Worte öfter, z. B. Blatt 70, Psalm 76, 19: «irwegit ist und *irbebit* hat dij erde»; das Hauptwort *bebunge* 42[6], Psalm 47: «dy *bebunge* begrif sy» auch 54b, wo das *begunge* der Handschrift wohl Schreibfehler ist, die Trebnitzer Psalmen haben hier «*bibunge*».

Blümerant: «Die magistri philosophi erscheinen bei der feierlichen Grundlegung der Leop. Universität in «*blûmenaren*» gelben, philosophischen Mänteln». (1728) Reinkens, Geschichte der Universität 86, in einer Urkunde des Vincenzstiftes vom Jahre 1752: eine *blümerannene* Kappe, eine blümeranfarbene Mütze.»

Christbaum: Otto Winkelmann, das Fürsorgewesen der Stadt Strassburg 1922 I, 146 Anm. 2. weist für 1539 den Verkauf von Tannenbäumen und Tannenreisig zur Weihnachtsfeier nach.

Dämmerung: Hinzuweisen wäre vielleicht auf Achelde-mach ed. Jecht S. 42 (a. 1479): «vier pferde genomen sein am dornstage omb dy *bedemorung*».

Droschke: I. H. Liebeskind 1795 Rückerinnerungen 252: «Hier (in Riga) kutschiert eine Dame auf ihrer *Troschka*, dort

kommt eine Postkibitka.» Hierzu fügt er die Anmerkung: «Die beiden Arten Fuhrwerke sind in Teutschland weder bekannt noch gebräuchlich, ungeachtet dass die *Troschka* es zu sein verdient. Sie besteht aus einer Bank, die mit Leder oder Tuch überzogen ist, und welche auf einem Gestell von vier gleichen Rädern ruht.»

Erpicht: Mitteil. der schles. Ges. f. Volkskunde XX. 136 waren frühe Belege für das Wort gegeben worden. Ein solcher bereits aus dem Jahre 1521 steht bei Oecolampadius, Ain Predig und ermanung D2a: und so gar *erpicht* auff jm. *Verpicht*, in derselben Bedeutung, das nach dem DWB XII, 915 und Kluge EWB 122 erst aus dem Simplissimus belegt wird, findet sich früher, so z. B. bei Calwin 1572 Institutio christianae religionis 286: «weren sie auff das jrdische *verbicht* gewesen»; ferner bei W. Kielmann 1618 Tetzelocramia B4b: «Auff Geldt auff Geldt ist sie *verbicht*»; W. H. v. Hohberg 1644. Der Habspurgische Ottobert B8[6]: «als war auch ich *verpicht* / Auff meine Ritterschafft». E. Heermann 1676 Goldnes Fliesz der Tugend 3: «Last andre sein *verpicht* auf schnöde Bauches-Lüste.» *Verpecht* sein steht bei Valvasor IV, 2, 147: «so auf seinen heidnischen Aberglauben gantz *verpecht* war». *Sich verpichen*, das im DWB übergangen ist, lesen wir bei Joh. Gorgias 1716 Jungferl. Zeitvertreiber 2: «Wie doch *sich* die Jungfern auf die Hochzeiten *verpichten*, ist daraus klärlich zu erkennen, dass sie fast acht Tage haben müssen, bis sie sich weiss putzen.

Fex: «Es gieng ein *Veix* mit etlichen Sudiosis spatzieren.» Facetiae pennalium 1622 B1a.

Gassenhauer. Vgl. *Gassenhawerlin*. Gedruckt bei Christian Egenolff im Februar 1535. Vorhanden auf der Ratsbibliothek in Zwickau. Vgl. Hans Joachim Moser, Der Gassenhauer, Faust 1923/4 Heft 10, S. 8—12.

Haudern «dingt mit ihm, dasz er ihn wolt bisz zu dem nechsten Flecken *Haudern*». Facetiae pennalium 1622 A4b.

Jodeln: «Darüber hat Meister Jodel noch nichts *gejodelt*.» S. Huber, 1592. Wider L. Scherern 71.

Kamerad: Erwähnung verdiente vielleicht, dass das frz. camarade auch erst im 16. Jahrhundert aus dem spanischen entlehnt ist, und ursprünglich nur diente zur Bezeichnung der in spanischen Soldatenheeren üblichen Korporalschaft, *camarada* genannt. Das war ein freiwilliger Verband von Soldaten, die einen gemeinsamen Haushalt führten.

Kapfenster. «Er solle auffstehen, sich zum nockbar über die rinne durch ein *kapfenster* vorhalten.» Hs. I. 123, 1, 109b (1563. 16. VIII.); (1592) J. 123, 10, 215: «sei zu einen *kapfenster* gegen der gassen ausgestigen»; aus dem Jahre 1618: «Bey einem Schneider durch ein *Kapfenster* gestiegen.» I. 120, 3, 120.

Krawall. I. Kroes, Neophilologus 4, 113 möchte das Wort zu russisch *kramola* stellen, das Strassentumult bedeutet. Vgl. auch Rudolf Hildebrandbriefe 34 (Wocke).

Lazarett wird nach Spitzer, Wörter n. Sachen II, 101 herstammen vom Namen der venetianischen Insel Santa Maria di Nazarett, wo im Jahre 1423 das älteste Lazarett errichtet wurde.

Muster. Zu verweisen wäre jetzt auf den Brief R. Hildebrands an Rieger (Wocke 183).

Niederkommen: «und des kindes morgen 9 wochen *darniederkommen* und geniessen». Hs. I. 124, 4, 192a (1576).

Pfuscher. «Er habe sein hantwerk zur Bernstadt erlich gelernett, und weil er alhier fur S. Nicxlos *gepfuschtt*, hatt er sich für der schneider straffe gefürchtet.» Hs. I. 124, 1, 274 (1572). Handschrift Klose R 35, Blatt 133: Störer und Pfuscher. (28. V. 1575.) — «Seidtt Ihr ein schuster und Ich bin ein *pfuscher*.» Hs. I. 124, 4, 8a (1575. 7. VI.). — «Ihm winter hatte er gearbett, und dem *pffoschen* noch gangen.» Hs. I. 123, 8, 82a (1577). — «Ein schneider welcher ein *pfuscher* sein soll.» Hs. I. 123, 8, 173b (1578). «Martha Jacob Bormans eines Schneiders *Pfuschers* weib.» Hs. I. 120, 2 (5. I. 1585).

Pistole. Als m.: «den Pistohl in händen haltendt». Hs. I. 123, 13, 81[6] (1632). Früher *Betschel*; z. B. aus dem Jahre

1459 bei Eschenloer I, 109 u. aus dem Jahre 1467 u. a. O. II, 34.

Postbote. «Vor Maten Deutsch denn *postpoten*.» Hs. I. 120, 1 (Juli 1546).

Pracher: «Die Zweene Bruder *pracher* gescholdenn, sunderlich den Hansz, welcher in gespott und gesagtt, er sehe aus wie ein prister.» Hs. I. 123, 10, 29b (1559).

Quabbelig. Kluge, EWB 380 bringt Belege seit Bodes Übersetzung des Tristram Shandyg aus dem Jahre 1774; Lexer im DWB solche aus Voss und Wieland; Sanders II, 610[6] aus Niebuhr, Sternberg, Scherr. Wir finden das Wort aber mehrfach bei Zesen 1645 im Ibrahim, z. B. I. 332: «. . dasz die älteste Schwester *kwaplich*, weis und mit einem gelblichen haare gezieret wäre».

Rascheln, das Weigand-Hirt erst aus Lohenstein belegt, ist beträchtlich älter. W. Bütner 1596 Epitome hist. 243a: «. . . hat ein Knäblein oder Kind unter denselbigen sielenn nach dem Spies mit der Hand *geraschlet* und ihn gelassen». Vgl. DWB VIII, 128.

Schäfchen. Was die lange verkannte Redensart «sein Schäfchen ins Trockene bringen», bedeutet, berichten Weigand-Hirt II. 665 und Kluge EWB 411. Ob aber Kluge recht hat mit der Annahme einer ironischen Umwendung eines dem Gleichnis vom Hirten entnommenen oder erweiterten Bildes bleibt unsicher. Weigand-Hirt bringt als frühesten Beleg einen aus dem Jahre 1596. Etwas früher steht die Redensart 1576 bei *Z. Burckhardt*, Patrocinium 114: «Ihre Schäflin ins trucken (wie man pfleget zu sagen) zu treiben». Angehängt mag eine spätere Stelle sein aus I. G. Müller 1788 Die Herren von Waldbeim III, 86:

«Wenn Du dem Herrn Itendanten freie Hand lässest, so wirst Du meiner Seel *Deine Schafe ins Trockne bringen*». Und wie man sagt, den Karren in den Dreck schieben, so begegnet auch die Redensart «*den' Karren in das Trockene schieben*», 1654 in dem Alamodischen Politicus 3.

Störenfried. Bei Störenfried wäre zu erwähnen, dass das

Wort als Eigenname viel früher erscheint, z. B. 1368. Petze *storinfrede* pro homicidio proscriptus est. Hs. I. 119, 4b.

Unruhe an der Uhr Euling im DB XI, 111, 1285 bringt Belege aus dem 16. Jahrhundert.

Wallach. Hs. I. 115, 121a. 1492: *walach*, als Familienname 1496: «haben dem Jane *Walachen* tzwee pherde gestolen». Hs. I. 115, 237[2].

Weltburger. Zu vergleichen wäre folgender Ausspruch des Erasmus an Zwingli, als ihn dieser bewegen wollte nach Zürich überzusiedeln, der Rat würde ihm gewiss das Bürgerrecht verleihen: me velle civis esce totius mundi non civis oppidi!

Zipf: «auch wechset in (den Hühnern) unden an der zungen ein weisz fellelein, das bedeckt die spitze der zungen genant der *Zipf*». Petr. de Crescentiis (1476) 175a.

Zu XXV. 125 stehe eine Stelle aus Mühlpforts Glückwunschgsgedichten (1619) S. 29:

«Wo du das *Rhein-Achen* dann wieder sollst verlassen!»

Breslau. *Georg Schoppe.*

Nochmals schwed. *tordyvel* «Mistkäfer».

In dieser Zeitschrift (Bd. XXVI, S. 179 f.) habe ich in Anlehnung an *Landtman*, Finlands Svenska Folkdiktning, VI, S. 1 schwed. tordyvel «Mistkäfer» als Torteufel = Gott Tor + Teufel gedeutet. Herr Prof. *Much* hat nun die Freundlichkeit, mich zu belehren, dass nach *Falk-Torp*, Norw.-dänisches etym. Wb. (II, S. 1272) das Wort identisch ist mit ags. tord-wifel, dessen zweites Glied wîfel «Käfer» ist (neuengl. weevil), während im ersten Glied ags. tord (engl.-dial. turd «Kot») zu sehen ist.[1] Tordyvel bedeutet demnach «Mistkäfer», was mit der deutschen Bezeichnung wörtlich übereinstimmt.

[1] Weitere Zusammenhänge bei *Falk-Torp.*

Ferner hatte Herr Kustos Dr. Kuntzen (Berlin) die Güte, mich darauf aufmerksam zu machen, dass der Scarabæus (Pillendreher) nicht als eine «Abart» des Mistkäfers bezeichnet werden darf. Ich vermute, dass ich diese Ungenauigkeit meiner philologischen Quelle verdanke, die ich leider nicht mehr bei der Hand habe. Herr Dr. Kuntzen belehrt mich: «Phylogenetisch steht Scarabæus (Pillendreher) ungefähr so weit ab von Geotrupes (Mistkäfer) wie die Art Mensch von einem Halbaffen.» Auch will Herr Dr. Kuntzen die Hirschkäfer von der Mistkäferfrage völlig getrennt behandelt wissen. Etwaige Beziehungen zum Donnergotte leitet er ab aus der Eigenheit des Käfers, hohe und einzelnstehende Eichen zu bewohnen, die häufig Blitzschlägen ausgesetzt sind.

Klagenfurt. *R. Riegler.*

Besprechungen.

Jahrbuch für Philologie, herausgegeben von **Viktor Klemperer**, Dresden, und **Eugen Lerch**, München, unter Mitwirkung hervorragender Fachgelehrter. Erster Band. Verlag der Hochschulbuchhandlung Max Hueber, München, 1925. 480 S. gross 8:o.

Dieses neue Jahrbuch schliesst sich gewissermassen als Fortsetzung an die Vossler-Festschrift aus d. J. 1922, «Idealistische Neuphilologie» an. Das Vorwort besagt, dass es den Weg fortsetzen will, den diese betreten hatte. Die Herausgeber, Victor Klemperer und Eugen Lerch, betrachten offenbar diese Angabe als genügend, um das Erscheinen und das Bedürfnis einer neuen Zeitschrift zu begründen, denn sonst berichtet das Vorwort nur über die verschiedenen Vorschläge zu einem Namen für sie. Und in der Tat reicht es aus, die Absichten klar zu machen, besonders wenn man das Verzeichnis der Mitarbeiter vergleicht, das mit Vosslers eigenem Namen beginnt und eine stattliche Reihe seiner Schüler und Anhänger umfasst. Eins wird freilich noch hinzugefügt: «wir möchten (sagen die Herausgeber) das Wort (Philologie) in dem alten, grossen und geistigen Sinn nehmen, den es bei den Humanisten hatte, als sie in die 'Philologia sacra et profana' die gesamten geistigen Inhalte der Vergangen-

heit gossen». Auch hier finden wir gleich im Inhaltsverzeichnisse die praktische Bestätigung der Prinzipien: eine buntere Abwechselung in Bezug auf Artikelstoffe kann man sich in einer philologischen Zeitschrift unmöglich denken. Einzeluntersuchungen auf altfranzösischem Gebiete werden mit moderner amerikanischer Literatur zusammengeführt, Anleitungen zur etymologischen Forschung stehen dicht neben metaphysisch-musikalischen Spekulationen über Sinn und Begriff, Darlegungen über die Grundsätze der Literaturforschung reiben sich mit einem Versuch, die französische Malerei der letzten Tage, Expressionismus usw., auf klassische Ideale zurückzuführen, und ähnliches mehr. Ein wahres «Capharnaüm», mit einem Worte. Man fragt sich: ist es möglich, dass ein Versuch, die Allumfassenheit der Humanisten, ihre «Philologia sacra et profana» in den Boden unserer Zeit zu verpflanzen, irgend welche Aussicht auf Gelingen haben könnte? Zeugt eine solche Voraussetzung nicht von einem Idealismus, der keine Berührung mit der Wirklichkeit hat? Man ist wirklich berechtigt, seine Zweifel zu hegen. Mögen vereinzelte Individuen, wie Vossler und Leo Spitzer, über ein noch so riesenhaftes Wissen, über eine noch so tiefgreifende Schulung in den höchst verschiedenen Zweigen, die hier als «Philologie» angesehen werden, verfügen, schwerlich kann man sich doch denken, dass sie für ein solches Programm einen enzyklopädistisch beseelten Leserkreis finden werden. Es sind gewiss äusserst wénige, die den Geheimnissen der etymologischen Forschung und den innersten Triebfedern der kubistischen Maler ein ebenbürtiges Interesse entgegenbringen und die es nicht am Ende vorzögen, die in ihr Spezialgebiet fallenden Aufsätze — sei es nun den über die Bedingungen der Etymologie oder den über die neue französische Malerei — im Zusammenhang mit anderen, näher verwandten Sachen zu geniessen. Hier soll ja von wissenschaftlicher Vertiefung die Rede sein und nicht von oberflächlichem Bekanntmachen von Strömungen auf verschiedenen Gebieten u. ä. Viele von den Aufsätzen dieses Bandes schliessen auch durch ihre strenge Haltung die letztere Alternative vollständig aus, einige verlangen sogar sehr weitgehende Vertrautheit mit der betreffenden Materie und Gewohnheit, einschlägige Ausführungen zu lesen, m. a. W. Spezialisten als Leser. Freilich gibt es dann wieder auch Beispiele einer ganz anderen Haltung: hie und da mutet es einen an wie ein Hauch aus einer Seminararbeit, zuweilen glaubt man wieder eine literarische «Umschau» in der Hand zu halten. Das beweist aber wieder nur, dass der Rahmen dieses reformatorischen Organs der neuen Richtung durchaus zu breit ist: seine Linien laufen in

das Unbestimmte hinaus, und es handelt *de rebus omnibus et nonnullis aliis.* Man verliert dabei auch den Überblick über das Wollen und die anschauliche Einsicht in das Geleistete der Schule.

So ist der Eindruck dieses Bandes auch zuerst ein symbolischer. Er vergegenwärtigt die schwachen Seiten der ganzen Richtung: Mangel an handgreiflichen Zielen, Neigung zu philosophischen und quasiphilosophischen Spekulationen, Lust zum wortreichen Plaudern, das Begehren, alles zu umfassen. Man braucht gewiss kein schablonenmässiger Methodiker zu sein, um in der Wissenschaft Ordnung und Begrenzung zu verlangen. Zweitens fragt man sich, was in dem praktischen Nutzmachen dieser mit so grosser Inbrunst verkündeten neuen Lehre eigentlich so neu ist. Die gewaltigen Predigten gegen das reinkultivierte Etymologisieren scheinen kaum mehr ein Ziel zu haben; wenn von der Anwendung der Psychologie bei der Satzanalyse gesprochen wird oder von dem Unterschied zwischen grammatischen und psychologischen Kategorien, so bringen die Beispiele manchmal Pauls Prinzipien u. ä. in Erinnerung; was die Literaturforschung wieder betrifft, so hat sich ja die Diskussion über ihre Ziele und Methoden eingehend auch mit der psychologischen Literaturbetrachtung beschäftigt, die nach dem Beispiele älterer grosser Kritiker immer mehr Raum gewinnt, während die rein historisch-biographische Art immer mehr in den Hintergrund rückt. Man wird vielleicht einwenden, dass in der Tat niemand sich eingebildet hat, etwas ganz Neues schaffen zu können, und dass man nur für Gesichtspunkte und Faktoren, die bisher allzu viel vernachlässigt worden sind, grösseren Raum und auch eine Umwertung bisher geltender Werte verlangt. Das wäre eine ganz andere und allerdings in vielen Hinsichten berechtigte Sache; der Ton der Reformatoren lässt aber dann und wann vermuten, dass sie sich als die Inhaber ganz neuer Wahrheiten und Alles, was bisher gelehrt worden ist, als reinen Irrtum betrachten. Dieser Ton verleugnet sich auch in vielen von diesen Aufsätzen nicht. Aber es muss eingeräumt werden, dass die Herausgeber selbst etwas anders reden: sie erklären, gegen die «positive» Sprach- und Literaturwissenschaft zu kämpfen, weil diese ihnen «zwar als unentbehrliche Grundlage gilt, keineswegs aber als Ziel». Sie schütten also doch nicht das Kind mit dem Bade aus. Unter solchen Umständen lässt sich vielleicht verhandeln, obgleich, wie gesagt, viele von den Aufsätzen in dieser Beziehung nicht besonders hoffnungsvoll erscheinen, ganz abgesehen von dem monstruösen Ganzen.

Ein kurzer Überblick über den Inhalt des Bandes mag hier folgen.

K. Vossler, Die Nationalsprachen als Stile. S. 1—23.

Der Aufsatz beginnt mit folgender Behauptung: «Die erste Wirkung, *wenn wir eine fremde Sprache hören* (von mir gesperrt), pflegt abstossend oder komisch zu sein. 'Wie kann er anders als ich, als wir mit seinen Sprachwerkzeugen umgehen?' so denken die Kinder, die Völker, die Ursprünglichen.» Das kann vielleicht von den Kindern und den Ursprünglichen gelten, aber weshalb sie mit «uns» identifizieren? Der Eindruck mag verschieden sein je nach den Individuen und nach den Sprachen, aber dass «wir» in Erstaunen geraten, wenn z. B. ein Singhalese mit seinen Sprachwerkzeugen nicht so umgeht wie wir selbst, oder gar dass wir in dem Sprachgebrauch anderer etwas Abstossendes oder Komisches finden — eine solche Behauptung ist einfach unverständlich. Nun, das beruht vielleicht auf einer «façon de parler». — Verf. bezeichnet dieses in der Sprache gleich Auffallende als ihr «Ornament» und polemisiert gegen die Ansicht, dass besagtes Ornament — sei es nun Klangfarbe, Stimmeinsatz, Betonung, Melodie, Rhythmus oder ähnl. — nur als ein «Trugbild» und nicht als ein der ernsthaften Untersuchung werter Gegenstand behandelt werden soll. Eben in diesem Ornament liegt nämlich «das jeweils Besondere, Charakteristische, Individuelle, Nationale, Mundartliche, Idiomatische u.s.w. im Unterschied vom Allgemeinen und Persönlichen». Unter den Begriff dieses Ornamentalen fällt das spezifisch Nationale in der Sprache, aber es gibt nicht allein das Nationale, es muss mit dem Strukturellen in Wechselwirkung treten, und «je glatter die Rechnung aufgeht, desto geschlossener der sprachliche Nationalstil». Das Thema erweitert sich zu einer Untersuchung dieses Begriffes. Den Mundarten einer Nationalsprache wohnt ein «literarischer Höhentrieb» inne, so dass sie einer geahnten und gewollten Norm zustreben, aber in der Volksdichtung kommt am besten die Eigentümlichkeit in der Verbindung zwischen den grammatischen Kategorien und der «inneren» Sprache zum Vorschein. Das toskanische Rispetto ist in dieser Beziehung für das Italienische charakteristisch, für das Frz. wieder ein Lied wie das bekannte «Par derrière chez mon père . . . Si tu te mets anguille» usw. mit seinen gehäuften Bedingungssätzen. Als Gegenstück dazu kann Goethes «Ich denke dein» gelten, wo der Schluss auch in Bedingungsform gekleidet ist, aber wo der Gemütsinhalt so viel innerlicher und wirklicher ist.

Verf. will, scheint es, überhaupt zeigen, wie man die Nationalsprachen fassen soll, um sie «als erlebte Sprachen, als Stil, als Dichtung und als wandelbare, geschichtlich bedingte Verwirklichun-

gen der grossen und einzigen Sprachgemeinschaft des Menschen mit dem Weltall» zu verstehen. Das ist, wie wir sehen, nicht wenig, und es gehört ohne Zweifel eine ganz besondere Mentalität dazu, um diesen Erwägungen folgen zu können — wenigstens eine vorbereitende Einsicht in die sprachphilosophischen Aufsätze des Verfassers — und um seine Auffassung von dem Sprachleben zu teilen. Ein Philologe im alten «bürgerlichen» Sinne erschrickt jedenfalls vor dem «Weltall» und seiner Sprachgemeinschaft mit dem Menschen; er kann sich höchstens auf die Beispiele und was an ihnen demonstriert wird, einlassen. Aber auch hier wäre er dankbar gewesen für ein näheres Eingehen auf die Frage, ob wirklich die psychologischen Verschiedenheiten in den gegebenen Beispielen — z. B. frz. Volkslied und Goethe — so eng mit der sprachlichen Art der verschiedenen Völker verbunden sind, wie Verf. behaupten will; es hat, scheint es, seine Bedenken, auf dem einzigen Umstande, dass hier eine formale Übereinstimmung vorliegt — Stimmungen durch Bedingungssätze ausgedrückt — ein so weitführendes Raisonnement aufzubauen.

Immerhin muss auch der skeptische Leser der psychologisch-linguistischen Phantasie des Verfs seine volle Anerkennung schenken. — Wenn dieser aber — der energische Vorkämpfer für stilistische Werte — eine stilistische Wendung gebraucht wie die folgende (S. 20): «Wer einen Walzer *mit den Beinen des Herzens und nicht seines Tanzlehrers* aufführt, der tanzt schon keinen Walzer mehr, sondern die eigene Lebensfreude» — so muss man jedenfalls hoffen, dass er sie nicht als «nationalen Stil» gelten lassen will!

Etienne Lorck, Die Sprachseelenforschung und die französischen Modi. S. 24—54.

Auch hier wird natürlich von der Auffassung der Sprache als einem «lebendigen, beseelten Phänomen» ausgegangen, «zu dessen Gestaltung alle psychischen Vermögen beigetragen haben und das daher mit Kräften und Organen verschiedenartiger Natur ausgestattet ist». Die Erforschung der Sprache wird also zur Sprachseelenforschung, Sprachseelenkunde. Die Grammatik kann die Sprache in ihrer Totalität nicht erfassen, weil dem Verstand die Äusserungsweise der Phantasie, des Willens und des Gefühls unverständlich sind, und das was lebt und beseelt ist, sich in keinerlei abstraktem Gehäuse unterbringen lässt. Über die Sprache als Persönlichkeit, als Lebewesen(!) muss Aufschluss gesucht werden, und hier «versagt der registrierende Verstand, die Seele offenbart sich nur der Seele».

Dieser schöne Satz wird nun teils auf die «Modalität im All-

gemeinen», teils auf die Modalität im Frz. angewandt. Es wird viel von «seelischen Regungen» gesprochen, viele Versuche werden gemacht, den verwickelten psychologischen Vorgang zu ergründen, auf dem ein einfacher Ausdruck ruhen kann, und der Gegensatz zwischen den «das erstarrte Leben» ausdrückenden Konstruktionen und dem Leben selbst dargestellt. Schon Paul zeigte ja, wie wenig sich die grammatischen Kategorien mit den seelischen Vorgängen decken, Brunot hat das weiter ausgeführt, und Verf. nimmt den Kampf noch energischer auf. Die armen Namen der Grammatik, an die wir gewöhnt sind, werden nunmehr als abschreckende Gespenster dargestellt, und man erinnert sich garnicht daran, dass sie doch während Jahrhunderte und aber Jahrhunderte ein sehr bequemes Mittel für die Scheidung von tatsächlich verschiedenen Wortgruppen und Redeweisen abgegeben haben und noch immer Dienste leisten können, wenn man sie nur nicht ganz formelhaft deutet. — Hier liegt nur der erste Teil des Aufsatzes vor. Er verspricht einen lehrreichen Beitrag zu den vielen Spekulationen über das Wesen des Konjunktivs zu geben, auch wenn man nicht gut einsieht, wie das Alles in ein System gebracht werden kann.

H. Naumann, Über das sprachliche Verhältnis von Ober- zu Unterschicht. S. 55—69.

Diese Ausführungen schliessen sich an des Verf:s «Versuch einer Geschichte der deutschen Sprache als Geschichte des deutschen Geistes» an. Die Rolle der gesellschaftlichen Oberschicht in der Sprachentwicklung wird als eine viel bedeutendere als die der Unterschicht bezeichnet: auch in den Dialekten muss man einen starken Prozentsatz gesunkenes Kulturgut, gesunkenes Schriftidiom, Niederschlag und Spiegelbild kulturell-politischer Vorgänge in der Oberschicht erkennen; und nicht nur das, auch der Ausgangspunkt phonetischer Veränderungen liegt nicht immer in der Unterschicht, wie z. B. die Diphthongierung mhd. langer Vokale sicher in viele Mundarten durch die Kanzleisprache gedrungen ist, und nicht umgekehrt. — Die Sache ist kaum so einfach. Es handelt sich jedoch bei der Beurteilung solcher Einflüsse um entferntere Momente, deren Spiel, Wirkung und Tragweite unmöglich näher zu bestimmen sind. Die vorgeführten Tatsachen verdienten sicher hervorgehoben zu werden, obgleich wohl kein Mensch ihre Existenz hat verneinen wollen, ebensowenig wie man ihnen eine so bedeutende Rolle zuzuschreiben geneigt ist, wie Verf. es tut. Das Ganze ist mit lebhaftem Interesse und, was besonders in diesem Zusammenhange bemerkenswert ist, mit gutem Geschmack dargestellt und bietet eine angenehme Unterhaltung.

Eugen Lerch, Über das sprachliche Verhältnis von Ober- zu Unterschicht mit besonderer Berücksichtigung der Lautgesetzfrage. S. 70—124.

Dieser lange Aufsatz bildet eine Ergänzung zu dem vorhergehenden, stützt sich hauptsächlich auf romanische Beispiele, polemisiert noch stärker als Naumann gegen die alten Ansichten über das Milieu der wirklichen Sprachentwicklung und verbindet damit eine Polemik gegen eine im Grunde andere Sache, nämlich dass man als «Entwicklung» etwas bezeichne, was eigentlich Verarmung ist: die wirkliche Bereicherung der Sprache durch Neubildungen, feinere Unterscheidungen usw. sei nämlich immer der Oberschicht zu verdanken. Man hat zu viel an die Laute gedacht, zu wenig an die Syntax, bei welcher nicht die Ungebildeten die Führer sind. Es wird ausgeführt, wie die Oberschicht gegen die Undeutlichkeit, gegen Missverständnisse reagiert und also auch «in rein lautlichen Dingen tonangebend ist»; als Beispiele werden einige Erscheinungen angegeben, die wir aber nicht gewohnt sind, als aus einem so stark bewussten Drang gegen die Sprachverderbung herzuleiten, wie Verf. es glaublich machen will. Die Fälle, wo wir konstatieren können, dass die Gebildeten (= die Gelehrten) gegen eine sprachliche Erscheinung auftraten, die «zu den lächerlichsten Missverständnissen führen musste», sind doch in der frz. Sprachgeschichte verhältnismässig selten, und wenn Verf. ihren bewussten sprachregulierenden Anteil auf alle möglichen Erscheinungen erstreckt, können wir ihm garnicht folgen, sondern ziehen es vor, sie wie früher auf Kräfte zurückzuführen, deren Wirkung wir tatsächlich überall beobachten können. Ohne ein verknöcherter Dogmatiker zu sein, muss man sich gegen solche Argumente sträuben, wie z. B. dass die Rolle der Gebildeten bei den Sprachveränderungen in neueren Zeiten grösser geworden ist als früher, weil die Zahl der Gebildeten früher so viel geringer war! Früher sollen auch die Lautgesetze unaufhaltsam und ungestört gewirkt haben, weil der Wille des Menschen (und zwar der Oberschicht) sich von einem Eingreifen zurückhielt (wir wissen übrigens nicht, fügt Verf. vorsichtigerweise hinzu, ob die Oberschicht nicht *auch damals* versucht hat, dem Walten der Lautgesetze Einhalt zu gebieten . . . wir wissen nichts von den Kämpfen, die sich etwa damals abgespielt haben!); mit der steigenden Bildung ist das anders geworden. Auch geographisch können wir, meint der Verf., dieses beobachten. Dass die Wallonen verschiedene Lautübergänge des Frz. nicht kennen (Vokalvorschlag in historischer Zeit, Verstummen von *s* vor *t, p, c,* Übergang *u* > *ü*) erweist das Selbstbewusstsein der Bewohner,

«das fremden Einfluss ablehnte oder zwischen fremden Vorbildern frei wählte». Ein anderes Mal will man sich durch das bewusste Festhalten an einer sorgfältigeren Artikulation von anderen Teilen des Landes fernhalten (wie wenn im Süden Frankreichs das auslautende *s* in *cours*, *vers* etc. ausgesprochen wird). Es wird für diese isolierenden Theorien u. a. Morfs bekannter Aufsatz «Zur Sprachgliederung Frankreichs» als Stütze angeführt; was dort dargestellt wird, ist jedoch, scheint es mir, etwas anderes, gewiss auch sozialer Einfluss, aber durch gesellschaftliche Gruppierungen herbeigeführt, nicht bewusste Vereinigung zum Widerstand gegen fremdes, feindliches Eindringen. Was würde auch einen solchen Widerstand berechtigen, wenn die Grenzen nicht zwischen Staat und Staat, sondern innerhalb des eigenen Landes, zwischen Gebieten mit ganz ähnlichen Verhältnissen, gehen? Und was die *s*-Aussprache betrifft, so lässt sie sich doch viel wahrscheinlicher aus dem einfachen Differenzierungstrieb erklären *(cours-cour, vers-ver)* als aus «einem bewussten Festhalten an einer sorgfältigeren Artikulation». So preziös ist die Sprache nicht.

Es wird jedenfalls ungemein schwer fallen und der Willkür einen bunten und breiten Spielraum bieten, wenn man das Nichteintreten eines Lautgesetzes überall auf Gründe, «die die Kulturgeschichte ausfindig zu machen hat», zurückführen will. Es scheint auch, als ob der Verf., je weiter er in seiner Darstellung kommt, eine desto grössere Rolle Faktoren wie eben dem Differenzierungstrieb zuzuerkennen gezwungen werde, vgl. S. 117 (unter den Beispielen von Zusammenfall wird angeführt, dass ein etwaiges Verstummen des *r* in *port* und *porc* eine Verwechslung mit *peau* herbeiführen würde, aber hier sind doch die Vokale verschiedener Qualität!); aber andererseits fährt der Verf. im selben Atemzug weiter fort: «Da haben sich die Gebildeten offenbar gesagt: bis hierher und nicht weiter!» — also wieder die Annahme einer förmlichen Verschwörung der «Gebildeten» gegen die Wirkung der Lautgesetze. Welche Entsprechung haben denn solche Vorstellungen in der Erfahrung aus dem Leben? Im Gegenteil werden dann bei dieser Argumentation Faktoren übersehen, deren Vorhandensein man doch aus der alltäglichen Erfahrung kennt; so wird man z. B. oftmals an die Rolle der Kindersprache denken. — An einer Stelle, S. 118, fasst der Verf. folgendermassen sein Ziel zusammen: Bei der Darstellung der Geschichte der Lautwandlungen «wird man von dem jeweiligen Anteil der sozialen Schichten nicht ohne Schaden für die Sache abstrahieren dürfen». Dieser vorsichtigen Behauptung kann man natürlich beipflichten, denn den Unterschied z. B. zwischen ge-

lehrten und volkstümlichen Bildungen und manches Andere hat niemand verneint; die Abschweifungen aber, die der Verf. bei der praktischen Anwendung seiner Lehre begeht, führen ihn auf Pfade, wo er jeden Anhaltspunkt verliert.

Giulio Bertoni, Che cosa sia l'etimologia idealistica? S. 125—28. Allgemeine Betrachtungen über die notwendige Identifikation der etymologischen Wissenschaft mit «der Wissenschaft des Ausdruckes, d. h. mit der Philosophie». — Eine weitaus bedeutendere Ergänzung hierzu bildet der folgende Aufsatz:

Leo Spitzer, Aus der Werkstatt des Etymologen, S. 129—159.

Höchst unterhaltende, ausführliche Schilderung der Art der alten etymologischen Schule, mit warnenden Beispielen und packenden Beweisen für die Überlegenheit der neuen Richtung, wo die rein lautlichen Konstruktionen mit ihrem sonderbaren Gerüst von angenommenen vulgärlateinischen Formen usw. dem gesunden Verstand, den ethnographischen, semasiologischen und soziologischen Tatsachen weichen müssen und für die der Verf. lebhaft und überzeugend ins Feld zieht. Man fragt sich nur: heisst das nicht offene Türen einrennen? Zwar führt er noch ziemlich frische Beispiele dieses lautlichen ins-Blaue-hinein-Theoretisierens an, aber sind das nicht vereinzelte Nachzügler, die es kaum verlohnt, mit so starker Artillerie zu beschiessen? Die «Wörter und Sachen»-Richtung, die eingehende Beschäftigung mit der Semantik usw., das Alles hat doch schon längst grosse Veränderungen in bezug auf die ganze Auffassung der etymologischen Methode bewirkt. — Was aber, nach dem Verf., von einem Etymologen im neuen Sinne verlangt wird, ist wahrlich nicht wenig. Er soll kein «Buchetymologe» sein, er muss die lebende Sprache, die alltägliche Umgangssprache wie die Dialekte, kennen, ohne dabei die Schriftsprache zu vernachlässigen, er soll den stilistischen Gehalt des Wortes genau erfassen können, er muss dazu noch möglichst viele Gebiete überschauen, Folkloristik, Geschichte, Kulturgeschichte im weitesten Sinne, Ethnographie, Naturgeschichte usw., er muss «Gilliérons Sprachgeographie mit Vosslers Kulturgeschichte, Salvionis phonetischer Durchbildung, Toblers historischer Belesenheit usw. verbinden». Dazu kommt noch «Takt» und «eine glückliche Hand». Als Beispiel der Verwirklichung eines solchen Ideales aus neuerer Zeit wird, ausser natürlich Schuchardt, Jakob Jud bezeichnet, dessen Studien «mit ihrer Verbindung stilistischer, laut- und bedeutungsgeschichtlicher, sprachgeographischer und kulturhistorischer Methode wie ein polyphones Orchester an unser Ohr klingen». Dem Leser kommt gleich noch ein Name auf die Zunge: Leo

Spitzer selbst, mit seiner phänomenalen Orientierung in allen Richtungen, seinem alleinstehenden Spürsinn und seiner formalen Leichtigkeit, die eine fast unglaubliche Produktivität ermöglicht. Aber sonst sind wohl diese Übermenschen — an die sich auch A. Thomas anreiht — wenigstens auf romanistischem Gebiete leicht gezählt, und bei den genannten Forderungen ist es wohl am besten auf einen zahlreichen Nachwuchs zu verzichten — höchstens tauchen einzelne Exemplare dann und wann auf! — Die anschaulichen Beispiele der alten und der neuen etymologischen Forschung — darunter einige von Leo Spitzers eigenen glücklichen Funden — sind so zahlreich, dass sie an und für sich dem Aufsatze einen faktischen Wert verleihen. Man könnte vielleicht einwenden, dass Verf. — theoretisch — allzu wenig Wert auf die Lautgeschichte zu legen scheint: das ist doch, wo wir einmal das Lateinische als Ausgangspunkt haben, das Rückgrat, und es lässt sich sicher nicht ungestraft, wie er will, das Französische aus dem Französischen etymologisch herleiten. Praktisch bedient er sich auch selbstverständlich auf Schritt und Tritt dieses bewährten alten Ausgangspunktes. Er ist sogar so «alt», dass einiges, was er vorführt, in gewissem Gegensatz zu den Behauptungen seines Kollegen Lerch steht.

Man freut sich an der klaren, eleganten, überlegenen Darstellungsform: auch in dieser Hinsicht behauptet der Aufsatz den ersten Platz in diesem buntscheckigen Bande.

Julius Stenzel, Sinn, Bedeutung, Begriff, Definition. Ein Beitrag zur Frage der Sprachmelodie. S. 160—201.

Rein metaphysisch angelegte Erwägungen, freilich alle Gebiete streifend, Psychologie, Musik, Phonetik, Logik und anderes mehr. Mir, wie wahrscheinlich manchem anderen armen alten Philologen, ganz unverständlich.

Erhard Lommatzsch, Deiktische Elemente im Altfranzösischen. S. 202—244.

Zweiter Teil eines früheren, in der Becker-Festschrift erschienenen Aufsatzes. Sehr gelehrt und interessant, mit einer ungeheuren Menge von Beispielen. Verf. begnügt sich nicht damit, dieses fesselnde Kapitel gründlich zu erschöpfen, sondern geht nachher ohne weiteres zu etwas anderem über, nämlich zu einer Analyse der den Körperteilen entnommenen Ausdrücke.

Viktor Klemperer, Positivismus und Idealismus des Literaturhistorikers. Offener Brief an Karl Vossler. S. 245—268.

Zuerst wird dargelegt, was der Begriff «offener Brief» eigentlich besagen will, dann wird die Grösse Vosslers gepriesen, dann die eigene wissenschaftliche Tätigkeit des Verf:s beschrieben,

kommentiert und verteidigt, und in diesen Rahmen sind die stofflichen Ausführungen eingestreut. Das Ganze ist, wie der Verf. uns mitteilt, eine persönliche Abrechnung, aus «strömendem Herzensbedürfnis» entstanden; Komplimente und Polemik, Zitate aus Privatbriefen, Zukunftspläne mit Dedikationsversprechungen, landläufige Behauptungen und treffliche sachliche Bemerkungen gehen in diesem Aufsatz eine sonderbare Verbindung ein. Trotz seiner Schülerschaft und seiner Bewunderung beugt sich Verf. nicht vor der Kritik Vosslers, die ihm dann und wann zuteil geworden und die er sorgfältig im Gedächtnis bewahrt hat, sondern polemisiert lebhaft und gewandt, zuweilen auch ziemlich starke Worte anwendend gegen den «Herrn Geheimrat»; wie S. 268: «Wenn ich aber einzelne Ihrer theoretischen oder kritischen Äusserungen besonders der letzten Jahre lese, dann wird mir dennoch manchmal wahrhaftig angst und bange um Sie!» Diese intime Ausdrucksweise wechselt dann in anderem Zusammenhang mit einer viel philosophischeren. Mit Recht legt Verf. das Hauptgewicht in der Literaturgeschichte auf das Dichterische, aber diesen Begriff zu bestimmen ist ihm nicht ganz leicht: «Unter dem Dichterischen begreife ich nicht allein und nicht in erster Linie die künstlerische Form, sondern die zum Klingen gebrachte, und die auf mancherlei Weise und nicht nur durch das Mittel der 'Wortkunst' hörbar zu machende Sehnsucht . . . Vollkommen werde ich diejenige Dichtung nennen, die harmonisch verschmolzen die drei Eigenschaften des Allgemeinmenschlichen, des Nationalen und des Individuellen in makelloser künstlerischer Form zum Ausdruck bringt.» Zur Beleuchtung dieser Definitionen dient es dann, wenn Verf. gegen den Vorwurf, dass er in seine Sammlung moderner frz. Prosa nicht Maupassant mitaufgenommen hat, folgendes anführt: «Ich selber finde in Maupassants Sprache eine klare Versinnlichung seines seelischen Gehalts, der kein tiefer und kein sehr umfassender ist. Und um dieses untiefen Gehalts willen habe ich ihn in eine raumbeschränkte Auswahl nicht aufgenommen. Da haben wir es also. Armer Maupassant!

Aus der ganz unnötigen Breite — Stellen des «offenen Briefes» würden sich entschieden besser für einen Privatbrief eignen — und aus der in mancher Beziehung ganz stillosen Konzeption lassen sich, wie gesagt, viele vernünftige Bemerkungen herausschälen, und die jedenfalls frische und persönliche Schreibart lässt zuweilen den Wortreichtum vergessen.

W. Blumenfeld, Historische Wissenschaften und Psychologie. S. 269—299.

Polemik gegen den landläufigen Gebrauch des Begriffes

Psychologie in historischen Untersuchungen. Unter Psychologie versteht man die Wissenschaft; das Psychologische bei den Historikern, auch Literar-, Sprach- und Kunsthistorikern, ist öfters nur Logik. Psychologie ist eine Hilfswissenschaft der Historik, nicht aber umgekehrt. Verf. scheint Psychologie ganz naturwissenschaftlich zu nehmen; aber es ist ja die Rede nur von Namen, weshalb können wir es nicht «psychologisch» nennen, wenn wir von psychischen Vorgängen sprechen und sie zu erforschen versuchen? «Wenn Historik psychische Erscheinungen, Vorgänge, Gebilde als existierend voraussetzt, so folgt daraus noch nicht, dass sie Psychologie voraussetzt», heisst es in einem der zehn Paragraphen, in denen das Resultat der Untersuchung zum Schluss hervortritt. Ganz richtig, aber ist es denn notwendig? Das sind ja verschiedene Sachen. «Manche vermeintlich 'psychologische' Urteile der Historik sind solche, die sich auf logische Sachverhalte beziehen; in anderen wird mit wesentlich sprachkünstlerischen Mitteln eine Veranschaulichung, gefühlmässige Vergegenwärtigung seelischen Lebens angestrebt!» Das passt vielleicht zu der Theorie; ein Blick auf die «psychologische» Literaturforschung zeigt jedoch, dass sie in bezug auf die Erklärung der Dichtwerke aus dem seelischen Leben des Dichters zu viel positiveren Schlüssen gekommen ist.

Fritz Neubert, Antikes Geistesgut in der französischen Literatur seit der Renaissance. S. 300—332.

Würde der Titel wirklich den Absichten des Verf:s entsprechen, stünde man vor einer Riesenaufgabe. Es handelt sich aber nur um Einzeluntersuchungen, um das durch V. Klemperer in einem Aufsatz auf 24 Seiten «gewonnene Gesamtbild in mancher Hinsicht zu ergänzen und erweitern». Ja, das verlohnte sich sicherlich! Hier beschäftigt sich Verf. anfangs mit dem Platonismus, vorwiegend im 16:ten Jh. Vom Anfang des 17:ten Jh. bis auf unsere Tage hat er den einzigen Barrès als Beispiel platonischen Einflusses in Frankreich zu nennen. Verf. hat sich vorgenommen das «innere» antike Geistesgut ins Auge zu fassen. Jedoch ist sein Aufsatz nicht viel mehr als eine Aufzählung von Werken und eine ganz kurze Analyse ihres Inhalts. Wenn er sein Tema erweitert, ist zu hoffen, dass er nicht die bei uns erschienenen wichtigen Beiträge übersieht, Homéns Studien zu der klassischen Literatur und Zilliacus' Arbeit über die Lyrik im 19:ten Jh.

Walter Küchler, Esther bei Calderón, Racine und Grillparzer. S. 333—354.

Vortrag, eine verständige, wohlgebaute Analyse enthaltend,

mit besonderen Spekulationen über Grillparzers Fragment und was daraus möglicherweise geworden wäre.

Helmut Hatzfeld, Künstlerische Berührungspunkte zwischen Cervantes und Rabelais. S. 355—372.

Hebt einige, besonders stilistische Ähnlichkeiten und Übereinstimmungen hervor, die für die Technik der beiden grossen Satiriker beleuchtend sein können.

Ludwig Pfandl, Cervantes und der spanische Renaissance-Roman. S. 373—392.

Ansprechende Übersicht über die Romane, besonders «Persiles y Sigismunda», in welchen Cervantes griechische Stoffe behandelt hat.

Walther Fischer, Joseph Hergesheimer, Ein Beitrag zur neuesten amerikanischen Literaturgeschichte. S. 393—412.

Artikel, der sich am besten für eine populäre literarische Zeitschrift geeignet hätte.

Oskar Walzel, Farinellis deutsche Aufsätze. S. 413—426.

Arturo Farinelli, der ausgezeichnete italienische Literarhistoriker und Essayist, der neben seiner Muttersprache die französische, spanische und deutsche Sprache als Form seiner Gedanken mit derselben Leichtigkeit benutzt, hat in dieser letzteren ausser zwei Büchern über Grillparzer und Lope de Vega eine Anzahl von Aufsätzen zur Weltliteratur geschrieben, die in diesem Jahre, mit einem Vorwort von Max Koch versehen, erschienen sind. Walzel bespricht seine Ansichten über Literaturgeschichte und Ästhetik und vergleicht ihn besonders mit Croce. Es ist interessant — in diesen Tagen, wo soeben der letzte Teil der gewaltigen Geschichte der Weltliteratur von Henrik Schück (s. Neuphil. Mitt. 1924, S. 192) beendet worden ist — aus dem Munde eines so ausgezeichneten Kenners der literarischen Beziehungen zwischen den Ländern wie Farinelli ein vernichtendes Urteil über alle Versuche, «allgemeine» Literaturgeschichte zu schreiben, zu hören. Er behauptet ganz einfach, dass das unmöglich wäre, weil wir nicht im Stande sind, eine solche Aufgabe zu lösen, und weil es sich nicht darum handelt, die unbegrenzte äussere Welt, sondern das unbegrenzte Individuum zu ergründen. «Wozu die endlosen Gräberstätten der Menschenkultur mit neuen Gerippen bereichern? Richten wir getrost unsern Blick nach dem Innern. Nur im Labyrinthe der Menschenbrust regen sich die Fluten des ewigen Lebens.» Das bedeutet aber nicht, dass sich Farinelli auf die «psychologische» Studie des Einzelnen beschränkt. Vielmehr ist für ihn Ausgangspunkt «gewissenhafte Untersuchung der äusseren Umstände und Faktoren, die in einer bestimmten Zeit und

in einer bestimmten Kulturrichtung das Entstehen des Kunstwerks bedingen». Es scheint, als ob Farinelli eben in manchen Hinsichten schon das Programm für lebendige Literaturgeschichte verwirklicht habe — er unter Anderen —, welches die «Idealisten» jetzt als das der Zukunft aufstellen.

Oskar Schürer, Der Neoklassizismus in der jüngsten französischen Malerei. S. 427 – 443.

Spitzfindigkeiten über moderne kubistische Maler. Siehe oben.

Viktor Klemperer, Der Begriff Rokoko. S. 444—467.

Rokoko in der Architektur ist nicht dasselbe wie Rokoko in der Poesie — diese Wahrheit ist vielleicht auch schon früher entdeckt worden. Klemperer geht den Spuren des Rokoko in früheren Zeiten nach und versucht die Grenzen der Erscheinung in der Literatur zu bestimmen.

In einem Nachtrag, S. 469, findet Leo Spitzer für den Übergang der romanischen 'Schmetterling'- in die 'Augenlid'-Bedeutung eine Bestätigung im Deutschen: «. . . gleichzeitig erinnert mich meine Frau an die ihr geläufige Bezeichnung *Schmetterlingsbussi* für kosendes Auf- und Abgleitenlassen der Wimpern über die Wange eines geliebten Wesens.» — In der Tat, die idealistische Etymologie hat nahe Beziehungen zu dem praktischen Leben!

Dagegen kümmert sich die idealistische Philologie, die doch so vieles umfasst, nicht immer um die Typographie. In dem Mitarbeiter- so wie in dem Inhaltsverzeichnis heisst der Kölner Philologe *Lork,* an der Spitze seines Aufsatzes aber *Lorck.* — Die Titel der Aufsätze stehen im Anfang zuerst, dann der Verfassername. Auf einmal ändert sich das plötzlich, und der Verfassername prangt oberhalb des Titels. Einige Male verschwindet dann der Verfassername vollständig aus der Rubrik. — S. 414 wird in so regelmässiger Abwechslung von *Mayer* und *Meyer* gesprochen — derselbe Mann ist gemeint —, dass es fast wie ein absichtlicher Spass aussieht. — Der Aufsatz über französische Malerei strotzt in den französischen Citaten von grotesken Druckfehlern: ésprit, expussion (2 Mal), toute événement, alleurs, inconvéniant, ideal, Cubisne (S. 429), Du Cubisme et des moryens de la comprendu (S. 437), quèstion (S. 438), versivication (S. 439).

W. Söderhjelm.

Vilhelm Grundtvig, *Begreberne i Sproget. Orientering i systematisk Ordforskning.* København, G. E. C. Gad, 1925. 111 p. in-8°.

L'ouvrage de M. Grundtvig est une espèce d'aperçu bibliographique des différentes «conceptions» linguistiques. En rendant

compte chronologiquement des principaux ouvrages qui ont traité du sens des mots sous des points de vue spéciaux, il arrive à nous donner une idée d'ensemble suffisamment complète de tout ce que la linguistique a produit jusqu'à nos jours sur le côté «conceptionnel» de la langue. Pour plus de commodité, le travail est divisé en dix chapitres, dont voici les rubriques: 1. Dictionnaires idéologiques. — 2. Vocabulaires. — 3. Synonymique. — 4. Étude systématique des mots. — 5. Géographie linguistique. Synonymique dialectale. — 6. Onomasiologie générale et historique. — 7. Les différents points de vue. — 8. Étude générale comparative des mots. — 9. Sémantique. — 10. Terminologie. Dictionnaires de métier.

Il va sans dire qu'avec ces subdivisions quelques répétitions sont inévitables. Il est cependant étonnant de voir combien l'auteur a su mettre d'ordre dans ce chaos d'ouvrages anciens et modernes empiétant les uns sur les autres. Il faut aussi lui savoir gré d'avoir tenu compte des recherches les plus récentes. Comme une bibliographie complète n'est nullement visée, il n'y a pas lieu de chicaner l'auteur sur l'omission de tel ou tel ouvrage qu'on aurait désiré trouver mentionné.

L'ouvrage de M. Grundtvig, en tâchant de classer intrinsèquement et historiquement les ouvrages traitant du sens des mots, pourra rendre aux chercheurs de grands services.

A. Wallensköld.

Franz Rolf Schröder, *Germanentum und Hellenismus.* Untersuchungen zur germanischen Religionsgeschichte (Germanische Bibliothek, hrsg. von W. Streitberg, II. Abt.: Untersuchungen und Texte, 17). Heidelberg 1924, Carl Winters Universitätsbuchhandlung. VIII + 160 S. 8:o. Preis Rm. 6.— geb. 7.50.

Im Jahre 1920 erschien (in Dortmund) das bekannte Balder-Buch des bekannten Berliner Germanisten G. Neckel. Die Untersuchung war auf die überlieferten Baldererzählungen bei Snorri, Saxo, in Grimnismál und Voluspá aufgebaut und stellte Balder als Fruchtbarkeitsgott an die Seite von Freyr und Frodi. Dem nordischen Balderkult lägen die vorderasiatischen Attis-Adoniskulte zugrunde, die letzten Endes babylonischer Herkunft waren (vgl. Tamuz und Ischtar) und durch thrazische Vermittlung (Orpheus, Dionysos) zu den Völkerwanderungsgermanen, endlich auch zum Norden, gelangten. Gegenüber diesen Hypothesen war die Stellung der Kritik eine verschiedene: einerseits zustimmend, andererseits ablehnend, schliesslich auch teils für, teils

wider, indem man zwar südländisch-orientalische Einflüsse auf die Gestaltung des Baldermythus annimmt, aber mit vorgeschichtlicher Kultureinfuhr rechnet, ohne sie jedoch, mit Neckel, in die Zeiten der Völkerwanderung hinabdatieren zu wollen.

Grundsätzlich steht gewiss — meint Schröder — einer solchen Annahme nichts im Wege, da ja die Herübernahme von Mythen, Erzählungen, Sagen und Symbolen, Lehren und Vorschriften aus einer Religion in die andere zu den allergewöhnlichsten geschichtlichen Vorgängen gehört. Aber um zu wirklicher Sicherheit und Klarheit zu gelangen, käme es darauf an, ob es überhaupt gelingen würde, unzweideutige Anhaltspunkte für den Einfluss der Antike auf die religiösen Vorstellungen der Germanen zu gewinnen, und, wenn dies der Fall wäre, ob es dann möglich würde, diesen Einfluss chronologisch zu bestimmen oder zu umgrenzen.

Es scheint dem Rez., als ob der Hauptnachweis oder richtiger die Befestigung der Hauptthese dem Verfasser im grossen und ganzen wirklich gelungen wäre, und zwar dass die germanische Religion zu den verschiedensten Zeiten sehr bedeutsame Einflüsse von Süden und Südosten her empfangen habe. In den Einzelheiten bewegt sich aber die religionsgeschichtliche Beweisführung Schröders auf einem Gebiete, wo der Rez. nur in sehr bescheidenem Grade mitreden kann, und in dieser Hinsicht beschränke ich mich hauptsächlich darauf, seine Schlussergebnisse zu referieren. Innerhalb der religiösen Überlieferungen der Germanen, genauer der Nordgermanen, wären zwei ganz wesensverschiedene Schichten, eine 'germanische' und eine 'hellenistische' zu unterscheiden, wofür der Baldermythus geradezu paradigmatische Geltung habe. Die germanische Religion hätte in den ersten nachchristlichen Jahrhunderten bei den den Mittelmeervölkern zunächst gesessenen Stämmen ihre endgültige oder besser gesagt höchste Gestaltung erfahren. Damals lernten die Germanen in ihren südlichen Sitzen — namentlich auf dem Balkan und an der Nordküste des Schwarzen Meeres — die orientalisch-hellenistischen Mysterienkulte und mit ihnen auch das Christentum kennen. — Die nordischen Quellen boten aber von dieser Überlieferung vielfach nur einen matten Abglanz. Bald nach dem Anbruch der Völkerwanderungszeit machte in Deutschland das Christentum dem heidnischen Glauben ein Ende, während er sich im Norden noch das ganze erste Jahrtausend hindurch behauptet hätte; auch hier erlosch aber die religionsschöpferische Kraft sehr bald nach dem Anbruch der Wikingerzeit, die wohl die religiösen Vorstellungen dichterisch verklärt habe,

aber im Ganzen eine Zeit der Zersetzung des heimischen Glaubens darstelle. Für diese Auffassung findet Schröder eine willkommene Stütze in der Archäologie. In einer 1923 erschienenen Schrift über den Tempel zu Uppsala wendet sich der schwedische Archäologe Sune Lindqvist gegen die Überschätzung der Kultur der Wikingerzeit, wie sie auch in den Kreisen der Fachgelehrten noch immer herrscht. Der Hauptteil der Wikingerzeit (875—1000) könnte in den Verbindungen mit dem Süden schon als eine Zeit der Retardation bezeichnet werden. So wären die christlichen Einflüsse, die auch nach Lindqvist die Götterlieder der Edda verraten, nicht in die Wikingerzeit oder gar noch später zu verlegen, sondern in die Zeit der Völkerwanderung: die Züge aus dem christlichen Vorstellungskreise könnten zum guten Teil auf Lehren beruhen, die sich die Nordleute im 6. Jahrhundert bei Dietrich von Bern angeeignet hätten.

Die Schrödersche Schrift zerfällt in 4 Kapitel. Das erste behandelt kosmische Vorstellungen und Verwandtes, vor allem die Runenschrift. Diese ist in allererster Linie eine Zauberschrift gewesen. Nicht Menschengeist hat nach alter Anschauung die Runen geschaffen: von den waltenden Mächten, den Göttern stammen sie her, und im Norden gilt Odin, der 'Vater des Runenzaubers', als ihr Erfinder und Urheber. Schon diese Anschauung weist nach dem Süden. In der ägyptischen Religion ist der alte Mondgott Thot vornehmlich der Schreibergott, der Erfinder der Schriftzeichen. Ebenso kennen die Babylonier und Armenier die Vorstellung eines Gottes der Schreiberkunst. Der babylonische Nabu ist nicht nur der Schreibergott: er bestimmt in erster Linie auch die Schicksale und wird somit schliesslich auch zum Orakelgott. Ein Zusammenhang mit dem germanischen Runengott wäre nach Schröder nicht von der Hand zu weisen. Ich möchte aber hierzu ausdrücklich betont haben, dass die germanische Orakelkunst nicht erst von den Babyloniern in 'hellenistischer' Zeit (in den ersten nachchristlichen Jahrhunderten) entlehnt sein kann. Das beweisen schon die Tacitäischen Weissagungszeichen *(Notae)* und noch mehr das finnische Lehnwort *taika(-usko etc.)* 'Wahrsagung, Zauberkunst', denn die finnische Wortform weist auf ein germanisches Substrat hin, das die Lautverschiebung noch nicht mitgemacht hatte, wenigstens nicht völlig (vgl. meine Schrift, Germanerna. En inledning till studiet av deras språk och kultur, S. 146 f.).

Das 2. Kapitel hat den Titel «Vegetationskulte» und behandelt die Frage nach dem Ursprunge des Gottes Balder. Die Göttin Nerthus, die Trägerin des klassischen germanischen Vege-

tationskultes, tritt hier in den Vordergrund. Auf den bekannten Kult geht Schröder nicht näher ein, er schlägt nur eine neue Etymologie des Namens vor: **Nerþuz* zu altind. *nṛtú* 'Tänzer', *nṛtú* 'Tänzerin'. Diese einzige Parallele ist aber erstens nur eine Ablautform und stammt zweitens aus dem Altindischen, der allerentlegensten der verwandten Sprachen. Damit sage ich nicht, dass die Etymologie nicht richtig sein könnte, aber der Grad der Wahrscheinlichkeit ist keinesfalls grösser als bei den früher bekannten Deutungen, und dass die Göttin von allem Anfang an als 'Tänzerin' gedacht und benannt worden wäre, muss als sehr unsicher bezeichnet werden. In dem 3. und 4. Kap. handelt es sich näher um die beiden oben erwähnten Schichten der Baldervorstellungen, die germanische und die hellenistische.

Der Leitgedanke der Schrift ist durchaus zu billigen: die religionsgeschichtliche Forschung kann auch für das germanische Altertum nur auf vergleichenden Wegen zu irgendwie sicheren Ergebnissen führen. Im Einzelnen ist aber die grösste Vorsicht nötig. So lehrt uns ein näheres Eindringen in aussereuropäische Religionen, z. B. in die südamerikanischen, dass eine unabhängige parallellaufende Entwicklung besonders auf diesem Gebiete vielfach belegbar ist. *T. E. Karsten.*

Rother, herausgegeben von **Jan de Vries** (= Germanische Bibliothek herausg. von Wilhelm Streitberg. II. Abteilung: Untersuchungen und Texte 13). Heidelberg 1922. Carl Winter's Universitätsbuchhandlung. CXV + 129 S. Preis: br. M. 28.—, geb. 40.60.

Jan de Vries hat in seiner Rotherausgabe die Heidelberger Haupthandschrift und darnach die verschiedenen Fragmente unverändert abgedruckt. Die fehlerhaft weggelassenen Buchstaben und kleinen Wörtchen sind zwar wieder eingeführt, aber durch Kursivdruck besonders angemerkt. Sonstige bedeutende Textfehler sind durch typographische Zeichen hervorgehoben. Nur falsche Worttrennung oder Zusammenschreibung ist vom Herausgeber stillschweigend verbessert. Diese leichten Änderungen des sonst diplomatisch treu abgedruckten Textes wird man dem Herausgeber kaum vorwerfen, ebensowenig wie die Interpunktion, welche er zur Erleichterung des Textverständnisses eingeführt hat und deren Richtigkeit man nur an wenigen Stellen zu bezweifeln geneigt ist.

In der ausführlichen Einleitung gibt der Herausgeber zunächst eine Beschreibung der Handschriften und analysiert dann die Sprache der Haupthandschrift, welche Eigenheiten verschiedener

Dialekte aufweist. Von den älteren Forschern hatte Edzardi diese Verschiedenheit durch die Annahme zu erklären versucht, dass das Gedicht an der Grenze des mittel- und niederdeutschen Gebietes entstanden und später in Baiern umgearbeitet worden sei, während von Bahder dagegen annahm, dass ein aus dem nördlichen Ripuarien stammender Kopist das Gedicht, welches in Baiern von einem Franken gedichtet worden sei, abgeschrieben, und dass diese Kopie wieder einem Rheinfranken als Vorlage gedient habe. de Vries wiederum erklärt die schwierige Dialektfrage in engem Anschluss an seine ganze Auffassung von der Entstehung des Epos so, dass das ursprüngliche alte Gedicht in niederdeutscher Sprache abgefasst worden sei und in die Rheingegend, genauer gesagt ins Kölnische gehört habe, dann aber in südlichere Gegenden den Rhein entlang gewandert und während dieser Wanderung in mündlicher Tradition erweitert und umgearbeitet worden sei. Der Fortsetzer des alten Gedichtes, der die zweite Werbungsgeschichte hinzudichtete, sei wahrscheinlich ein Mittelfranke gewesen, der aber in einem Mischdialekt gedichtet habe. Auch die Schicht der Interpolationen, welche von einem Baiern herrührt, zeige nicht die reine Mundart. Schliesslich sei das Gedicht, wie aus den Sprachformen der Handschrift zu erschliessen sei, in die Gegend zurückgekommen, von der es ursprünglich herstammte.

In dem folgenden Kapitel der Einleitung, in welchem die Metrik und die Reimtechnik behandelt werden, gelangt der Herausgeber zu dem allgemeinen Schluss, dass das alte kurze Gedicht in einer Zeit abgefasst sei, in welcher der neue epische Vers sich erst vor kurzem aus dem verkommenen stabreimenden Vers entwickelt habe, um die Mitte des 12. Jh.

Die Frage nach der Entstehungsgeschichte des Gedichtes, die bereits bei der Erörterung der Sprache und des Verses gestreift worden ist, wird dann in einem besonderen Kapitel ausführlich behandelt. Nach de Vries fällt das alte Gedicht, welches die erste Werbungsgeschichte enthielt, im grossen und ganzen mit dem ersten Teil des erhaltenen Gedichts zusammen. Die zweite Werbungsgeschichte wurde von einem anderen Spielmann hinzugedichtet, der auch einiges im älteren Gedichte änderte. Die späteren Interpolationen gehören drei verschiedenen Dichtern an, von denen der erste die Arnoldfigur einführte, der zweite das bairische Adelsgeschlecht der Tengelinger in das Gedicht brachte und die Wolfratfigur in den Vordergrund schob; der dritte zeichnet sich durch frömmelnde Erwägungen und phantastische Schmuckbeschreibungen aus.

Was die Datierung unseres Epos betrifft, so hatten ja bereits die metrischen Untersuchungen von de Vries auf die Mitte des 12. Jh. gedeutet. Die von ihm angestellte Vergleichung des Epos mit anderen frühmittelhochdeutschen Gedichten, von welchen die Kaiserchronik, das Rolandslied und das Alexanderlied die grössten Übereinstimmungen bieten, verweist den Rother in das 12. Jh., und das ergebe sich auch aus dem Heidelberger Codex, welcher nicht später als nach dem ersten Viertel des 13. Jh. entstanden sei. Eine genauere Datierung gestatten die Lokalisierungen des Gedichtes. Da diese die durch die Kreuzzüge verbreitete Bekanntschaft mit dem Orient voraussetzen, andererseits aber das nach dem zweiten Kreuzzug zunehmende Interesse für den Orient und das in den sonstigen Gedichten dieser Periode auftretende ausgeprägt orientalische Kostüm in unserem Gedichte noch nicht zum Vorschein kommen, so zieht de Vries den Schluss, dass der Rother vor dem zweiten Kreuzzug und also vor 1150 entstanden sei. Eine noch genauere Datierung um das Jahr 1140 ergebe sich aus der Lokalisierung der Sage in Bari und dem Namen Rother, welche der Herausgeber mit bestimmten im Jahre 1137 in Süditalien stattgefundenen geschichtlichen Ereignissen in Zusammenhang bringt. Auf Grund anderer geschichtlicher Ereignisse sei die Arbeit des bairischen Interpolators in die Jahre 1170—1180 zu verlegen, während wieder stilistische Gründe die Interpolationen des Arnolddichters ums Jahr 1150 datieren liessen; die Arbeit des dritten geistlichen Dichters, welcher das Epos in der Handschrift gekannt und bearbeitet habe, gehöre ins letzte Dezennium des 12. Jh.

In der Untersuchung der Quellen des Rotherepos, welche das folgende Kapitel der Einleitung bildet, werden vor allem die beiden Versionen der Vilkinasaga (Thidreksaga) und die von Paulus Diaconus erzählte Geschichte von Autharis Zug sowie die Salomoerzählungen zum Vergleich herangezogen. Als Quelle des Rotherepos betrachtet de Vries die Lieder von Osantrix, die den Inhalt der Vilkinasaga ausmachen. Das niederdeutsche Gedicht von Osantrix sei sowohl die Quelle der Vilkinasaga wie die Vorlage des Rotherepos, welches ein vorgerückteres Stadium der fränkischen Überlieferung vertritt. Die Einführung des Rothernamens in das alte Gedicht erklärt de Vries auf folgende Weise. Der Zug des sächsischen Königs Lothar gegen den normannischen König Roger im Jahre 1137, der damit endete, dass Bari, das Bollwerk der Normannen in Süditalien, erobert wurde, richtete die Aufmerksamkeit des Rotherdichters, welcher gerade in dieser Zeit das Gedicht neugestaltete, auf Süditalien,

so dass er die neue Lokalisierung in Bari einführte. Zugleich fiel ihm aber auch die Geschichte des langobardischen, also auch italischen, Königs Authari ein, der eine Reise unternahm, um seine Verlobte in ihres Vaters Lande unerkannt zu besuchen. Den Namen Authari hatte der Dichter mit dem anderen langobardischen Königsnamen Rothari verwechselt, und da dieser dem Namen Roger fast gleich war und der Inhalt der Geschichte von Authari-Rothari an die erinnerte, welche er erzählen wollte, so nannte er den Helden seines Epos Rothari.

Die Einleitung der Textausgabe wird abgeschlossen durch ein Kapitel, welches vom Stil und Charakter des Epos handelt. Den Namen Spielmannsepos will de Vries nur für die späteren Epen Salman, Orendel und Oswald gelten lassen, während er für das Alexanderlied und den Herzog Ernst den Namen Abenteuerepos gebraucht und das Rolandslied als Heldenlied bezeichnet. Diesen letzten drei Gedichten stehe der Rother zwar nahe, aber was den wirklichen Charakter der Dichtung betrifft, so gehöre er am engsten mit dem Grafen Rudolf zusammen und könne wie dieser am besten als novellistisches Epos bezeichnet werden.

Den Fragen, die mit der Entstehungsgeschichte des Gedichtes zusammenhängen, hat de Vries sein Hauptinteresse gewidmet. Er hat sich bemüht, den Entwicklungsgang möglichst eingehend zu beschreiben, und entwickelt dabei, teils auf eigenen Untersuchungen, teils auf einer Menge von Vorarbeiten fussend, neue Theorien, die von der bisherigen Auffassung erheblich abweichen. Wie schon aus dem obigen Referate hervorgehen dürfte, haben diese Theorien oft einen recht hypothetischen Charakter. Man kann vielleicht de Vries noch folgen, wenn er die bisherige Annahme, dass die Autharigeschichte die älteste Form des Rotherepos vertrete, verwirft, denn die Züge, die diese Geschichte mit dem Epos gemein hat, sind nicht absolut bindende Beweise. Aber wenn er, um den Namen Rother zu erklären, sich nicht damit begnügt, eine Verwechslung von Roger und Rother anzunehmen, sondern sich doch auch der Autharigeschichte bedient und in dem Namen des Helden ein Bindeglied in dem Gedankengang des Dichters erblickt, so wird die Beweisführung zu kompliziert und hypothetisch. Es ist natürlich von Interesse, die poetischen Erzeugnisse festzustellen, welche den Dichter beeinflusst haben, und auf Grund übereinstimmender Züge kann man ja auch einen Zusammenhang zwischen dem Rother und gewissen anderen Gedichten mit geringerer oder grösserer Wahrscheinlichkeit nachweisen. In der Anführung solcher übereinstimmenden Züge hätte de Vries sogar mehr bieten können.

So hätte bei der Erörterung eines etwaigen Zusammenhanges zwischen dem Rother und dem Niebelungenlied S. LXVIII erwähnt werden können, dass die Teilnahme des am Burgunderhofe weilenden Siegfried an dem Zug gegen die Könige Liudeger und Liudegast an die Hilfe erinnert, welche Rother auf dem Zuge Konstantins gegen Ymelot leistet. Auf die Art und Zahl derartiger Übereinstimmungen kommt es dann an, ob man irgendwelche Schlüsse ziehen kann oder nicht, aber wenn man, wie de Vries, den Ideenassoziationen der alten Dichter im Einzelnen nachzugehen versucht, so gerät man leicht in das Gebiet der vagen Vermutungen, wo der feste Boden ganz verloren geht.

Im Vergleich mit dem sagengeschichtlichen Teil der de Vriesschen Textausgabe nimmt der sprachliche nur einen bescheidenen Platz ein. Die Erörterung der dialektischen Eigenheiten im Anfang der Einleitung bietet nicht viel mehr als die früheren Darstellungen Edzardis und von Bahders und macht daher einen ziemlich schematischen Eindruck. Die Behandlung der dialektischen Wortwahl ist ganz fragmentarisch ausgefallen. Dieses Kapitel hätte doch viel Interessantes bieten können. Ich verweise hier beispielsweise auf das Wort *hovebære* V. 4325, welches in der Literatur des 12. Jh. sonst nur im Rolandslied vorkommt, während die gewöhnlichere Form die mittelfränkisch-niederfränkische *hövesch* ist, und auf das Wort *hasticliche*, *hesteliche*, welches als spezifisch niederfränkisches, bzw. mittelfränkisches Wort hätte hervorgehoben werden können.

Die textkritische Arbeit beschränkt sich auf Erklärungen dunkler und verdorbener Stellen in der uns vorliegenden Handschrift, aber von einer Rekonstruktion der handschriftlichen Überlieferung in grösserem Umfang ist gänzlich abgesehen worden. Die Anmerkungen hinter dem Texte, in welchen de Vries die Emendationen mitgeteilt hat, zeugen von sorgfältiger und fleissiger Arbeit. Recht oft kann er sich dabei auf die Forschungsresultate seiner Vorgänger berufen, aber auch in den Fällen, wo er nichts Eigenes bietet, nimmt er Stellung zu den früheren Ansichten und unterwirft sie einer gewissenhaften Prüfung. Seinem Urteil kann ich in den allermeisten Fällen beistimmen; meine in einigen Punkten von seinen Emendationen abweichende Auffassung des Textes werde ich vielleicht an anderer Stelle mitteilen.

V. 1856 ist wohl das Semikolon gegen ein Komma auszutauschen. V. 3384 fehlt das Zitationszeichen. V. 3388 ist die Fussnote mit einem falschen Hinweis auf 3385 versehen. V. 5140 würde ich statt des Semikolons ein Komma setzen.

Die neue Rotherausgabe bezeichnet keinen bedeutenderen

Fortschritt im Vergleich zu den älteren Ausgaben, aber sie bietet einen zuverlässigen Text, bringt gesammelt die Ergebnisse der bisherigen Forschung und fördert die Rotherforschung in mehreren Einzelheiten. *Hugo Suolahti.*

Arnold Schirokauer, *Studien zur mittelhochdeutschen Reimgrammatik.* Preisschrift der Münchener Philosophischen Fakultät. Sonderabdruck aus «Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur» 47. Band 1. Heft. Halle (Saale), Max Niemeyer 1923. 126 S.

Die vorliegende Schrift führt die bekannten Untersuchungen Zwierzinas und von Kraus' auf dem Gebiete der grammatischen Reimforschung fort. In vierzig kleinen, von einander unabhängigen Artikeln bespricht der Verfasser auf Grund seines umfangreichen Materials (über eine Million Reime) in mittelhochdeutscher Dichtung vorkommende Doppelformen. Aus der Untersuchung solcher Formen, wie *schrei ⌣ schrê, gienc ⌣ gie, slœz ⌣ slōz, schœz ⌣ schōz, ditze ⌣ diz, samen(t) ⌣ samet ⌣ samt ⌣ sant, iu ⌣ iuch* u. a. ergeben sich manchmal Resultate, die sich nicht allein auf die Frage nach den landschaftlichen und zeitlichen Abgrenzungen der Formen von einander beziehen, sondern auch auf Fragen, welche mit der Chronologie, Heimat, Textkritik, und Psychologie der Dichtwerke zusammenhängen, Licht werfen. Im letzten Abschnitt der Schrift sind jedoch gar zu weitgehende Schlüsse gezogen worden; die in schwierige Probleme übergreifende Synthese steht in keinem richtigen Verhältnis zu den auf schmaler Basis aufgebauten Untersuchungen. Dass der Verfasser sich im voraus gegen diesen Vorwurf verwahrt, ändert nichts an der Sache.

Durchmustert man die vereinzelten Artikel der Abhandlung. so findet man, dass in der reichhaltigen Materialsammlung doch auch erhebliche Lücken sind, welche auf die Resultate der Einzeluntersuchungen einwirken können. So erhält man z. B. durch Ergänzung des fehlenden Materials im 20. Abschnitt ein anderes Gesamtbild als das vom Verf. dargebotene. Es werden hier zuerst die Doppelformen *adamas* und *adamant*, Bezeichnungen für einen Edelstein, behandelt.

Schirokauer stellt fest, dass *adamant* die bairisch-österreichische, *adamas* die allemannische Form ist. Er findet nämlich *adamant* im Reime bei Neidhart, Reinbot, Pleier (Tandareis), im Jüngeren Titurel und in Dietrichs Flucht, also in bairisch-österreichischen Quellen. Das Vorkommen derselben Form im ostfränkischen Ortnit und in der allemannischen Virginal erklärt er da-

durch, dass die dichterische Fassung der Sage auf österreichischem Sprachgebiet stattgefunden und der bairische Sprachgeist mit dem Heldenepos nach Franken und Allemannien sich verbreitet habe. Die Form *adamas*, für welche Schirokauer zahlreiche Belege aus allemannischen und mitteldeutschen Quellen anführt, hat er nur einmal bei einem Österreicher, Ottokar, gefunden, und erklärt diesen seiner Theorie widersprechenden Beleg auf folgende Weise: «nun, das ist nicht weiter aufregend, Ottokar nimmt, wo er kriegen kann, und die Stelle (die das Zitat nicht wert ist) ist von schlagwortartiger Alltäglichkeit».

Nun beschränken sich aber die bairisch-österreichischen Belege für *adamas* keineswegs auf den einzigen Beleg bei Ottokar. Heinrich von dem Türlin verwendet diese Form 6 mal im Reim (Crone 97. 2856. 8677. 15249. 15704. 16938), Ulrich von Lichtenstein im Frauendienst 2 mal (334,4. 505,2), Ulrich von dem Türlin im Willehalm 2 mal (200,11. 203,6) und Pleier, den Schirokauer als Gewährsmann für die Form *adamant* zitiert, hat auch die Form *adamas* 2 mal im Reim (Gariel 5240. 7971). Also eine Menge typisch bairisch-österreichischer Belege für die Form *adamas*. — Andererseits beschränken sich auch die Belege für *adamant* nicht auf das von Schirokauer angeführte Material. Ausser in den von ihm zitierten Quellen kommt diese Form noch vor bei Friedrich von Sonnenberg III, 6, im Rosengarten F II, 8, 3, im Laurin D 454, im Eckenlied 13, 5. 32, 2, in Dietrich und seine Gesellen 79, 4. Ferner gebraucht der allemannische Dichter Reinfried von Braunschweig, welcher von Schirokauer als Zeuge für die Form *adamas* (ohne Nennung der Belegstellen) zitiert wird, neben dieser Form (76. 1509) und *adamast* (16696) auch die Form *adamant* 3 mal im Reime (3323. 14465. 16607), und der niederdeutsch-mitteldeutsche Berthold von Holle belegt *adamant* im Reime 4 mal im Demantin (2214. 5144. 8492. 11248) und 2 mal im Crane (1112. 1294).

Das Material, welches ich hier angeführt habe, zeigt also das Problem in ganz anderem Lichte, als es bei Schirokauer erscheint. Die von ihm aufgestellte Theorie, dass *adamant* ausschliesslich bairisch-österreichisch sei und *adamas* auf diesem Dialektgebiet gar nicht vorkomme, kann nicht aufrecht erhalten werden. Durchmustert man das ganze Material[1] für die beiden Doppelformen,

[1] Zu den Belegen, die Schirokauer für *adamas(t)* bringt, sind ausser den oben von mir angeführten noch hinzuzufügen: R. v. Zweter II, 28, 6; Tohter Syon 434; Rudolf von Rotenburg IV, 4, 4; H. v. Konstanz 710; B. von Schonebeck 1717. 3522; Passional 40, 46. 106, 63. 193, 66; Alexander 13807; H. von Meissen 445, 4; Tannhäuser V, 26, 2.

so ergibt sich nur, dass *adamas* die weitaus häufigere Reimform ist, und dies erklärt sich wieder daraus, dass es zum Reimwort geeigneter war (:was, las u. a.) als *adamant.*

Die Stichprobe, die ich in bezug auf die Formen *adamas*: *adamant* gemacht habe, und noch andere ähnliche zeigen, dass Schirokauer zwar mit einem grossen Material operiert, dass er es aber oft aus Quellen zweiter Hand schöpft, was unter Umständen für die Vollständigkeit und Zuverlässigkeit nachteilig werden kann.

Die Arbeit lässt auch sonst an Sorgfalt und wissenschaftlicher Akribie zu wünschen übrig. S. 63 Fussnote 1 heisst es: «Es ist nicht eindeutig, was Öhmann S. 145 schreibt: 'Wenn Lanzelet und Wolfram *adamas* haben, so kann man damit keine Verbindung construieren.'» Die zitierten Worte findet man eben gar nicht bei Öhmann (Studien über die französischen Worte im Deutschen im 12. und 13. Jh.). Statt dessen steht an der betreffenden Stelle S. 145 folgendes: «Singer (Aufsätze und Vorträge SS. 146—) nimmt auf Grund übereinstimmender Namensformen eine Benutzung bei Parzival durch Ulrich v. Zazikhoven an; er hätte sich dabei noch auf die im Parz. wie im Lanzelet vorkommenden Worte *adamas* und *vinteile* stützen können.» Öhmann sagt hier also gerade das Gegenteil von dem, was Schirokauer ihm in den Mund legt.

Trotz der gerügten Mängel, zu denen noch die sprunghafte und geschrobene Darstellungsweise zu zählen wäre, möchte ich die Arbeit Schirokauers als eine gute Leistung bezeichnen. Manche von den darin entwickelten Gesichtspunkten und scharfsinnigen Beobachtungen werden auf die weitere Forschung anregend wirken. *Hugo Suolahti.*

Gabriel Hanotaux, de l'Académie Française, *Histoire de la nation française,* t. XII: *Histoire des lettres, premier volume (des origines à Ronsard),* par **Joseph Bédier,** de l'Académie Française, **Alfred Jeanroy,** professeur à la Faculté des Lettres de l'Université de Paris, et **F. Picavet,** directeur de l'École pratique des Hautes Etudes. Illustrations de G. Ripart, René Piot, etc. Paris, Société de l'Histoire nationale et Librairie Plon, s. d. [1923]; in-4, 590 pages.

M. F. Picavet, estimant non seulement que «la civilisation française est l'œuvre de tous les peuples qui ont habité la terre de France», mais aussi que «les grands écrivains du premier siècle avant Jésus-Christ créent des modèles pour les générations futures», s'en autorise pour tracer, au début de son étude sur la

littérature française en langue latine qui forme la première partie du volume, l'histoire d'une certaine partie de la littérature latine qui n'appartient pas à proprement parler au territoire gaulois. D'autre part il poursuit l'histoire de la littérature latine en France au delà de la limite indiquée dans le titre du volume, puisqu'il consacre deux chapitres aux savants qui, du XVI^e^ au XVIII^e^ siècle, écrivaient en latin, pour terminer par quelques pages sur la restauration des études classiques au XIX^e^ siècle. L'auteur s'est manifestement efforcé d'être aussi complet que possible dans l'énumérations des auteurs, des dates biographiques et des ouvrages, et il a certainement fait œuvre utile, car il n'existe aucune étude d'ensemble moderne sur cette littérature (celle de Manitius n'est qu'à son deuxième volume et ne va pas au delà du XII^e^ siècle). Les services que son travail peut rendre dans cet ordre d'idées compensent en quelque mesure certains inconvénients que le public lettré non-spécialiste — et c'est à ce public que l'*Histoire de la nation française* est destinée en premier lieu — pourrait y trouver: l'analyse des ouvrages est souvent trop succincte, ou parfois même fait complètement défaut; et dans la masse de renseignements d'un intérêt secondaire les chefs-d'œuvre ne ressortent pas toujours d'une manière suffisante.[1]

M. J. Bédier qui, dans la deuxième partie du volume, traite des chansons de geste, procède tout autrement. Dans l'amas des cent chansons de geste il en considère d'abord trois, les plus anciennes, semble-t-il, et les plus intéressantes, la *Chanson de Roland,* la *Chanson de Guillaume* et *Gormond et Isembard,* et tâche d'en discerner les ressemblances et de dégager l'esprit qui les anime, qui est l'esprit des croisades et des grands pèlerinages. Les auteurs des chansons de geste exaltent la France de jadis, celle de Clovis parfois, ordinairement celle de Charlemagne. Mais ce sont des hommes du XI^e^ et du XII^e^ siècle. «Leurs notions historiques, a pu écrire M. Ch.-V. Langlois, non seulement sont partout très incorrectes, mais elles sont très pauvres, d'une banalité, d'une nullité extraordinaires; ils ne disent rien de Charlemagne ni de leurs autres héros «historiques» qui ne fût de nature à courir les rues en leur temps, c'est-à-dire au douzième siècle; ils ont à leur endroit les idées les plus fausses, telle qu'une postérité lointaine et peu lettrée en peut avoir sur des hommes d'autrefois.» Pour se rendre compte de leur «élément historique», il faut localiser les légendes épiques. Certains sanctuaires ou

[1] P. 109, Au lieu de *Jacques* de Thuin, lire *Jean* de Thuin, et, p. 111, au lieu de *Jacob* d'Amiens, *Jacques* d'Amiens.

autres lieux de réunion avaient un intérêt particulier à entretenir le souvenir d'un passé reculé. Avant la chanson de geste, il y a eu la légende locale. Les chansons de geste sont nées de la collaboration des moines de ces sanctuaires et des jongleurs qu'attirait leur public de pèlerins. De bonne heure, les traditions d'abord éparses furent reliées entre elles. Les trois grandes Gestes que distinguent les auteurs du moyen âge ont chacune leur idée directrice. Celle de la Geste du Roi est «l'idée d'une mission que Charlemagne et ses preux avaient jadis remplie et qu'il s'agit présentement de reprendre. Ces Français conquièrent les pays non pour eux-mêmes, mais pour Dieu; c'est tout l'esprit de la croisade, et c'est tout l'esprit des chansons de geste.» La Geste de Garin de Monglane est dominée par l'idée de la parenté, de la fidélité au lignage, la troisième enfin, moins nettement constituée par des «chansons d'orgueil et de folie», exalte la religion de la foi donnée ou reçue. Je n'ai pas besoin d'insister: l'article de M. Bédier résume ou parfois développe les idées que l'on connaît par son magistral ouvrage sur les *Légendes épiques*.

Le gros du volume, la littérature de langue française des origines à Ronsard, est l'œuvre de M. A. Jeanroy. Après une introduction consacrée à l'origine de la langue et la littérature françaises, un premier chapitre traite de la civilisation méridionale et donne un aperçu de la littérature en langue provençale jusqu'au XIV^{e} siècle, qui en marque le déclin. Dans les cinq autres chapitres, délimités par des évènements politiques marquants (l'avènement de Louis IX et celui de Philippe de Valois, la rentrée de Charles VII à Paris, l'avènement et la mort de François I^{er}), l'auteur, partant de l'idée que l'étude de la littérature est inséparable de celle des autres manifestations contemporaines de la vie intellectuelle, décrit d'abord le milieu où l'activité littéraire s'est déroulée, les transformations qui surviennent dans la culture et les goûts du public, dans la condition des gens de lettres, dans les influences qu'ils subissent, et passe ensuite en revue, pour chaque époque, les différents genres cultivés. Je note, comme particulièrement intéressants, pour le XII^{e} et le XIII^{e} siècle, un tableau (à peine esquissé jadis par Gaston Paris) des cours princières hospitalières aux gens de lettres, et pour les XIV^{e} et XV^{e} siècles, une synthèse de la littérature de cette époque, presque toujours trop sommairement traitée dans les ouvrages antérieurs de ce genre. En ne donnant que l'essentiel, et en tenant compte du désir légitime de s'instruire chez un public qui n'a pas lu en original les œuvres de la littérature médiévale, l'auteur a réalisé d'une manière remarquable, pour sa part, le plan de l'*Histoire*

de la nation française. On voudrait voir son ouvrage entre les mains de tous les étudiants de philologie romane. Pour que ce vœu puisse se réaliser, on désirerait qu'il en fût donné un jour une édition moins luxueuse.[1] *Arthur Långfors.*

Mélanges de philologie offerts à M. **Johan Vising** *par ses élèves et ses amis scandinaves à l'occasion du soixante-dixième anniversaire de sa naissance, le 20 avril 1925.* Göteborg, N. J. Gumperts — Paris, É. Champion, 1925. XII - 419 p. gr. in-8°.

Les cent vingt-huit noms qui se lisent au bas de la dédidace qui ouvre le volume témoignent de l'admiration et de l'affection qu'a su inspirer à ses élèves et à ses collègues scandinaves l'ancien professeur de philologie romane à la Faculté des lettres de Gothembourg. De ces cent vingt-huit élèves et amis, trente et un ont, par de courts mémoires, contribué à cet imposant hommage d'affection et de reconnaissance. Je donnerai ci-après aux lecteurs des *Neuphilologische Mitteilungen* un aperçu sommaire des contributions romanistiques et germanistiques, ainsi que de linguistique générale, de ce beau recueil.

E. Staaff, *Quelques observations sur les recueils de* laude *d'Udine et de Pordenone* (p. 1—23). L'auteur donne une analyse détaillée du recueil de *laude* (poésies religieuses italiennes) contenu dans le ms. italien 2104 de la Bibliothèque Nationale de Paris, en le comparant avec celui d'Udine, publié par G. Fabris (Vicence, 1907). En appendice sont données quelques pièces particulières au ms. parisien.

A. Wallensköld, *A propos de l'étymologie du fr.* chef (p. 24—32). J'ai tâché d'expliquer le développement phonétique variable des consonnes labiales latines postvocaliques devant une voyelle labiale finale en français (*capum > *chef,* ovum > *œuf,* mais lupum > a. fr. *leu,* rivum > a. fr. *riu,* etc.).

Kristoffer Nyrop, *Quelques remarques sur les pléonasmes tautologiques* (p. 33—36). L'auteur cite quelques exemples typiques de ces tournures auxquelles on a recours pour souligner

[1] P. 297. Au lieu de «l'auteur de *Loi de l'Ombre*», lire du *Lai de l'Ombre*». — P. 394, note. Au lieu de *Langlois,* lire *Langfors.* — P. 395. Il n'est pas exact que Jubinal ait emprunté au manuscrit français 12483 de la Bibliothèque nationale presque tous les morceaux qui ont formé son *Nouveau Recueil de contes, dits, fabliaux,* etc.: il n'y en a que dix de cette provenance; la majorité vient des mss. 24432 (23), 837 (17), etc. — P. 432, note. La seconde partie de *Fauvel* ne compte pas près de 3000, mais 2054 vers. — P. 477. Ne faut-il pas lire Gace de la *Bingne (Bigne)* plutôt que *Buigne?*

un jugement, pour augmenter l'énergie d'une expression ou simplement pour être plus clair, plus intelligible» (p. 33). Exemple curieux: Un professeur de philosophie disait toujours en terminant: *En résumé donc pour conclure.*

Fredr. Wulff, *Några franska uttalanden om fransk värsbildning* (p. 37—50). L'auteur avait fait parvenir à Edmond Rostand, par l'intermédiaire de Gaston Paris, un exemplaire de son ouvrage *La rythmicité de l'alexandrin français.* Cet envoi a valu à M. Wulff une lettre de remerciements, adressée à Gaston Paris, d'une ironie exquise. Rostand n'avait — cela va sans dire — rien compris à la rhytmicité compliquée, établie par le savant suédois. Il y a aussi des lettres de Paul Meyer et de Gaston Paris se rapportant au même ouvrage. La fin du mémoire contient des extraits, métriquement analysés par M. Wulff, de l'œuvre du poète Clair Tisseur († 1895), dont M. Wulff apprécie beaucoup le talent versificateur.

E. Löseth, *Une vieille chanson française* (p. 51—54). Édition critique d'une chanson de quatre couplets de cinq vers chacun, datant du XV^e^ ou du commencement du XVI^e^ siècle et conservée dans les Archives nationales de Norvège à Oslo. La chanson, inconnue par ailleurs, a appartenu aux anciennes archives du roi scandinave Christian II, qui vécut exilé pendant les années 1524—1531 à Lierre en Brabant.

Carl S. R. Collin, *Fr.* c h a g r i n *'ledsen'*; c o l è r e *'ond'* (p 55—60). L'auteur explique l'emploi adjectif des substantifs *chagrin* et *colère (humeur chagrine, femme colère)* par une fausse interprétation d'expressions telles que *il est tout chagrin, elle est toute colère,* comparables aux expressions *il est tout triste, elle est toute fâchée,* etc.

Åke W:son Munthe, *En spansk anakolut* (p. 61—65). L'auteur donne des exemples des anacoluthes espagnoles fréquentes où *es porque* et *es que* introduisent la partie de la proposition principale qui vient après une proposition relative précédée de son antécédent: *El que se muere, es porque debe morirse; La mujer que teme a un hombre, es que le quiere ya,* et les explique en admettant, dans le premier cas, un croisement syntaxique des expressions *El que se muere, se muere porque debe morirse* et *Si una persona se muere, es porque debe morirse,* et, dans le second cas, l'emploi de *es que* au sens causal de *es porque.* Pour le second cas, il admet cependant aussi la possibilité d'un *es que* purement explicatif qui aurait sa place normale au début de la phrase: *Es que la mujer que teme a un hombre, le quiere ya.*

A. Nordfelt, *En omtvistad metod för fornskrifters utgivande* (p. 66—83). L'on se rappelle l'attaque sérieuse que M. Joseph Bédier, dans la seconde édition du *Lai de l'Ombre* (1913), fit à la méthode généralement adoptée d'éditer des textes anciens qui se fonde sur un classement systématique des manuscrits conservés. Il démontra statistiquement que cette méthode avait conduit la plupart des éditeurs à conclure que chaque manuscrit avait été copié *deux* fois (et pas davantage), fait curieux qui, selon M. Bédier, fait douter de l'infaillibilité de la méthode classificatrice. Or, M. Nordfelt, dans son mémoire fort judicieux, tout en admettant en principe le bien fondé de la critique de M. Bédier, tâche de faire voir ce qu'il y a d'exagéré dans cette condamnation des éditions à «arbre généalogique». Selon M. Nordfelt, la classification à copies *doubles* s'explique, dans bien des cas, soit par des causes «personnelles», soit par des causes «réelles». Une cause «personnelle» est le fait que beaucoup d'éditeurs ont jugé plus prudent, dans des cas incertains, d'admettre deux, plutôt que trois copies d'un manuscrit, afin d'avoir un choix plus libre entre les différentes leçons. Quant aux causes «réelles», il est plus naturel, en considération de l'insuffisance de l'appareil technique du moyen âge, d'avoir pris deux que plusieurs copies d'un ouvrage, dans les cas sans doute fort nombreux, mais difficiles à contrôler, où l'on ne s'est pas contenté d'une seule copie. En outre, il est probable que, parmi les manuscrits perdus, il y en eut beaucoup qui étaient des copies d'un *troisième* copiste. M. Nordfelt croit que, dans tous les cas, la critique de M. Bédier a, dans le domaine de la philologie romane, porté un coup mortel aux textes «normalisés».

Alfred Stenhagen, *Klangeffekter i modern franska* (p. 84—103). L'auteur a réuni dans ce mémoire un grand nombre d'expressions françaises produisant des effets acoustiques spéciaux: allitérations *(bel et bon)*, rimes *(sage comme une image)*, changements vocaliques *(clopin-clopant)*, mots enfantins *(dodo)*, noms propres (Murger, voulant donner à son nom «une allure romantique», le faisait rimer avec *bergère*!), noms hypocoristiques *(Anna > Nana)*, onomatopées *(Bing, bang, boum! Ce sont les cloches)*, etc. J'ai été frappé par la curieuse hypothèse de M. Stenhagen, d'ailleurs émise avec beaucoup de circonspection, selon laquelle le nom *Voltaire* ne serait pas l'anagramme de *Arouet l(e) J(eune)*, mais aurait été adopté par le grand écrivain après le succès d'*Œdipe*, parce qu'alors il croyait pouvoir *faire volter la terre* (p. 99).

Eilert Ekwall, *The English Place-Names* Etchells, Nechells (p. 104—106). L'auteur rejette l'hypothèse d'un

emprunt à l'a. fr. *(eschele)* et admet une dérivation de l'anglo-sax. *ēcan* 'augmenter': **ēcels* 'terre ajoutée à une possession'.

Nat. Beckman, *Romanisches in der ältesten isländischen Literatur* (p. 107—109). L'auteur nous fait connaître qu'un grammairien islandais d'environ 1150 décrit la prononciation du *c* latin devant *e* et *i* comme [ts], et que, dans un ms. de l'année 1187, le nom astronomique *Cynosura (= Ursa minor)* est écrit *Sinosura.*

E. Walberg, *Guernes de Pont-Sainte-Maxence et la «légende de Becket»* (p. 123—145). M. Walberg, dont on connaît l'excellente édition de la *Vie de saint Thomas le Martyr par Guernes de Pont-Sainte-Maxence* (1922),[1] réfute, d'une manière convaincante, les observations que M^lle^ Claudine Wilson, dans un compte rendu de cette édition (*Mod. Lang. Rev.*, XVIII, pp. 491—499), a adressées à M. Walberg à propos des conclusions auxquelles celui-ci était arrivé relativement au rapport de la version de Guernes avec celles des autres auteurs qui ont traité du meurtre de l'archevêque de Cantorbery. De même, il prouve que M^lle^ Wilson a eu tort de placer la composition de la seconde version de la *Vie* à une date postérieure à l'année 1174.

Hilding Kjellman, *Fr.* i c i — a i n s i. *Essai d'étymologie* (p. 161—178). Dans ce mémoire fort intéressant, M. Kjellman établit que c'est à une époque prélittéraire qu'a eu lieu l'aphérèse de l'*e* initial des mots romans remontant à e c c e - i l l u m (e c c u - i l l u m), e c c e - i s t u m (e c c u - i s t u m), e c c e - h o c (e c c u - h o c) etc., et que les formes romanes à initiale vocalique (fr. *icel,* prov. *aicel,* cat. *aço,* anc. eng. *atscho* (e c c e - h a c), roum. *aci,* etc.) sont dues à une agglutination postérieure d'un élément vocalique, différent pour les différentes langues romanes. En français, la voyelle dont il s'agit *(i-)* est primitive seulement dans les mots *iqui* et *iluec,* tandis que *cel, cest, ço, ci, si, tel, donc, tant, lors* doivent être considérés comme les formes françaises normales. Apparaît ensuite la forme *ici,* d'après laquelle se sont formés analogiquement non seulement *issi, itel, idonc, itant,* mais aussi, contrairement à l'avis de M. Foulet (*Rom.*, XLVI, p. 571 ss.), *icel, icest, içe.* La forme *ici,* de son côté, est due à l'influence des mots sémantiquement apparentés *iqui* et *iluec* (celui-ci provient, selon M. Kjellman, d'une contamination entre ĭ l l ŏ c, l ŏ c o et ī l ĭ c o). Ce raisonnement est très ingénieux et semble concluant. Le motif psychologique qui a créé toutes ces formes allongées paraît avoir été le besoin de renforcer le sens des for-

[1] Cf. *Neuph. Mitt.*, XXIV (1923), p. 55 et suiv.

mes monosyllabiques devenues peu à peu atones. — Quant à *einsi* ou *ainsi* (graphie fréquente surtout dans le champenois et l'orléanais), M. Kjellman y voit une contamination des formes dialectales de *issi: ensi* (i-n + s i c) et *eissi* (< prov. *aissi*).

R. E. Zachrisson, *Some English Place-Names in a French Garb* (p. 179—201). I. *Diss, Dissington, Ditchingham, Dickleburgh, Ditchling*; II. *Goxhill, Sixhill, Bexhill, Wrangle*; III. *Ersham, Yeverington, Jevington.* Discutant longuement la provenance de ces noms de lieu, M. Zachrisson constate que, dans bien des cas, la forme du mot (p. ex. *Diss, Gousle, Jevington*) atteste une influence anglo-normande.

K. F. Sundén, *The Origin of the English Affirmative Particle* a y (e) *'yes'* (p. 202—210). Cette particule serait la première syllabe de l'adverbe m. angl. *iwiss(e)* = all. *gewiss,* confondue avec le pronom *I* (*I wis* 'je sais') et détachée ensuite du reste du mot. *Ay(e)* apparaît isolé pour la première fois en 1576 (sous la forme *I*); maintenant il est archaïque et dialectal.

Gunnar Biller, *Remarques sur la construction active en français* (p. 228—240). L'auteur étudie, avec de nombreux exemples, les trois cas suivants où le français affectionne une construction active: 1° dans les propositions relatives, au lieu d'une construction passive *(les abîmes que surplombe la balustrade; celui qui descend en soi-même et que ne retient point l'amour de l'harmonie . . .; une colonne de fumée que le soleil rend éblouissante)*; 2° en se servant du verbe *faire* avec un infinitif *(faites danser votre sœur = dansez avec votre sœur; je vous ferai visiter nos caves; il n'y a pas moyen de se faire servir ici)*; 3° en faisant agir une chose ou une idée abstraite comme un être vivant *(deux mains de prélats, que les poignets arrondis laissaient retomber mollement; à ces mots, la folle angoisse dressa Ruben sur son lit).*

Gustaf Stern, *Om pregnant och emfatisk betydelse* (p. 246—255). L'auteur tâche de définir la différence entre l'*emphase,* qui serait l'emploi émotionnel et occasionnel d'une expression abrégée avec le sens de l'expression complète (Hamlet dit de son père: *He was a man!*), et le *renforcement* («pregnans»), qui serait ce même emploi devenu usuel (p. ex. *le roi* pour *le roi de notre pays*). Mais l'emphase peut aussi être appelée un renforcement «qualificatif», tandis que le renforcement ordinaire n'est qu'un renforcement «objectif». D'ailleurs, l'emphase peut être produite aussi par d'autres moyens: ellipses, métaphores, etc. Étude suggestive, mais qui n'aboutit pas à des conclusions nettes!

A. Filip Liljeholm, *Quelques étymologies françaises et provençales* (p. 256—261). 1° Fr. *chez,* prov. *chas,* etc. repré-

senteraient un locatif-génitif casae (cf. it. *Firenze* ⟨ Florentiae), formé à l'instar de *domus suae*. Hypothèse très ingénieuse! — 2° Prov. et fr. *biais*, cat. *biax* remonteraient à *biaxium; le fém. fr. *biaise* (avec *s* sonore) serait une formation analogique. — 3° Prov. *nemes* ⟨ non minus (cf. *ges* ⟨ genus). — 4° Fr. *regretter* ⟨ *regrevitare. Les formes à radical tonique auraient perdu leur diphtongue (**regriete*, etc.) sous l'influence analogique des autres verbes en *-eter*. — 5° Fr. *tante* ⟨ *at-amita (cf. atavia ⟩ a. fr. *taie*).

Gunnar Tilander, *Mamsell Hönas död och begravning och herr Björns diplomatiska aktion hos herr Räv, tolkade efter första branchen av* le Roman de Renart (p. 262—272). Traduction en vers suédois des vers 277—654 du texte français.

Ernst G. Wahlgren, *Sur la question de l'*i *dit parasite dans l'ancien français* (p. 290—335). L'exacte valeur phonétique de l'*i* parasite bien connu des anciens dialectes du domaine français septentrional et oriental, étudié un peu en détail pour la première fois par Apfelstedt (*Lothr. Psalter*, 1881), a été souvent discutée (entre autres par Zemlin, H. Suchier et Buscherbruck), et l'on a en général voulu y voir l'indice d'une diphtongaison de la voyelle précédente (*peire* pour *pere*, *jai* pour *ja*, *diseite* pour *disete*, *moixe* pour *mosche*, *pluis* pour *plus*). Or M. Wahlgren démontre que ce n'est que quand il s'agit d'un *e* ⟨ lat. *a* qu'on a le droit de parler d'une diphtongaison. Dans les autres cas, l'*i* n'est qu'une graphie adoptée pour marquer: après *a*, la palatilisation de cette voyelle (= *ä*); après *e*, la qualité ouverte de la voyelle; après *o*, une modification de cette voyelle en *oe*, *e*, *œ* ou, par exception, en *ou*; après *u*, enfin, une influence purement graphique de l'usage allemand (francique) voisin.

Karl Michaëlsson, Egidius ⟩ Gilles. *Etude d'onomastique* (p. 336—358). Dans les *Studier i modern språkvetenskap*, IX (1924), p. 284, l'auteur avait déjà abordé la question de la forme de ce nom de personne français. Dans le mémoire présent il traite plus à fond de la provenance, de la forme et de la popularité du mot. Quant à la provenance du mot latin, source évidente du mot français, M. Michaëlsson la cherche dans une dérivation du nom de personne latin *Eggius* à l'aide du suffixe *-idius* (cf. *Paccius* — *Pacidius*, *Deccius* — *Decidius*, *Eppius* — *Epidius*). Le développement phonétique du mot latin est irrégulier, le nom français devant être considéré comme un emprunt au latin ecclésiastique: aphérèse de l'*e* initial; *i* tonique resté comme *i* (cependant aussi prov. *Geli*, fr. *Gély*, etc.); di ⟩ *r* (cf. le mémoire cité ci-dessus) ⟩ *l* (l'auteur explique cette der-

nière transformation par l'influence du nom de personne germanique *Gisla*); enfin, la conservation de la finale sous l'aspect *e*, avec l'*s* du cas-sujet comme dans *Charles* et *Jacques*. L'auteur consacre les dernières pages de son mémoire à constater la très grande popularité, comme nom de lieu et comme prénom, du nom du saint ermite de Septimanie, de la vie duquel les Bollandistes ne nous donnent qu'une relation plus ou moins apocryphe.

J. MELANDER, *Le sort des prépositions* c u m *et* a p u d *dans les langues romanes* (p. 359—374). L'on sait que, pour exprimer l'idée générale d'‘avec', c u m a survécu en espagnol, en portugais, en italien et en roumain, tandis que a p u d, dont le sens était tout autre en latin classique, a eu cette même acception en français, en provençal et en catalan. M. Melander démontre cependant que de bonne heure les deux particules ont eu une tendance à s'employer l'une pour l'autre, c u m dans un sens local, a p u d avec un sens de concomitance ou d'activité réciproque. En réponse à la question de savoir pourquoi a p u d n'a subsisté qu'en gallo-roman, et avec le sens de c u m latin, l'auteur nous explique d'abord comment a pùd au sens de ‘chez, à côté de' a cédé la place aux autres expressions romanes, et émet ensuite l'hypothèse fort plausible que a p u d s'est substitué à c u m, parce qu'en français et en provençal cette dernière préposition était menacée d'un conflit homonymique avec l'adverbe q u o m o (d o). Ce serait même pour éviter cette homonymie que les formes allongées de *com* (*come* ⟨ q u o m o + e t, *coma* ⟨ q u o m o + a c) auraient été employées dans des phrases comparatives manquant de verbe.

ELIS WADSTEIN, *Le mot* v i k i n g. *Anglo-saxon* w i c i n g, *frison* w i s i n g, *etc.* (p. 381—386). L'auteur admet la priorité de l'anglo-saxon *wīcing* ‘citadin', dérivé de *wīc* ⟨ lat. v ī c u s au sens de ‘bourg, ville', d'où serait emprunté le nordique *viking*, les commerçants des villes germaniques du moyen âge s'occupant souvent de piraterie.

A la fin du volume, M. JOHAN BORSGÅRD donne une très minutieuse *Bibliographie des travaux scientifiques de M. Johan Vising*, laquelle montre l'étonnante productivité du savant suédois.

A. Wallensköld.

Sammlung romanischer Übungstexte, hrsg. von **Alfons Hilka** und **Gerhard Rohlfs.** I. Band: *Sechs altfranzösische Fablels*, nach der Berliner Fablelhandschrift hrsg. von **Gerhard Rohlfs.** IX + 51 S. 8:o. Preis M. 1.60. — II. Band: *Vier Lais der Marie de France*, nach der Handschrift des

Mus. Brit. Harl. 978 mit Einleitung und Glossar hrsg. von **Karl Warnke.** XVI + 46 S. 8:o. Preis M. 1.60. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1925.

Die Herausgeber der neuen *Sammlung romanischer Übungstexte* haben, wie der Titel auch angibt, offenbar einen pädagogischen Zweck vor Augen gehabt. Den Studierenden wird nach einer kurzen orientierenden Einleitung ein nach einer einzigen Handschrift herausgegebener, nur notdürftig verbesserter Text nebst Glossar dargeboten. Die Studierenden sollen selbst unter der Leitung des Lehrers die noch ausstehenden Verbesserungen machen.

Der I. Band enthält die Fabliaux: (I) *Sire Hains et Dame Anuieuse,* (II) *Du Prestre qui ot mere a force,* (III) *De la borgoise d'Orliens,* (IV) *Les quatre prestres,* (V) *Du vilain qui conquist le paradis* und (VI) *Le chevalier a la robe vermeille.* In der Einleitung (S. V) wird kurz gesagt, dass der erste Fabliau «vermutlich pikardischen Ursprungs ist», dass der dritte und der fünfte Fabliau «nur pikardisches Kolorit zeigen», und dass der zweite und der sechste Fabliau der Ile de France angehören könnten. Von der Lokalisierung des vierten Fabliaus wird nichts gesagt. Ich verstehe nicht recht die vorsichtige Ausdrucksweise des Herausgebers. Fabl. I, III und V können wohl alle drei sicher als «pikardisch» betrachtet werden: I: *plut* (*plovutum): *put* (*pūtit) 67—8; *hastive: tieue* 121—2; *forces: portes* (= *porches,* Subj. von *porter*) 155—6; *elles* (subst. postv. de *eslaissier*): *les* (= *laiz*) 195—6; *pers* (persum): *pers* (perdis) 199—200; *envers: descovers* 207—8; *merllens: pulens* 231—2; *caus* (colapos): *chaus* (calidus) 261—2; *desfende* (= *desfenge*): *ledenge* 349—50; bestimmte Scheidung von *en* und *an* in den Reimen. — III: *escrie: mesnie* 253—4; *aparus: plus* 285—6; Scheidung von *an* und *en.* — V: *mors* (mortuus): *cors* 7—8; *entrez: cles* 21—2; *mas: Thommas* 49—50, 103—4; *biens fes: confes* 57—8; *courtois: cois* (quietus) 61—2; *veincus: conclus* 113—4; *croche: forche* 161—2; *an* und *en* geschieden, nur *ame: fame* 121—2. Aber auch II ist «pikardisch» gefärbt: *esbahie: renoie* 89—90; *an* und *en* geschieden, nur *avant: covent* 31—2. Was hingegen VI betrifft, sprechen gegen einen rein franzischen Ursprung die Reime: *menesterex: res* (rasum) 209—10; *col: chevol* (capillum) 211—2; *saut: consaut* (consiliet) 279—80; sie deuten vielmehr auf einen östlichen (champagnischen?) Dialekt. Der Fabliau IV schliesslich ist, nach dem Reime *repentist: poïst* 23—4 zu urteilen, auch östlichen Ursprungs.

Ich lasse hier einige Bemerkungen zu den Texten folgen.[1] I 23—4. Die Verse reimen nicht. Der Reim muss auf *-ir* sein; vielleicht ist V. 24 *encendrer et nercir* zu lesen. — V. 36. Ich würde diesen Vers lieber den Anfang der Aussage Anuieuse's bilden lassen. — V. 40. Der Reim *la doute (: douce)* ist sicher verdorben. Ist etwa *l'adouce* («beruhigt sie») zu lesen? — V. 86. Ist die Änderung nötig? Ich verstehe: «Wenn nicht dadurch meine Schande grösser würde, dass man morgen wieder nach dem Markt gehen müsste» . . . — V. 94 ist durch die Änderung um eine Silbe zu kurz geworden. Ich würde die Lesart der Hs. beibehalten haben (Inhalt des Gedankens Haims). — V. 226—7. Die Verse scheinen mir zum Folgenden (der Rede Anuieuse's) zu gehören. — II 38. Der Vers gehört wohl zu der nachfolgenden Rede der Mutter. — V. 45. Das Gänsefüsschen fehlt am Ende des Verses. — V. 70: *plet* ist in *plez* zu ändern. — V. 157—8. Lies *compaing: gaaing*. — V. 188 gehört zum Folgenden («Tue es sicher, wenn nur die Alte darauf eingeht»). — III 48. Ändere *marchaandise* in *marchaandie* (vgl. V. 63 u. 193). — V. 65. Besser *preude-fame* (so auch V. 210). — V. 168. Die Änderung scheint mir überflüssig: die «mesnie» huldigt der Herrin. — V. 218. Statt *suefre* ist *suefrent* zu lesen. — V. 227. Wohl in der Hs. *eschars* (vgl. das Glossar). — IV 5: *prestres* ist in *prestre* zu ändern. — V 19. Das beigefügte Facsimile zeigt, dass anstatt *siu* zweisilbiges *suï* zu lesen ist. — Fussnote 98 gehört zu 99. — VI 65: statt *deliz* sollte *delit (: lit)* stehen. — V. 313. Die Änderung kommt mir unnötig vor, da *dit* ebensogut wie *conte* von diesem Fabliau gesagt werden kann.

Zum Glossar: Da *cleriastre* B 220 dreisilbig ist, hätte lieber *clerjastre* geschrieben werden sollen. H 30 *desloier*. Die Form *desluie* kann nicht von *(soi) desloier* 'sich von seinem Wege abbringen lassen') kommen. Es handelt sich um *soi deslu(i)er* (< *de-ex-lūcare); s. G. Tilander in Minnesskrift utgiven av Filologiska Samfundet i Göteborg, Göteborg 1925, S. 154. — *Engaignier* H 18 hier nicht 'betrügen', sondern 'ärgern'. — Das P. pf. *envoisie* B 196 gehört zu *folie* und bedeutet wie gewöhnlich 'fröhlich'. — Das Wort *etre* V 157 ist wohl *aitre* 'Friedhof'. — Lies *joel* statt *joiel*. — *Taille. Metre en taille* bedeutet hier 'rechnen'.

Der II., von dem rühmlichst bekannten Herausgeber der Lais der Marie de France, Professor Karl Warnke, herausgege-

[1] Ich lasse bei Seite alle Verse der Hs., die entweder zu kurz oder zu lang sind und wohl absichtlich vom Herausgeber in jenem Zustande gelassen worden sind.

bene Band der «Sammlung romanischer Übungstexte» enthält die Lais: (I) *Bisclaueret,* (II) *Cheurefoil,* (III) *Lanual* und (IV) *Laustic* in diplomatischer Ausgabe sowie den «Prolog» der Lais «in der Sprache der Dichterin».

Die Einleitung gibt, ausser den nötigen Mitteilungen über die Lais überhaupt und die Dichterin, eine Beschreibung der Sprache der zugrundegelegten anglonormannischen Handschrift, die mit derjenigen Mariens verglichen wird. Unter Punkt 2 (S. XV) scheint mir der Herausgeber mit Unrecht die Schreibung *i* statt *ei* als einen für die Hs. charakteristischen Zug anzugeben: *otri, otrie, esbanier* sind die bekannten nach Verben wie *preier, prier* gebildeten Formen, und *destruient* (Impf.) steht vermutlich für *destruieient.*

Zu den Texten habe ich zu bemerken: I 1. Die vorgeschlagene Verbesserung kommt mir unnötig vor; man sagt ja ganz gut *Quant de lais faire m'entremet,* wo *lais* unbestimmt ist. — Ebenso finde ich die Änderung V. 3 und 4 *(en bretan: li norman* in *en bretanz: li normanz)* unnötig, da ja auch *li normanz* analogisch ist. — III 191. Ich weiss nicht, wie man ohne eine eingreifende Änderung dem Verse die richtige Silbenzahl geben könnte. Vielleicht durch ein vor *mise* eingeschobenes *sus*? — V. 331: *enveit* 'envoya' hätte wohl einen Änderungsvorschlag verdient. — V. 414. Druckfehler: *dotoueut* st. *dotouent.* — IV 75. Die Änderung von *demenot* in *menot* ist unnötig, da man sowohl *Qu'autreteu* als *Que autre teu* lesen kann. — Prol. 53. Da *liee* 'froh' zweisilbig ist, ist der Vers zu kurz. Vielleicht ist *mais* nach *jurs* hinzuzufügen. *A. Wallensköld.*

R. Kron, *Le Petit Parisien.* Lectures et conversations françaises sur tous les sujets de la vie pratique à l'usage de ceux qui désirent connaître la langue courante. 21e éd. J. Bielefelds Verlag, Freiburg i. B., 1925. 244 p. pet. in-8°. Prix: 3 M.

Dans ce petit livre, connu du reste en Finlande depuis longtemps, a été abordé tout ce qu'il faut pour s'entretenir avec des Français sur toutes les questions d'intérêt général. Toutes les circonstances de la vie pratique, la vie à la maison, dans la rue et au restaurant, la vie à la campagne et en voyage, les distractions, l'enseignement, le commerce, l'administration et le service militaire, en un mot, tout ce qui peut intéresser l'étranger qui veut apprendre à connaître la France et le français a été examiné au point de vue de son utilité quotidienne.

Pour faciliter l'étude du livre, l'auteur a mis au bas des pages et en langue française des notes expliquant tous les mots

dont le sens ne ressort pas du contexte. Dans les chapitres XXII et XXIII se trouvent signalées les fautes les plus grossières qui se commettent ordinairement contre les règles de la grammaire et contre le sens des mots. Les termes techniques ainsi que le style littéraire, souvent si éloigné de celui de la conversation, ont été écartés.

La présente édition a été entièrement revue et corrigée par M. A. Gornay, professeur de l'Université, de sorte que chaque faute, soit au point de vue de la langue soit à d'autres points de vue, paraît avoir été évitée, mêmes les fautes typographiques ont été si soigneusement corrigées que je n'en peux signaler qu'une seule, page 8, ligne 17 d'en haut, lire: «M. X. va venir (au lieu de: tenir) tout de suite.»

En somme, le *Petit Parisien,* qui est un excellent manuel de conversation, mérite bien d'être recommandé à tous ceux qui sont en n'importe quelle relation avec la France et le français.

W. O. S.

Fritz Krüger, *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete. Ein Beitrag zur spanischen und portugiesischen Volkskunde.* Mit 23 Abbildungen im Text, 26 Tafeln und einer Übersichtskarte. Hamburg 1925. X + 325 S.

In rascher Folge lässt Krüger die reichen Resultate seiner im Winter 1921—22 vorgenommenen Forschungsreise nach Sanabria erscheinen. 1923 publizierte er die interessante Monographie *El dialecto de San Ciprián de Sanabria* (Anejo IV de la Revista de filología esp.), 1925 folgten das obenstehende Buch und ausserdem eine Studie über *Mezcla de dialectos* (in Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal). Zu erwarten sind ferner eine synthetische Darstellung der materiellen Kultur Sanabrias und der angrenzenden Gebiete (Verf. machte 1924 eine neue Reise nach Galizien und Nordportugal) und eine vergleichende Studie über die Mundarten derselben Gebiete. Mit dieser imponierenden Reihe von Publikationen beabsichtigt der Verfasser die Grundlagen der leonesischen Sprache und der leonesischen Kultur klarzulegen.

In dem vorliegenden umfangreichen Buche wird also die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete behandelt. Sanabria (der Ursprung des Namens ist unbekannt — in port. Urkunden des 11. Jahrh. begegnet die Form Senabria, die noch immer die volkstümliche ist) bildet den nordwestlichen Teil der Provinz Zamora, zwischen der Prov. León im Norden, der Prov. Orense im Westen und Portugal (Traz-os-Montes) im Süden liegend. Im Norden, Westen und Süden von gewaltigen Gebirgs-

massiven, mit Gipfeln von über 2.000 m, begrenzt, wird es auch im Osten von dem angrenzenden Teil der Prov. Zamora durch eine Hügelkette getrennt und bildet also ein nach aussen geschlossenes Gebiet, das eher einen Anhang als einen integrierenden Teil der genannten Provinz ausmacht, ein isoliertes Gebiet. das sein eigenes Leben lebt, ein Gebiet, wo sich die althergebrachte Kultur und die alte Sprache wie in wenigen anderen Gegenden Spaniens beibehalten haben. Hierzu tragen auch die wenig entwickelten Kommunikationen kräftig bei. Es gibt nur eine einzige Kunststrasse in ostwestlicher Richtung mit zwei kurzen Ästen nach Norden und einem nach Süden. Diese Strasse, die La Puebla, den Hauptort Sanabrias, mit den grösseren Städten Benavente und Zamora im Osten und der galizischen Provinz Orense im Westen vereinigt, liegt aber fern im Süden, und der ganze übrige Teil des Gebietes hat keine Kunststrasse. Da übrigens der Verkehr auf der Fahrstrasse sehr gering ist und die beiden genannten Hauptplätze der Provinz Zamora fern im Osten liegen, können diese nur einen minimalen Einfluss auf Sanabria ausüben. Somit erfährt Sanabria auch keine Einwirkung von der nordsüdlichen Eisenbahnlinie, die über die genannten Städte von León nach Salamanca führt. Es ist einleuchtend, dass ein solches isoliertes Gebiet für den Ethnographen und Dialektologen eine wahre Fundgrube sein muss. Es ist aber auch einleuchtend, dass nicht ein jeder in dem gleichen Masse dazu geeignet ist, die Schätze einer solchen Grube herauszuholen und zu verwerten, und man muss Krüger seine unbedingte Bewunderung schenken, sowohl wegen der erstaunlichen Fülle des von ihm eingesammelten Materials, wie auch wegen der musterhaften Bearbeitung desselben.

Der erste, einleitende Teil des Buches umfasst eine detaillierte Darstellung der geographischen, wirtschaftlichen und geistigen Grundlagen der Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete. In dem zweiten, grösseren Teile werden die Haupterscheinungsformen dieser Kultur eingehend geschildert, und zwar das Haus und seine Teile, der Hausrat, das Gehöft, Mahlen und Backen, Weide und Feld, die Viehzucht, die Landwirtschaft und ihre Geräte, die Flachsbereitung, Spinnen, Weben und Walken und zuletzt die Tracht. Unter diesen verschiedenen Rubriken legt K. ein überaus reiches und interessantes ethnographisches Material vor, das mit den entsprechenden Formen angrenzender Gebiete und auch mit solchen mehr entlegener Gegenden verglichen wird. Aber es ist nicht nur ein ethnographisches Material, das K. bietet, sondern auch ein ebenso rei-

ches sprachliches, indem die oft von Dorf zu Dorf wechselnden sanabresischen Benennungen der tausenden von Formen angeführt, mit denen anderer Gebiete verglichen und sprachlich diskutiert und erläutert werden. Das interessanteste Kapitel ist vielleicht das vom Hause (S. 48—106), welches in Sanabrien und noch mehr in den nördlichen Nachbargebieten uralte Typen von Herd- oder Einfeuerhäusern aufzuweisen hat. Auf Einzelheiten kann hier nicht eingegangen werden. Als ein Beispiel, wie eingehend K. seine Objekte studiert, mag angeführt werden, dass er von dem Russ, mit welchem der frei entweichende Rauch Wände und Balken bedeckt, drei Arten unterscheidet: die zusammenhängende Russschicht, die einzelnen Russkörner und die stalaktitähnlich herabhängenden Russzäpfchen, die alle ihre verschiedenen Benennungen haben! Sehr interessant ist auch das Kapitel von dem *carro chillón* (S. 195—227), dem primitiven von Rindern gezogenen 'singenden' Wagen, dessen Achse an massiven Scheibenrädern festgemacht ist und sich mit diesen zwischen Keilen unter dem Wagen dreht, wobei, da die Achse gewöhnlich nicht geschmiert ist, der nicht gerade wohlklingende 'Gesang' hervorgebracht wird. Dieser uralte Wagentypus (Vergils stridentia plaustra), der auch in Portugal und im ganzen nördlichen Spanien vorkommt, ist das beinahe einzig gebräuchliche Beförderungsmittel in Sanabria, wo sein schrilles Ächzen, das man kilometerweit hört, der Landschaft ein eigenartiges, fast prähistorisches Gepräge gibt.

Nach einem allgemeinen Quellenverzeichnis und ausführlichen Wörter- und Namenverzeichnissen endet das stattliche Buch mit 24 Tafeln, die 74 schöne und instruktive Abbildungen nach photographischen Aufnahmen enthalten, und einer Übersichtskarte.

Bei allem Reichtum des vom Verf. zusammengebrachten ethnographischen und sprachlichen Materials ist es natürlich, dass auf einer verhältnismässig kurzen Reise nicht alles aufgezeichnet werden konnte. Einige Kapitel sind vollständiger als andere behandelt, und hie und da gibt es Lücken. So z. B. werden für das Schwein die Bezeichnungen der Jungen angeführt; für Kuh, Ziege und Schaf fehlen solche. Pferde und Esel werden überhaupt nicht behandelt; von jenen sagt zwar der Verf. S. 172, Anm. 4: 'Pferde gibt es nicht', dagegen aber S. 30: 'Im allgemeinen bedient man sich der yegua oder des burro, die Lasten schleppen und oft zu gleicher Zeit den Reiter tragen.' Von der Ausstattung des Hirten gibt der Verf. eine ausführliche Darstellung, sagt aber nicht, wie dieser selbst geheissen wird (westast. *prigueiru,* gal. *pegueiro* etc.).

Natürlich ist auch, dass unter die zahllosen vergleichenden Zitate einige Ungenauigkeiten sich hie und da eingeschlichen haben. Ich gestatte mir ein paar Missverständnisse in bezug auf die Zitate aus meiner kleinen Abhandlung über das Westasturische zu berichtigen. S. 94 zitiert Verf. aus dieser Abhandlung: ast. *piérgula,* auch *peregulera* 'purtal de la corti'. Die (*piérgula* oder) *peregulera* bezeichnet aber keineswegs den 'purtal de la corti', was den bedeckten Eingang zum *corti* oder *curral* bedeutet, sondern nur, wie in der Abhandlung angegeben wird, das zum Aufbewahren von Holz bestimmte Sparrensystem über der Feuerstelle, das sich, wenigstens in dem Herdhause des kleinen südwestasturischen Gebirgsdorfes Villaoril de Bemeda (9 vecinos!), wo ich vor beinahe 40 Jahren einige unvergessliche Tage zubrachte, durch die Wand der *cucina* über den genannten *purtal* hinausstreckte. S. 206 zitiert Verf. aus derselben Abhandlung das Wort *treitoiru (truitoiru)* als Bezeichnung für die inneren Holzkeile, zwischen denen sich die Achse des 'singenden Wagens' dreht. Das von mir angeführte *treitoiru* hatte aber, wie auch in der Abhandlung ausdrücklich angegeben wird, eine ganz andere Bedeutung: ein gerader Weg den Abhang eines Berges oder einer Talseite entlang, auf dem Holz hinabgerutscht wird (das Wort kam auch als topographisches Proprium vor).[1] In Villaoril hiessen die inneren Keile der Achse, wie in der Abhandlung verzeichnet, *cuchares,* der äussere Keil *pichedoiru* (zu westast. *pichar* schliessen, sperren, *piechu* Schloss, welche Wörter Verf. übrigens nicht zitiert S. 76, wohl aber einige von mir aus anderen Gegenden Asturiens angeführte Formen). Dies und ähnliches sind aber Kleinigkeiten, die in keiner Weise den Wert des monumentalen Buches verringern, der in der Tat kaum zu hoch geschätzt werden kann.

Es wäre sehr zu wünschen, dass Krüger, ausser den beiden in Aussicht gestellten weiteren Darstellungen, auch eine Studie über die geistige Kultur dieser interessanten Gegend veröffentlichte. In dem vorliegenden Buche wird das geistige Leben Sanabrias S. 47 mit ein paar Zeilen abgefertigt, aber man darf wohl voraussetzen, dass dieses von fremden Einflüssen bisher so wenig berührte Gebiet auch eine reiche Ernte an alten geistigen Überlieferungen (Gebräuchen bei verschiedenen Gelegenheiten, Aberglauben, 'oraler Literatur' etc.) darbietet, von dem Krüger vermutlich nicht weniges eingesammelt hat.

Stocksund (Schweden). *Ake W:son Munthe.*

---

[1] Möglicherweise ist dieses *treitoiru* eigentlich ein *dreitoiru.*

Julius Schmidt, *Spanische Grammatik für sprachlich Vorgebildete.* Frankfurt a. M., M. Diesterweg, 1924. VI + 102 S. 8:o.

Diese spanische Grammatik, den sprachlich Vorgebildeten gewidmet, wendet sich selbstredend vorzugsweise an die Deutschen (vgl. S. 2, Z. 4 v. u., §§ 118, 157 etc.), ohne dadurch auf irgend eine Weise exklusiv zu sein. Es ist eine deskriptive Sprachlehre in gedrängter Abfassung. Das Werk macht keinen Anspruch auf Abgeschlossenheit (vgl. Vorwort).

Das Buch zerfällt in 12 Abschnitte: Phonetik, Rechtschreibung, Betonung, Historische Entwicklung, Substantivum, Adjektivum, Adverbium, Zahlwort, Fürwort, Verbum, Präposition, Interjektion. Formenlehre und Syntax sind nicht getrennt. Die Darstellung des Verbs in: «Hilfsverben» *(haber, tener, ser, estar)*, «Die regelmässige Konjugation», «Formen der Klassenverben» (diphthongierende, z. B. *contar,* diphthongierend-umlautende, z. B. *sentir,* umlautende, z. B. *pedir*), «Die sogenannten unregelmässigen Verben» (z. B. *conocer*), ermöglicht die Konzentration der 'völlig unregelmässigen' Verben auf nur einer Seite, nämlich folgende Liste: *andar, dar, caber, caer, hacer, placer, poder, poner, querer, saber, traer, valer, ver, yacer, asir, conducir, decir, ir, oir, salir, venir.* Die Tatsache, dass die Konjunktionen nicht in einem besonderen Kapitel, sondern im Kapitel vom Verbum im Zusammenhang mit dem Konjunktiv behandelt sind, ist hervorzuheben. Die Präpositionen sind ausführlich erläutert. Am Ende des Buches fügt der Verfasser noch einen «Anhang zum Kapitel 'Präpositionen', Rektionsliste», hinzu. Die «Bemerkungen», die häufig vorhanden sind, enthalten feine Beobachtungen. Gewandt führt der Verfasser Neuerungen ein, wie z. B. betreffs der defektiven Verben (S. 67), wenn er von Ersatzverben spricht. Spanische Besonderheiten (vgl. S. 13, 6 v. u.), Abweichungen, besonders zwischen Spanischem und Französischem (z. B. *Pretérito indefinido — Passé défini!* S. 49), Schwierigkeiten, z. B. Unterscheidung von *ser* und *estar,* sind hervorgehoben. Vergleichungen mit dem Französischen und dem Lateinischen sind durchgehend, auf das Vulgärlateinische, das Griechische und das Arabische weist der Verfasser häufig hin, und er beobachtet Sprachphänomene im Alt-Spanischen, im Spanischen in Amerika u. a. Mir scheint aber, dass *el pez* 'Fisch' (piscis, m.), (S. 10, 13), und *la pez* 'Pech' (pix, f.) besser einzureihen seien in § 20: «Im übrigen wahrt das Spanische wie das Französische das Geschlecht des Lateinischen», als in § 21: «Eine Reihe von Wörtern haben doppeltes Geschlecht und entsprechend doppelte Bedeutung», weil dieser Fall z. B. nicht mit

dem Falle *el frente* 'Front', *la frente* 'Stirn' (lat. frons, f.) identisch ist.

Die Druckfehler wirken vielleicht nicht sehr störend, doch dürften einige hier verbessert werden: S. 5, Z. 6 ans, l. aus; 7, 1 Dissimulation, l. Dissimilation; 9, 5 v. u. nglat., soll das vulgärlateinisch (= vglt.) sein?; 24, 15 v. u. españa, l. España; 47, 20 v. u. Expaña, l. España; 52, 13 waren, l. warm; 65, 22 denken, l. danken; 73, 2 une, l. una; 82, 4 v. u. Inifinitivs, l. Infinitivs; 95, 10 v. u. los manos, l. las manos; 102, 4 temerosa, l. temeroso.

Im übrigen kann diese Spezialgrammatik mit ihren erschöpfenden, die Darstellung ergänzenden Listen, welche besondere Beachtung verdienen, bestens empfohlen werden.

*

Julius Schmidt, *Spanisches Lesebuch mit Übungen.* Frankfurt a. M., M. Diesterweg, 1924. VI + 82 S. 8:o.

Dieses spanische Lesebuch erschien in Verbindung mit der Grammatik, die oben erörtert ist. Der Gebrauch des Buches setzt genaue Kenntnis der Abschnitte I—IV der Grammatik: Phonetik, Rechtschreibung, Betonung, Historische Entwicklung, voraus. Die Texte liefern Beispiele zu den in dem gleichen Abschnitt behandelten grammatischen Erscheinungen. Im Vorwort gibt der Verfasser methodische Anweisungen für den Lehrer: Die Übungssätze sind nur Anregungen. Der Lehrer wandele sie um. Die lateinischen und französischen Sprachkenntnisse sind «restlos auszunutzen». Der Unterricht soll «rasch vorwärtsschreitend» sein. Das Ziel ist «klares Verständnis für den Bau der spanischen Sprache und die Einführung in spanisches Denken und Fühlen». Zunächst ist Worterkennen und Wortverstehen zu treiben. Die Wörter müssen «in der Verbindung leben, durch verwandte Wörter, Fremdwörter, Parallelen aus anderen Sprachen gestützt» werden. Kurzum, eine gründliche grammatische Basis ist vonnöten.

Das Buch, mit einigen Originalaufnahmen (von Toledo, der Alhambra u. a.) von dem Verfasser selbst und einer Landkarte (über die Pyrenäische Halbinsel) illustriert, zerfällt in zwei Teile: Übungsbuch und Lesestücke. Im Übungsbuch sind die Stücke mit Inhalt aus der Geographie und der Geschichte Spaniens massgebend. Es gibt auch deutsche Übungen, für welche ein spanischer Schlüssel zu haben ist (vgl. S. VI NB). Am Ende ist ein «Anhang» für Briefschreiben. Die «Lesestücke» sind folgende: *Una corrida de toros* (aus «*La Unión*», gekürzt); *Iberos*

y Españoles von *J. Mª. Salaverría; Idearium español (Fragmentos)* von *Angel Ganivet; La parábola del hijo pródigo* (aus Lucas); *La playa de las Animas* und *La Justicia del buen alcalde García* von *Pío Baroja; Lobos de mar* von *Blasco Ibáñez; ¡Malpocado!* von *Ramón del Valle-Inclán.* — Die «Anmerkungen» sind musterhaft.

*

Julius Schmidt, *Auswahl spanischer Gedichte.* Frankfurt a. M., M. Diesterweg, 1924. 116 S. 8:o. (Diesterwegs Neusprachliche Reformausgaben, Nr. 72.)

Die vorliegende Sammlung ist etwas noch nicht Dagewesenes. Sie umspannt die ganze spanische Literatur. Sie setzt eine gewisse Kenntnis dieser Literatur voraus. Darum gibt der Verfasser auch nur spärliche literarhistorische Angaben (vgl. Vorwort).

Das Buch hat eine versologische Einleitung und endet mit einem Anhang von Fabeln und Volksliedern, davon einige mit Noten. Als Beigaben sind noch ein Heft musterhafter «Anmerkungen» und ein loses Blatt mit «Errata» hervorzuheben.

Der Gedichtinhalt ist in vier Teilen geordnet: erster Teil: bis zum 15. Jh.; zweiter T.: 16. Jh.; dritter T.: 17. bis 19. Jh.; vierter T.: 20 Jh.. Die Gedichtproben des ersten Teils, in altspanischer Sprache, sind: aus dem *Cantar del mío Cid;* aus dem *Arcipreste de Hita;* aus *Pero López de Ayala; Danza de la Muerte;* fünf Proben aus dem *Cancionero Carvajal; Inscripción* und *Copla* von *Gómez Manrique;* fünf *Romances; Coplas* von *Fr. Ambrosio Montesino; Navidad* von *Juan del Encina* und aus dem *Amadís.*

Der zweite Teil, das 16. Jh., Höhepunkt der spanischen Lyrik, gekennzeichnet durch den Sieg des *endecasílabo,* meisterhafte Sonette und den Gongorismus, umfassend, enthält Gedichte von: *Juan Boscán; Garcilaso de la Vega; Hurtado de Mendoza; Baltasar de Alcázar;* ein *Soneto anónimo; Fernando de Herrera; Fray Luis de León; Francisco de la Torre;* vier Sonette und ein *Pastoral* von *Lope de Vega; Martín de la Plaza; Luis de Argote y Góngora* und *Lupercio Leonardo de Argensola.*

Der dritte Teil umfasst Klassizismus und Romantik. Als Proben gibt der Verfasser Gedichte von: *Franc. Gómez de Quevedo y Villegas; Estéban Manuel de Villegas; Jerónimo de Cáncer; Sor Juana Inés de la Cruz; Diego de Torres Villarroel; Juan Menéndez Valdés; José de Espronceda; José María de Heredia; Angel de Saavedra, duque de Rivas; Ventura Ruiz de Aguilera; Don José de Zorrilla; Ramón de Campoamor; Gustavo Adolfo*

Bécquer; José Selgas y Carrasco; Joaquín María Bartina und *Manuel del Palacio.*

Rubén Darío, Führer der Modernen, Meister des *verso libre, Juan Ramón Jiménez* und *Antonio Machado* repräsentieren das 20. Jh.

Zusammenfassend möchte ich sagen, dass die oben besprochenen drei Werke dem Unterricht des Spanischen wohl wertvolle Dienste leisten müssen. *Elin Johansson.*

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 31. Oktober 1925. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende, Professor Dr. *A. Wallensköld.*

§ 1. Das Protokoll vom 26. September wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Als neues Mitglied wurde vorgeschlagen und gewählt: Mag. phil. *A. Bussenius,* Lehrer an der finnischen Hochschule zu Åbo.

§ 3. Der Vorsitzende verlas ein vom Organisationsausschusse der periodischen Forschertage angelangtes Schreiben, worin der Verein gebeten wird, aus dem von ihm vertretenen Gebiete irgend eine Frage vorzuschlagen, die in Form eines Vortrages, eines Referats oder einer Übersicht den vom 10. bis 15. Januar 1926 stattfindenden, periodischen Forschertagen vorgelegt werden könnte; zugleich sollte der betreffende Redner vorgeschlagen werden. Der Verein beschloss, die Frage vorläufig offen zu lassen; Vorträge sollten vor dem 10. Dezember bei dem Vorsitzenden des Vereins, Professor Dr. *A. Wallensköld,* angemeldet werden.

§ 4. Professor Dr. *A. Wallensköld* hielt anlässlich des neuerschienenen ersten Bandes der Historischen französischen Syntax von Eugen Lerch, einem Schüler Karl Vosslers, des Hauptvertreters der s. g. idealistischen Richtung in der Sprachwissenschaft, einen Vortrag über Idéalistes et positivistes selon Vossler et son école. Zu dem Vortrag äusserte sich Dozent Dr. *O. J. Tallgren.*

In fidem:
Åke Furuhjelm.

Eingesandte Literatur.

Der arme Heinrich von Hartmann von Aue, Überlieferung und Herstellung hrsg. von *Erich Gierach*. 2. verbesserte Auflage (= Germ. Bibl. III: 3). Heidelberg, C. Winter, 1925. XII+106 S. 8:o. Preis: geh. Mk. 2.40, geb. Mk. 3.85.

Georg Baesecke, Heinrich des Glichezares Reinhart Fuchs. Mit einem Beitrage von *Karl Voretzsch* (= Altd. Textbibl., hrsg. von G. Baesecke, Nr. 7). Halle (Saale), Max Niemeyer, 1925. LII+91 S. 8:o. Preis: br. M. 2.80, kart. M. 3.30.

Hennig Brinkmann, Entstehungsgeschichte des Minnesangs (= Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte, hrsg. von Paul Kluckhorn und Erich Rothacker. Buchreihe: 8. Band). Halle (Saale), Max Niemeyer, 1926. XI+172 S. gr. 8:o. Preis: geh. M. 7.50, geb. M. 9.—.

Eça de Queiroz, Auswahl aus seinen Werken, mit einigen deutschen Übersetzungen und einer Einleitung herausgegeben von *Luise Ey* (Neuere portugiesische Schriftsteller, VII). Heidelberg, Julius Groos, 1926. XXIV+144 S. 8:o. Preis: geb. M. 4.50.

Euphorion, Zeitschrift für Literaturgeschichte. Begründet von August Sauer, herausgegeben von Josef Nadler, August Sauer, Georg Stefansky. 27. Band, Probeheft. Stuttgart, J. B. Metzlersche Verlagsbuchh., 1926. 16 S. 8:o.

> «Vierteljährlich erscheint ein Heft von mindestens 10 Bogen. Bezugspreis des einzelnen Heftes RM. 7.50, des ganzen Jahrgangs RM. 28.—.»

Hermann M. Flasdieck, Mittelenglische Originalurkunden (1405—1430), mit Einleitung und Anmerkungen (= Alt- und mittelengl. Texte, hrsg. von L. Morsbach und F. Holthausen, 11). Heidelberg, C. Winter, 1926. 110 S. 8:o. Preis: geh. M. 5.—.

Ewald Geissler, Erziehung zur Hochsprache. Erster Teil: Die gute deutsche Aussprache, ihre Entwicklung, ihre Forderungen (= Handbücherei für den deutschen Unterricht, hrsg. von Franz Saran. 1. Reihe: Deutschkunde, Band 5). Halle (Saale), Max Niemeyer, 1925. 222 S. 8:o. Preis: kart. M. 6.—, geb. M. 7.50.

Germanica. Eduard Sievers zum 75. Geburtstage 25. November 1925. X+727 S. gr. 8:o. Preis: br. M. 36.—, geb. M. 40.—.

Walter Gottschalk, Französische Synonymik für Studierende und Lehrer. I. Synonymisches Lehrbuch. IV+405 S. 8:o. — II. Deutsche Übungssätze. 55 S. 8:o. Heidelberg, C. Winter, 1925. Preis: I: geh. M. 10.50, geb. M. 12.50; II: geh. M. 1.80.

Adolf v. Grolman, Adalbert Stifters Romane (Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte, hrsg. von

Paul Kluckhorn und Erich Rothacker. Buchreihe: 7. Band). Halle (Saale), Max Niemeyer, 1926. VII+112 S. 8:o. Preis: geh. M. 6.—, geb. M. 7.50.

J. Haas, Kurzgefasste französische Literaturgeschichte von 1549—1900. II. Band: 1650—1715. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1925. VII+291 S. 8:o. Preis: geh. M. 8.—, geb. M. 10.—. — III. Band: 1715—1820. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1925. VII+274 S. 8:o. Preis: geh. M. 8.—, geb. M. 10.—.

Hans Hallier-Schleiden, Vom Bilsenkraut und Sonnengott. Eine sprachgeschichtliche Weltumsegelung. Leiden, Selbstverlag des Verfassers, 1925. 77 S. 8:o. Preis M. 5.—.

A. Hämel, Arturo Schopenhauer y la Literatura Española (tirada aparte del Vol. II de Anales de la Fac. de Filos. y Letras de la Univ. de Granada). 26 pag. 8:o. Granada, 1925.

Julius Hennig, Die französische Sprache im Munde der Belgier und die Marollenmundart Brüssels. Heidelberg, Julius Groos, 1926. 67 S. 16:o. Preis: geh. M. 1 80.

Rudolf Hildebrand, Geist. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1926 (= Philosophie und Geisteswissenschaften, hrsg. von Erich Rothacker, Neudrucke, 3. Band). VI + 224 S. gr. 8:o. Preis: br. M. 8.—, geb. M. 9.50.

F. Holthausen, Altfriesisches Wörterbuch (= Germ. Bibl., hrsg. von W. Streitberg, I. IV: 5). Heidelberg, Carl Winter, 1925. XVIII+152 S. 8:o. Preis: geh. M. 7.50, geb. M. 9.—.

Walter Hübner, Die englische Lektüre im Rahmen eines Kulturkundlichen Unterrichts. Leipzig—Berlin, B. G. Teubner, 1925. 62 S. 8:o. Preis: geh. M. 2.60, geb. M. 3.20.

Otto Jespersen, Menneskehed, nasjon og individ i sproget. Oslo, H. Aschehoug & Co., 1925. 208 S. 8:o.

Otto Jespersen, Mankind, Nation and Individual from a linguistic point of view. Oslo, H. Aschehoug & Co., 1925. 222 p. 8:o.

Max Kapp, Die Frauengestalten in Molières Werken. Molières Frauenkategorien und Frauentypen. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1925. 51 S. 8:o. Preis: br. M. 2.20, kart. M. 2.80.

P. Katara, Finnisch-Deutsches Wörterbuch—Suomalais-Saksalainen Sanakirja. Porvoo, W. Söderström, 1925. IX + 934 S. 8:o. Preis: Fmk. 165.—.

Victor Klemperer, Die moderne französische Literatur und die deutsche Schule. Drei Vorträge. Leipzig—Berlin, B. G. Teubner, 1925. 97 S. 8:o. Preis: geh. M. 3.20, geb. M. 4.—.

Victor Klemperer, Romanische Sonderart. Geistesgeschichtliche Studien. München, Max Hueber, 1926 471 S. 8:o. Preis: geh. M. 12.50.

Thérèse Labande-Jeanroy, La Question de la langue en Italie de Baretti à Manzoni. L'unité linguistique dans les théories et les faits. Paris, H. Champion, 1925. XIV+135 p. gr. in-8°. Prix: 12 fr.

Eugen Lerch, Romain Rolland und die Erneuerung der Gesinnung. München, Max Hueber, 1926. 332 S. 8:o. Preis: geh. M. 7.50.

Paul Lergetporer, Die schwierigen Zeitwörter der spanischen Sprache, in alphabetischer Reihenfolge bearbeitet. Heidelberg, Julius Groos, 1926. VIII+106 S. 8:o. Preis: geh. M. 1.50.

Georg Mahnken, Die Hamburgischen niederdeutschen Personennamen des 13. Jahrhunderts. Dortmund, Fr. Wilh. Ruhfus, 1925. XII+128 S. 8:o. Preis: geh. M. 6.—, geb. M. 8.—.

Mitteilungen, Jahrg. I (1925—1926), Nr. 3—4. 40+36 S. 8:o.

Ludwig Mühlhausen, Die vier Zweige des Mabinogi (Pedeir ceine y Mabinogi), mit Lesarten und Glossar herausgegeben. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1925. IX+144 S. 8:o. Preis: M. 7.—.

Elise Richter, Wie wir sprechen (= Aus Natur und Geisteswelt, 354. Band). Zweite, vollständig umgearbeitete Auflage. Leipzig—Berlin, B. G. Teubner, 1925. 134 S. 8:o. Preis: geb. M. 2.—.

Romanische Bücherei, Nr. 4: La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades. Mit Einleitung und Anmerkungen hrsg. von *A. de Olea*, Lektor an der Universität München. 1925. XVI+62 S. 8:o. Preis: M. 2.—. — Nr. 5: Das Tagebuch des Marchese Lucchesini (1780—1782). Gespräche mit Friedrich dem Grossen. Hrsg. von *Friedrich v. Oppeln-Bronikowski* und *Gustav Berthold Volz*. 1926. 104 S. 8:o. Preis: M. 3.—. München, Verlag Max Hueber.

Erik Rooth, Altgermanische Wortstudien. Halle a. S., Max Niemeyer, 1926. IV+123 S. 8:o.

J. Schilling, Kurzer Überblick über die deutsche Literatur bis zur zweiten Blütezeit (1. Teil). Ausg. A. 8. Aufl. Berlin—Leipzig, Georg Neuner, 1925. VIII+63 S. 8:o. Preis: M. 0.80.

Agostino Severino, Le bellezze d'Italia. Die Schönheit Italiens. Mit Vorwort, historischen und künstlerischen Anmerkungen. I. Teil: Rom, Neapel und Sizilien (Neuere italienische Schriftsteller, XV). Heidelberg, Julius Groos, 1925. VII+179 S. in-8°. Preis: geb. M. 5.—.

Ungarische Jahrbücher, hrsg. von Robert Gragger, Band V, Heft 4 (Nov. 1925). Berlin—Leipzig, Walter de Gruyter & Co. Preis des vier Hefte umfassenden fünften Bandes: M. 16.—, geb. M. 18.—.

Giorgio Vasari, Vite de' più celebri pittori, scultori e architetti. Auswahl und Kommentar von *Elvira Olschki*. Mit 30 Abbildungen. Heidelberg, Julius Groos, 1926. VII+346 S. 8:o. Preis: geb. M. 8.—.

J. E. Wessely, Pocket Dictionary of the English and German Languages. Thirty-ninth edition, thoroughly revised and enlarged by *Walther Ebisch*. Leipzig, B. Tauchnitz, 1926. VIII+328 p. 8:o. Price: M. 4.—.

«In der vorliegenden Auflage hat das Taschenwörterbuch eine gründliche Umarbeitung erfahren. Es ist völlig neu gesetzt worden und zwar in einer grösseren und deutlicheren Schrift. Beide Teile [der englisch-deutsche und der deutsch-englische] sind sorgfältig überprüft und verbessert worden. Durch Herausnahme von veralteten Ausdrücken wurde Platz geschaffen für die Aufnahme neuern Sprachgutes, wobei die Ausdrücke des Umgangs, der neuesten Literatur, des Handels und Verkehrs, des Sports und der Technik die nötige Berücksichtigung erfahren haben. — — — — — — — — — — — — — —

Ganz besondere Sorgfalt wurde der Aussprachebezeichnung zugewendet, und es wurde deshalb die alte phonetische Umschrift der früheren Auflagen durch eine neue ersetzt, die sich im wesentlichen an das heute weit verbreitete System von Arnold Schröer anlehnt. — — — — — — — — — — — — — —

Eine Liste der gebräuchlichsten Eigennamen (Länder-, Städte- und Vornamen) befindet sich am Schluss sowohl des ersten wie des zweiten Teiles, ebenso eine Tafel der unregelmässigen Verben.»

In seiner jetzigen Gestalt scheint das viel benutzte Tauchnitz'sche englisch-deutsche und deutsch-englische Taschenwörterbuch sehr hohe Ansprüche zu erfüllen. *A. W.*

Adolf Zauner, Romanische Sprachwissenschaft, II. Teil: Wortlehre II und Syntax. Vierte, verbesserte Auflage (Sammlung Göschen, Bd. 250). Berlin und Leipzig, Walter de Gruyter & Co, 1926. 130 S. 16:o. Preis: geb. M. 1.50.

La quatrième édition de ce manuel bien connu a été augmentée d'un chapitre consacré à la sémantique. La syntaxe, par contre, a été légèrement réduite, sans que rien d'essentiel ait été omis.

Schriftenaustausch.

Acta Academiae Aboensis, Humaniora III (1922).

Bibliothèque Méridionale, 2e série, t. XXI: Pierre Fouché, Phonétique historique du Roussillonnais (1924), XXX+318 p. gr. in-8°. — T. XXII: Pierre Fouché, Morphologie historique du Roussillonnais (1924), X+192 p. gr. in-8°.

Bijdragen voor Vaderlandsche Geschiedenis en Oudheidkunde, VI, III (1926) 1—2.

Giessener Beiträge zur Erforschung der Sprache und Kultur Englands und Nordamerikas, III (1925) 1.

Hamburgische Universität, Philos. Fakultät: Verzeichnis der Dissertationen vom Sommer-Semester 1920 bis zum Winter-Semester 1924—25 (1925). — *Richard Stender*, Das Problem der Irreversibilität von Ursache und Wirkung (1925). — Auszüge aus 3 Dissertationen (1925).

Iberica, IV, 1 (Oktober—November 1925), 2 (Dezember).

Junta para ampliación de estudios e investigaciones científicas: Memoria correspondiente a los cursos 1922—3 y 1923—4. Madrid, 1925. XV+419 pag. 8:o.

Literarische Wochenschrift, 1925, Nr. 7 (18. Juli), 20 (17. Okt.); 1926, Nr. 1 (2. Jan.).

Litteris, II (1925) 3.

Lunds Universitets Årsskrift, N. F., Avd. 1, Bd. 21, Nr. 1, 3: Ernst A. Kock, Notationes Norrœnæ, Anteckningar till Edda och skaldediktning, femte och sjätte delen (1925).

Modern Language Notes, XL (1925) 8; XLI (1926) 1, 2.

Modern Languages, VII (1925—1926) 1—2.

Museum, XXXIII (1925—1926) 3—5.

Die Neueren Sprachen, XXXIII (1925) 6.

Publications de la Faculté des Lettres de Strasbourg, fasc. 23 (1925): Gustave Cohen, Le Livre de Conduite du Régisseur et le Compte des Dépenses pour le Mystère de la Passion, joué à Mons en 1501, publiés pour la première fois et précédés d'une introduction. CXXVIII+728 p. gr. in-8°. Prix: 90 frs.

Publications of the Modern Language Association of America, XL (1925) 4.

La Rassegna, XXXIII (1925) 1—4.

Revista de Filología Española, XII (1925) 3.

Slavia, IV (1925) 1—2.

University of California Publications in Modern Philology, Vol. 10, No. 4, pp. 279—414: T. K. Whipple, Martial and the English Epigram from Sir Thomas Wyatt to Ben Jonson (1925). — Vol. 12, No. 1, pp. 1—101: Mathilde Kleiner, Zur Entwickelung der Futur-umschreibung *werden* mit dem Infinitiv (1925).

Virittäjä, XXIX (1925) 8.

Mitteilungen.

Professor Dr. A. Wallensköld, der seit 1907 mit unermüdlicher Hingabe die Redaktion unserer Zeitschrift geleitet hat, tritt mit dem Beginn dieses Jahres vom Posten des Hauptredakteurs zurück. Die Leser der Neuphilologischen Mitteilungen werden sich auch fernerhin seiner wertvollen Mitarbeiterschaft erfreuen dürfen. An Stelle Professor Wallenskölds tritt Professor Dr. Arthur *Långfors* als Hauptredakteur in die Redaktion ein. Beiträge, sowie Bücher und Zeitschriften bittet man an seine Adresse (Myntgatan 3 C) zu senden.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Publikationen: *A. Långfors*, Huon le Roi de Cambrai, Œuvres, t. I, 2e éd. revue, in Les Class. fr. du m. â., n° 13 (1925). — *Hugo Suolahti*, Eine germanisch-romanische Bezeichnung des *iltis*, in der Sievers-Festschrift, S. 107—114.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *Neuphilologische Mitteilungen*, Jahrg. XXIV (1923), von A. H[ilka], Zs. f. rom. Phil. XLV, S. 124—5. — *T. E. Karsten*, Germanerna. En inledning till studiet av deras språk och kultur, von Alf Sommerfelt, Meddelelser fra Norsk Forening for Sprogvidenskap, Oslo 1925, «Comptes-rendus», S. 39—41. — *E. Öhmann*, Zur Frage nach der Ursache der Entlehnung von Wörtern (Mém. de la Soc. Néo-phil., VII), in Rev. germ., 1925, S. 528. — *H. Petersen*, Deux versions de la Vie de saint Eustache (Mém. VII) und Les Origines de la Vie de saint Eustache (Neuph. Mitt. 1925), von H. Dirickx = v. d. Straeten, Museum, XXXIII, Sp. 95—96.

Ferienkurse im Auslande: In *Clermont-Ferrand* vom 15. Juli bis 31. August. — In *Grenoble* vom 1. Juli bis 31. Oktober. — In *Madrid* vom 12. Juli bis 7. August.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors

Redaktion:

A. Långfors
ao. Professor der romanischen Philologie

H. Suolahti
Professor der germanischen Philologie

Nr. 3-4

Jährlich acht Nummern. Jahrespreis Fmk 20 bei der Redaktion, Fmk 25 durch die Buchhandlungen. Die Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Beiträge, sowie Bücher und Zeitschriften bittet man an Prof. A. Långfors (Myntgatan 3 C), den Abonnementsbetrag und Bestellungen früherer Jahrgänge an den Schriftführer der Redaktion, mag. phil. Åke Furuhjelm (Rödbärgsgatan 1 B) einzusenden.

XXVII. Jahrg.
1926

Shakespeare in Romance Folk-Lore.

I.

Hamlet.

Some three years ago, Dr. G. L. Van Roosbroeck published a most interesting study in which he pointed out that the plot of Montfleury's *Trasibule*, a French play acted in 1663 and composed according to the «rules» of the classical French stage, showed an unmistakable similarity with Shakespeare's *Hamlet*.[1] This discovery presents new problems which we are as yet far from being able to solve. For there is no positive evidence to show that Shakespeare was at all known in France before 1675,[2] and it is doubtful whether Montfleury knew English.

But there the riddle does not stop. For almost forty years the students of French folk-lore have known a tale, found in a small village of Gascony, which is unquestionably a true variant of the Hamlet theme[3] and has been recognized

[1] *Publ. Mod. Lang. Ass.*, XXXVII (1922), p. 228.

[2] J. J. Jusserand, *Shakespeare in France*, New York, 1899, p. 170.

[3] J.-F. Bladé, *Contes populaires de la Gascogne*, Paris, 1886, I, 57: *La Reine châtiée.*

as such by the late Reinhold Köhler[1] and only recently again by a German translator of French folk-tales.[2] I cannot give more than a mere outline of the tale, referring the reader to the French original or the German translation.[3]

> There was once upon a time a good and pious king who had a wicked wife. They had an only son, whom the king wanted to marry a good and noble princess. But the queen was afraid that after her son's marriage she would be no longer mistress in the castle, and so she did her best to postpone that hateful union. Finally, her artifices could prevail no longer against the will of her husband, the king, who betrothed his son to the daughter of a neighboring prince, a most beautiful, wise and good princess. The queen said nothing, but put poison in her husband's cup, and after he had toasted and drunk, he fell down dead from his chair. The young prince, now king, went to sleep in his father's room. At midnight the old king's ghost entered, took him by the hand and led him to another part of the castle, showing him the half-empty bottle containing the poison. «Your mother has murdered me», he said, «you are king, see that justice be done». Then he disappeared. The prince saddled his best horse and rode forth into the dark night. The next morning he went to see his best friend and bade him ride to the princess and tell her that misfortune was on her betrothed, that she would never be his wife, and *that she should betake herself to a nunnery, there to pray for her friend until her death.* Then the prince rode away again and retired to a wilderness to live as a hermit. But one night his father's ghost appeared to him a second time, asking him to do what is just. He again went to see his friend, who told him that his beloved had died in a convent. He spent the night with him, and for the third time the ghost appeared and demanded vengeance. The following morning the prince rode to his mother's castle, told

[1] *Kl. Schr.*, I, 118.

[2] E. Tegethoff, *Französische Volksmärchen*, Jena, 1923, II, 343.

[3] *Ibid.*, p. 283.

> her that he had just married his bride and that she would arrive on the following day. The old queen said nothing but went out to return immediately, offering him a drink. Then he drew his sword, reproached her for the crime she had committed, and compelled her to drink the potion herself. She died on the spot, but the prince mounted his horse, left the castle and was never seen again.

The good faith of the collector cannot be called in question; moreover he does not appear to have noticed the obvious connexion of this tale with the Hamlet story. His informant was an illiterate woman, called Catherine Sustrac, in the Department of Lot-et-Garonne. A knowledge of English is even now quite rare in this region, even among the city populations. Furthermore, Bladé assures us that he heard the same story in less perfect form from four other persons, in the Department of Gers.[1] The possibility of a direct borrowing from Shakespeare by French peasants must therefore be excluded at the outset.

E. Tegethoff, in a note to his German translation of the tale,[2] thinks it probable that it is derived from a Teutonic Hamlet saga. I do not have to insist upon the extreme unlikelihood (not to use a stronger term) of such an hypothesis. For we have no evidence whatever that the saga was known outside of Northern Europe and the British Isles, themselves under strong Scandinavian influences during the Viking period. Then, Gascony would be about the very last region of France where one would expect to find survivals of Old Teutonic legends. Further, the ancient saga as told by Saxo Grammaticus contains neither the poison motif, nor the ghost. Ophelia is a courtesan, and Hamlet very naturally does not advise her to betake herself to a nunnery.[3] Nor

[1] Bladé, *op. cit.*, I, 65–66.

[2] *Op cit.*, II, 343.

[3] Saxo Grammaticus, *Gesta Danorum*, ed. A. Holder, Strassburg, 1886, pp. 87 sqq. Paul Herrmann, *Die Heldensagen des Saxo Grammaticus*, II (Leipzig, 1922), pp. 248 sqq. K. Simrock, *Die Quellen des Shakespeare*, Bonn, 1872, I, 101 sqq.

were ancient Teutonic heroines in the praiseworthy habit of taking refuge in such institutions and of spending their leisure praying for their dead lords. To admit Tegethoff's hypothesis one would have to assume that Shakespeare did not use the version of Saxo or one of its derivatives, but quite another text, containing the poison motif, the ghost, a type similar to the English Ophelia, and the reference to a nunnery. No Shakespeare scholar has ever been bold enough to venture such a conjecture, and the chances are poor that there ever will be one. But granting even the existence of such a version, such a text would certainly not be taken for an Old Teutonic saga, carried to France by the Goths and handed down from generation to generation. There is nothing primitive in it, unless we follow Voltaire in his judgment of Shakespeare and the Elizabethans. So the Teutonic hypothesis can safely be discarded.

Montfleury's *Trasibule*, shown by Dr. Van Roosbroeck to be a variant of the Hamlet theme, agrees with Shakespeare as against the folk-tale in that Ophelia is the daughter of a courtier and adviser of the usurper, and in the madness of the prince. It differs from both the English play and the French tale in that the queen is innocent, that the prince's father is killed in a revolt of soldiers, in the absence of the ghost, and in the happy ending. There can therefore be no connexion between Montfleury's play and the tale from Gascony.

The first French translation or better adaptation of *Hamlet* is that of La Place, contained in the second volume of his *Théâtre Anglois*.[1] It presents the important scene between Hamlet and Ophelia (III. 1) in a badly reduced and mutilated form.[2] His advice that she should go to a nunnery is not mentioned at all in the outline of this scene, and we must

---

[1] *Théâtre Anglois*, Londres, 1745—1748, t. II, pp. 297 sqq. Cf. A. Lacroix, *De l'influence de Shakespeare sur le théâtre français*, Bruxelles, 1856, pp. 543 sqq. Jusserand, *op. cit.*, p. 220; P. Haak, *Die ersten französischen Shakespeare-Uebersetzungen von La Place und Le Tourneur*, Diss. Berlin, 1922, pp. 7 sqq.

[2] *Op. cit.*, II, 334.

conclude that La Place's work cannot have given rise to the folk tale, a conclusion which is further corroborated by the little popularity which this Shakespeare translation enjoyed in France.[1]

The text of La Place was utilized by J. F. Ducis, who wrote a *Hamlet*, acted in Paris, in 1769,[2] and translated into Dutch and into Italian.[3] Ducis' *tragédie* differs from the English original and agrees with the folk-tale in that Hamlet's father is killed by a poisonous drink administered to him by the queen, and in the absence of the insanity motif. The ghost, too, appears, though considerably less weird than in the English original. But Ophelia is the daughter of Claudius, and the well-known dialogue between Hamlet and Ophelia is not found in the French adaptation, which can therefore not have furnished the incident of the princess' retiring to a convent, so conspicuous in the folk-tale.

The words which I have underlined in the résumé of the story undoubtedly go back to two passages of Shakespeare's play.[4] The source of the tale must therefore be one of the numerous French translations which followed the English original more closely than did those of La Place and Ducis. One of these is a work of the eighteenth century,[5] the others are more recent.[6] Many of these had a brilliant success both in Paris and in the provinces,[7] and one or several such performances in Toulouse or Bordeaux were unquestion-

[1] Haak, *op. cit.*, p. 94.

[2] *Œuvres de J. F. Ducis*, Paris, 1826, I, 67 sqq. Cf. Lacroix, pp. 601 sqq. K. Elze, *Hamlet in Frankreich, Jahrb. d. dtsch. Shakespeare-Gesellschaft*, I (1865), pp. 91 sqq. Jusserand, pp. 414 sqq.

[3] Elze, p. 91.

[4] Act III, sc. 1: *Haml.* The fair Ophelia: — — Nymph, in thy orisons
Be all my sins remember'd.
Haml. Get thee to a nunnery.....

[5] P. F. Le Tourneur, *Shakespeare traduit de l'anglois*, dédié au roi, 1776–1782, Paris, t. V. Cf. Jusserand, pp. 354 sqq. Haak, pp. 41 sqq.

[6] Elze, pp. 102 sqq.

[7] This is especially true of the translation by A. Dumas, acted in Paris, in December 1847; cf. Elze, p. 111.

ably responsible for the Gascon story. A close inspection of local records would doubtless furnish the necessary data for a convenient *terminus a quo*, the *terminus ad quem* being 1855, when Bladé began his work of collection.

While the tale *La Reine châtiée* is therefore worthless for the origins and early history of the Hamlet theme, it is most instructive in other respects. Assuming (as we may safely do) that the troop of actors used a translation which was on the whole faithful to the original, excepting certain omissions imposed by stage-technical considerations and requirements, the folk-tale affords a good insight into the workings of French popular psychology. The wicked queen of the French tale is a remarkable type, altogether different from the queen in the English *Hamlet*. Nor is she found in other English plays (Lady Macbeth is altogether different). But on the French stage the type is most adequately represented by Racine's Athalie and Voltaire's Sémiramis. Is this accident?

Further, the French critics from Ducis to Victor Hugo have emphasized and over-emphasized the similarity of the Hamlet theme with the Greek Orestes tale. Shakespeare leaves in doubt the actual guilt of the queen in the murder of her husband; in Ducis' version she gives him herself the poisonous cup. Paul Dupont, in his *Essais littéraires sur Shakespeare* (1828) blames Shakespeare for the ghost's asking his son to spare the queen (act III, sc. 4),[1] and V. Hugo declares Orestes and Hamlet identical.[2] In the folk-tale the hero *is* what Hamlet is *not*, the murderer of his mother. Is this accident?

II.

King Lear.

The story of King Lear and his three daughters, which forms the basis of Shakespeare's play, is known to exist in

[1] *Ibid.*, p. 105.

[2] *Œuvres complètes de Victor Hugo. Philosophie*, II, Paris, Hetzel et Quantin, p. 242.

a number of versions[1] the oldest of which is found in Geoffrey of Monmouth's *Historia regum Britanniae*[2] and of which three at least had, at one time or other, considerable vogue also on the continent, namely, Geoffrey's *Historia*,[3] the variants of the *Gesta Romanorum*,[4] and Shakespeare's play. For the purpose of this study it will be convenient, at the outset, to bring out the main differences between these three versions, so that we may trace to a definite British source any Romance folk-tale which betrays literary influences.

Shakespeare stands alone in adding the so-called Gloucester action, taken from a different source.[5] The figure of Kent and the old king's insanity after the ill-treatment he receives from his elder daughters are likewise peculiar to the drama[6] and so is the arrangement according to which he is to spend one month with one daughter, the next with the other.[7]

Of the *Gesta Romanorum* variants one follows Geoffrey's account fairly closely, whilst the other substitutes a Roman emperor, Theodosius, for the British king. The latter says nothing about the ill-treatment of the monarch by his daughters; their fault is one of omission rather than of commission, as they refuse to help him effectively when he is driven out of his realm by an enemy king.

With these features of the important versions borne in mind, it will be possible to determine the literary sources, if any, of certain continental folk-tales collected in modern times.

In the first place I shall quote a French tale, taken down in two versions in Gascony by the folklorist J.-F. Bladé during the Second Empire.

---

[1] K. Simrock, *op. cit.*, II, 215; E Bode, *Die Learsage vor Shakespeare*, Diss. Göttingen, Halle, 1904; W. Perrett, *The Story of King Lear from Geoffrey of Monmouth to Shakespeare*, Berlin, 1904.

[2] Lib. II, cap. 11—15.

[3] Perrett, pp. 1 sqq.; Bode, pp. 8 sqq.

[4] Perrett, pp. 64 sqq.; Bode, p. 17.

[5] Simrock, II, 221 sqq.

[6] Perrett, p. 126.

[7] *Ibid.*, p. 21.

The Turkey-Maid.[1]

There was once a king very fond of salt, who was a widower and had three daughters and a very faithful and intelligent servant. One day he consulted the latter on the proposition of dividing his kingdom among his three daughters, being himself satisfied with a pension for the rest of his life. The servant disadvised him from so doing, at least before having tested the daughters. The king then questioned them whether they loved him and received hyperbolical answers from the two elder ones, whereas the youngest said that she loved him as much as he loved salt. He became very angry and decided to have the youngest put to death. The elder ones only confirmed him in this thought. In vain did the servant attempt to intercede in favor of the youngest princess; he had to yield before an outburst of temper on the part of the old king and all he could do was to offer his own services as an executioner. The contract was drawn up, and the monarch reserved for himself the right to spend six months with the eldest, the other six with the second daughter. But the notary had been bribed and left out this stipulation. Meanwhile the servant took the youngest daughter to a wood, but instead of killing her, as he had promised, he led her to another castle, where she hired herself out as a turkey-maid. The servant killed a bitch and showed its tongue to his master as being that of the princess. The following day the elder daughters turned their father out of doors. He had recourse to his servant, who continued to serve him loyally. In the meantime a young prince had fallen in love with the turkey-maid. (Other motifs taken from the *Cinderella* cycle follow here.) She consented to marry him on condition that he would aid her father, who in the company of the servant had made himself known to her, to regain his kingdom. The campaign is victorious, the elder sisters are hanged with their husbands, and the story concludes with the marriage of the youngest princess.

---

[1] Bladé, *op. cit.*, I, 251.

The second version from the same region and collected by the same scholar[1] presents the very same features. It has been outlined by Miss Cox,[2] and there is therefore no need for my doing so again.

The story belongs to a well-known Märchen type, generally known under the name of *Cap of Rushes*.[3] The French tale contains a number of traits not found in that type and not explainable by a fusion with other folk-tale types. They are:

(1) the division of the kingdom between the two elder daughters,

(2) the temporary stay of the old king first with the one, then with the other,

(3) the ingratitude of the two elder daughters,

(4) the prominent rôle of the servant,

(5) the re-instatement of the old king with the help of his youngest daughter.

The Märchen knows little about the elder sisters of the heroine, says nothing about a division of property, dwells exclusively upon the fate of the youngest daughter, and brings about the *dénouement* by the bride's setting before her father dishes prepared without salt, thus making him see his error. In the five traits pointed out the influence of the Lear story is therefore evident. From the outline given above of the characteristics of the three important versions it clearly follows that this influence can have been exercized only by Shakespeare's play. Let us add that neither Geoffrey nor the *Gesta Romanorum* know anything which even remotely suggests a legal contract of the kind mentioned in the French tale, whereas Shakespeare's play in its opening scenes may very-well lend itself to such an interpretation on the part of a French *paysan*.

As has been pointed out above, there can be no thought of the English original having been known among the peasants

[1] J.-F. Bladé, *Contes populaires recueillis en Agenais*, Paris, 1874, p. 31.

[2] M. R. Cox, *Cinderella*, London, 1893, p. 171.

[3] A. Aarne, *Verzeichnis der Märchentypen*, No. 523; Bolte-Polívka, *Märchen-Anmerkungen*, III, 305; Cox, *op. cit.*, pp. 80 sqq.

of Gascony. *King Lear* came within the circle (however small) of French, or better said Parisian, lettrés, as early as the eighteenth century.[1] Neither are nineteenth century translations wanting.[2] Inasmuch as this tale was found in the same region as the Hamlet story discussed above, it is a fair inference to suppose that both are due to the same influence, a series of Shakespeare performances by a provincial troop of actors, in Toulouse or Bordeaux.

One main distinction between this tale and the Hamlet story must be borne in mind. The latter is based on no Märchen type, and without that Shakespeare performance it would not exist in France. It is different with the Lear story. The French versions were not brought into being by Shakespeare's play, and the Märchen which is at the base of Geoffrey's narrative certainly existed in France before the nineteenth century. But the peasants did what many a folklorist has done since; they saw the identity of the plot with the old folktale, and they fused the two versions, thus considerably modifying the latter. But the occurrence of the love test in the popular variety (loving like salt) amply proves the existence of the tale before the features of the drama were grafted upon it; for as Mr. Perrett wittily observes,[3] the only trace of salt in Cordelia's answer is of the Attic variety.

A second tale under the influence of the Lear story is a Corsican version, published in 1881.[4] Since it has been outlined by Miss Cox,[5] I shall here limit myself to mentioning the decisive features. The heroine states that she loves her father «*as a submissive and devoted daughter ought to love*

---

[1] Ducis, *op. cit.*, I, 319; Haak, *op. cit.*

[2] Lacroix, pp. 649 sqq.

[3] *Op. cit.*, p. 14.

[4] J. B. Frédéric Ortoli, *Les Contes populaires de l'Ile de Corse*, Paris, 1883, p. 48, No. 9.

[5] *Op. cit.*, p. 335.

such a father»,[1] whereupon she is expelled from home. Later, messengers report to her that her two elder sisters have dethroned their father and *thrown him into a dungeon.* The heroine stipulates that her suitor shall re-instate her father, which is duly accomplished after a short war, but the old king is insane and only *gradually recovers his reason through the youngest daughter's devoted care.*

None of these features occurs in the Märchen proper, whilst the king's insanity and the verbal reminiscences noted leave no doubt that Shakespeare's play was responsible for them. But in this case as in the French version the drama cannot be supposed to have created the folk-tale. Purely folkloristic features peculiar to the Märchen type abound in the Corsican tale, and the English play only served to modify an older, popular version.

This modification is doubtless of recent date. In the eighteenth century Shakespeare was known only to a few Italians of the upper classes and mainly through the French translation of Le Tourneur. The first Italian translation, by Michele Leoni, dates from 1822,[2] but was of a purely literary character. Other translations followed,[3] ending with the great Hoepli edition issued between 1875 and 1882,[4] which is still the standard translation of the English poet. The performance of Shakespeare's plays in Italy became more frequent after the unification of the country, that is, after 1860, and then they grew in popularity. Before the War even workmen in the larger cities were said to be familiar with the outstanding

---

[1] *King Lear*, I, 1: *Cord.* I love your majesty
According to my bond; nor more nor less.
My Lord,
You have begot me, bred me, lov'd me: I
Return those duties back as are right fit,
Obey you, love you and most honour you.

[2] L. Collison-Morley, *Shakespeare in Italy*, Stratford-upon-Avon, 1916, p. 120.

[3] *Ibid.*, p. 134.

[4] *Ibid.*, p. 137; it is the work of Giulio Carcano.

characters of the great tragedies and, with that happy bent so peculiar to the Italian people, even to memorize, without seemingly great effort, long passages of poetry, especially the better known soliloquies.[1] This presupposes that the plays in question were performed even in small theatres, where admission fees were low, though the acting may not have been of the highest type. The Corsican tale was unquestionably contaminated by just such a popular performance of *King Lear*, either on the continent or, perhaps, in Ajaccio itself.

Both the French and the Italian versions have been recognized as genuine folk-tales by Mr. Hartland[2] and Mr. Perrett.[3] On the strength of these versions the former scholar even established an independent *King Lear type* as distinguished from the *Cap of Rushes type*. There is no foundation for such a distinction, for the supposed *King Lear type* is far from popular and traditional but entirely due to the literary workmanship of writers from Geoffroy to Shakespeare. Or, to express it differently, the ballad, with which Mr. Perrett ends his *Pedigree of the Story*, is neither the only nor the last derivative of Shakespeare's play.

University of Minnesota.

Alexander Haggerty Krappe.

De et *par* comme expression du rapport d'agent en français moderne.

Avec une note additionnelle sur l'anglais.

Depuis longtemps on discute la valeur relative de *de* et de *par* pour exprimer le rapport d'agent.[4] Il n'est point dans

[1] *Ibid.*, p. 162.

[2] *Folk-Lore Journal*, IV, 308 sqq.

[3] *Op. cit.*, pp. 13; 18; 226.

[4] Je renvoie, pour la littérature sur ce sujet, à Hj. Kallin, *L'expression syntactique du rapport d'agent dans les langues romanes*, Paris (Champion), 1923, ouvrage auquel j'aurai l'occasion de revenir plus d'une fois.

mon intention d'envisager ici la question dans son ensemble. Je me contenterai d'étudier quelques locutions, appartenant toutes à la langue moderne, qui me semblent n'avoir pas suscité l'intérêt qu'elles méritent. L'emploi qu'elles font de *de* et respectivement de *par* pour exprimer certaines nuances dans le rapport entre le verbe et son complément, me paraît fort significatif et de nature à nous permettre de tirer quelques conclusions d'ordre général sur l'expression de ce rapport.

Avant de procéder à l'examen des locutions qui feront le sujet propre de ce petit mémoire, il convient pourtant de jeter un coup d'œil sur l'état actuel de la question telle qu'elle se présente dans l'ouvrage le plus récent qui lui est consacré, *L'expression syntactique du rapport d'agent*, par M. Kallin, et la critique à laquelle l'a soumis M. Clédat.[1] Comme ce savant, je dois avouer que l'ouvrage ne me paraît pas résoudre le problème central en ce qui concerne le français, c.-à-d. l'alternance *de—par* introduisant le complément d'agent. Le plan de l'ouvrage y est peut-être pour quelque chose, l'auteur n'ayant pas su réunir, pour les faire valoir dans une place centrale, toutes les observations souvent fort justes qu'il fait au cours de son exposé et dont, à mon avis, on pourrait tirer des conclusions très intéressantes, parfois même décisives. En revanche, il fait jouer un appareil très compliqué d'influences analogiques dont, comme dit M. Clédat, on ne voit pas la nécessité. Je voudrais pourtant insister plus encore sur un fait que M. Clédat signale sans y ajouter l'importance qu'il faudrait, selon moi: c'est «le nombre insuffisant des constatations faites dans la langue moderne». A mon avis, c'est là un manque fort grave, et il est étonnant que M. Clédat n'en ait pas senti toute l'importance, d'autant plus étonnant qu'il paraît être d'avis que «l'ancienne langue semble avoir employé à peu près indifféremment *de* et *par* devant le complément d'agent»;[2] *id est* que ce n'est pas dans l'ancienne langue qu'on

[1] Voir *Rev. de phil. fr.*, XXXVI, pp. 57 et suiv.
[2] *Rev. de phil. fr.*, XIV, p 219.

peut étudier ce que comporte, au fond, la différenciation entre *de* et *par* dont témoigne le français moderne. Même s'il modifie un peu cette thèse,[1] rien ne nous autorise à croire qu'il approuve l'opinion vaguement émise par M. Kallin que ce serait l'ancienne langue déjà qui aurait effectué la différenciation entre *de* et *par*. Pour moi la question se pose ainsi: Il aurait fallu, ou étudier le problème à fond pendant une période plus ancienne, la période de transition, serrant l'examen des matériaux, analysant les constructions pour chaque cas spécial, ou bien faire la même chose pour l'époque actuelle. M. Kallin ne fait ni l'un ni l'autre. Il est donc naturel qu'il n'arrive qu'à des conclusions vagues et parfois même contradictoires. Ainsi, après avoir dit, p. 167, que «la langue a opéré dans certains cas un véritable choix» entre les deux prépositions, il prétend, p. 168, que «la prép. *de* n'a pas de valeur pour le sujet parlant. Elle ne fait que continuer une innovation qui s'était produite à l'époque du bas-latin, ou elle avait fini par remplacer *ab*, devenant ainsi un mot-outil commode pour exprimer le rapport d'agent». A la page suivante on lit: «Or, dans les cas où l'idée d'agent n'est pas mise en relief, le verbe n'exprimant pas une action proprement dite, la prép. *de* a pu tenir plus longtemps en échec la prép. *per (par)*.» Est-il possible d'énoncer une telle assertion sans impliquer que *de* a vraiment une certaine valeur pour le sujet parlant? Des réflexions de ce genre se trouvent semées à travers tout l'ouvrage sans qu'on puisse trouver en une seule place la question tranchée à fond pour la vieille langue. Et, vu l'absence de constatations faites sur des matériaux appartenant à l'époque actuelle, on comprend fort bien que l'ouvrage de M. Kallin n'ait pas, dans l'opinion de M. Clédat, «modifié les idées qu'on pouvait se faire sur l'expression du rapport d'agent en français».

Il m'a donc semblé utile de réunir en cet article, pour les ajouter aux matériaux de M. Kallin, un certain nombre

[1] *Art. cité*, p. 59.

d'exemples tirés d'œuvres représentant la langue moderne uniquement.[1] Je tâcherai de les soumettre à une analyse qui permettra peut-être d'en tirer quelques conclusions utiles au développement et à la compréhension du problème qui nous occupe.

Les locutions que je me propose d'étudier en premier lieu rentrent toutes dans la catégorie *B* de M. Kallin, c'-à-d. que le complément du verbe y désigne «une chose» (un être inanimé, un phénomène, une idée abstraite). Dans bien des cas il s'agit de locutions figurées, ce qui m'a paru être d'un intérêt spécial, car le sens figuré constitue une vraie pierre de touche pour l'analyse du verbe. Les expressions réunies ici représentent deux types qui se trouvent pourtant en un rapport assez étroit pour être envisagés ensemble.

I. — Le premier type est représenté par les exemples suivants: *accablé*[2] *de douleur (sommeil, fatigue)* A. France, Livre de mon ami, Maupassant, Notre cœur — *accablé par le désespoir, la violence des sensations* Anet, Ariane; *animé d'envie de causer, d'un charme spécial* Maupassant, Notre cœur, *de cet esprit* l'Œuvre 22/6 —25 — *par l'espoir* Robert, Roman d'un malade, *par d'anciennes rivalités* Bazin, Contes, *par toutes les agitations du jour*, Maupassant, Notre cœur; *brisé de sanglots, de fatigue* Anet, Ariane — *par l'angoisse* Coppée, Contes, *l'âme brisée par la mélopée des cantiques* Bertrand, l'Invasion; *crispé de rage* Maupassant, Notre cœur — *par la souffrance* Robert, Roman d'un malade; *dévoré d'impatience* Prévost, Sa maîtresse et moi, *de jalousie* Flaubert, Bovary — *par son chagrin* Margueritte, Couple; *rongé d'attente* Maupassant, Notre cœur, *de regret* Flaubert, Bovary — *par l'impatience* Maupassant, Notre cœur; *torturé d'angoisse, de remords* Maupassant, Contes; *tourmentée par la crainte* Maupassant, Notre cœur, *par une idée fixe* Bertrand, l'Invasion; *troublé de remords* Maupassant, Notre cœur — *par d'autres désirs* Coppée, Contes. Les exemples se laisseraient facilement multiplier.

[1] Les exemples que je citerai dans ce qui suit ne représentent, bien entendu, qu'une petite partie des matériaux réunis.

[2] Cf. Kallin, *ouvr. cité*, p. 13.

Il s'agit, comme on le voit, dans tous ces exemples, d'une locution figurée formée par un verbe au passif + un complément et exprimant une sensation, une émotion, un mouvement de l'âme. La préposition du complément est soit *de*, soit *par*.

II. — L'autre catégorie présente peut-être plus de variations. Comme elles ne sont pourtant pas essentielles, je n'hésite pas à ranger dans un même groupe, obéissant à la même tendance, les exemples suivants: *cerné de noir — par les flots* Coppée, Contes; *entrecoupé de soupirs* Daudet, Fromont jeune, *de larmes* Anet, Ariane, *(un bois) entrecoupé de futaies, de marécages* Chateaubriant, M. des Lourdines — *par les sanglots* Malot, Sans famille, *par les claquements des fouets* Bertrand, l'Invasion, *coupé par l'émotion* Maupassant, Notre cœur; *une forêt creusée de gorges sauvages* Chateaubriant, M. des Lourdines — *un chemin creusé par les charrois* ib.; *un sein gonflé de lait* Vautel, Madame ne veut pas d'enfants, *un cœur gonflé d'amertume* Flaubert, Bovary — *une poche gonflée par des échantillons* Daudet, Fromont jeune; *des yeux voilés de cils noirs — une plaine voilée par une vapeur tiède* Maupassant, Mont Oriol; *baigné d'ombre* Coppée, Contes, *de larmes* Anet, Ariane, *d'une lueur pâle* Chateaubriant, M. des Lourdines (cf. *inondé d'une lumière crue* Gauthier, Roman de la momie) — *baigné par la mer* Maupassant, Notre cœur, *par les eaux du fleuve* Haardt, Raid Citroën; *éclairé d'un sourire tendre — par une lampe* Maupassant, Notre cœur; *pénétré de bonheur, d'alanguissement* Maupassant, Notre cœur, *de lumière diffuse* Chateaubriant, M. des Lourdines — *par la sereine et vivante fraîcheur de la nuit* Maupassant, Notre cœur, *par la joie que donne . . .* Haardt, Raid Citroën; *transis de froid — transis par le froid* Haardt, Raid Citroën; *agité de troubles et d'angoisses, de crainte et d'espérance* A. France, La vie en fleur — *agité par des nerfs d'hystérique* Maupassant, Notre cœur; *(les yeux) allumés d'alcool — (les prunelles de plus en plus) allumées par l'alcool* Bertrand, l'Invasion; *alourdi de poussière, d'émanations asphyxiantes — alourdi par les vapeurs d'un bon déjeuner* Bertrand, l'Invasion; *un horizon jaunâtre coupé de*

bandes oranges — montagnes assez élevées, coupées par des vallées sinueuses Haardt, Raid Citroën; *incendié de lumière blanche* Bertrand, l'Invasion — *par toutes les ardeurs du couchant* Haardt, Raid Citroën; *suffoqué d'enivrement, d'émotion* Flaubert, Bovary — *par l'émotion* Maupassant, Notre cœur, *par les sanglots* Flaubert, Bovary; *traversé de tant de bruits, de soupirs* Daudet, Fromont jeune, *d'une balle* Bazin, Contes — *les cuisses traversées par une lance* Haardt, Raid Citroën; *épuisé de fatigue* Bertrand, l'Invasion — *par le chagrin* Chateaubriant, M. des Lourdines; *rongé de rouilles* ib. — *rongé par le vent* Coppée, Contes, *des chaussures rongées par les acides* Bertrand, l'Invasion, cf. aussi ib. *cette veste déteinte et brûlée d'acides sulfuriques,* mais *maigre et tout brûlé par les chlores,* ib., *brûlé par la fièvre* Haardt, Raid Citroën; *hanté de pensées sinistres* ib. — *hantée par l'ombre de Céline* France, La vie en fleur.

Si on examine les deux groupes, il y a, dans tous les deux, un fait qui saute aux yeux et par l'existence duquel on serait tenté, du moins au premier coup d'œil, d'expliquer l'emploi de *par*: la présence de l'article défini (dans la grande majorité des exemples, parfois, pourtant, un adjectif possessif ou démonstratif, l'article partitif au pluriel ou quelque autre complément donnant plus de précision au subst.). Il semble que, par le fait même qu'il a revêtu la forme définie, l'agent soit, dans ce cas-ci, précédé de *par*.[1] Ce fait ne laisse pas de jouer un rôle important, car l'article défini a bien pour effet de rendre le substantif de nos exemples plus capable de figurer comme «celui ou ce qui agit», ce qu'un substantif au partitif ne pourrait guère faire. Mais ce n'est pas là la cause profonde de l'alternance *de — par*. Celle-ci ne doit pas être cherchée dans la nature ou la forme de l'agent, mais dans le verbe même. C'est donc la qualité et le sens du verbe qu'il faudra examiner.

[1] Je n'ai trouvé qu'un seul exemple avec *de*: *doré du soleil,* Chateaubriant, M. des Lourdines Cf. *doré par le soleil,* Bertrand, l'Invasion, *dorée par la lumière d'un magnifique coucher, de soleil,* Theuriet, les Pêches.

Je commence par les locutions du second groupe. En comparant celles qui ont *de* avec celles qui ont *par*, on trouvera que dans celles-ci le verbe a le plus souvent son sens propre, tandis que dans celles-là il a un sens figuré.[1] Ainsi: baigné *par* la mer, mais baigné *d'*une lueur pâle; éclairé *par* une lampe, mais éclairé *d'*un sourire; pénétré *par* la fraîcheur, mais pénétré *de* bonheur; une plaine voilée *par* une vapeur, mais des yeux voilés *de* cils noirs. Et dans tous les autres exemples une distinction analogue peut être constatée: partout où le verbe a, sinon son sens propre, du moins son sens plein, partout où l'idée du verbe s'accentue fortement, nous trouvons *par* introduisant l'agent, partout au contraire où l'idée propre s'affaiblit, prend un sens plus vague et plus général, nous trouvons *de*. Une forêt «creusée de gorges sauvages» est tout simplement une forêt où il y a des gorges sans qu'on appuie sur le fait que les gorges ont attaqué le terrain. Mais si on dit d'un chemin qu'il est «creusé par les charrois», c'est justement la formation de creux par les ornières qu'on veut mettre en évidence. On ne veut pas dire tout bonnement qu'il y ait des ornières, mais que le chemin a été rendu mauvais par les charrois. Il s'agit de faire ressortir le sens plein du verbe. Un sein «gonflé de lait» est un sein plein de lait, mais une poche «gonflée par des objets» est une poche rendue plus ample, déformée presque par ces objets, le sens propre enfin du verbe *gonfler*. Un aveu «entrecoupé» et même, comme dit Daudet dans Fromont jeune et Risler aîné, «haché de sanglots», est une manière pittoresque de dire qu'il n'y avait pas de suite, pas de cohérence dans cet aveu parce que la personne qui le faisait pleurait. La voix «entrecoupée par les sanglots», par contre, marque le fait physiologique avec beaucoup de netteté.

Il en est de même pour tous les exemples du premier groupe: ainsi le verbe dans les phrases *animé par l'espoir,*

[1] Voir les exemples à la page 80—81. — Ceci n'est pourtant pas essentiel. Dans la phrase *épuisé par le chagrin*, p. ex., le sens plein du verbe, quoiqu'il soit au figuré, amène *par*.

brisé par l'angoisse, tourmenté par la crainte, troublé par le silence, par d'autres désirs, etc., a son sens plein, tandis que dans les phrases correspondantes construites avec *de*, il se trouve affaibli. M. Kallin dit fort justement à ce propos:[1] «Le verbe a perdu sa valeur concrète primitive. Aujourd'hui le sujet parlant perçoit moins le sens spécial du verbe qu'il n'exprime une idée unique à l'aide du verbe et de son complément.» Seulement, en introduisant ici l'idée d'expressions toutes faites dans lesquelles la préposition est «dénuée de toute valeur», il méconnaît, à ce qu'il me semble, l'importance de sa propre observation et se voit obligé, par la suite, d'user et même d'abuser de l'influence analogique exercée par ces expressions.[2] Le fait est, au contraire, que, dans chaque cas spécial, c'est la nature du verbe qui détermine l'emploi de la préposition. Nous venons de voir qu'il ne s'agit pas en première ligne de la différence entre le sens figuré et le sens propre du verbe; le choix de la préposition n'est pas tout entier lié à cette circonstance, si importante soit-elle. Ce qui constitue le facteur vraiment décisif, c'est la force avec laquelle s'impose l'idée exprimée par le verbe — que celui-ci ait sa valeur concrète ou une acception figurée. M. Kallin cite comme exemples typiques:[3] *être saisi de crainte, pris de fièvre, travaillé d'une maladie, accablé de soucis*, etc. J'y ajoute: *saisie d'une tristesse soudaine* Coppée, Contes, *d'une peur folle* Maupassant, Mont Oriol, mais aussi *saisi par l'espoir* Maupassant, Notre cœur, *par le souvenir* ib., et même *par une ivresse bruyante* ib.; *pris d'un respect subit* A. France, *d'un irrésistible désir* Coppée, Contes, *reprise de peur* Chateaubriant, M. des Lourdines, mais aussi *pris par une sensation étrange* Marguerite, Couple, et *reprise par une grosse envie de pleurer* Maupassant, Notre cœur, *prise par la fantaisie de voir Rodolphe* Flaubert, Bovary. — Pour le reste je renvoie aux matériaux réunis p. 79 et pp. 80—81, et n'ajoute ici que le seul *travaillé*

[1] Cf. pp. 83 et 65.
[2] *Loc. cit.*
[3] Cf. pp. 65 et 82.

par les instincts des natures fortes, relevé dans Balzac, La cousine Bette, pour montrer que ce verbe, cité par M. Kallin parmi ceux pour lesquels *de* est particulièrement typique, peut très bien adopter la construction avec *par* dans les conditions analysées ci-dessus.[1]

Il me paraît bien difficile, à voir ces exemples qui montrent une alternance si régulière, si subtile et si souple entre *de* et *par,* de maintenir la thèse des locutions toutes faites et de l'action analogique exercée par elles. Pour moi, j'attribue, comme je l'ai déjà dit, cette alternance en quelque mesure à la nature et à la forme de l'agent, mais principalement aux degrés variants de force sémantique qu'on peut observer chez le verbe. Ces deux faits se trouvent d'ailleurs dans une corrélation parfaite: plus on accentue le verbe, plus il devient nécessaire de représenter le complément comme un facteur indépendant qui peut amener un effet donné. En accentuant le verbe, il devient nécessaire de mettre en relief le complément.[2]

Cette manière de voir peut s'appliquer aussi à d'autres groupes de verbes. Dans les passifs *être suivi, accompagné, couvert, entouré, rempli de,* etc., le verbe a pour la plupart du temps perdu sa valeur concrète primitive.[3] «Il est suivi de son chien» veut dire «il avait son chien avec lui», «il était accompagné de son ami» = «son ami était avec lui», «il était entouré des ses enfants» = «ses enfants se trouvaient auprès de lui». Également «la table est couverte d'un tapis = «il y a un tapis sur la table», «le mur est orné de tableaux» = «il y a des tableaux au mur», «elle était enveloppée de four-

[1] Même *travaillé par une fièvre* Doumic, *Hist. de la litt. franç.,* p. 277.

[2] Cf. Kallin, *ouvr. cité,* pp. 2 et suiv., et p. 79, où l'on retrouve cette idée mais sans que l'auteur lui ait reconnu l'importance qui lui revient selon moi.

[3] Pour moi, pas plus que pour M. Kallin, le complément, introduit par *de* après les passifs du type *être couvert, rempli, orné* et peut-être *entouré* n'est pas un agent. C'est la construction naturelle du verbe se manifestant dans la voix passive aussi bien que dans la voix active.

rures» = «elle portait des fourrures».[1] Le verbe, dans tous ces exemples, n'est qu'une simple copule. Mais aussitôt que le sens propre du verbe s'accentue, la construction change. Ainsi *suivi par la police*, cité par M. Kallin, et aussi *suivi par des crises d'inimitié, par la fatigue et le dégoût* Maupassant, Notre cœur,[2] *suivi par un battement de cœur* ib., *suivi par chaque département* Le Journal; *accompagné par les grands chefs arabes, j'étais accompagné dans ce voyage par le général, la mission était accompagnée par le docteur Boucard*[3] Haardt, Raid Citroën; *escortée de son mari* mais *escorté par le désespoir* Daudet, Fromont jeune; *précédée par les deux femmes* Bertrand, l'Invasion, *par nos nouveaux amis, par des méharistes, par le colonel* Haardt, Raid Citroën; *une femme presque entièrement couverte par un tablier* Maupassant, Mont Oriol, *couverte par sa pensée* Prévost, Sa maîtresse et moi, *(une île) couverte par le drapeau britannique* Maupassant, l'Oncle Jules; *à moitié recouverte par les branches d'un tamaris* Haardt, Raid Citroën, mais *des montagnes recouvertes de sable* ib; *le ventre rempli peu à peu par l'eau tiède de la source* Maupassant, Mont Oriol; *enveloppée par la même lumière* Robert, Roman d'un malade, *Emma se sentit en entrant enveloppée par un air chaud, par une atmosphère noire* Flaubert, Bovary, *enveloppée par les effluves*

---

[1] Cf. aussi, p. 80, l'exemple *creusé de gorges sauvages.* — Il est fort curieux d'observer à ce propos la grande différence d'expressivité pour ainsi dire entre la voix active et la voix passive. «Le chien suivait son maître» — «il était suivi de son chien» — la différence est sensible. Il ne peut pas être question de donner ici une explication de ce fait qui implique un problème extrêmement difficile à résoudre. Disons brièvement, et en termes très généraux, qu'on a l'impression que, dans «il était suivi de son chien», l'intérêt se reporte uniquement sur le sujet et que «l'agent» est par ce fait même tellement mis à l'ombre qu'il paraît superflu d'indiquer la nature précise de l'action qu'il est censé exécuter. Nous avons peut-être dans ce manque d'expressivité une des raisons de l'impopularité incontestable de la construction passive en français. Cf. à ce sujet Biller, *Remarques sur la construction active en français, Mélanges Vising*, pp. 228 et suiv., et Kallin, *ouvr. cité*, p. 169.

[2] Cf. Clédat, *art. cité*, p. 60.

[3] Pour les deux dernières phrases, cf. p. 86, note 2.

d'adoration Bertrand, l'Invasion, *par le crépuscule* Haardt, Raid Citroën, *par le triple reflet de sa personne* Maupassant, Notre Cœur; *les voitures sont entourées par les Touaregs*[1] Haardt, Raid Citroën. Les exemples se laisseraient multiplier.

Ces exemples me semblent ajouter leur témoignage aux précédents, tous confirmant le fait que nous avons formulé ainsi: en accentuant le verbe, c.-à-d. en lui conférant la pleine valeur de l'idée qu'il exprime, il devient nécessaire de mettre en relief le complément. La construction avec *par* est devenue l'expression syntaxique de cette nécessité. On pourrait aussi exprimer la chose d'une autre manière, qui nous mène peut-être plus encore vers le centre de la question. Dire qu'un verbe possède la pleine valeur de l'idée qu'il exprime, c'est dire — pour tous les verbes dont il a été question jusqu'ici — que le verbe exprime une action. Dans ce cas nous avons sans exception la construction avec *par*. Si ce caractère fondamental du verbe est atténué[2] d'une façon ou d'autre, nous avons la construction avec *de*.[3]

[1] Cf. la note ci-dessous.

[2] Un cas que je n'ai pas mentionné, mais qui comporte, à mon avis, une espèce d'affaiblissement ou d'atténuation de ce caractère fondamental est celui des passifs *être aidé, assisté, abandonné* et encore quelques autres, lorsque c'est l'état, le résultat de l'action plutôt que l'action même qui est visé. Ainsi: *l'artiste, aidé de John et d'Hélène* Margueritte, Couple; *M. Doumergue assisté du Président du Conseil*, L'Œuvre; *abandonné de tous*, Anet, Ariane. Egalement: *signée de tout autre cette lettre ne m'eût inspiré aucune crainte, mais signée de vous...* Leblanc, Arsène Lupin. Mais: *le contrat fut signé par le notaire; un de ceux par lesquels il fut le mieux aidé* Haardt, Raid Citroën. Il est à remarquer que, dans ces deux derniers exemples, la phrase passive est complète et non pas comme dans la grande majorité des cas — 80 % environ de tous les exemples relevés — rudimentaire, c.-à-d. du type subst. + part. passé + complément. Il est tout naturel que dans ce dernier cas le caractère verbal du participe soit bien souvent peu marqué.

[3] Dans certains cas je suis cependant encline à admettre que la langue moderne tout autant que le vieux français paraît hésiter entre *de* et *par*. Ainsi je trouve chez Maupassant *secoué par des hoquets,*

Donc, la construction avec *par* est liée de la manière la plus étroite à l'idée d'action ou d'activité chez le verbe, et elle en enregistre la présence avec une exactitude parfaite. Dès lors il paraît tout à fait naturel que dans les groupes de verbes où cette idée est absente ou peu marquée, on n'ait pas la construction caractéristique des verbes d'action. Ces verbes sont, on le sait, les verbes de sentiment (*aimer, haïr*), de perception (*voir, entendre*), les verbes exprimant des actes de l'intellect et de la volonté (*connaître, ignorer, croire, désirer*, etc.). Un sentiment, une perception, un procédé mental n'équivalent certainement pas à une action — il est tout à fait dans la nature du français, si susceptible de distinctions logiques, d'en tenir compte. Et c'est là pour moi le fait essentiel et central du problème. Grâce à ce fait, les «cas» apparemment si divers se

---

et *secoué de convulsions*, chez Chateaubriant *secoué de hoquets*, chez Bertrand, l'Invasion *secoué d'un sanglot*, chez Flaubert *secoué par un souffle furieux*. L'un et l'autre semblent également bons. Ou est-ce que, pourtant, *secoué par* aurait un sens plus fort que *secoué de?* — Pour les verbes *saisir, prendre* (cf p. 83) et surtout *frapper* l'incertitude est très grande. Abstraction faite des nuances de signification qui sont révélées par les exemples que voici: *frappé par la justice de son pays* A. France, Histoire comique, *frappé par les feux du couchant*, Bertrand, l'Invasion, *frappé de mort* Robert, Roman d'un malade, *de terreur* Chateaubriant, M. des Lourdines, *du même poignard* A. France, La vie en fleur, ce dernier verbe peut aussi avoir le sens «impressionné par», avec les deux constructions *frappé de* et *frappé par: frappé de cela* Robert, Roman d'un malade, *frappé par une idée encore confuse, par une remarque* Maupassant, Mont Oriol, *frappés de la vitesse magique avec laquelle . . .* Haardt, Raid Citroën, *frappé de leur bonne mine* Bertrand, l'Invasion, mais *frappés par la justesse et la profondeur de ses remarques* ib., *frappé par sa minceur* Anet, Ariane. Il me semble fort difficile de décider si vraiment, dans les exemples avec *de*, nous devons tenir compte d'un autre facteur, à savoir *de* introduisant un complément qui désigne non pas l'auteur, mais la cause. C'est là un des points les plus délicats de toute cette discussion. Les auteurs cités (Kallin, *ouvr. cité*, pp. 86—88, Clédat, *art. cité*, pp. 58—59) signalent ce fait à propos de certains verbes, notamment *surprendre*, pour lequel M. Clédat remarque avec raison que son acception double rend la chose facile, mais qu'il y a «nombre d'autres verbes où les acceptions ne sont pas toujours aussi tranchées». En effet

réduisent à deux: celui où l'idée d'action est nettement sentie, celui où elle est absente ou d'une importance secondaire. S'il faut regarder le complément du passif comme «agent» seulement dans le premier cas, mais dans le second comme — autre chose, ce point me paraît plutôt une question de nomenclature. Certes, si on prend le terme d'agent au sens le plus strict, c.-à-d. comme «celui ou ce qui exécute une action», il est évident qu'on ne peut pas parler d'«agent» après les verbes de sentiment, de perception, etc. Seulement, il n'est pas sans danger de faire des distinctions trop étroites, quand il s'agit des membres de la phrase. Le sujet p. ex. n'est pas seulement celui qui exécute une action, mais tout aussi bien celui qui éprouve un sentiment, se trouve en un état ou, tout simplement, celui ou ce dont on énonce quelque chose. Et, l'agent cor-

---

il n'est pas difficile de saisir la différence entre «surpris *par* la promptitude de l'attaque» et «surpris *de* la promptitude de l'attaque». Il y a d'autres cas qui sont bien moins clairs. Pourquoi dit-on *agacé de ses réticences*, mais *froissée par l'insinuation, ennuyée de la tournure de la conversation*, mais *gêné par cette naïveté amoureuse (gêné par le vent, gêné par la gaîté des convives* est autre chose), *révoltée de ces facéties grossières*, mais *choquée par la grossièreté de son mari, dégoûté du spectacle*, mais *intéressés par la scène, par les propos, impressionné par cette mimique, par la mort du père*, mais *impressionnés de la facilité avec laquelle . . ., sans en être impressionné, touché de votre bonté*, mais *vous voulûtes bien, Messieurs, vous montrer touchés par ce beau tumulte?* — Dans presque tous ces exemples on pourrait très bien se figurer la construction opposée, p. ex. *dégoûté par le spectacle* et *intéressé de la scène*, l'idée de l'auteur, c.-à-d. ici de la force motrice, s'imposant aussi facilement que l'idée de la cause, et *vice versa*. Dans la plupart des cas cela revient au même. Ce qui, pourtant, me semble apparent, c'est qu'il y a une légère nuance dans la signification du verbe, même si elle ne se laisse pas reconnaître aussi clairement que dans le cas de *surpris de* et *surpris par*, *respecté de* et *respecté par* pour citer encore un exemple. Et c'est toujours celle que nous avons observée pour tous les cas précédents: l'accentuation de l'idée du verbe — on pourrait même souvent, comme dans le cas des deux verbes cités ci-dessus, parler d'un renforcement de l'idée du verbe — c.-à-d. que le sens d'activité, quelque faible qu'il soit, amène *par*; autrement nous avons *de*, et il est parfois difficile de dire si celui-ci exprime la cause ou l'auteur.

respondant dans la plupart des cas à ces fonctions remplies par le sujet dans la phrase active, il ne me semble point inadmissible de tenir compte de ce point de vue formel et de reconnaître que «l'agent» n'est pas réduit à désigner uniquement l'auteur d'une action.

C'est surtout en examinant les derniers groupes mentionnés que ce raisonnement me paraît justifié. Considérons la phrase «Pierre est aimé (vu, connu) de Paul». La théorie de M. Clédat selon laquelle le complément introduit par *de* serait senti en français, non pas comme «l'agent» d'une action, mais en quelque sorte comme le point de départ du sentiment (resp. de la perception) dont le sujet est l'objet, me semble tirée par les cheveux. On sait que dans les autres langues romanes ainsi que dans l'anglais, lequel montre du reste à cet égard des ressemblances frappantes avec le français,[1] le complément des passifs *être aimé, connu, entendu,* etc., est introduit par la préposition caractéristique de l'agent en ces langues. Est-il nécessaire, est-il même probable que le choix d'une autre préposition en français comporte une manière de voir totalement différente? Ne suffirait-il pas, vu la prédilection prouvée du français pour la préposition *de* dans tous les cas où l'idée d'action est peu marquée ou complètement absente, d'alléguer ce fait seul comme une explication satisfaisante?

Il faut tenir compte de toutes ces considérations avant de se prononcer d'une façon définitive sur ce qui doit être regardé comme «agent» et ce qu'il faut qualifier de complément d'ordre différent. Si je tâche de définir le point de vue auquel ces considérations m'ont menée, il se laisserait résumer de la manière suivante:

1 — Le complément introduit par *de* n'est pas «agent» après les passifs du type *couvert de (enveloppé, rempli,* etc., *entouré de)* ni dans les locutions figurées citées p. 79, dans lesquelles le complément fait en quelque sorte partie du verbe, forme avec lui une seule idée.

[1] Voir plus bas, p. 90, où la question est traitée en ce qui concerne l'anglais.

2 — Je considère le complément comme exprimant un rapport d'agent, quoique cet «agent» ait pour ainsi dire un caractère «passif» (dans le sens populaire) qui découle de la nature du verbe,

a) auprès des verbes de sentiment et d'aperception,

b) auprès des passifs du type *être abandonné de* (cf. p. 86, note 2),

c) auprès de *être suivi, précédé, accompagné de*, ainsi que dans certaines locutions appartenant au groupe II.

3 — L'agent «actif» est toujours introduit par la préposition *par*.

Note additionnelle.

En étudiant l'expression syntaxique du rapport d'agent en français moderne, j'ai eu la curiosité d'examiner quel aspect pourrait avoir cette question dans la langue anglaise moderne. Je ne tardai pas à être frappée par les grandes ressemblances qui se présentaient entre le français et l'anglais dans le mode d'exprimer le complément d'un verbe passif. Les remarques suivantes renferment les conclusions que je me crois autorisée à tirer des matériaux que j'ai pu réunir. Collectionnés à la hâte, ils sont, naturellement, loin d'épuiser le sujet, qui mériterait d'être étudié à fond.[1] Mais les témoignages qu'ils apportent me semblent converger d'une manière si décisive que je n'hésite pas à leur attribuer une pleine validité. Et ils sont, tels quels, assez intéressants pour que j'aie jugé opportun de les ajouter ici en vue de corroborer le résultat auquel ont abouti mes recherches à l'égard du français.

Comme en français, nous avons deux prépositions qui peuvent servir à introduire le complément d'un verbe passif: *with*, correspondant, comme nous allons voir, dans deux cas importants à *de*, et *by*, la préposition qui en anglais exprime régulièrement le rapport d'agent.[2]

---

[1] Je cite ici les auteurs aux ouvrages desquels j'ai pris mes matériaux: Dickens, Scott, Lamb, Poe, Hawthorne, Wilkie Collins, Disraeli, Meredith, Hardy, Kipling, Stevenson, H. Ward, Henry James, Galsworthy, Bennet, Mc Kenna, Lytton Strachey. Pour des matériaux additionnels voir Krüger, *Syntax der engl. Sprache*, II, § 3747; Einenkel, *Histor. Syntax der engl. Sprache*, p. 104; Brahde, *Studier over de engelske Prepositioner*, p. 86 et suiv., Bögholm, *English Prepositions*, p. 119.

[2] Du point de vue historique *by* et *with* ne sont pas les deux prépositions qui se sont fait concurrence pour exprimer le rapport d'agent, mais *by* et *of*. Celui-ci resta jusqu'au XVI^e^ s. la préposi-

Je constate d'abord l'accord parfait du français et de l'anglais pour les verbes du type *couvrir, remplir, orner de.* Comme nous avons en français le *de* caractéristique de la construction active aussi dans les formes passives *être couvert, rempli, orné de*, de même nous avons en anglais *with: covered, filled, adorned with*, en raison de la construction active *cover, fill, adorn with.* Je cite un certain nombre de ces verbes: *stained with tears (taché de), dotted with woods, flooded with tears (inondé de), endowed with caution (doué de), the old face was spread with a strange content, sprinkled with dew (arrosé de), strewn with (semé de), crowned with (couronné de), lined with (doublé de), tinged with (teint de)*, etc. — Mais, de même qu'en français ces verbes changent de construction et adoptent un *par*, lorsque le sens du verbe est mis en relief, c.-à-d. lorsque l'idée d'action apparaît, de même l'anglais a alors recours à la préposition caractéristique de l'agent, *by.* Ainsi: *the seats were gradually filled by the barristers* Galsworthy, Man of Property; . . . *not more than a square foot of gray shirt over a shoulder-blade that should have been covered by well-fitting tunic* Kipling, Many Inventions; *his speech was ornamented by no oaths* Collins, After Dark.

Mais — et c'est là un fait encore plus intéressant — nous avons le même accord entre les deux langues pour les deux types de locutions qui forment le point de départ de mon examen du problème en français. L'alternance si régulière entre *de* et *par* que nous avons observée en français se retrouve en anglais, dans les mêmes conditions, entre *with* et *by.* Ainsi: *overwhelmed with emotion — overwhelmed by the shock, by the vastness of her sacrifice; overcome with penitence and grief — overcome by these unexpected appeals, by many emotions, by an irresistible drowsiness* (cf. *accablé de douleur — accablé par la douleur*); *worn out with sheer exhaustion — worn out by this ceaseless work* (cf. *épuisé de fatigue — épuisé par le chagrin*); *paralyzed with fear — paralyzed by unaccountable discretion; torn with anxiety, resentment — torn by rage and fear; broken with the cares of this world — broken by cruel exercise; shaken with weeping, sobs — shaken by the convulsive hiccup of grief.*

Dans tous les exemples où nous avons *by*, le verbe exprime à lui seul une idée qui se présente à l'esprit comme un fait indépendant et suffisant, dont le complément ne fait que nommer l'auteur. Dans les exemples avec *with*, au contraire, — et c'est là un fait sur lequel

---

tion régulièrement employée. Maintenant *by* l'a complètement supplanté. On ne trouve *of* que dans la langue littéraire comme un archaïsme poétique, surtout biblique, avec les verbes passifs *loved, hated, admired, ordained; abandonned, deserted, forgotten forsaken of* — donc à peu près les mêmes groupes de verbes qui, en français, conservent encore *de.* Cf. le dictionnaire d'Oxford, l'article *of.*

on ne saurait assez insister — l'idée n'est exprimée qu'à l'aide du verbe plus le complément. Celui-ci fait presque partie du verbe. Ce fait essentiel devient encore plus apparent en anglais où nous trouvons très souvent des compositions au lieu de locutions formées par un part. + prép. + subst.[1] Je cite quelques-unes des ces formations, dont le nombre se laisserait facilement multiplier: *horror-struck, grief- (panic-awe-) stricken* pour *struck with horror*, etc., *weather-beaten (cf. scarred with hard weather), frost-pinched, frost-bitten (cf. cheeks pinched with cold, people pinched with famine), travel-tired, gambling-drunk, care-worn*, etc.

Il est difficile de se faire une idée précise de la manière dont *with* a pénétré dans ce genre de constructions. Pour le comprendre il faudrait sans doute étudier à fond l'origine et la signification de l'emploi de *with* en combinaison avec certains verbes intransitifs dans des locutions du type *shake with laughter, cry with joy, die with curiosity*, etc., et les comparer à des locutions analogues formées avec des adjectifs: *pale with rage, wet with perspiration, mad with fright*. Il me semble d'une très grande importance de savoir si c'est en combinaison avec le verbe intransitif ou passif ou peut-être avec l'adjectif que *with* a été employé à l'origine. Le manque total de renseignements d'ordre historique rend la chose très incertaine. Aucun des savants traitant la syntaxe historique de l'anglais n'en fait mention; dans le dictionnaire d'Oxford l'article *with*, malheureusement, manque encore. M. Bögholm pense que *with* introduit tout simplement l'agent: «*with* competes with *by* for denoting the agent when this is a feeling, a state of mind; but if one particular feeling is meant, *by* is mostly used. Before other words than such as signify mental states *with* and *by* are, if not interchangeable, at least very near in meaning.» Bien que nous ne puissions guère souscrire à cette thèse en entier, elle nous semble très significative, notamment la constatation faite à l'égard de *by* — «if one particular feeling is meant» —, ce qui cadre assez bien avec l'opinion émise ci-dessus. — L'ouvrage de Brahde, cependant, est le seul qui contienne une véritable tentative d'explication. Selon lui, l'emploi de *with* auprès des verbes et des adjectifs mentionnés ne serait qu'une extension de son emploi auprès des nombreux verbes du type *fill, cover, provide with*. Donc *die with curiosity* veut dire: «rempli de curiosité, dans un état de curiosité qui deviendrait la cause de la mort»; *ready to burst with curiosity* = «filled with curiosity to the point of bursting», etc. «L'idée de la cause», dit l'auteur, «a passé par l'idée de l'instrument.» Il y a certainement des verbes auxquels cette manière de voir peut très bien s'appliquer. M. Brahde cite lui-même *pregnant*

[1] Cf. Kallin, *ouvr. cité*, p. 46, note 3. Seulement le phénomène n'est pas si rare qu'il le donne à penser.

with fear, possessed with a thought, haunted with a sense of . . . J'ajouterai encore quelques exemples où la même idée me semble apparente ou, du moins, voisine: *eaten up with rust, the country is eaten up with humanitarianism, dial-faces choked with snow, a street choked up with a dingy mist, her eyes dimmed with tears.* Mais il y en a d'autres, où cette explication ne s'offre certainement pas comme naturelle et toute-satisfaisante. Et, en admettant que cet emploi de *with* entre, comme veut Brahde, dans sa catégorie «cause, raison»,[1] il faut reconnaître que la cause est toujours d'une nature très spéciale, voire la cause d'une affection ou d'un état physique. Il y a une grande différence d'idée entre p. ex. «I am astonished *at* your behaviour, afraid *of* his temper, proud *of* your conduct, thankful *for* your goodness», etc., où il s'agit de la cause pure et simple, et *mad with fright, torn with anxiety* et les autres exemples cités p. 91. Ceux que j'ajouterai ici, à mon avis, s'éloignent plus encore de l'idée de la cause: *a face distorted with anger, flushed with thought, twisted with pain, damaged and scarred with hard weather, cheeks pinched with frost, flowers bent and bowed with rain.* Pour ma part, j'ai l'impression que l'idée d'agent n'est pas loin, que, dans bien des cas, — comme en français — il ne faudrait qu'un mot déterminatif, article, adjectif possessif ou démonstratif, devant le complément pour faire de celui-ci un véritable agent, p. ex.: «flowers bent and bowed by *the* rain, by *a* shower». — A défaut de recherches spéciales portant, notamment, sur le côté historique du problème, je dois me borner à faire, pour la langue moderne, la constatation suivante: *With* — comme *de* en français — a la fonction d'unir au verbe un complément qui constitue un élément nécessaire, sans lequel, le sens du verbe se trouvant atténué, on ne peut pas exprimer l'idée précise qu'on a en vue. Mais l'absence de ce sens spécial, c'est justement ce que nous avons qualifié d'affaiblissement de l'idée de l'action, et c'est à cet affaiblissement du sens verbal même qu'est lié *with* comme *de* en français.

En présence de ces faits, je trouve qu'on est autorisé à parler d'un vrai accord d'idée entre les deux langues dans leur traitement du complément d'un verbe passif. Quelques détails viennent encore confirmer ce fait, p. ex. une ressemblance remarquable en ce qui concerne les locutions *pris, saisi, frappé de.* En anglais nous trouvons généralement *seized with fear, a fit of giddiness, a serious illness, taken with a violent fit of trembling,* etc., mais, exceptionnellement: *it was there that Teddy was seized by the inspiration which* . . . Cf. aussi *attacked by illness, clutched by a sudden fear,* où on a eu recours à des verbes d'une signification plus forte, dans lesquels l'idée d'action reste encore intacte. Pour *struck with (by)* on trouve la même incertitude que pour *frappé*

[1] *Ouvr. cité,* pp. 84 et suiv.

de (par) en français. A part les locutions du type *struck with terror (frappé d'horreur)*, où nous avons toujours *with*, on trouve: *struck by some familiar likeness, by the intensity of his face, by the beauty of the sight*, mais aussi *I was struck with an incoherence in the manner of my friend, Robert was much struck with Margaret's account of the manner in which she helped the poor. I was struck with the fact that . . ., Coyle was so struck with this unwonted symptom of subtlety that . . .*

Donc un accord frappant jusqu'en des détails insignifiants! Mais il est restreint aux deux cas que nous venons de discuter. Dans les autres groupes de verbes mentionnés, *de* français est rendu par *by*, c.-à-d. par la préposition de l'agent. Ainsi on trouve *followed, succeded, preceded, accompanied,*[2] *surmounted, overhung, environed, surrounded*[3] *by.* — Les verbes du type *aimer, voir, connaître* ont, naturellement, tous *by: loved, desired, seen, known, believed by.*[4] Le complément est senti comme «agent».

Karin Ringenson.

---

[1] Il y a parfois une légère nuance, que M. Bögholm exprime ainsi (*ouvr. cité*, p. 120): *He was struck by the idea* signifies . . . it occurred to him; *he was struck with the idea* . . . he was impressed by it. Comme le montrent les exemples cités, cette différence n'est certainement pas observée; *with* et *by* ont partout la même valeur, excepté, peut-être, dans *Robert was much struck with. To be taken, struck with somebody* est la contre-partie anglaise de *épris, féru de.*

[2] Parfois on trouve, surtout dans un langage un peu vieilli, *accompanied with: a generous spirit though accompanied with a dangerous susceptibility* Disraeli, Sybil, cf. aussi Bögholm, *loc. cit.*

[3] On trouve, mais très rarement, *surrounded with.* Je n'en ai relevé qu'un seul exemple pour des centaines avec *by.* Les Anglais que j'ai interrogés sur ce point déclarent *with* possible en bien des cas, mais considèrent *by* comme préférable. M. Brahde cite: *she was surrounded with admirers* = elle est le centre de l'admiration; *surrounded by admirers* — les admirateurs sont représentés comme des personnages agissants.

[4] Cf. ce qui est dit de ces verbes p. 90, note 2.

Note sur une ballade adressée par Eustache Deschamps à Chaucer.

L'éminent romaniste américain M. T. Atkinson Jenkins m'a fait l'honneur de demander mon avis sur un passage difficile dans une ballade d'Eustache Deschamps. Je me permets de mettre les éléments du problème sous les yeux des lecteurs des *Neuphilologische Mitteilungen.*

Il s'agit de la ballade constituant un hommage à Chaucer, le célèbre auteur des *Canterbury Tales*, et qui a été maintes fois imprimée, d'après l'unique manuscrit, dernièrement par M. Atkinson Jenkins, avec un savant commentaire, dans *Modern Language Notes*, t. XXXIII, 1918, p. 268 ss.[1]

Après avoir comparé Chaucer aux grands hommes de l'antiquité, à Socrate, à Sénèque, à Ovide et à d'autres, le poète français rend hommage au talent de ce *grand translateur* du *Roman de la Rose* qui avait «édifié» un verger pour lequel il avait demandé des plants d'autres poètes. Accédant au désir exprimé par son confrère anglais, Deschamps envoie, dit-il, par l'intermédiaire de Clifford, quelques modestes échantillons des siens, en espérant avoir en échange des poèmes du poète anglais pour s'en inspirer. Enfin il prie celui-ci de dire son opinion sur les poèmes qu'il lui envoie.

Le passage qui nous intéresse ici se trouve dans la troisième strophe (le poème en comprend trois avec un envoi) ou, plus exactement, au vers 27. Il nous semble opportun de reproduire ici cette strophe, d'après l'édition de M. Atkinson Jenkins:

A toy pour ce de la fontaine Helye
Requier avoir un buvraige autentique,
Dont la doys est du tout en ta baillie,
Pour rafrener d'elle ma soif ethique,
Qui en Gaule seray paralitique
Jusques a ce que tu m'abuveras.
Eustaces sui, qui de mon plant aras:

[1] Voir, pour la liste des éditions antérieures, *ib.*, p. 268, note 1.

Mais pran en gré les euvres d'escolier
Que par Clifford de moy avoir pourras,
Grand translateur, noble Gieffroy Chaucier.

Voici comment se pose la question: il s'agit de savoir si, au vers 27, il y a une allusion à saint Eustache et, dans l'affirmative, dans quelle intention elle a été faite. Avant de nous prononcer là-dessus, il nous faut démêler le sens de tout ce passage.

M. Atkinson Jenkins, dans son commentaire du vers 27, propose d'y pratiquer la correction que voici:

Eustaces sui, quite mon plant aras,
Mais pran en gré . . .

et il traduit: «Thou shalt have it freely, but . . .»

Ou bien on pourrait, dit le même savant, mais cette seconde hypothèse lui paraît moins probable, prendre *qui* au sens de *cui* et comprendre *aras* comme l'équivalent de *prendras* ou *obtiendras* et traduire: «from whom thou shalt get some of my plants».

Nous ne croyons aucune des deux hypothèses acceptable, la première surtout comportant une retouche trop radicale. Deux interprétations et ponctuations des vers 26 et 27 nous semblent possibles:

1:o. Jusques a ce que tu m'abuveras, (*virgule*)
(Eustaces sui) qui de mon plant aras.

Aras est indubitablement «auras»; le complément de *qui* serait alors le *tu* du vers 26. *Qui* est le sujet; en aucun cas il ne pourrait être l'équivalent de *cui*, ce qui ne pourrait signifier que «à qui» (ou, à la rigueur, «que», cas régime).

2:o. On peut maintenir la ponctuation du texte imprimé. *Qui* serait pour *ci (chi)*, comme au vers 25. C'est cette dernière hypothèse qui nous semble la plus plausible.

Le sens du passage une fois éclairci, reste la question de savoir s'il y a en effet, au vers 27, une allusion à saint Eustache. M. Atkinson Jenkins le croit et traduit (p. 270):

«A Eustace am I, thou shalt have some of my plants» et entend (p. 277) ainsi: «Named as I am after the great St. Eustace, pattern of those who give liberally to those who ask of them, your request shall be granted.» M. Jenkins estime donc que saint Eustache figure ici comme le type de l'homme généreux. Dans la même revue (p. 437—8), M. Gordon Hall Gerould s'inscrit en faux contre cette manière de voir. Tout en approuvant l'hypothèse de l'allusion à saint Eustache, il voit en celui-ci le parangon de l'humilité et de la patience et interprête par conséquent le passage ainsi: «I am the patient and humble Eustace.»

Pour conclure, nous ne trouvons pas l'hypothèse d'une allusion à saint Eustache probable. Il nous semble que l'auteur, par ses mots *Eustaces sui*, n'a voulu que signer ses vers sans y mettre aucune allusion à son grand homonyme. Mais si tant est que Eustache Deschamps ait pensé à celui-ci, cela ne pourrait être que dans le sens indiqué par M. Gerould: «Je suis Eustache», c'est-à-dire «je ne suis qu'un pauvre homme».

Holger Petersen.

Ahd. *âband.*

Das ahd. Wort macht zusammen mit asächs. *âband* grosse Schwierigkeiten, die noch nicht gehoben sind. Zwischen ahd. *âband* und asächs. *âband* fehlt zunächst die wünschenswerte Gleichheit, da der *d*-Ausgang in beiden Worten nicht stimmt. Zwischen auslautendem *-d* des Ahd. und dem des Asächs. kann etwas nicht in Ordnung sein. Und man darf sich nicht dabei beruhigen, dass *Kind* im Asächs. und Ahd. übereinstimmen. Tatsächlich stimmen sie nicht überein, denn ahd. *kind* hat für das Asächs. eigtl. ein **kinð* vorauszusetzen und kann nicht mit ahd. *kind* eins sein. Die Heliandform müsste eigtl. **kinð* sein. So müsste auch ahd. *âband* mit *ð* angesetzt werden, und hier liegt die Schwierigkeit, die zwischen dem ahd. und dem asächs. Wort besteht. Aber die Grundform

von *Kind* war für niederdeutsch und hochdeutsch trotzdem gegeben, weil die gemeinsame Lautentwicklung aus **kinð* nicht geleugnet werden kann. Auch für ahd. *âband* und asächs. *âƀand* kann die lautliche Identität nicht abgestritten werden: hier liegt eine Schwierigkeit, die noch nicht beseitigt ist. Gelingt die Auflösung dieser Schwierigkeit, so darf man auch dem etymologischen Problem nachtrachten, das noch immer ungelöst ist.

Ich erkenne in dem alten *âƀand* die Vorsilbe *â* 'weg, fort' gemeinsam mit *band* *ƀand* 'Weg' und glaube in asächs. *fâðî* 'der Gang, das Gehen' das Grundwort wiedergefunden zu haben. Die Kompliziertheit der Lautverhältnisse ist nicht zu leugnen, aber Zusammenhang mit lat. *pontem* 'Brücke' hat sich mir schon lange gezeigt, dessen Zusammenhang mit aslav. *pǫtĭ* 'Weg' klar ist. Ahd. *fendo* 'Fussgänger' gehört der gleichen Sippe an und macht für asächs. *fâði* 'Gehen, Gang' den Zusammenhang sicher, der zu ahd. *fendo* führt. Freilich bleibt angls. *ċefen (éfen)* immer noch abseits, weil die Endung nicht zum Asächs. stimmen kann.

Meine eigentliche Deutung ist aber 'Sonnenuntergang'. Ich fasse *Abend* als 'Untergang der Sonne', denn dies liegt eigtl. in dem ganzen Wort mit Ellipse von 'Sonne'.

F. Kluge.

Besprechungen.

Hermann Ammann, *Die menschliche Rede.* Sprachphilosophische Untersuchungen. I. Teil. Die Idee der Sprache und das Wesen der Wortbedeutung. Lahr i. B., Moritz Schauenburg, 1925. V + 134 S. 8:o.

Diese aus akademischen Vorlesungen hervorgegangene Schrift liefert einen beachtenswerten Beitrag zur Diskussion über die Hauptfragen der Sprachphilosophie, denen man gegenwärtig ein so lebhaftes Interesse entgegenbringt.

In der Einleitung will der Verf. seinen eigenen Begriff von der Sprachphilosophie klarlegen. Zunächst setzt er auseinander,

was sie nicht ist, wobei er auch ihr Verhältnis zu der Einstellung der Psychologie und zu einer «Prinzipienwissenschaft», wie sie Paul vertritt, andeutet. Positiv ist Sprachphilosophie für den Verf. «Besinnung auf das Wesen der Sprache.» Diese Besinnung ist dem Einzelnen möglich auf Grund der einfachen Tatsache, dass er ein Sprache-habendes Wesen ist. Dabei gilt es vor allem «das Augenmerk darauf zu richten, welche Wesenszüge sich als dermassen bestimmend erweisen, dass mit ihrem Wegfall auch die Möglichkeit entfällt, überhaupt noch von Sprache zu reden — *ea, quibus sublatis sermo ipse tollitur*» (S. 6).

Durch eine solche — wir können wohl sagen — «Wesensschauung» wird die Sprachphilosophie zugleich zur Kritik der Sprachwissenschaft: es wird nämlich die sprachwissenschaftliche Arbeit durch das Medium der Idee der Sprache hindurch geschaut und geprüft.

Die Sprache ist keine naturwissenschaftliche Gegebenheit, sondern gehört zu den «Sinnesgebilden», denen das «Gelten» wesentlich ist. Dies ist eine Ansicht, die in der neueren sprachphilosophischen Forschung sichtbar um sich greift (vgl. H. J. Pos, Zur Logik der Sprachwissenschaft. Heidelberg 1922), obwohl zugegeben werden muss, dass diesem «Gelten» noch etwas Vages anhaftet. Es ist auch nicht immer ganz eindeutig, was der Verf. mit diesem Ausdruck meint; so z. B. spricht er (S. 64) von «virtuellem Gelten». Den Begriff der Sprache definiert der Verf. nicht; er hält sie für ein «Ur-Erlebnis».

An der Hand des üblichen Sprachgebrauches wird der Inhalt und das gegenseitige Verhältnis solcher Ausdrücke wie« Sprechen» und «Reden», «Bedeuten», «Bezeichnen» und «Ausdrücken», «Ausdruck» und «Wort» analysiert, und der Verf. gelangt zu interessanten und scharfsinnigen Begriffs- und Wesensunterscheidungen. Von dem Begriff der Bedeutung, welcher der grösste Teil der vorliegenden Untersuchung gewidmet ist, wird auch keine förmliche Definition gegeben, sondern nur verschiedene Seiten werden hervorgehoben. Es wird die sog. Intentionalität des Bedeutens, sowie die Frage von der Bedeutung als «ideelle Einheit» (die ja z. B. bei Husserl eine so wichtige Rolle spielt) erörtert. Nach dem Verf. ist gegenständliche Wortbedeutung «Gestaltetsein der Idee des Gegenstandes durch die Erlebensweise der Gesamtheit» (vgl. hier den Begriff der «inneren Sprachform» bei Wilh. v. Humboldt). Jeder Bedeutung liegt eine einheitliche Anschauung übersubjektiver Art zugrunde. Der vom Verf. hervorgehobene Gesichtspunkt, dass der Bedeutungsgehalt der Vorgangs- und Eigenschaftsworte Faktoren enthält, die nicht gegen-

ständlicher, sondern einfühlungsmässiger Natur sind, bietet zwar nichts ganz Neues, ist aber bisher zu wenig beachtet und sprachwissenschaftlich verwertet worden. — Im Laufe der Untersuchung werden verschiedene genetische und völkerpsychologische Tatsachen herbeigezogen; gelegentlich geht der Verf. auf erkenntnistheoretische Erörterungen ein.

In einem Vorwort gibt der Verfasser zu, dass er anderen Forschern und philosophischen Richtungen (z. B. der Phänomenologie) direkt oder indirekt manche Anregung verdankt, bezeichnet aber die leitenden Gesichtspunkte seiner Untersuchungen als selbständige oder wenigstens als selbständig gewonnene. Darum, sowie aus gewissen methodischen Erwägungen, hat er von jeglichem Hinweis auf die einschlägige Literatur Abstand genommen.

Erik Ahlman.

Hermann Schneider, *Heldendichtung — Geistlichendichtung — Ritterdichtung.* (Geschichte der deutschen Literatur von Albert Köster und Julius Petersen. I. Band.) Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung. XVII + 532 S. gr. 8°.

Der Verfasser, Professor der germ. Philologie an der Tübinger Universität, hat in den letzten Jahren mehrere Spezialuntersuchungen über die älteren Perioden der deutschen Literatur veröffentlicht *(Uhland und die deutsche Heldensage* in den Abh. d. Berliner Akad. 1918, *Heldenepos und Volksepos* im Reallexikon der deutschen Literaturgesch. und *Das mhd. Heldenepos* in Zfda. 58,97 ff.), die sich durch gründliche Stoffbeherrschung wie durch selbständige Stellungnahme zu vielumstrittenen Fragen auszeichnen.

Im vorliegenden Werke gibt er eine Gesamtdarstellung der mittelalterlichen deutschen Literatur von ihren Anfängen bis ungefähr 1300. Nach einer eingehenden Auseinandersetzung der Prinzipien im Vorworte verfolgt er das literarische Leben der betreffenden Zeitspanne in der im Titel des Buches zum Ausdruck gebrachten Anordnung. Dabei entspricht die erste Gattung zeitlich der ganzen vorliterarischen Zeit, die zweite, die Geistlichendichtung, fällt mit der ahd. und frühmhd. Periode (bis 1180) zusammen, und die dritte, die Ritterdichtung, umfasst annähernd (bis 1300) die eigentliche Blütezeit der mhd. Literatur. In einem besonderen Kapitel werden dann zusammenfassend die allgemeinen Linien der literarhistorischen Entwickelung dargelegt. Etwa 50 enggedruckte Seiten Anmerkungen bilden den Schluss des Buches. In diesen haben alle Literaturangaben, polemische Äusserungen, längere Zitate usw. Platz gefunden.

Wie der Verf. im Einzelnen sein Thema aufgefasst hat, erfahren wir aus seinem Vorworte. Er richtet eine deutliche Absage an die Vertreter der modernen Richtung unter seinen Fachgenossen, die statt liebevoller Versenkung in die künstlerische Einzelpersönlichkeit, ihre Weltanschauung und ihr Seelenleben lieber nach charakteristischen Typen, nach «grossen Gesichtspunkten» streben, in der Literaturgeschichte nur einen Teil der allgemeinen Geistesgeschichte sehen, daraus eine Art «Kunstgeschichte ohne Namen und Zahlen» machen wollen, und er verlangt statt dessen in der Darstellung der Literatur vor allen Dingen Ehrfurcht vor dem Individuum, tiefes Eindringen in die einzelnen literarischen Persönlichkeiten. Diese Forderung müsse ganz besonders auf mittelalterlichem Gebiete betont werden, da die Literatur dieser Zeit wegen ihrer mangelhaften Überlieferung und ihrer in vielen Fällen unvollständig erforschten Dichterpersönlichkeiten allgemeine Schlüsse noch weniger zulasse als etwa die besser bekannten jüngeren Literaturepochen. Demnach sieht er die vornehmste Aufgabe der älteren deutschen Literaturgeschichte noch auf lange Zeit in einer immer genaueren Erschliessung des Materials und vollständigeren Beleuchtung der einzelnen literarischen Persönlichkeiten. Das ideale Ziel: «das deutsche Schrifttum des Mittelalters als geordneten und notwendigen Organismus zu erkennen» könne erst in ferner Zukunft erreicht werden.

Dieselbe Zurückhaltung, die der Verf. bei der Aufstellung seines Zieles übt, zeigt er auch in der Durchführung. Er verteidigt die bisher mit Erfolg angewandte historisch-philologische Methode als einzige Führerin auf dem Gebiete der älteren Literatur. Allerdings lehnt er auch das Verfahren derjenigen, besonders akademischen Lehrer ab, die über blosse Materialaufschichtung und philologische Interpretation der Denkmäler nicht hinauskommen und die ältere Literaturgeschichte zu einer Zweigdisziplin der Sprachgeschichte herabsetzen. Gerade darin will er einen Fortschritt seines Werkes sehen, dass er von dieser Tendenz durchgehend Abstand genommen hat.

Die oben berührten Prinzipien sind bei der Behandlung des Gegenstandes selbst konsequent und erfolgreich angewandt worden. Der reiche Stoff ist in vollem Umfange herangezogen und gemeistert und übersichtlich eingeteilt, die einschlägige Literatur sorgfältig angeführt und (z. B. die vorhandenen Ausgaben der Denkmäler) sehr anregend kritisiert. Die einzelnen Schriftsteller und ihre Werke werden einer eingehenden Analyse unterzogen und oft mit feinem psychologischem und ästhetischem Verständnis gewürdigt. Indem der Verf. die Chronologie des literarischen

Verlaufs verfolgt, versucht er auch überall den Zusammenhang und die Kausalität der Erscheinungen darzulegen und stellt zu diesem Zwecke diese gegen einen breiten kulturgeschichtlichen und sozialen Hintergrund. So spricht er auch viel mehr von allgemeinen Ideen, als man auf Grund seiner Polemik im Vorworte erwarten könnte.

Es würde hier zu weit führen, Einzelheiten aus der Darstellung hervorzuheben, etwa all das Neue, was das Buch bietet, aufzuzählen und kritisch zu würdigen. Ich begnüge mich damit, nur auf einige Punkte hinzuweisen, die mir bei der Lektüre aufgefallen sind.

Dem Verfasser ist eine gewisse und zwar ansprechende Zurückhaltung im Urteil eigen. Daher seine das ganze Werk durchziehende Opposition gegen eine allzu subjektive und gefühlsmässige Literaturbetrachtung. Am deutlichsten zeigt sich diese Eigenart in der Art und Weise, in der er die älteste vorliterarische Periode behandelt. Er hat ziemlich radikal mit der heute noch populären romantischen Auffassung von der reichen Poesie der germanischen Frühzeit aufgeräumt, er will eben in jene nichts hineindichten, was für sie nicht bezeugt oder belegt ist.

Ein weiterer, ebenfalls für die ganze Darstellung charakteristischer Zug ist das Streben des Verfassers nach Präzision und Klarheit in den literarhistorischen Grundbegriffen. Besonders scharf hat er die Gattung des Heldenepos ins Auge gefasst und gegen verwandte Kunstformen abgegrenzt.

Aus diesem Streben nach Klarheit ist wohl auch die schon oben erwähnte Dreiteilung der Komposition entsprungen. Sie mag durch ihre Einfachheit imponieren, doch kann man den Eindruck nicht ganz loswerden, dass auf diese Weise dem Leser leicht ein Gesamtbild beigebracht wird, welches den Tatsachen nicht genau entspricht. So scheint mir das Aneinanderrücken der sprachlich und geschichtlich so verschiedenen ahd. und frühmhd. Perioden, um die Geistlichendichtung einheitlich zu bewahren, etwas willkürlich. Der strengen Disposition zuliebe hat auch eine besondere Gattung, nämlich die Prosa des 12. und 13. Jahrhunderts, aus dem Rahmen der Darstellung gänzlich ausscheiden müssen. Dadurch wird vorläufig wenigstens die Brauchbarkeit des Werkes als Lehrbuch der älteren deutschen Literaturgeschichte etwas beeinträchtigt, zumal die Fortsetzung in naher Zukunft nicht sichergestellt ist.

Besondere Erwähnung verdienen zuletzt noch die darstellerischen Reize des Werkes. Der Stil des Verfassers ist vielleicht nicht immer als leichtlesbar zu bezeichnen, er ist aber sehr fes-

selnd und wirkungsvoll. Trotz seines grossen Wissenstoffes liest sich das umfangreiche Buch ohne Mühe.

Es gibt bereits verschiedene ausführliche Darstellungen der älteren deutschen Literatur. Ausser den Literaturgeschichten von Kelle und Kögel, die heute schon in vielen Beziehungen veraltet sind, möchte ich als solche vor allen erwähnen die glänzend geschriebene Arbeit von Golther (letzte Aufl. von 1923) und die grossangelegte, durch erstaunlichen Stoffreichtum und lobenswerte Genauigkeit gekennzeichnete Literaturgeschichte von Ehrismann, von der bisher zwei Teile erschienen sind. Schneiders Werk beruht aber auf einer so verschiedenen Einstellung und ist in seiner Ausführung so selbständig, dass sein Erscheinen neben den obigen vollkommen gerechtfertigt ist.

Pekka Katara.

A. Pinloche, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.* Librairie Larousse. Paris 1922. 1203 S. 8:o. Preis 40 frcs.

Obgleich keine Neuheit mehr, ist dieses Buch doch viel weniger bekannt, als es verdient. Es ist ein einsprachiges Lexikon, in dem die gebräuchlichsten deutschen Wörter nebst charakteristischen phraseologischen Beispielen nicht in streng alphabetischer Reihenfolge, sondern in Wortfamilien geordnet gegeben werden (z. B. an *fahren* schliessen sich *Fahrdamm, Fahrgeld* usw., *abfahren, anfahren, überfahren* usw., *Fahrt, fertig,* etc.). Daher die im Titel erscheinende Bezeichnung «etymologisch», die also hier in der etwas ungewöhnlichen Bedeutung von etwa «sprachgeschichtlich Zusammengehörigem» gebraucht wird. Dem 800 Seiten umfassenden eigentlichen Wörterbuche folgt ein Bilderwörterbuch von 350 Seiten, welches eine reichhaltige Sammlung von Fachausdrücken aus allen Wissensgebieten durch Zeichnungen veranschaulicht. Dem Werke sind weiter beigefügt: eine Liste der gebräuchlichsten deutschen Taufnamen und Ländernamen nebst Bezeichnung der Aussprache, wo diese ungewöhnlich ist, zuletzt noch ein kurzer Abriss der deutschen Grammatik.

Durch zweckmässige Stoffbehandlung, Genauigkeit und Klarheit der Darstellung ausgezeichnet empfiehlt sich das Werk vor allem für unsere jungen Studierenden, die ihren deutschen Wortvorrat vermehren wollen. Aber auch der ältere Deutschlehrer wird für den Unterricht Nutzen aus dem Buche ziehen können.

Pekka Katara.

Georg Mahnken, *Die Hamburgischen niederdeutschen Personennamen des 13. Jahrhunderts* (= Hamburgische Texte und Untersuchungen zur deutschen Philologie, herausgegeben von Conrad Borchling, Robert Petsch, Agathe Lasch, Reihe II: Untersuchungen 4). Dortmund, Fr. Wilh. Ruhfus, 1925. XII + 127 S.

Die alten niederdeutschen Personennamen, welche Mahnken gesammelt, geordnet und behandelt hat, entstammen den Stadterbebüchern, von denen das älteste und ergiebigste mit dem Jahre 1248 beginnt, und einigen anderen Urkundenbüchern der Stadt Hamburg.

Im ersten Abschnitt sind die alteinheimischen, ursprünglich heidnischen Namen verzeichnet. Ein grosser Teil dieser Namen erscheint auch in Form von Zu- oder Beinamen, unflektiert oder als lateinische und deutsche Genitive. Das Bestreben, die Genitivendung abzustossen, lässt sich deutlich beobachten, aber obgleich diese Formen völlig erstarrt sind und somit einen Schritt auf dem Wege zur Festwerdung der Namen bezeichnen, so findet man keinen einzigen Fall, wo ein zu der alten germanischen Schicht gehörender Beiname sich zu einem Geschlechtsnamen entwickelt hätte. Dagegen weist der Verf. nach, dass die «Namen nach Gewerbe, Amt und Stand», welche er im zweiten Abschnitt behandelt, manchmal vererbt wurden und sich also zu Familiennamen entwickelt hatten. Er zieht daraus den Schluss, dass in Hamburg in der zweiten Hälfte des 13. Jhs. die dem Rufnamen beigefügte Bezeichnung in der Regel noch nicht zum Geschlechtsnamen geworden, dass aber wiederum dieser Prozess deutlich begonnen hatte und in der Folgezeit langsam fortschreitet.

Der dritte Abschnitt umfasst «Namen nach charakterisierenden Eigenschaften», der vierte «Personennamen, welche die Herkunft bezeichnen». Eine lautliche Untersuchung der Namen bildet das Schlusskapitel.

Das Namenmaterial, welches die Hamburger Quellen des 13. Jhs. bieten, ist recht interessant. Die Erklärung desselben ist, wie die Namenforschung überhaupt, mit grossen Schwierigkeiten verbunden. Dies gilt natürlich besonders von den alten Personennamen, aber auch die neueren sind oft undurchsichtig. Der Verfasser hat ohne Zweifel recht viele von diesen richtig erklärt, aber ein beträchtlicher Teil bedarf noch einer eingehenderen Untersuchung. Offenbar hat es nicht im Plan des Verfassers gelegen, weitgehende vergleichende Studien auf dem Gebiete der Namenkunde für die Erklärung seines engbegrenzten Materials zu trei-

ben. Auch ist die einschlägige Literatur nicht in grösserem Umfange benutzt worden.

Der Name *Beio (Beyo, Beygo, Bego)* bezw. *Boio (Boyo, Boye)* wird S. 22 mit dem Stamm *bog-* 'Bogen' zusammengestellt; dabei wird auch einer anderen Erklärung Raum gegeben, wonach der Stamm *boj-* 'Knabe' in Betracht käme, und als eine dritte Möglichkeit wird die Form *Bodo* (Bodo de Hadeleria) in derselben Hamburger Quelle in Erwägung gezogen. — Zunächst möchte man jedoch bei der Erklärung des Namens an den alten Völkernamen *Boii* denken. So hat denn auch Forssner, Continental-Germanic Personal Names in England S. 51 die in alten englischen Quellen vorkommenden Namensformen *Boia, Boga, Boiga* mit *Boii* verbunden.

Die in der Fussnote S. 24 ausgesprochene Vermutung, dass im Namen *Feite* eventuell auch der Einfluss des Adj. *feit* 'schön' zu spüren wäre, ist kaum richtig, da dieses Adjektiv im 13. Jh. noch selten ist.

Unter den Namen, welche Gewerbe, Amt und Stand angeben, wird auch Johs *Ouenstike* = Johs stuparius genannt. Für den Namen, welcher nicht mehr deutlich lesbar ist, setzt der Verf. S. 64 als mögliche Lesarten auch die Formen *Ouensteike, Ouenstake* 'Schürstange' an und bemerkt, dass der Name ihm sonst nicht begegnet ist. Er glaubt, dass dieser Name jemandem zukam, der das Anlegen und Schüren des Feuers gewohnheits- oder berufsmässig betrieb, und da es im Hamburger Bürgerhause des 13. Jhs. keine Öfen zum Heizen gab, so meint er, dass es sich daher um Backöfen oder eventuell um Siedeöfen in einer Salzsiederei handelt. Diese Erklärung geht jedoch wohl von falschen Voraussetzungen aus. Der Name *Ovenstake* bezeichnet offenbar ursprünglich einen Menschen mit steifer, gerader Haltung, ebenso wie der Familienname *Stacke,* der mit dem Simplex *stake* identisch ist, ursprünglich einen langen, steifen Menschen bezeichnet. In mittel- und niederdeutschen Mundarten wird das Wort *Stake(n)* oft in übertragenem Sinne von einem langen Frauenzimmer, einem langen steifen Kerl, einem steifen, unbeholfenen, dummen Menschen gebraucht, vgl. Grimms Wb. X, 2,4 S. 589. Ein mit *Ovenstake* synonymer Ausdruck ist das schwed. *brandstake.* Dieses Wort ist auch als Familienname seit dem 16. Jh. bekannt.

Auch in mehreren anderen Fällen ist der Verf. geneigt, alte Gewerbebenennungen in Personennamen zu erkennen, welche offenbar ganz anders zu beurteilen sind. So z. B., wenn er S. 84 meint, dass der Übername *cattus* in *Bernardus cattus filius Bernardi catti* ursprünglich eine berufliche Tätigkeit bezeichnet ha-

ben könnte (*cattus* = das bewegliche Schutzdach beim Untergraben von Festungsmauern). Oder S. 76, wo die Vermutung ausgesprochen wird, dass *Kovôt* 'Kuhfuss' eventuell einen Menschen bezeichnete, der mit einer Brechstange (*Kovôt* auch 'Brechstange') umgeht.

Der Name *Springintgat,* den der Verf. als Bezeichnung für «einen tapferen und verwegenen Gesellen» erklärt (S. 90), dürfte vielmehr als ein Schimpfname aufzufassen sein.

Hugo Suolahti.

Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte. Unter Mitwirkung zahlreicher Fachgelehrter herausgegeben von **Paul Merker** und **Wolfgang Stammler.** Erster Band («Abenteuerroman-Hyperbel»). 593 S. 8:o. Berlin, 1925/26. Walter de Gruyter & C:o.

Ein sehr zu empfehlendes Werk, nützlich für jeden, der sich für Literaturgeschichte überhaupt interessiert. Die ausdrückliche Begrenzung auf deutsche Literaturgeschichte im Titel ist sachlich gerechtfertigt, aber nicht in allzu engem Sinn aufzufassen, denn Artikel wie «Antike Literatur», «Chevy Chase-Strophe», «Chor», «Englische Literatur», «Galante Dichtung» u. a. zeigen, dass hier «deutsche Literaturgeschichte» nicht als eine einzelne für sich dastehende Erscheinung, sondern als ein Teil im grossen geistesgeschichtlichen Entwicklungsprozess überhaupt aufgefasst wird, so dass auch den Einwirkungen, Beziehungen und Befruchtungen durch andere Literaturen überall da nachgegangen wird, wo das für die sachliche Aufhellung dienlich ist. — Das Kennzeichnende für das Werk ist, dass es sich auf die formale und sachliche Seite der Literaturgeschichte, die Realien derselben beschränkt und die Dichtung als Leistung und Ausdruck eines schöpferischen Individuums nur insoweit berücksichtigt, als dies für das «realistische» Programm des Werkes erforderlich ist. Diese Aufgabe wird, soweit der vorliegende erste Band ein Urteil gestattet, in vorzüglicher Weise gelöst. Die einzelnen Artikel sind durchweg inhaltlich erschöpfend und formell übersichtlich und klar, wenn auch die Behandlungsweise, in Anbetracht der grossen Anzahl Mitarbeiter, manchmal recht verschieden ist. Die meisten Artikel zeichnen sich durch wohltuende Knappheit aus, manche widerstrebten schon aus stofflichen Gründen einer allzu strengen Kürzung. So umfasst z. B. der Artikel «Humanismus» über 90 Lexikonspalten. Hier wäre wohl eine straffere Zusammenfassung und Beschränkung auf das Wichtigste zu wünschen gewesen. In einer anderen Beziehung gehen aber eine Reihe von Artikeln in der Raumersparnis zu weit, vor allem die auf dem Gebiet der

Metrik (insbesondere die von P. Habermann herrührenden). Sie begnügen sich in der Regel nur mit einer Definition und lassen schmerzlich Beispiele vermissen. Solche Artikel sind: «Akrostichon», «Alexandriner», »Enjambement», «Ghasel», «Hakenvers», «Alternierende Dichtung», »Dipodische Verse» u. viele andere. Wie vorzüglich gutgewählte Beispiele die abstrakte Definiton ergänzen, zeigen die Artikel von P. Beyer, wie «Amphibolie», «Anapher», «Asyndeton», «Ellipse» u. a. Ein Stichwort wie «Anagramm» zeigt, dass auch Habermann nicht grundsätzlich gegen Beispiele ist. Warum vermeidet er sie sonst durchweg? Unter den besonders interessanten Artikeln seien hervorgehoben: «Heimatkunst» von Bieber, «Historischer Roman» von Russberger, «Humor» von Wiegand, «Humoreske» von Markwardt. — Wir kommen auf das Werk zurück, sobald der Schlussband (3) vorliegt. *Johannes Öhquist.*

Ewald Müller, *Deutsches Übungsbuch für die Mittel- und Oberstufe.* Söderström & C:o. Helsingfors 1921. 2. Aufl. 1925. 8:o.

Im Vorwort des vorliegenden Buches heisst es: «Die Reifeprüfungsordnung vom 15. Dezember 1919 verlangt neben der in den letzten Jahren zur Anwendung gekommenen schriftlichen Übersetzung aus der fremden Sprache in die Muttersprache auch eine fremdsprachliche Leistung in der Form einer leichten Hinübersetzung ohne Wörterbuch. Bei dieser neuen Form der Prüfung macht sich im Deutschunterricht auf der Mittel- und Oberstufe unserer höheren Lehranstalten der Mangel an geeigneten Hilfsbüchern sehr fühlbar. Das vorliegende Büchlein ist ein Versuch, diesem Übelstand abzuhelfen.»

Diesem Übelstand, der sich in der Tat sehr fühlbar machte, hat der Verf. dieses «Büchleins» in verdienstvoller Weise abzuhelfen verstanden. Das Buch ist für unsere Schulen ganz zweckmässig zusammengestellt. — Der systematische Teil schliesst sich an die bekannte Grammatik von *Lindelöf-Öhquist* an. Da das Hauptgewicht des Grammatikunterrichts auf das Einpauken der Formenlehre gelegt werden muss, bietet das Buch, obgleich für die Mittel- und Oberstufe bestimmt, auch in dieser Hinsicht ein reichliches Übungsmaterial, so z. B. zum Einlernen der Konjugation der starken Verben. Zu knapp sind nur die Passivformen behandelt, die immerzu geübt werden müssen. Die Deklination des Adjektivs hat in der 2. Aufl. ein neues Übungsstück erhalten; trotzdem könnte auch zu diesem Kapitel noch eine Übersetzungsaufgabe hinzugefügt werden und zwar mit Adjektiven nach Bestimmungswörtern wie *einige.* Im Kapitel des Pro-

nomens sollten vielleicht einige Sätze, die sich auf das reflexive Pronomen der höflichen Anrede beziehen, Platz finden, da es sich zeigt, dass die Schüler manchmal die schwedische Form «*Er*» falsch übersetzen. — Aus den bis jetzt zur Hinübersetzung gegebenen Reifeprüfungsaufgaben geht hervor, dass der Unterricht sich nicht mehr mit dem Einpauken syntaktischer sogenannter «Hauptschwierigkeiten» zu beschäftigen braucht, sondern dass den Schülern nur das Wesentlichste aus der Syntax gründlich beigebracht werden soll: die Regeln des Prädikativs, der Zeitausdrücke, der zusammengesetzten Verben, des Infinitivs, des Partizips, der Wortfolge mit den Konjunktionen, die Regeln des Zahlwortes *ein*. Das vorliegende Übungsbuch liefert überhaupt genügenden Stoff, um diese Kapitel der Grammatik im Gedächtnis der Schüler zu befestigen. Ein wenig mehr Material wünschte man jedoch zum Einüben der Partizipialkonstruktion, wo das Perf. Partizip durch einen Infinitiv ersetzt wird. Diese Konstruktion könnte auch in grösserer Zahl, als jetzt der Fall ist, in den Stücken des zweiten Teils vorhanden sein.

Der zweite Teil des Buches enthält «Vermischte Übersetzungsübungen» verschiedenen Inhalts: Aus dem täglichen Leben, Reisen und Sprachstudien, Kleine Erzählungen, Zur deutschen Landes- und Volkskunde, Aus Sage und Geschichte. Diese Stücke eignen sich im allgemeinen gut für ihren Zweck und scheinen auf der Oberstufe nicht zu schwierig zu sein. Einige derselben sind im Anschluss an die Texte der gewöhnlichsten in unseren Schulen benutzten Lesebücher ausgearbeitet. Auch der Wortschatz ist gut gewählt und bietet hauptsächlich «gewöhnliche» Wörter.

Die 2. Aufl. ist «um einige neue Stücke vermehrt», was dem Buche nur zum Vorteil gereicht. Wahrscheinlich wird eine 3. Aufl. nicht lange auf sich warten lassen; hoffentlich wird diese «um noch einige neue Stücke vermehrt».

Im Wörterverzeichnis der 2. Aufl. sind die in der 1. Aufl. vorkommenden Druckfehler verschwunden; nur das Wort *Kiefer* 'tall' steht immer noch als Mask. statt als Fem. aufgenommen.

Das Buch verdient wohl in unsere Schulen eingeführt zu werden. *M. W—s.*

Kr. Nyrop, *Grammaire historique de la langue française.* Tome V. Copenhague, Gyldendalske Boghandel — Nordisk Forlag, 1925. VIII + 464 p. gr. in-8°.

L'infatigable romaniste danois, M. Kr. Nyrop, vient de faire paraître la première partie de sa *Syntaxe* longtemps attendue. Le volume contient, outre des chapitres d'un caractère général, l'his-

toire des noms, des noms de nombre, des articles et des pronoms. L'ouvrage présente les mêmes qualités que les tomes précédents: érudition à toute épreuve et clarté d'exposition remarquable. Ce qui mérite une attention spéciale, c'est que l'auteur nous renseigne si bien sur la langue française de nos jours, même dans son aspect familier ou argotique. La *Grammaire historique* de M. Nyrop est, certes, un des meilleurs ouvrages pédagogiques qu'on puisse mettre entre les mains des romanistes débutants.

Voici quelques petites remarques que la lecture du volume m'a suggérées: P. 133, l. 3. L'exemple *En Origni mostier* (*Raoul de Cambrai,* v. 2271) n'est pas bien choisi pour démontrer l'absence en vieux français de la préposition possessive devant un nom de personne, puisque *Origni* est un nom de lieu (cf. *d'Origni le mostier,* v. 2833). — A la même page, l. 18, l'exemple tiré des *Serments de Strasbourg (Pro Deo amur)* n'est non plus à sa place, parce que *Deo* remplit la fonction d'un génitif objectif (non pas: possessif). — P. 224, l. 1. Il n'y a pas une correspondance exacte entre les expressions modernes *près de lui, avec elle* et les expressions du vieux français *près de li, od lui, a lei: li* et *lui* sont intervertis, et *a lei* (= *a li*?) n'a pas de correspondance moderne. — P. 231, l. 7: lire *Exzellenz.* — P. 319, l. 5 d'en bas: effacer le trait d'union à la fin de la ligne. — P. 326, l. 8 d'en bas: lire *Le* (au lieu de *La*). — P. 384, l. 10. L'exemple finnois représentant *on va* doit s'écrire *mennään.*

A. Wallensköld.

Eugène Vinaver, *Études sur le Tristan en prose.* Les sources, les manuscrits, bibliographie critique. Paris, Champion, 1925. 99 p. 8°o raisin. Prix: broché 12 fr.

Dans le premier chapitre de ce petit livre, M. Vinaver soumet à un examen critique les opinions de ses devanciers, notamment celles de M. J. Bédier et Miss G. Schoepperle, sur les rapports qui existent entre le roman en prose et les autres versions de la légende de Tristan, et conclut que celui-ci émane de la même source que les poèmes de Thomas, de Béroul et d'Eilhart d'Oberg, c'est-à-dire de la source commune à tous les romans anciens de Tristan. Les divergences qui existent entre lui et l'«archétype» fournissent ainsi l'occasion, selon M. Vinaver, d'étudier non pas des sources plus anciennes, mais les idées et les goûts littéraires de l'époque où il parut. L'auteur du roman en prose a en effet modifié le caractère du roi Marc: il en a fait un vil ennemi de Tristan. Si Tristan y meurt de la main de Marc, ce n'est là que la conclusion logique et nécessaire des données de cette rédaction.

Le second chapitre (classement des manuscrits) n'est qu'un complément du troisième, où réside, à mon avis, le principal intérêt du livre de M. V. C'est une bibliographie critique dont les 47 premiers numéros constituent une description sommaire des manuscrits (c'est la première tentative d'en dresser la liste complète); sous les nos 48—55 sont enregistrées les anciennes éditions, enfin, une troisième série (nos 56—162) comprend une liste d'«ouvrages et notes critiques». Je ne saurais y apporter qu'une seule addition: c'est le travail de C. G. Estlander, *Pièces inédites du roman de Tristan, précédées de recherches sur son origine et son développement* (dans *Acta Societatis Scientiarum Fennicæ,* Helsingfors, 1866).[1]

P. 39, M. Vinaver cite, à propos des mss. français 100 et 101, l'opinion de Paulin Paris que l'écriture, assez semblable à celle de l'un des scribes de Charles V, nous permet de conjecturer qu'il a fait partie de la bibliothèque de ce prince. Mais il a omis de faire la petite recherche à laquelle la note de Paulin Paris l'invitait. Nous savons en effet, grâce aux *Recherches sur la librairie de Charles V,* de Léopold Deliele, que cette bibliothèque contenait neuf exemplaires du *Tristan.* Il s'agit de voir si les débuts des deuxièmes et des derniers feuillets, indiqués sur les anciens catalogues, se retrouvent aux mêmes endroits dans les exemplaires conservés dans les bibliothèques actuelles. — P. 39. Sous le ms. fr. 102, lire *Cangé* et non *Congé.* — P. 42. Fin du ms. 755, imprimer, non *dechaiotés,* mais *dechaiotes,* c.-à-d. *dechaoites* (*de-cadectas) «délabrées». — P. 44. «D'après le catalogue imprimé, le ms. 772 est du XVe siècle. Selon P. Paris, du XIIIe.» Il y aurait moyen, me semble-t-il, de préciser davantage. — P. 48, à propos du ms. Egerton 989: «M. Ward *croit* qu'il s'agit ici de Louis Malet, sire de Graville, amiral de France en 1486, mort le 30 octobre 1516.» Le moindre doute n'est permis à ce sujet.[2] *Arthur Långfors.*

Walter Gottschalk, *Französische Synonymik.* I. Synonymisches Lehrbuch. IV + 405 S. 8:o. Preis: kart. M. 10.50, geb. M. 12.50. — II. Deutsche Übungssätze. 55 S. 8:o. Preis: kart. M. 1.80. Heidelberg, C. Winter, 1925.

Dans un article de la *Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur* (t. XLVII, 1924, pp. 239—248), M. Gottschalk, «lecteur»

[1] Sur le contenu de ce travail, voir W. Söderhjelm, *Les travaux de C. G. Estlander dans le domaine de la philologie romane* (*Neuphilologische Mitteilungen,* 1911, p. 48 et 56).

[2] Sur ce personnage, voir *Neuphil. Mitt.*, 1923, p. 176.

de français à l'Université de Giessen, avait soumis à un examen critique les manuels de synonymie française parus en Allemagne. Il avait notamment relevé les défauts essentiels du meilleur de ces ouvrages, la *Französische Synonymik nebst Beiträgen zum Wortgebrauch* de G. Krüger (Dresden—Leipzig, 1922). Partant du principe qu'un manuel de synonymie française destiné à l'usage d'écoliers et d'étudiants allemands ne doit contenir que ce qui est strictement nécessaire pour la compréhension des différences de sens des mots dits synonymes, M. Gottschalk a élaboré son manuel de synonymie française. Il a réussi à donner en 705 paragraphes rangés alphabétiquement (commençant par *Abend* et se terminant par *zwingen*) un exposé très clair et suffisamment complet de tout ce qu'un Allemand a besoin de savoir en fait de synonymie française. Un exemple (le premier des mots allemands traités) illustrera le mieux la méthode de l'auteur:

«1. ***Abend.*** Le **soir:** ce mot indique tout simplement le temps *Abend, reiner Zeitbegriff*

des

einem matin au ⌣. Les journaux du ⌣. Un beau ⌣ d'été, de[illegible]labetisch[illegible] revoir (ou: à) ce ⌣! Hier (au), demain ⌣. Bon ⌣ messieurs! Il souhaita le bonsoir à tout le monde et[illegible]en Wört[illegible] ⌣ promet d'être beau. Je pense rentrer vers l[illegible]gestelle od venu, on s'assemble autour de la cheminée.

[illegible]niger exakte

La [illegible] terme implique à la fois l'idée de la durée et celle d'une série d'événements qui remplissent cette durée *Abend in seiner Ausdehnung, die ganze Abendzeit, dann Abendgesellschaft*

Passer ses ⌣s au cabaret, au spectacle. J'espère que nous pourrons passer une ou plusieurs ⌣s ensemble. M et Mme Dujardin vous prient de leur faire l'honneur de venir passer la ⌣ chez eux. Une ⌣ musicale, dansante. Fréquenter les ⌣s de qqn. Donner une ⌣. [*Es wird A.*: le jour baisse; *der A. vor*...: la veille de (son départ, la bataille de Sedan); *man soll den Tag nicht vor dem A. loben*: il ne faut pas chanter victoire avant le combat.]»

Dans un supplément («Deutsche Übungssätze») l'auteur donne, en 48 leçons, environ deux mille phrases allemandes, choisies en vue de la synonymie française et destinées à être traduites en français par les élèves. La «clef» qui y appartient n'est vendue qu'aux professeurs enseignants (elle ne nous a pas été adressée).

L'ouvrage de M. Gottschalk produit une impression très favorable et pourra certainement rendre de bons services aussi aux étudiants finlandais.

A. Wallensköld.

Aline Furtmüller, *Notre livre de français.* Lehrbuch für deutsche und allgemeine Mittelschulen sowie verwandte Schulgattungen. Bilder von J. Danilowatz. Teil I. Wien—Leipzig—New-York. Deutscher Verlag für Jugend und Volk, 1924. 165 S. 8:o.

Der Zweck des vorliegenden Büchleins ist s.z.s., eine Reform der Reform im neusprachlichen Lehrbuch durchzuführen. Die jetzigen Lehrbücher mit ihren oft trockenen Lesestücken, wo der jedesmal zu erlernende Grammatikparagraph durch den Text hervordringt, bieten nach der Ansicht der Verfasserin nicht den erwünschten Lehrstoff, der das Interesse der Schüler zu erhalten vermöchte. Es müsse demnach einerseits ein Lehrstoff geschaffen werden, der sowohl durch den Inhalt als durch leichtfassliche Sprache den Schülern näher steht, andererseits solle das grammatische Element in dem Text nicht dominieren; dieser solle zunächst «an sich interessant wirken, dann als Sp[illegible]hbereicherung zur Geltung kommen und die Erlernung de[illegible]tigen Sprachregeln in unaufdringlicher, aber genau überleg[illegible]que [illegible]ise vorbereiten». Der Versuch der Verfasserin ist m. E. ir[illegible] Il s'a[illegible]inen glücklich ausgefallen. Was den Lehrstoff betrifft, [illegible]euillets, in[illegible]irlich zum grössten Teil frei verfasst werden müssen. [illegible]nes endroit von dem Erfahrungskreis der Kinder ausgegangen. E[illegible] actuelles. –[illegible]her Teil der 42 Lesestücke bezieht sich auf Schule[illegible] Ausserdem enthält das Buch aber auch Fabeln, A[illegible]d Volksmärchen, sowie Kinder- und Volkslieder, die [illegible]1 versehen sind. Es wird keiner systematischen Vollstä[illegible] im Wortschatz nachgestrebt, um so mehr wird aber d[illegible] gesorgt, den Inhalt der Stücke abwechselnd und lebhaft zu ma[illegible]n. Ein m. E. nicht geringes Verdienst des Buches, vielleicht [illegible]eine Stärke in der Behandlung des Wortvorrats, liegt darin, dass schon bekannte Wörter immer wieder in anderer Zusammenstellung auftreten, wodurch, wie die Verfasserin sagt, «die Schüler das Gefühl bekommen schon etwas zu wissen». Eine Neuerung, die aber sehr willkommen sein dürfte, ist die den ersten Abschnitt beschliessende «Revision», wo die bisher erlernten Wörter systematisch geordnet sind. Unter den Kleinwörtern fehlen aber leider die Konjunktionen! Sehr nützlich sind die Übungen: Fragen, Nacherzählungen usw., die jedem Stücke beigefügt sind. Das reiche Bildmaterial ist sehr geeignet, die Gesprächsübungen zu beleben. Was das Wortmaterial im allgemeinen betrifft, kann man konstatieren, was die Verfasserin selbst hervorhebt, dass es fast ausschliesslich brauchbare, lebendige Wörter umfasst.

Die Grammatik tritt, wie oben angedeutet, in den einzelnen Stücken in den Hintergrund. Erst nachdem eine Gruppe von Stücken durchgearbeitet worden sind, werden die vorgekommenen Fälle zusammengestellt und die Grammatikregel kann induktiv herausgenommen werden. Unter syntaktischen Erscheinungen wird z. B. der Unterschied zwischen Perfekt und Imperfekt in geschickter Weise veranschaulicht. Sogar die Synonymik wird vertreten: so wird der Unterschied zwischen *faire* und *laisser* vor einem Infinitiv durch mehrere Beispiele dargelegt. Die dem Buche beigefügte kurze grammatische Übersicht enthält alles wesentliche aus der Formenlehre sowie eine Tabelle der vorkommenden unregelmässigen Verben. Von diesen werden nur die in den verschiedenen Stücken angewandten Formen oder aus denselben leicht abzuleitende Formen angeführt. Manchmal ist aber die Zahl der ausgelassenen Formen so gering, dass ebenso gut Vollständigkeit am Platze gewesen wäre. Was z. B. die Verben *pouvoir* und *vouloir* betrifft, scheint es mir ganz unmotiviert nur die dritte Person des Präs. Plural auszulassen.

Neben einem laufenden Wörterverzeichnis ist das Buch mit einem alphabetischen versehen. Mir scheint als ob in solchen kurzgefassten Wörterverzeichnissen einfacher Hinweis auf die Nachschlagestelle oder das laufende Wörterverzeichnis einer mehr oder weniger exakten Bedeutungsangabe vorzuziehen wäre.

Auf folgende Details sei hier aufmerksam gemacht. Unter den Adjektiven *beau* und *fou* hätten wohl, glaube ich, auch die Bindeformen *bel, fol,* ohne Gefahr aufgenommen werden können. Für das Adjektiv *droit, -e* gibt das alph. Wörterverzeichnis die Bedeutung «rechts». Unter *avant,* = vor, sollte angegeben werden, dass es sich um eine zeitliche, nicht eine örtliche, Präposition handelt; so auch umgekehrt unter *devant.* Die Bedeutung «so viel», «so lang» für *tant* ist auch nicht exakt.

In den Händen eines geschickten Lehrers wird dieses Buch ohne Zweifel den Anfangsunterricht im Französischen, besonders in Mittelschulen, für die es bestimmt ist, sehr befördern.

Å. Furuhjelm.

Tyyni Haapanen-Tallgren, *Trubaduureja.* Porvoo, Werner Söderström O.Y., 1925. 152 p. in-8°. Prix: 25 marcs.

M^me^ H.-T. a voulu donner à notre public de langue finnoise une bonne œuvre de vulgarisation sur la poésie des troubadours, et elle a pleinement atteint son but. Le livre se lit, malgré peut-être quelques longueurs, avec un véritable plaisir.

L'auteur passe en revue cinq troubadours renommés: *Bernart*

de Ventadorn, le meilleur représentant de la première période de la poésie lyrique courtoise des troubadours; *Marcabru,* son contemporain, qui le premier pratique le *trobar clus* dans des chansons empreintes d'un pessimisme farouche; *Jaufré Rudel,* dont l'histoire amoureuse a eu tant de retentissement jusque dans les temps modernes; le belliqueux *Bertran de Born,* type du troubadour militant; enfin *Guilhem de Cabestanh,* l'interprète si sensible des effets produits par l'amour sur le cœur humain.

Tous ces portraits littéraires contiennent des passages traduits (en partie en vers) des œuvres des troubadours traités et sont accompagnés de gravures archaïsantes fort réussies.

A. Wallensköld.

Deutsches Dante-Jahrbuch, neunter Band, herausgegeben von **Hugo Daffner.** Weimar, 1925. Verlag der Deutschen Dante-Gesellschaft. In Kommission bei R. Wagner Sohn in Weimar. 163 p. 8:o. Prix: relié toile M. 12.—.

Du contenu des précédents volumes de cette collection je ne connais que la coupure d'un remarquable article de M. Adolf Kolsen, intitulé *Dante und der Trobador Arnaut Daniel,* où le savant provençaliste de Berlin cherche à déterminer l'influence d'Arnaut Daniel sur Dante et à élucider les difficultés des chansons de ce troubadour citées par l'auteur de la *Divine Comédie* et de *De vulgari eloquentia.* Dans le présent volume M. Martin Grabmann étudie «Les chemins de Thomas d'Aquin à Dante», M. Ferdinand Koenen «Les trois bêtes» et, dans un autre article, le sens du cinquième chant de l'*Enfer,* M. Ferdinand Koenen constate la similitude d'esprit qui existe entre la Béatrice de la *Vita Nova* et la *donna gentile* du *Convivio,* M. Engelbert Krebs donne le dernier chapitre d'une étude sur les éléments autobiographiques et allégoriques de la *Comédie,* enfin M. Hugo Daffner, après deux articles sur Galeotto dans un roman du Suisse Johann Jakob Bodmer et sur Fichte traducteur de Dante, donne une abondante bibliographie dantesque. Le volume se termine par une trentaine de traductions en vers allemands du quinzième sonnet de la *Vita Nova* (ch. 26) qui vont de 1802 à 1925 et dont la comparaison est des plus curieuses. J'apprécie pour ma part beaucoup le ton archaïque de la traduction de Rudolf Borchardt (1922) que voici:

Tanto gentile e tanto onesta pare
la donna mia quand'ella altrui saluta,
ch'ogne lingua deven tremando muta,
e li occhi no l'ardiscon di guardare.

adelig alſo und alſo herlich zeiget
Meinfraue ſich, und dem ſie grußes beut:
daß jede zunge zitternd iſt geſchweiget,
und daß kein auge hin zu ſehn getraut;

Ella si va, sentendosi laudare, benignamente d'umiltà vestuta; e par che sia una cosa venuta da cielo in terra a miracol mostrare.	da geht ſie hin, wie ſie ſich hoere preiſen, tief in der güete, und demut all ihr kleid, und iſt als waers ein ding, in dieſe Zeit kommen von himmele, wunder zu beweiſen.
Mostrasi sì piacente a chi la mira, che dà per li occhi una dolcezza al core, che 'ntender no la può chi no la prova:	dünket ſo lieblich den, der ſie betrachte, daß ihm durch augen ſüeße ins herze rinne, die nie verſtüende, der ſie nicht erführe;
e par che de la sua labbia si mova un spirito soave pien d'amore, che va dicendo a l'anima: Sospira.	und iſt als ob ſich von ihr lippen rühre irgend ein geiſt gelinde und voller minne, der fliegt, und ſaget zu der ſeelen: „ſchmachte".

Arthur Långfors.

Spanish Grail Fragments. El Libro de Josep Abarimatia. La Estòria de Merlin. Lançarote. Edited from the unique manuscript by **Karl Pietsch.** Vol. I: Texts. Vol. II: Commentary. (The Modern Philology Monographs). Chicago, Ill., The Univ. of Chicago Press, 1924—25. XXXVII, 89 + XIII, 255 pp. grand in-8°.

C'est un travail de longue haleine; il remonte à 1897. Les textes, qui furent copiés à cette date, ne remplissent que les 89 pages du tome I^er^; c'est le magnifique Commentaire (tome II) qui représente le gros du travail de M. Pietsch.

Au lieu d'en offrir ici un compte rendu proprement dit, je me borne à relever certains points du Commentaire qui me paraissent susceptibles, attendu précisément l'abondance des matériaux bien assimilés qui s'y trouvent réunis, d'être éclaircis ultérieurement. J'y procède à l'aide surtout de la copie précieuse et encore inédite que je possède du manuscrit de la *Gaya de Segovia.* Ce dictionnaire des rimes espagnol, datant de 1475, dont je prépare en ce moment l'édition promise dès 1905,[1] est peu postérieur en effet aux trois textes qu'étudie ici M. Pietsch sur son manuscrit, qui date de 1469.

3, 2. — Il n'est peut-être pas légitime de mettre l'*i* de ce *Grial* sur un pied d'égalité avec l'*i* vulgaire de *pior, rial* et semblables, comme l'éditeur semble vouloir le faire. La *Gaya,* qui n'admet que *peor, peorar, real, peal, candeal, correal,* offre l'*i*

[1] Monographie sur l'emploi des lettres *ç* et *z*, dans les *Mém. de la Soc. Néo-philol. de Helsingfors,* 1905, IV; *Estudios sobre la Gaya de Segovia,* thèse de Helsinki-Helsingfors, 1907 (en commission chez Mayer & Müller, Berlin).

dans *Grïal* (dissyllabe), comme elle l'offre en d'autres mots français analogues, p. ex. en *prïoste* praepositus, *Bïarnesa,* sans compter *brïal* du franç. *bliaut blidalt,* et semblables (comp. ma thèse, p. 64).

3, 8. — Pour ce qui concerne la bonne manière de résoudre, dans un texte du XV^e^ siècle, les abréviations *como* et *ome,* avec un «stroke over the word, at times a point and stroke», on peut rappeler (voir ma thèse, p. 29) que la *Gaya* admet également le *tilde* sur *como,* dans la partie constituant l'exposé historique qui précède le *Rimario* proprement dit (passim), mais qu'elle ne donne pas de *tilde* sur le *como* qui figure dans ce *Rimario,* à la rime *-omo,* où *como* semble représenter aussi bien l'adverbe que le verbe *comer.* Et, chose plus significative, *ome* figure à la rime *-ome* et n'y porte pas de *tilde.* J'aurais écrit *como* et non, comme l'auteur, *commo*; et je suis persuadé, pour l'époque en question, qu'on a tort de résoudre ce *ome* par *omne.* M. Pietsch ajoute prudemment: «Perhaps it would have been correct to regard the stroke as a flourish (which it often enough is without any doubt) and to write *ome.*» Les précieuses observations de Menéndez Pidal, *Mío Cid,* p. 226, se rapportent à une époque antérieure de plusieurs siècles; cf. *ibid.,* note 3: «Para Valdés, ya la tilde sobre *como* solamente se pone por ornamento de la escritura», et *ibid.,* p. 227, n. 2.

5, 8. — Je relève en passant que la *Gaya* donne, elle aussi, *jugar* et *judgar,* mais que, en l'absence pour ce point précis de tout critère d'ordre sémantique, on y a affaire probablement à *jugar* 'jouer'. Et fait de formes fortes, on n'y trouve que celles de ce *jugar*: *juega, -ue, -o*; celles de *judgar juzgar* font défaut.

5, 19. — «No es necesario que el presente se asocie con otro presente», Hanssen, *Gram.,* § 583 (exemples et renvois).

5, 11. — En fait de voyelle radicale, les verbes en *-ir* accusent, la plupart du temps, dans la *Gaya,* l'étape moderne. Comme inflexions offrant le vocalisme *-e..ióla, -o..ióla, -e..iera, -o..iera,* etc., les 60 verbes en *-ir* qui s'y trouvent ne sont représentés que par *engreyóla, enuestióla, conuertióla*; *pesqueriera, conuertiera, arreziera*; *arrezióle*; *arrezíólo*; j'en réserve le tableau détaillé pour mon édition.

7, 29. — Ponctuer EM 65, 12: *E quando la el pecado vio asi, sola e bien sannuda,* passage comparable à EM 68, 4 *asy la vido prennada,* où *asy* n'est pas non plus = *tan.* Ponctuer de même, je crois, LJA 21, 32 *yo te fiz obispo asi, onrradamentre como tu vees*; il y a lieu de douter au sujet de 30, 5 *E quando el estava asy espantado.* A mes yeux, les exemples restants se

groupent nettement à part; mais il est vrai que ce groupe est difficile à délimiter.

9, 17. — *mañana,* avec un *tilde* qui semble se placer, non sur la première, mais sur la seconde *n,* n'a rien d'extraordinaire; voir ma thèse, p. 29 et note 7. Dans tout manuscrit, et je pense notamment aux manuscrits arabes, les points diacritiques apparaissent souvent déplacés dans le sens de l'écriture.

9, 12. — Je relève toute une série d'exemples de ce *meter vozes,* que nous offre l'*Astronomie* d'Alphonse X, éd. de Rico y Sinobas, I, p. 25—26, 126—127, où la constellation du Bouvier ou «Vociferans» est appelée, soit «celui qui *da uozes*» (passim), soit «celui qui *mete uozes*» (passim).

9, 22. — La *Gaya* ne donne, en fait de terminaisons de la 2e pers. du pluriel, que, justement, *-és*; à cette rime est donnée la liste complète des verbes en *-er.*

12, 9. — *crey,* impératif de *creer,* se retrouve de même dans la *Gaya*: *creyla, -le, -me, -lo*; de même, *veyla, -le, -me, -te,* etc.; *seyla, -lo*; *leyle, -me*; *oyla, -le, -me, -lo*; *rroyla, -le, -me, lo*; *ffuyle, -me, -lo.*

13, 29. — Supprimer *ambonduoi.* Le *(e)n* de *ambonduoi, am(b)endue* et semblables doit bien représenter la prép. *in*; les doutes de Meyer-Lübke, *REW* 411, ne me semblent pas fondés, puisqu'on dit *siamo in due.*

14, 25. — Pour *ba(u)tizar babtizar,* cf. ma thèse, p. 23, § 6, 7, et p. 48, § 46.

15, 28, au bas de la p. 50. — Une question s'impose quant à ce *fasta* conjonction: de savoir s'il ne s'agit pas là d'un fait de syntaxe arabe. Car l'arabe *ḥattā* est une conjonction: ainsi, dans le Coran II 189, *Combattez-les jusqu'à ce que vous n'ayez point à craindre,* ce *jusqu'à ce que* est la traduction d'un *ḥattā* absolument comparable à l'anc. esp. *fa(s)ta,* conjonction équivalant au mod. *hasta que.*

Ibid., p. 51, je crois devoir compléter la ligne qui renvoie à l'*Elementarbuch* de Wiese par un renvoi à mon édition de Rinaldo d'Aquino, *Mém. de la Soc. Néo-philol. de Helsingfors,* 1917, VI, 284, note au vers 20.

27, 9. — Au lieu de ce *fiuza,* la *Gaya,* en l'absence de la rime *-uza,* donne un *fuzia* (et *fuzias*) rimant avec *suzia, cruzia, luzia,* puis les verbes *afuzia* et *desafuzia.*

32, 21. — Pour ce *libremente* 'promptement', je me permets de renvoyer à *Neuph. Mitt.* 1917, XVIII, 130, § 22 (parallèles).

36, 29. — Ce verbe *apremir* est attesté par la *Gaya*; il est vrai qu'on n'y en trouve que les inflexions suivantes: *apremirsa*

(c'est à dire *apremirse ha*), variante représentant une fois le verbe *esprem:r*; puis *aprima, aprimo,* où je crois reconnaître les formes fortes, mais qui doivent refléter en même temps *a prima, a primo* et qui, en effet, sont munies du signe indiquant deux acceptions différentes.

38, 21. — Comme j'ai eu l'occasion de le dire à plusieurs reprises, en dernier lieu dans une étude sur l'*Astronomie* d'Alphonse X publiée dans l'*Homenaje a Menéndez Pidal* (II, pp. 633—718), l'édition de Rico y Sinobas ne saurait être citée comme source d'information, ni en matière d'astronomie, ni en matière de langue du XIII[e] siècle. M. Pietsch la cite à propos de *sinistro,* avec *í* ⟨ *ie.* Mes collations témoignent contre M. Pietsch, pour ce qui concerne le manuscrit *C,* le seul qui remonte au XIII[e] siècle. Ce manuscrit donne *siniestro* pour tous les passages collationnés. Pages entières du tome I[er] de l'édition: 81—82 (5 exx.), 91—92 (7 exx.), 97—98 (3 exx.), 108 (un ex.), 125 (2 exx.). Les manuscrits du XV[e] et du XVI[e] siècle donnent ici, eux aussi, au moins la plupart du temps, *siniestro,* forme qui se retrouverait peut-être dans la *Gaya,* si, par hasard, ce mot n'y faisait pas défaut.

52, 14. — Ce *espeçar* ne se trouve pas dans la *Gaya.*

52, 27. — Ce *ençimar* s'y trouve et est regulièrement conjugué.

60, 20. — La *Gaya* n'a que *doñear,* qui ne manque de *tilde* que dans deux des 30 inflexions (*donead* et *doneare*). D'après le dictionn. de l'Acad., qui connaît *donear* et *doñear,* cette dernière forme n'est toujours pas vieillie.

72, 11. — A cette note très fournie (cf. *Neuph. Mitt.* 1917, XVIII, 154, § 714: citation d'un ex. roumain et de l'*Énéide,* IX 278), je n'ai qu'un exemple à ajouter: *Pue mi prima lo ha arreparao y se diho contra sí: Ete e er señorito de la señorita,* Palacio Valdés, *Hermana San Sulpicio,* réplique d'une *cigarrera sevillana.*

Tome I[er], p. XXXIII, M. Pietsch se trompe en parlant, si je le comprends bien, d'une «single occurrence of *coxa*» dans les textes castillans. Ce mot est très fréquent, toujours chez Alphonse X, dont l'*Astronomie* semble l'offrir régulièrement toutes les fois que, dans les énumérations des parties du corps correspondant à l'emplacement des diverses étoiles dans les constellations, le texte grec de Ptolémée donne le mot *μηρός* 'cuisse', que les astronomes arabes rendent par *faχð,* à la difference de *pierna* 'jambe' etc. C'est ce qui arrive notamment aux pages suivantes du tome I[er] de l'éd. de Rico y Sinobas: 29 (4 exx.), 35 (1 ex.), 37 (1 ex.), 69 (2 exx.), 71 (3 exx.), etc. Un des exemples de la p. 71: *es en somo de la coxa diestra,* reproduit même un texte

original gréco-arabe où la localisation est indiquée par des tournures différentes («les fesses» et semblables).

Le dictionnaire de Sachs et Villatte est appelé «Villatte-Sachs» en *6, 10* et «Sachs-Villate» en *47; 27.*

Si une lecture très rapide nous autorisait à formuler un jugement d'ensemble sur un travail aussi important que celui de M. Pietsch, on devrait féliciter l'auteur d'avoir donné aux hispanisants toute une encyclopédie d'ancien espagnol et spécialement d'espagnol du XV^e^ siècle. C'est un travail qui paraît digne d'être rangé à proximité de l'incomparable édition de *Mío Cid* de R. Menéndez Pidal, pour ce qui concerne la richesse de l'information linguistique.[1] *O. J. Tallgren.*

Probleme der englischen Sprache und Kultur. Festschrift, **Johannes Hoops** zum 60. Geburtstag überreicht von Freunden und Kollegen. Herausgegeben von Wolfgang Keller. Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1925. VIII + 270 S. 8:o. Preis geh. M. 15.—, geb. M. 17.50.

Diese schöne Festschrift zu Ehren des in den weitesten Kreisen hochgeschätzten Heidelberger Anglisten, Herausgebers der «Englischen Studien», der «Anglistischen Forschungen» und des «Reallexikons der germanischen Altertumskunde», bildet zugleich den 20. Band der 2. Abteilung der «Germanischen Bibliothek». Die Festschrift enthält Beiträge von sechzehn Verfassern aus den verschiedensten Gebieten der englischen Sprach- und Kulturgeschichte, z. T. auch aus benachbarten Gebieten. Arnold *Schröer* betont in einem längeren Aufsatz mit dem Titel «Völkerpsychologie», unter Anführung zahlreicher illustrierender Beispiele, dass von Völkerpsychologie als selbständig ausgebildeter Disziplin zu sprechen verfrüht sei, dass aber eine volkspsychologische Betrachtungsweise ein Postulat kulturwissenschaftlicher Forschung ist. — In einem Artikel «Prinzipielles zur modernen Syntaxforschung» hebt Lorenz *Morsbach* im Gegensatz zu gewissen Strömungen auf dem Gebiete der Syntax die Notwendigkeit einer genügenden historischen Unterlage für die psychologische Deutung der sprachlichen Ausdrucksformen hervor und macht sodann

[1] Un travail de M. P. Bohigas Balaguer, intitulé *Los textos españoles y gallego-portugueses de la Demanda del Santo Grial* (Revista de filol. esp., Anejo VII, 1925), me parvient avant l'impression des présentes lignes. M. Bohigas Balaguer (p. 5) a eu connaissance des deux volumes de M. Pietsch. Si j'ai bien regardé, la publication de M. B. B. n'apporte rien qui soit de nature à modifier ce que j'ai écrit ci-dessus.

einen Versuch, den Begriff und Umfang der Syntax näher zu definieren und zu gliedern. Otto *Funke* liefert einen kritischen Beitrag «Zur Definition des Begriffes Eigenname». In seinem Aufsatz «Skandinavischer Einfluss in der englischen Flexion» sucht Wolfgang *Keller* in einigen der wichtigsten Verschiebungen und Vereinfachungen des englischen Flexionssystems, z. B. in der Verbreitung der *s*-Endungen, skandinavischen Einfluss zu spüren, wobei er sich auf die Annahme stützt, dass das Nordische bis ins 10. Jahrhundert noch *z* (woraus später *r*) gesprochen hätte. Die Gedanken Kellers sind interessant, erfordern wohl aber noch weitere Nachprüfung. Wilhelm *Horn* bietet in seinem Aufsatz über den «Altenglischen Zauberspruch gegen den Hexenschuss» einen wichtigen Beitrag zur Deutung des alten Textes und geht dabei auf zahlreiche Parallelen ein, wobei auch die Ergebnisse finnischer folkloristischer Forschung berücksichtigt werden. Max *Förster* behandelt die «Legende vom Trinubium der heiligen Anna», und kommt dabei zu dem Ergebnis, dass die lateinische Trinubium-Legende wahrscheinlich am Ende des 11. Jhs. irgendwo im Abendlande, möglicherweise in der Normandie oder in England, entstanden ist. Zwei interessante historische und kulturgeschichtliche Skizzen liefern Alexander *Cartellieri* («Richard Löwenherz»), und Otto *Cartellieri* («Ein Zweikampf in Valenciennes im Jahre 1455»). In seinem Aufsatz über «die französischen Sprachkenntnisse von Chaucers Priorin» findet Walther *Fischer*, gewiss mit Recht, dass der Anschauung nichts im Wege steht, dass die anglofranzösische Sprache der Priorin das Missfallen des an kontinentalfranzösische Laute gewöhnten Chaucer erweckte. *F. Holthausen* liefert eine ansprechende metrische Übertragung der ältesten uns erhaltenen englischen Moralität »The Pride of Life». Eine lautgeschichtliche Eigentümlichkeit zahlreicher englischen Lehnwörter aus den südromanischen Sprachen behandelt Otto *Richter* in seinem Aufsatz «Lauthistorisches zum Namen Don Adriano de Armado. Levin L. *Schücking* veröffentlicht den ersten Teil einer Studie über Literatur und Familie zu Anfang des 18. Jahrhunderts in England. Rudolf *Imelmann* teilt einige die Schriftstellerin George Eliot berührende Auszüge aus Briefen mit, die der bekannte Historiker Lord Acton in den 1880er Jahren an seinen Vater Johannes Imelmann richtete. Heinrich *Spies* berichtet über «Theaterzensur und Zeitgeist im neuen England». S. B. *Liljegren*, der Herausgeber der ausgezeichneten Ausgabe von Harrington's Oceana, veröffentlicht hier einige auf ausgedehnte Literaturstudien gegründete «Notes on the Name of James Harrington's Oceana» J. *Schick* gibt in seinem Aufsatz

«Indische Quellen zu Longfellow's Kavanagh» einen Einblick in die gelehrten Beschäftigungen des amerikanischen Dichters.

U. Lindelöf.

Leon Kellner, *Restoring Shakespeare.* A critical analysis of the misreadings in Shakespeare's works. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1925. XVI + 216 S. 8:o.

An der Besserung des überlieferten Textes der Shakespeareschen Dramen haben zahlreiche Forscher und zahllose Dilettanten sich beteiligt, aber noch immer gibt es der Rätsel und Probleme genug. Kellner, der vor ein paar Jahren ein vorzügliches Shakespeare-Wörterbuch veröffentlicht hat, legt jetzt in seinem Buche «Restoring Shakespeare» die Ergebnisse eines jahrzehntelangen Studiums des Shakespearetextes den Fachgenossen vor. Er geht von einer genauen Prüfung der im Zeitalter Shakespeares vorherrschenden englischen Schriftzeichen aus, wie diese in Urkunden, Briefen usw. vorliegen; zahlreiche photographische Abbildungen und Zusammenstellungen von Buchstabentypen sind dem Buche beigefügt. Die Verwechslung von Buchstaben muss bei der grossen Unklarheit der Schriftzeichen sehr nahe gelegen haben, und unzweifelhaft lassen sich sehr viele unmögliche oder zweifelhafte Wörter oder Wortformen in den alten Quarto- oder Foliodrucken am besten aus der elisabethanischen «Paläographie» erklären. Kellners Buch enthält eine Durchmusterung einer Unzahl schwieriger und dunkler Stellen in den Dramen unter dem Gesichtspunkte etwaiger aus den Schreibgewohnheiten der Zeit erklärlicher Buchstabenverwechslungen. Jedesmal gibt er zunächst Beispiele, wo eine auf der betreffenden Verwechslung beruhende falsche Lesart eines alten Druckes (z. B. einer Quartoausgabe) in einem anderen alten Drucke (z. B. der ersten Folioausgabe) korrigiert ist. Sodann folgen Fälle, wo falsche Formen durch befriedigende Konjekturen anerkannter Textkritiker korrigiert worden sind. Schliesslich macht er eigene, auf dieselben Prinzipien gegründete Besserungsvorschläge, deren Zahl i. G. etwa dreihundert beträgt. Auf eine Diskussion einzelner Emendationen kann ich hier nicht eingehen. Viele von denselben kommen mir einleuchtend und überzeugend vor. In anderen Fällen scheint die überlieferte Lesart dagegen kaum der Besserung bedürftig zu sein (so z. B. Mids. I, 1, 183 *lodestars*, wo Kellner *lodestones* vorschlägt; eine Vergleichung von Augen mit Sternen ist doch begreiflich und poetisch schön). Da die theoretische Möglichkeit der Buchstabenverwechslung eine fast unbegrenzte ist, kommt man ja auch auf diesem Wege nur selten zu einer zwingenden

Gewissheit. Aber Kellners mit scharfer Kritik und umfassendem Wissen geschriebenes Buch ist zweifellos einer der wertvollsten Beiträge zur Shakespearekritik, an dem niemand vorbeigehen sollte, der sich mit den Schwierigkeiten der Interpretation der Dramen abzufinden hat. *U. Lindelöf.*

Else Wentscher, *Englische Philosophie, ihr Wesen und ihre Entwicklung.* Leipzig-Berlin, B. G. Teubner, 1924. 140 S. 8:o. Preis geh. M. 3.40, geb. M. 4.60.

Else Wentschers Darstellung der englischen Philosophie bildet einen Band des von Wilhelm Dibelius herausgegebenen Handbuchs der englisch-amerikanischen Kultur. Die durch frühere Arbeiten rühmlich bekannte Verfasserin hat in dem vorliegenden Werke eine kurze, aber sehr klare Übersicht der Hauptströmungen der englischen Philosophie geliefert, worin die wichtigsten theoretischen und ethischen Probleme und die Ideen der führenden Geister in scharfen Umrissen hervortreten. In stilistischer Hinsicht verdient die Verfasserin das höchste Lob. Ihr schönes Buch wird gewiss zahlreiche interessierte und dankbare Leser finden. *U. Lindelöf.*

Kurt Lincke, *Lehrbuch der Englischen Sprache für höhere Lehranstalten.* Ausgabe D, für Schulen mit Englisch als erster Fremdsprache. Erster Teil: Elementarbuch. Gekürzte Ausgabe. Frankfurt a. M., Moritz Diesterweg, 1923. XVIII + 75 S. 8:o. Grundpreis Rmk. 1.60.

Das vorliegende Buch, das sich zum grössten Teil auf Übersetzung basiert, ist eine gekürzte Einheitsausgabe für alle Schulen Deutschlands, eine Neubearbeitung einer weitläufigeren Ausgabe.

Jeder Lektion sind die betreffenden grammatischen Regeln in deutscher Sprache beigegeben. Neben den lateinischen grammatischen Bezeichnungen sind im Anfang deutsche eingesetzt, was nötig ist, weil die internationalen, lateinischen den jüngeren Schülern fremd sind. — Eine Reihe von *Exercises* folgt nach dem eigentlichen Text. — Die phonetische Schrift ist die der *Association phonétique internationale.*

Im Inhaltsverzeichnis nimmt es sich ganz eigen aus, deutsche und englische Überschriften miteinander abwechseln zu sehen. So heisst es z. B.: Konsonanten, Exercise I, lange Vokale, the Alphabet usw. Die grammatischen Bezeichnungen sind aber zuletzt übersichtlich deutsch, englisch und lateinisch gegeben.

Ausser dem sehr sorgfältig zusammengestellten Text in Form von Gesprächen, Serien *(Go to the door! I go to the door, he*

goes to the door), Anekdoten, kleineren Erzählungen, Sprichwörtern, Versen und Liedern ist auch ein Brief vorhanden, was nicht immer in Elementarbüchern der Fall ist. — Zu jedem Stück gehört ein Wörterverzeichnis, ein alphabetisches fehlt aber.

An die einzelnen Lektionen schliessen sich kurze Übersetzungsübungen, teilweise zusammenhängende Texte.

Neuerungen sind im Appendix eine Serie *Commands to be used in the Classroom (Speak loud! I could not hear you! Leave the room quietly . . .)* und auch ein Versuch, wie der Verfasser es nennt, in einer Reihe von *Leseregeln* dem Schüler eine Anleitung zum richtigen Lesen zu geben. In den Lektionen wird auf diese Regeln hingewiesen.

Druckfehler sind mir in dem Buche nicht aufgefallen. — Meines Erachtens herrscht die deutsche Sprache in dem englischen Lehrbuch zu sehr vor. *Anna Bohnhof.*

Eingesandte Literatur.

Charles Bally, Le langage et la vie. Payot, Paris, 1926. 236 p. 8:o. Prix: 20 fr.

Ph. Aug. Becker, Clement Marot, sein Leben und seine Dichtung (Sächsische Forschungsinstitute in Leipzig. Forschungsinstitut für neuere Philologie, IV. Romanistische Abteilung, unter Leitung von *Ph. Aug. Becker*, Heft I). München, Max Kellers Verlag, 1926. 420 S. 8:o. Preis: geh. M. 20.—.

Ferdinand Brunot, Histoire de la littérature française des origines à 1900. Tome VII: La propagation du français en France jusqu'à la fin de l'ancien régime. Paris, Armand Colin, 1926. 360 p. 8:o. Prix: broché, 50 fr.; relié demi-chagrin, tête dorée, 80 fr.

Léon Clédat, Manuel de phonétique et de morphologie romanes. Paris, Champion, 1926. 144 p. 8:o. Prix: broché 12 fr.

Herbert Cysarz, Literaturgeschichte als Geisteswissenschaft. Kritik und System. Halle an der Saale, Max Niemeyer, 1926. 304 S. 8:o. Preis: geh. M. 10.—, geb. M. 12.—.

Deutsches Dante-Jahrbuch, neunter Band, herausgegeben von *Hugo Daffner*. Weimar, 1925, Verlag der deutschen Dante-Gesellschaft, in Kommission bei R. Wagner Sohn in Weimar. 163 S. 8:o. Preis: geb. M. 12.—.

Diesterwegs neusprachliche Lesehefte. Herausgeber der französischen Reihe: Professor *F. H. Schild*, Köln a. Rh. Nr. 94:

Béranger, Choix de chansons, herausgegeben von *Alfred Günther*. 16 S. — Nr. 98: *P. Lanfrey*, Napoléon et la Prusse en 1806/07 (Histoire de Napoléon Ier), herausgegeben von *Alfred Günther*. 18 S. 8:o. — Nr. 99: *Victor Hugo*, Gavroche, herausgegeben von *F. H. Schild*. 28 S. — Nr. 102: *James Anthony Froude*, Reflections on Oceana, selected and annotated by *Karl König*. 32 S. — Nr. 103: *James Anthony Froude*, Sketches from Oceana, selected and annotated by *Karl König*. 32 S. — Nr. 112: *La Bruyère*, Les Caractères (extraits), hrsg. v. *Karl Schröder*. 16 S. — Nr. 114: Croquis parisiens *(Paul Margueritte, Octave Mirbeau, Francis de Miomandre, Léon Frapié)*, hrsg. v. *F. H. Schild*. 32 S. Frankfurt a. M., Moritz Diesterweg, 1926. Preis: Nr. 94, 99, 102, 103, 114, jedes Heft M. —.30, Nr. 98, 112, M. —.60.

Diesterwegs Neusprachliche Reformausgaben. Nr. 78: *E. Everett-Green*, True to the Last, edited by *Peter Kempff*. *Id.*, Key to Pronounciation. *Id.*, Wörterbuch. 100+31+30 S. kl. 8:o. Frankfurt am Main, Moritz Diesterweg. Preis: geh. M. 2.50.

Französische und englische Schulbibliothek, herausgegeben von *Eug. Pariselle* und *H. Gade*. Reihe A, Band 172: La terre qui meurt, par *René Bazin*. Für den Schulgebrauch ausgewählt und erklärt von Dr. *J. Hellwig*. Mit 3 Abbildungen und 1 Karte. 1915. 135 S. kl 8:o. — Band 218: *Louis Madelin*, La Fin de l'ancien régime (La Révolution de 1789—1791). Für den Schulgebrauch bearbeitet von Prof. Dr. *Weber*. 1925. 110 S. — Band 219: The Scholar of Silverscar, by *James Payn*. Für den Schulgebrauch herausgegeben von *Albert Herrmann*. 1925. 76 S. — Band 220: The Growth of British Policy, by *J. R. Seeley*. Im Auszug herausgegeben und erklärt von *Heinrich Gade*. 153 S. Geb. — Band 221: American Short Stories. Mit Einleitung und Anmerkungen zum Schulgebrauch herausgegeben von *J. Friedländer*. 1926. 107 S. Geb. — Reihe B, Band 37: Moderne französische Lyrik (Auswahl). Für den Schulgebrauch herausgegeben von Dr. *Julius Schmidt*. 1925. 116 S. Leipzig, Rengersche Buchhandlung — Ohne Preisangabe.

F. G. Gesenius, English Syntax. Translated from the «Grammatik der Englischen Sprache». Revised by Professor Dr. *G. P. Thistlethwaite*. Seventh Edition. Halle, Hermann Gesenius, 1926. VI+194 S. 8:o. Preis: geb. M. 4.20.

Joseph Huber, Italienisches Lesebuch für Kaufleute (Libro di lettura per commercianti). Hamburg, Walter Bangert, 1925. 164 S. kl. 8:o. Preis: geb. M. 4.— (Bangerts Auslandsbücherei, Nr. 15, Reihe: Sprachlesebücher, Bd. 2).

C'est un recueil d'articles, par des auteurs italiens et allemands, qui a pour but de familiariser les étudiants avec les différentes formes de la vie économique et leur termino-

logie technique: vie bancaire, bourse, comptabilité, finances, système monétaire, législation commerciale, enseignement, chambres de commerce, vie technique et industrielle, ports, navigation, transports et communications, assurances, économie politique, douane. Un index des termes techniques complète ce bon petit manuel qui, malheureusement, a été muni d'une reliure fort laide. *A. L.*

A. C. Klebs et *E. Droz*, Remèdes contre la peste. Fac-similés, notes et liste bibliographique des incunables sur la peste (Documents scientifiques du XV^e^ siècle, tome I). Paris, E. Droz et E. Nourry, 1925. 96 p. pet. 4:o, carton. Prix: 80 fr.

Lincke—Mühlhäuser, Englisches Unterrichtswerk für Knaben- und Mädchenschulen mit Englisch als erster Fremdsprache. Teil 1 (1. und 2. Unterrichtsjahr). Bearbeitet von *Edwin Mühlhäuser*. Frankfurt am Main, Moritz Diesterweg, 1926. 160 S. 8:o Preis: geb. M. 3.20.

Otto Menges, English Composition. Ausgaben nebst Vorbereitungen zu mündlichen und schriftlichen Stilübungen, hauptsächlich im Anschluss an die Schullektüre. Halle (Saale), Hermann Gesenius, 1925. XII+162 S. 8:o. Preis: brosch. M. 3.60, geb. M. 4.60.

M. Müller, Französische Philosophie der Gegenwart (Wissen und Wirken, 32. Band). Karlsruhe, G. Braun, 1926. 58 S. 8:o. Preis: brosch. M. 1.20.

Friedrich Neumann, Der Altonaer «Joseph» und der junge Goethe. Ein Beitrag zur Geschichte der neuhochdeutschen Reimsprache. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1926. 41 S. 8:o. Preis: geh. M. 1.20.

Eduard Schön, Sinn und Form einer Kulturkunde im französischen Unterricht der höheren Schule. Leipzig u. Berlin, B. G. Teubner, 1925. 68 S. 8:o. Preis: geh. M. 2.60, geb. M. 3.20.

Friedrich Schürr, Das altfranzösische Epos. Zur Stilgeschichte und inneren Form der Gotik. München, Max Hueber, 1926. XX+512 S. 8:o mit 5 Tafeln. Preis: brosch. M. 14.—, geb. M. 16.—.

Bruchstück einer bisher unbekannten Pergamenthandschrift der Predigten *Bertholds von Regensburg* († 1272), des grössten deutschen Volkredners im Mittelalter; herausgegeben von *B. Schweizer*, Mundartenforscher, Diessen a. A. Aus der Werkstatt Jos. E. Huber jun., Diessen a. A. Ohne Jahr [Max Niemeyer, Halle a. d. Saale, 1926]. 7 S. ohne Paginierung, kl. f:o quer. Preis: geh. M. 2.—.

Eine altfranzösische Liedersammlung. Der anonyme Teil der Liederhandschriften *KNPX*, herausgegeben von *Hans Spanke*. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1925 (Romanische Bibliothek, n:o XXII). 458 S. kl. 8:o. Preis: geh. M. 15.—.

Fritz Strich, Natur und Geist der deutschen Dichtung. Sonderabdruck aus: «Die Ernte. Abhandlungen zur Literaturwissenschaft.

Franz Muncker zu seinem 70. Geburtstage.» Halle (Saale), Max Niemeyer, 1926. 29 S. 8:o. Preis: geh. M. 1.20.

Hermann Urtel, Guy de Maupassant. Studien zu seiner künstlerischen Persönlichkeit. München, Max Hueber 1926. 294 S. 8:o. Preis: brosch. M. 8.—, geb. M. 10.—.

Eugène Vinaver, Études sur le Tristan en prose. les sources, les manuscrits, bibliographie critique. Paris, Champion, 1925. 99 p. 8:o raisin. Prix: broché 12 fr.

Eugène Vinaver, Le Roman de Tristan et Iseut dans l'œuvre de *Thomas Malory*. Paris, Champion, 1925. 244 p. 8:o raisin, avec trois phototypies hors texte. Prix: broché 35 fr.

> En 1485 sortait des presses de William Caxton une compilation des romans de la Table Ronde intitulée *Le Morte Darthur* et composée par un certain sir Thomas Malory sur des livres français. M. V. a pu déterminer qu'en ce qui concerne le modèle de la partie de *Le Morte Darthur* qui se rapporte au roman de Tristan, ce sont les mss. fr. 103, 334 et 99 de la Bibliothèque Nationale qui représentent mieux que tout autre texte qui subsiste le modèle français perdu qu'avait utilisé sir Thomas. Les nombreux passages du livre anglais imprimés en appendice montrent en quoi consiste l'originalité de Malory. *A. Långfors.*

Schriftenaustausch.

Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana, XIV, 2 (1925), 3 (1926).

Commissione per lo studio delle tradizioni popolari Friulane della Società Filologica Friulana «G. I. Ascoli». *Dolfo Zorzùt*, Sot la nape... (I racconti del popolo friulano). Seconda parte. Udine, 1925. 180 p. 8:o. Prezzo: L. 10.—. — *Rivista della Società Filologica Friulana G. I. Ascoli.* Anno VI, fasc. III, Udine, 1925. — «*Ce fâstu?*» Bollettino ufficiale della Società Filologica Friulana. Anno II, n. 1—4, 1926. — *Il Strolic Furlan pal 1926*, cun duc'i Marciâz e lis Sagris de Furlanie. An VII. Udin, Societât Filològiche Furlane, 1925. LXIV+64 p. 16:o.

Cròniques Catalanes publicades sota la direcció del Institut d'Estudis Catalans, II: Gesta comitum Barcinonensium, textos llatí i catalá, editats i anotats per *L. Barrau Dihigo* i *J. Massó Torrents.* Barcelona, 1925. 167 p. 4:o.

Giessener Beiträge zur romanischen Philologie, herausgegeben von *D. Behrens.* III. Zusatzheft: *Elisabeth Kredel*, Hundert französische Schlagworte und Modewörter. Giessen, 1926. Im Selbstverlag des Romanischen Seminars. 183 S. 8:o. Preis: geh. M. 7.50.

Iberica, IV, 3–4 (1926).

Leuvensche Bijdragen, XVII (1925) 3/4, Bijblad.

Mitteilungen aus der Hamburger Staats- und Universitäts-Bibliothek. Neue Folge der Mitteilungen aus der Stadtbibliothek in Hamburg, herausgegeben von *Gustav Wahl.* Band I: *Johannes Lemcke*, Vincent Placcius und seine Bedeutung für die Anonymen- und Pseudonymenbibliographie. Mit einem Bild von Placcius. Hamburg, Selbstverlag der Staats- und Universitäts-Bibliothek, 1925. 84 S. 8:o.

Mitteilungen und Abhandlungen aus dem Gebiet der romanischen Philologie, veröffentlicht vom Seminar für romanische Sprachen und Kultur (Hamburg), Band VI: Waffen nach der spanischen Literatur des 12. und 13. Jahrhunderts, von *Wilhelm Giese.* Hamburg, 1925. 133 S. 8:o. Preis: geh. M. 6.–. — VII: Johann Nikolaus Böhl von Faber, ein Vorkämpfer der Romantik in Spanien, von *Johannes Dornhof.* Hamburg, 1925. 46 S. 8:o. Preis: geh. M. 3.–.

Moderna Språk, XX (1926), 1–4.

Modern Language Notes, XLI, 3–4 (1926).

Modern Languages, Vol. VII, 3–4 (1926).

Museum, XXXIII, 6, 7 (1926).

Namn och Bygd, XIII, 4 (1925). Bil. A: 5. Ortnamnen i Värmlands län, på offentligt uppdrag utgivna av Kungl. Ortnamnskommittén. Del. X: Nyeds härad. Uppsala, 1925. 28 S. 8:o.

Die Neueren Sprachen, XXXIV, 1, 2 (1926).

Opera Facultatis Philosophicae Universitatis Masarykianae Brunensis, n° 2: *Fr. Trávníček*, K střídnicím za praslovanské ę v českém jazyce, 1923. — N° 4: *St. Souček*, Domnělá píseň pražských vyhnanců na Slovensko a její slovenské příbuzenstvo, 1923. — N° 7: *Fr. Trávníček*, Příspěvsky k nauce o českém přízvuku, 1924. — N° 13: *P. M. Haškovec*, Byla George Sand v Čechách? 1925. — N° 15: *Karel Titz*, La substitution des cas dans les pronoms français, 1926.

Revista de Filología Española, Anejo VII: Los textos españoles y gallego-portugueses de la Demanda del Santo Grial, por P. Bohigas Balaguer. Madrid, 1925. 151 S. 8:o.

Revue belge de philologie et d'histoire, IV, 4 (1925).

Revue des Études hongroises et finno-ougriennes, troisième année, 1925, n^os^ 1–2.

Slavia, IV, 3 (1925).

Virittäjä, 1–4 (1926).

Yidishe Filologye, The Journal of Yiddish Philology, Vol. I, n:o 4–6 (July-December 1924, published January 1926).

Mitteilungen.

Einheimische Veröffentlichung: *O. J. Tallgren,* Kiintotähtien nimet [die Namen der Fixsterne], in Tähtitiedettä harrastajille, Porvoo, Söderström, S. 19—29.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Publikationen: *O. J. Tallgren,* Los nombres árabes de las estrellas y la transcripción Alfonsina, ensayo hispanoárabe fundado sobre un cotejo personal de los manuscritos, con seis facsímiles y dos mapas celestes, in «Homenaje a Menéndez Pidal» (Madrid), II, S. 633—718, 4:o.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *Mémoires de la Société Néo-philologique de Helsingfors,* VII (1924), kurz bespr. von F. de B. Moll, in Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana, XIV (1926), S. 221—2. — *T. E. Karsten,* Germanerna, bespr. von A. Meillet, in Bulletin de la Société de Linguistique, XXVI, 132. — *Emil Öhmann,* Der *s*-plural im Deutschen, bespr. von Antoine Meillet, in Bulletin de la Société de Linguistique à Paris, 1925, S. 137—8; von F. Piquet in Revue Germanique, 1926, S. 102—103; von J. J. Salverda de Grave in De nieuwe Taalgids, 1926, S. 24—26. — *A. Wallensköld,* Le français chef (in Mélanges J. Vising), bespr. von Urban T. Holmes in Modern Language Notes, XLI, 140.

Ferienkurse im Auslande. — Deutschland: Hamburg (Ibero-amerikanisches Institut, Spanisch und Portugiesisch), 11. Juli—21. Aug. Heidelberg, 28. Juli—7. Aug. — England: London, 16. Juli—12. Aug. — Frankreich: Bagnères-de-Bigorre (Université de Toulouse), 20. Juli—20. Sept. Boulogne-sur-Mer & Calais, 19. Juli—28. Aug. Université de Dijon (Cours spéciaux de français pour Etudiants Etrangers pendant l'année scolaire et pendant les vacances, juillet, août, septembre et octobre. Cours théoriques et exercices pratiques de phonétique, langue, littérature, civilisation et commerce français méthodiquement conçus et organisés. Excursions. Réunions. Sports. Pour renseignements s'adresser au Secrétaire P. Martenot, 3, rue de Metz, Dijon, France). Grenoble, 1. Juli—31. Okt. Paris, Alliance Française, Juli—August. Cours spéciaux d'été à la Sorbonne, 4. Juli—22. Aug., 1. Aug.—19. Sept. Université de Paris, Faculté des Lettres, Cours spéciaux de phonétique française à l'usage des étrangers, 19. Juli—7. Aug. Nancy, 5. Juli—25. Sept. Strassburg (Französisch und Deutsch), 1. Juli—22. Sept. — Italien: Florenz (Istituto interuniversitario italiano), 15. Juli—31. Aug. Perugia, Juli—Okt. Siena, 1. Aug.—15. Sept. Venedig, 1.—30. Sept. — Schweiz: Genève, 5. Juli—28. Aug. Lausanne, 15. Juli—25. Aug. Neuchâtel, 15. Juli—7. Aug., 10. Aug.—2. Sept. — Spanien: Santander, 1. Aug.—15. Sept. — Nähere Auskunft bei der Redaktion.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors

Redaktion:

A. Långfors, ao. Professor der romanischen Philologie
H. Suolahti, Professor der germanischen Philologie

Nr. 5-6

Jährlich acht Nummern. Jahrespreis Fmk 20 bei der Redaktion, Fmk 25 durch die Buchhandlungen. Die Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Beiträge, sowie Bücher und Zeitschriften bittet man an Prof. A. Långfors (Myntgatan 3 C), den Abonnementsbetrag und Bestellungen früherer Jahrgänge an den Schriftführer der Redaktion, mag. phil. Åke Furuhjelm (Rödbärgsgatan 1 B) einzusenden.

XXVII. Jahrg.
1926

Études sur l'ancienne poésie provençale.

Premier article.

La structure de la chanson.

I. Le «vers» et la chanson, p. 130. — II. La structure du couplet dans la chanson, p. 136. — III. La liaison des couplets, p. 142. — IV. La rime, p. 156. — V. L'allitération, p. 159. — VI. La «tornade», p. 160. — Note additionnelle sur la forme du «vers», p. 161.

Les genres cultivés par les troubadours se partagent en deux catégories: les uns, assez comparables aux «romances» espagnols et aux ballades écossaises, sauf qu'ils n'en ont pas la gravité épique, tiennent de la poésie narrative et du drame; ils mettent en scène des personnages qui expriment eux-mêmes leurs sentiments, et le poète n'apparaît que pour introduire ceux-ci ou relier leurs discours. Cultivés très anciennement, ils sont faiblement représentés à l'époque classique, puis refleurissent vers le milieu du XIII^e^ siècle, entre les mains de poètes plus ingénieux qu'inventifs, qui, conscients de la décadence, cherchaient de toutes parts de nouvelles sources d'inspiration.

Mais ces genres ne forment qu'une infime partie de la production poétique des troubadours, qui est, dans son ensemble, toute subjective. Le poète se prend lui-même pour

sujet de ses chants; fièrement campé en face du public, il fait les honneurs de son propre cœur avec une complaisance qui ne se retrouvera au même degré qu'à l'époque romantique. Comme si l'amour était le seul objet qui pût nous intéresser, il nous montre ce cœur continuellement embrasé de flammes amoureuses. Ce n'est que très exceptionnellement qu'il consent à parler d'autre chose, et il n'attache pas aux œuvres d'où l'amour est exclu la même valeur: la tenson et le sirventés sont des pièces de circonstance, dans lesquelles il ne vise pas à donner toute sa mesure, et qui, au regard de la forme, ne sont que des décalques, souvent simplifiés, de la chanson.

La chanson, expression de l'amour, est l'œuvre maîtresse, la seule qui mérite l'effort de l'artiste et qu'il destine à la postérité. Le fait qu'elle occupe dans les recueils les plus soignés une place d'honneur est une preuve manifeste de cette prééminence. L'on peut constater qu'aucun auteur de sirventés ou de «coblas» n'atteignit à la réputation d'un Ventadour ou d'un Bornelh: Bertran de Born lui-même, qui pourtant n'avait rien à envier à personne, crut que sa gloire ne serait pas assurée s'il ne composait pas quelques chansons. C'était donc une opinion courante que traduisait Dante, quand il faisait de la chanson, comme Boileau eût pu le faire de l'ode, le plus noble des genres;[1] et les auteurs des *Leys d'Amors*, au milieu du XIV^e^ siècle, n'en jugeaient pas autrement, quand ils décrétaient que la chanson ne tolère ni «laide parole», ni mot vilain ou maladroitement placé.[2]

I

Vers la fin du XII^e^ siècle, la forme de la chanson fut méticuleusement réglée. Mais jusque là il en était tout autrement, et le mot, au reste peu usité, était loin d'avoir la pré-

[1] *De Vulg. Eloq*, II, 3. Dante appuie cette opinion précisément sur les raisons alléguées plus haut, et il s'attache à démontrer, avec un grand luxe de déductions scolastiques, que seule la chanson se suffit à elle-même, à la différence de la ballade et du sonnet.

[2] I, 340.

cision d'un terme technique.[1] Bien plus, s'il fallait s'en rapporter à des textes cités bien souvent, ni le mot ni la chose n'auraient alors existé: «En ce temps, dit le biographe de Marcabru, on n'appelait pas *chanson*, mais *vers*, tout ce qui se chantait.»[2] Et de même, celui de Peire d'Auvergne, qui pourrait bien être la même personne: «Peire ne fit aucune chanson, car alors les compositions chantées (*cantars*) ne s'appelaient pas *chansons*, mais *vers*; et ce fut Giraut de Bornelh qui, plus tard, fit la première chanson qui ait jamais été faite.»[3]

Il ne ressort nullement de ces textes que «vers» et «chanson» aient désigné des compositions nettement différentes. C'est pourtant ce qu'ont cru Diez et Bartsch, qui, s'appuyant sur ceux-là même et sur quelques autres,[4] ont cru pouvoir donner de ces deux genres des définitions rigoureuses.[5] Le

---

[1] Il ne fut au reste jamais employé exclusivement: un très grand nombre de chansons ont été qualifiées, à toutes les époques, par les termes plus généraux *chan*, *chantar*, *chantaret*, *son*, *sonet*, qui marquent clairement l'étroite union de la poésie et de la musique. Ainsi *chan* et *chantar* sont appliqués par B. de Ventadour à sa pièce XXII (éd. Appel); une autre, qui lui est faussement attribuée (70, 11) est désignée, dans deux vers consécutifs, par *chantar* et *chanso*; *chan*, *chantar* et *chantaret* sont très souvent, et indifféremment, appliqués par G. de Bornelh à ses chansons d'amour (éd. Kolsen, III, 50; V, 1; IX, 26; XI, 2; XVI, 3; XXVIII, 3; XLIV, 20). Le mot *so*, qui désigne proprement la mélodie, s'applique naturellement aussi au texte, de même que son dérivé *sonet*, qui en est un pur synonyme: ainsi une pièce d'auteur inconnu (282, 51; M. W. II, 29) est appelée, au début, *sonet*, et, à la fin, *chanso*. Voy. les quelques textes rassemblés par Raynouard (*Choix*, II, 176) et le *Dict* de Levy, à tous ces mots.

[2] Éd. Chabaneau, p. 9.

[3] *Ibid.*, p. 53.

[4] Les plus intéressants ont été rassemblés et interprétés avec une véritable finesse par V. Lowinsky (*Zum geistlichen Kunstliede*, etc., p. 245—50, extrait de la *Zeitschr. f. fr. Sprache*, t. XX). J'ai complété l'enquête de ce savant, surtout pour l'époque tardive; mais mes conclusions ne diffèrent pas sensiblement des siennes.

[5] Raynouard, quoique plus circonspect, est encore trop affirmatif quand il écrit: «Le *vers* était un mot beaucoup plus générique que celui de *chanson*. L'un semble avoir marqué souvent le genre, l'autre

«vers», selon Diez, est consacré indifféremment à la «poésie sérieuse» ou à l'amour; il se compose exclusivement de vers de huit syllabes, à terminaisons masculines (ou, très exceptionnellement, à terminaisons féminines) et il se chante sur une mélodie lente.[1]

Cette théorie est manifestement fondée sur deux couplets fort curieux d'Aimeric de Péguilhan: «On me demande souvent dans les cours, dit le troubadour toulousain (je rappelle qu'il vivait dans le premier tiers du XIII[e] siècle), pourquoi je ne fais pas de «vers». Eh bien, je consens que ce chant soit appelé, au gré de l'auditeur, «vers» ou chanson, et aux questionneurs je réponds qu'on ne saurait trouver, entre le «vers» et la chanson, d'autre différence que celle du nom. En effet, j'ai souvent trouvé dans des chansons des rimes masculines, et, dans des «vers» fort appréciés, des rimes féminines; j'ai entendu souvent, dans des «vers», des mélodies vives et pressées, dans des chansons, des mélodies lentes; les vers y sont de même dimension, la mélodie du même ton.»[2] Diez s'est borné, comme on le voit, à prendre le contre-pied de la théorie de Péguilhan, persuadé qu'elle était contredite par les plus anciens exemples, dont il avait fait un soigneux relevé, et s'imaginant qu'on avait fait, au XII[e] siècle, une distinction déjà obscurcie au temps de ce troubadour. Mais la statistique est, en cette matière, un moyen de contrôle illusoire, car, si nous devons considérer comme des «vers» toutes les pièces ainsi dénommées, rien ne nous prouve que beaucoup d'autres, qui ne portent pas ce titre, n'en soient pas

---

l'espèce. Le *vers* s'appliquait à toutes sortes de poésies, la *chanson* était le titre de celles qui avaient du chant et dont l'amour ou la louange faisaient le sujet» (*Choix*, II, 177).

[1] *Poesie der Troub.*, p. 80—2. Bartsch (*Grundriss*, p. 32) ne fait guère que reproduire les idées de Diez, en insistant davantage sur la structure plus savante de la chanson. Les deux critiques eussent dû ajouter que le «vers» est ordinairement composé de strophes plus courtes et plus nombreuses: c'est même ce caractère qui est, de tous, le plus constant.

[2] *Mantas vetz* (10, 34), c. I et II dans Rayn., *Choix*, IV, 433.

aussi. Au reste, la statistique de Diez, qui devait travailler directement sur les manuscrits, est fort incomplète,[1] et ses observations souvent inexactes. En y regardant de plus près, il eût constaté que la confusion notée par Péguilhan remontait fort haut: Bernart de Ventadour et Guiraut de Bornelh appliquent indifféremment les deux mots à des pièces de contenu et de structure identiques, toutes amoureuses.[2] Il eût été plus facile encore à Diez de s'apercevoir qu'une foule de pièces qualifiées «vers», même par les plus anciens poètes, ne répondent pas à sa définition: les vers de huit syllabes y dominent sans doute, ainsi que les rimes masculines, mais ce sont là des caractères communs à toute l'ancienne poésie, et non propres à un genre,[3] et les autres vers à rimes masculi-

[1] Il ne connaît que 55 pièces qualifiées «vers» (p. 92, n. 3); au reste, il néglige totalement tous les spécimens de la basse époque.

[2] Sont qualifiées «vers» les pièces de Ventadour (dans l'édition Appel) I, XIII, XV, XXI, XXII, XXIII (en vers de 7 s., dont plusieurs féminins), XXVI (avec plusieurs vers féminins de 7 s.); sont qualifiées «chansons» les pièces IV, VI, VIII, X, XVIII, XXXIII (celle-ci tout entière en vers masculins de 8). Il serait trop long de montrer que rien d'essentiel ne les distingue. De même P. Vidal qualifie «chanson» les pièces (éd. Anglade) VII, XII, «vers» la pièce XVI, que rien ne distingue ni dans le fond ni dans la forme, pas même la dimension. G. de Bornelh va jusqu'à employer les deux mots en parlant de la même pièce (éd. Kolsen, XL, 57 et 76).

[3] On sait que, pour des raisons encore mal déterminées, le vers de huit syllabes domine, dans notre plus ancienne poésie, narrative ou lyrique. Le provençal, comme le français, faisant tomber toutes les voyelles finales sauf *a*, le nombre des terminaisons masculines est prépondérant; les rimes féminines étant plus rares, leur emploi est considéré comme une élégance, mais qui ne pouvait être bannie d'aucun genre. Comme Péguilhan, Gavaudan admet dans le «vers» la rime féminine: *Lo vers deu far en tal rima — Mascl'e femel, que ben rim* (VII, 1—2, dans *Rom.*, XXXIV, 526). — C'est aussi évidemment en s'appuyant sur le texte de Péguilhan, dont il prend ici encore le contre-pied, que Diez attribue au «vers» une mélodie lente. Nous n'avons sur ce point aucun autre renseignement; il est toutefois vraisemblable que la lenteur du rythme était un des caractères de la musique profane la plus ancienne, étroitement calquée sur la musique d'église et que plus une pièce avait un caractère archaïque, plus la mélodie en était lente.

nes ou féminines n'en sont nullement exclus: parmi les «vers» de Guillaume IX (je ne parle naturellement que des pièces qui portent ce titre) un seulement est en vers de huit syllabes; parmi ceux de Marcabru et de Peire d'Auvergne, quatre et deux respectivement (sur onze et huit exemples) sont dans ce cas; et chez ces deux derniers poètes, les rimes féminines alternent très fréquemment avec les masculines.[1]

Ce qui est vrai, — et c'est en ce sens qu'il faut entendre l'affirmation trop absolue des deux Biographes, — c'est que le mot «vers» est, jusqu'à la fin du XII[e] siècle, beaucoup plus usité que le mot *chanso*, et que, dans le demi-siècle qui suit, c'est l'inverse qui est vrai, le second s'étant substitué au premier, probablement à mesure que l'élément musical prenait dans l'œuvre une place plus prépondérante.[2] Ce qui est vrai aussi, c'est que le genre unique désigné par les deux mots se fixa de plus en plus, en ce qui concerne le fond et la forme. Les œuvres des plus anciens troubadours traitent des sujets variés, où la morale tient une notable place; les strophes sont d'une structure plus simple et leur nombre plus élevé;[3] et c'est ce qui put créer l'illusion, contre laquelle Péguilhan réagit, que le «vers» et la chanson étaient choses essentiellement différentes.

Ce qui enfin n'était pas vrai vers le début du XIII[e] siècle, le devint au milieu de ce siècle. Alors, comme à toutes les époques de stérilité poétique, on s'engoua du passé; de véritables antiquaires s'ingénièrent à faire revivre des formes

---

[1] Je renvoie à la note additionnelle une démonstration plus détaillée de ce point, comme de plusieurs autres.

[2] Le mot *chanso*, comme désignation de pièce, n'apparaît ni chez Guillaume IX, ni chez Marcabru (toutefois le dérivé *chansoneta*, qu'ils emploient, suppose son existence); il manque également chez Peire d'Auvergne, Rudel et Rogier; chez Ventadour, il se trouve à peu près aussi souvent que «vers»; chez Daniel, il devient prépondérant, parce que neuf pièces, sur seize, sont ainsi désignées.

[3] M. Lowinsky a justement noté que le contenu d'une pièce étant toujours à peu près le même, le second fait est une conséquence naturelle du premier.

surannées. Le regain de vogue obtenu alors par le «vers» s'explique d'autant mieux que la poésie morale était, à l'époque de Riquier comme à celle de Marcabru, fort en honneur.

Les pièces didactiques ou satiriques auxquelles on attribua le nom de «vers» eussent pu tout aussi bien, il est vrai, être qualifiées «sirventés», mais ce dernier terme avait pris, comme celui de *chanso*, une signification très précise, peut-être sous l'influence de la fausse étymologie qui le rattachait à *servir*: on admettait que le sirventés devait être une pièce «au service» d'une autre, c'est-à-dire astreinte à en reproduire les rimes ou la structure. Le mot de «vers» fut donc réservé aux pièces qui revêtaient une forme indépendante, et particulièrement à celles qui traitaient de morale: aussi bien inclinait-on à voir dans ce mot un dérivé de *verus*.[1]

Telle est la doctrine exposée dans un petit art poétique de la fin du XIII[e] siècle et, au milieu du XIV[e], par les *Leys*: «Si tu veux faire un vers, lisons-nous dans la *Doctrina de compondre dictatz*, tu dois parler de vérités, d'exemples, de proverbes ou de louanges, mais non en semblant d'amour, sur une mélodie nouvelle; et la différence entre la chanson et le «vers» est que le sujet n'y est pas le même.»[2] — G. Molinier, de son côté, écrit: «Le vers doit traiter de sagesse, et c'est pourquoi on lui donne ce nom, qui veut dire vrai, car parler de sagesse est chose vraie.»[3]

[1] Cette étymologie est déjà clairement indiquée par P. Cardinal: *Ai cor de far vers vertadier . . . — Car nuil cantar non tanh si'apellatz — Vers, si non es vertadier ves totz latz.* (*Al nom*, dans *Lex. Roman*, I, 460). Cf. d'autres exemples également probants dans Lowinsky, p. 246. Si le «vers» était nécessairement calqué sur une pièce antérieure, il est probable qu'on aurait déjà eu l'occasion de la constater. Le même critique remarque (p. 236) que quatre «vers» de Riquier ont une grande analogie avec des pièces antérieures; mais les modifications même que le poète fait subir aux formes qu'il imite marquent clairement son intention de faire du nouveau.

[2] Éd. P. Meyer, dans *Romania*, VII, 355.

[3] *Leys*, I, 338. Molinier, peu satisfait de cette étymologie, en propose aussitôt une autre, qui fait du mot un dérivé de *verto*: «Et

Les deux auteurs ne diffèrent guère en somme que sur la longueur de la pièce. Selon la *Doctrina*, le «vers» doit avoir autant de couplets et de tornades que la chanson; selon Molinier, il doit être plus long, puisqu'il peut compter jusqu'à dix couplets, alors que la chanson ne dépasse pas le chiffre de sept. Sur ce point, nos deux théoriciens sont encore trop absolus et se mettent en contradiction avec l'usage de leur temps. Le seul caractère commun des très nombreuses pièces intitulées «vers» par G. Riquier et par l'école toulousaine du XIV^e^ et du XV^e^ siècles est, je viens de le dire, d'être consacrées, non à l'amour, mais à la morale, à la religion ou à la commémoration d'un fait historique,[1] et d'être sensiblement plus longues que la chanson. Quant à la dimension des vers et à la forme des couplets, elles y sont extrêmement variables: Riquier semble employer de préférence, à l'exemple des anciens troubadours, les rimes masculines, mais il montre une prédilection pour les formes strophiques longues et compliquées; au contraire, à partir du XIV^e^ siècle, les formes strophiques se simplifient, tandis que le vers employé est à peu près exclusivement celui de dix syllabes; la proportion des rimes masculines et féminines y est à peu près normale.

II

De tout ce qui précède il résulte que le mot «chanson» prit, vers la fin du XII^e^ siècle, une acception très précise: il désigne alors une pièce lyrique, accompagnée d'une mélodie composée pour elle et dont tous les couplets, au nombre

---

c'est pourquoi, dit il, le «vers» peut être tourné vers un autre sujet, et parler également d'amour, de louange et de réprimande.» Cf. éd. Anglade, II, 175. En somme, l'élément didactique lui paraît inhérent au genre.

[1] Le premier des «vers» de Riquier, qui décrit les effets ennoblissants de l'amour, se rapproche déjà de la poésie didactique. Les autres, consacrés pour la plupart à des homélies, des satires, des réflexions sur le présent, pourraient être aussi bien qualifiés sirventés. Comme ce mot n'apparaît pas chez lui, on peut dire en somme qu'un genre s'est substitué à l'autre.

de cinq ou six, sont de structure identique. Mais cette structure est infiniment variée, et il semble que cette variété soit la loi essentielle du genre: à la poursuivre, bien des poètes dépensent tout ce qu'ils pouvaient avoir d'originalité et ne semblent pas se douter qu'ils pourraient en faire un meilleur emploi.[1]

Chez les poètes de la première génération, de même que dans quelques pièces de forme archaïque, le couplet est parfois divisible en deux parties: on y aperçoit alors le point de suture entre ce qui le constitue proprement et un ancien refrain, c'est-à-dire entre les deux parties réservées respectivement au soliste et au chœur: ainsi dans les formes a a b a b, a a b c b ou analogues, ce point de suture se trouve entre le troisième et le quatrième vers. Ailleurs on reconnaît dans des séries symétriques le morcellement, par des rimes intérieures, de longs vers, d'abord distribués en couplets monorimes; mais ces séries, de deux ou de trois vers (ab ab, aab aab, aab ccb) peuvent être indifféremment au nombre de deux, trois ou quatre.[2] Nulle part on ne constate la recherche d'une division en trois parties, qui, chez les premiers poètes courtois, apparaîtra, sinon comme une règle absolue, au moins comme une tendance très nette.

La «tripartition» consiste en ceci, que le couplet est divisé en trois groupes de vers, dont les deux premiers se font strictement pendant, dans l'ordre simple ou inverse (ab ab ou

---

[1] La structure de la chanson a été étudiée par Bartsch dans un article précis et bien documenté (*Die Reimkunst der Troubadours*, dans *Jahrbuch für rom. und engl. Sprache und Lit.*, I, 1859, p. 171—97), auquel j'aurais fait volontiers plus d'emprunts; mais son système de renvois m'est resté inintelligible, et les quelques vérifications que j'ai pu faire m'ont montré que les erreurs y étaient nombreuses. L'ordre des matières y est en outre fort médiocre.

[2] J'ai jadis étudié beaucoup plus longuement ces formes et exposé mes vues sur leur genèse probable (*Les Origines de la poésie lyrique en France au moyen âge*, 3e éd., 3e partie). Elles sont relativement abondantes encore chez Guillaume IX, Rudel et Marcabru; voy. le tableau de leurs formes strophiques dans les éditions, dans l'Introduction pour les deux premiers, aux notes pour le troisième.

ab ba), alors que le troisième est asymétrique.[1] Dante, qui a minutieusement exposé ce principe (*De vulgari Eloquio*, II, 10) appelle *pedes* les deux membres de la première partie *(frons)* et il donne à la seconde le nom de *sirima* ou *cauda*. Chez les Meistersänger le front se nomme *Aufgesang*, les pieds *Stollen*, la coda, *Abgesang*.

L'ordre direct des deux éléments du «front» est le moins fréquent chez les troubadours, alors qu'il l'emporte chez leurs émules du Nord; l'un et l'autre se trouvent au reste, dès l'époque la plus ancienne, et à toutes les époques, chez les mêmes poètes.[2]

Dans l'immense majorité des cas, chacun des pieds se compose de deux vers; il y a pourtant, chez les troubadours et leurs imitateurs du Nord, quelques exemples de pieds de trois vers (abc abc ou abc acb);[3] ce raffinement deviendra très fréquent chez les poètes italiens et allemands.[4]

Par un autre raffinement, celui-là assez malencontreux, parce qu'il allait contre le principe essentiel de la tripartition, quelques poètes, même parmi les plus anciens, eurent l'idée de tronquer l'un des pieds (ab a cc ou ab b cc), idée qui, malgré sa bizarrerie, eut à toutes les époques un certain succès.[5]

---

[1] G. Paris fait observer que c'est, en petit, la division grecque en strophe, antistrophe, épode, et que nous avons gardé cette construction dans le sonnet (*La Litt. franç. au moyen âge*, 3e éd., p. 200). Il est au reste démontré que le sonnet n'est autre chose qu'un couplet de chanson. — Pour l'ensemble de la lyrique provençale, voy. le précieux répertoire de Maus, où l'absence de divisions nettes rend les recherches assez difficiles et qui abonde en erreurs; un grand nombre de ces erreurs ont été corrigées par C. Appel (*Literaturblatt*, VI, 22).

[2] L'ordre direct paraît l'emporter quelque peu chez les plus anciens troubadours: chez Rudel, par exemple, il y a trois formes en ab ab contre deux en ab ba, chez Ventadour, treize contre onze.

[3] Je n'en trouve que huit exemples dans le répertoire de Maus (nos 723–30); le plus ancien est de Peire d'Auvergne.

[4] Nous trouverons même chez eux, exceptionnellement, des pieds de quatre vers.

[5] Cette dérogation devait avoir pour conséquence (ou pour cause) une innovation dans la structure mélodique, que nous sommes hors

Au début, la «queue» est très courte et peut ne compter que deux vers,[1] mais en général elle en comprend au moins trois, ce qui marque mieux l'opposition entre les deux parties essentielles du couplet. Ainsi les exemples de couplets tripartites de sept vers sont, chez Cercamon, au nombre de trois sur huit pièces, chez Rudel, de quatre sur six, chez Rogier de quatre sur huit, chez Ventadour, de sept seulement sur quarante-cinq.

C'est surtout, comme il était naturel, par le développement donné à la queue que le couplet s'allongea; et d'abord dans des proportions assez restreintes, qui ne varient guère pendant une trentaine d'années. A ne considérer que les couplets tripartites, où le front comprend quatre vers, nous trouvons:

du couplet	de	8	vers,	8	ex.	chez	Ventadour,	6	chez	Bornelh		
»	»	»	9	»	2	»	»	»	3	»	»	
»	»	»	10	»	2	»	»	»	4	»	»	
»	»	»	12	»	1	»	»	»	2	»	»	
»	»	»	13	»	—	»	»	»	1	»	»	[2]

d'état d'apprécier. Les exemples en sont très nombreux: voy. Maus, nos 413–33 (type aba c) et 607–87 (types abb c, abb b); ils le sont particulièrement chez P. Rogier, A. de Mareuil et surtout G. de Bornelh; le premier nous offre quatre exemples de abb c, un de aba c contre deux de ab ab, un de ab ba, le second cinq exemples de abb c, deux de aba c contre trois de ab ab, trois de ab ba. La distribution des rimes masculines et féminines et la dimension respective des vers prouvent bien que la coupure doit se faire après le 3e (voy. par ex. Bornelh, XLV). Il y a déjà des exemples de pieds tronqués chez P. d'Auvergne, B. de Die et Ventadour. — Quand la rime démeurée isolée dans l'un des pieds n'a pas de correspondante dans la *cauda*, on obtient ainsi un de ces vers sans rime *(Körner)* qui peuvent servir à établir une liaison entre les couplets (voy. plus loin, p. 144).

[1] Les exemples en sont pourtant rares: Guillaume de Poitiers, IX (ab ba ab), Cercamon, II (ab ab cd) et *Assatz es* (*Studj*, VIII, 423) (ab ba bc), Uc Brunet, III (ab ba cc).

[2] G. de Bornelh, très varié dans ses formes, ne se fait pas une règle de la tripartition, non plus qu'Arnaut de Mareuil; si l'on considérait l'ensemble de ses pièces, on aurait à compter chez lui d'assez nombreux exemples des couplets de 10, 11 et 12 vers.

La dimension moyenne du couplet, tripartite ou non, est, à l'époque classique, de huit ou neuf vers, c'est-à-dire que la seconde partie est égale, ou de peu supérieure, à la première. Les couplets de douze vers et au-dessus sont alors très rares, mais ils le deviendront, dans la suite, de moins en moins.[1]

Quand le couplet comprend plus d'une douzaine de vers, ceux-ci sont ordinairement très courts, et on peut les ramener à des types plus usuels, en les considérant comme des vers de dimension moyenne, avec rimes intérieures: ainsi la chanson IX d'A. Daniel, où M. Lavaud compte 17 vers par couplet, peut être ramenée à des couplets de 7 vers de huit et dix syllabes, avec rimes intérieures partout.[2] La rime intérieure est un raffinement qui peut n'apparaître que ça et là dans une pièce;[3] il n'est pratiqué systématiquement, à l'époque classique, que par Bornelh et Daniel, et plus tard par quelques rimeurs comme Guiraut d'Espagne et Serveri, pour qui les artifices de la forme l'emportent décidément sur tout le reste.[4]

Le nombre et la disposition des rimes sont aussi libres dans la «queue» qu'elles le sont peu dans le «front»: tandis que certains poètes alignent des séries presque indéfinies de

---

[1] Les plus longs couplets de Borneil sont de 18, 24 et 25 vers (éd., nº LXXII, XXIII, XXXVI). Péguilhan en a composé de 42 vers (nº 5, dans Diez, *Poesie*, p. 309); cette forme a été reprise par Ferrarin de Ferrare (nº 1; éd. Bertoni, *Trovatori d'Italia*, nº LXX) et par Jean Estève (nº 8; éd. Azaïs, 110).

[2] Sur la rime intérieure, voy. une intéressante note de E. Levy (éd. Zorzi, p. 31), qui est de mon avis sur la façon de couper les vers de cette pièce.

[3] P. Cardinal, *Aquesta gen* (L. R, I, 451), rimes intérieures aux couplets 4 et 5 seulement.

[4] A la rime intérieure on peut rattacher les *rims trencatz* et les *coblas trencadas* des *Leys* (I, 196 et 278), où la rime porte sur une syllabe initiale ou médiane, le mot enjambant d'un vers sur l'autre: *S'om agra — men no m'acuillis... Per sagra — men c'om me plevis* (Bornelh, LXVI, 41, 49); *E si ja — mais me trobatz vas vos d'autre talen* (Sordel, XXV, 14). Nombreux exemples dans Diez, *Poesie*, p. 86, n. 2, et Bartsch, *loc. cit.*, p. 104.

rimes plates ou croisées,[1] la plupart se livrent à des combinaisons d'une variété et d'une complication telles que je dois renoncer à les exposer. On se renseignera au reste très aisément sur ce point en consultant les tableaux dressés dans les principales éditions, ou le répertoire de Maus.

Les rimes de la queue sont ordinairement, je viens de le dire, différentes de celles du front. Mais la dernière rime de la première partie peut néanmoins devenir la première de la seconde, ce qui les relie étroitement entre elles (abba ac ou abab bc); ce procédé, à la fois ingénieux et simple, très usité chez les Italiens, ne fut pas érigé en règle par les troubadours, qui ne se préoccupèrent jamais d'établir une liaison de cette sorte.

Ils n'ont jamais pratiqué systématiquement non plus l'alternance des rimes masculines et féminines. Celle-ci se rencontre pourtant dans les couplets dits à rimes «dérivatives», où alternent, par exemple, des formes masculines et féminines d'un adjectif ou d'un participe.[2] Mais ce système est employé trop rarement pour qu'on puisse y voir l'origine de la règle d'alternance, qui ne devint absolue qu'au XVI[e] siècle.[3]

Les vers les plus fréquemment employés à l'origine sont ceux de sept et de huit syllabes, ceux de six étant réservés à la poésie didactique, ceux de dix à la poésie narrative.[4] Il n'y a pas un seul exemple de l'emploi de ces derniers chez Guillaume de Poitiers, Marcabru et Jaufré Rudel; il n'y en a qu'un seul chez Cercamon et Peire Rogier, neuf chez Ventadour.[5]

La dimension respective des vers dans le couplet est très variable: à l'origine les couplets isomètres l'emportent de beau-

[1] abba ccccd (Bornelh VIII); abba cc dd ee ff gg hh (Vaqueiras, 20; M. W. I, 372).

[2] Voy. plus loin, p. 157.

[3] Sur les plus anciens exemples, voy. Langlois, *Recueil d'arts de seconde Rhétorique*, p. LXXVII; cf. Martinon, *Les Strophes*, p. 10.

[4] Sur les vers plus anciens de 11, 13 et 15 syllabes, assez fréquents chez Guillaume IX et Marcabru, voy. mes *Origines de la Poésie lyrique*, 3[e] partie, p. 342.

[5] Voyez les tableaux dressés par Appel, éd., p. LXXXIX.

coup;[1] puis la recherche toujours croissante de la variété conduisit à entrelacer des vers de dimensions très différentes,[2] d'où résulta en effet une diversité de formes à peu près infinie.

III

Le fait que tous les couplets se chantaient sur la même mélodie entraîna nécessairement leur identité parfaite en ce qui concerne le nombre et la dimension des vers et le genre des rimes (masculines ou féminines).[3] Mais cette identité pouvait ne pas s'étendre à la nature des rimes: une pièce où les rimes se renouvelleraient à chaque couplet est donc admissible;[4] et l'on en trouve en effet un assez grand nombre de ce genre chez les plus anciens poètes, maladroits encore, ou plus ménagers de leur peine. Ainsi Guillaume IX a cinq chansons à rimes *singulars* sur onze, Marcabru dix sur quarante, mais Ventadour n'en a plus que deux sur trente-sept.[5]

Les rimes *singulars* se trouvent aussi naturellement dans

---

[1] Chez Rudel il n'y a que des couplets isomètres;
chez Marcabru 30 exemples sur 43 pièces
» Cercamon 7 » » 8 »
» Rogier 6 » » 8 »
» Ventadour 22 » » 37 »

[2] Cet entrelacement n'est pas absolument arbitraire, car certains vers ont entre eux des affinités naturelles qui n'échappent pas aux rimeurs avisés; mais l'étude détaillée de ce point m'entraînerait trop loin.

[3] Les exceptions portant sur ce dernier point sont extrêmement rares. Je puis citer toutefois une pièce attribuée à Peire Rogier (IX) où l'on voit alterner des couplets à rimes masculines et féminines de sept syllabes.

[4] Ce sont les *rims singulars* des *Leys* (I, 166).

[5] Éd. Appel, p. CXV. Les rimes *singulars* sont de règle dans les pièces à couplets monorimes, qui, autrement, eussent été d'une monotonie insupportable. Les couplets monorimes les plus fréquents sont ceux de huit vers, qui se rencontrent surtout dans la poésie satirique et le planh. Viennent ensuite les couplets en alexandrins, dont une liste a été dressée par Schultz-Gora (*Archiv*, XCIII, 125). Sur des pièces à rimes *singulars*, sauf une constante, qui relie entre eux les couplets, voyez plus loin, p. 144.

des pièces où la rareté des consonnances employées dans le premier couplet eût fait de leur répétition un problème à peu près insoluble. Elles se rencontrent enfin couramment dans les poésies satiriques, religieuses ou de circonstance, où la versification est moins soignée que celle de la chanson.

La liaison par la rime des couplets de deux en deux était certainement l'une des combinaisons les plus favorables:[1] elle avait le double avantage de ne pas présenter de trop grandes difficultés, et de soumettre la pièce tout entière à ce principe de la tripartition qui déjà réglait la structure du couplet. On obtenait en effet, selon que la pièce comptait 5, 6, ou 7 couplets, les groupements: 2+2+1, 2+2+2, 2+2+2+1. Ce système eut un assez grand succès à la fin du XII^e^ siècle et un peu plus tard: nous en trouvons dix exemples chez Marcabru, autant chez Ventadour, et quelques uns encore chez Bornelh.[2] Il devait être fort en honneur au moment où la poésie des troubadours fut imitée par les trouvères, car chez les plus anciens de ceux-ci il est peut-être de tous le plus employé.[3]

La façon la plus simple de marquer l'unité de la pièce consistait à la bâtir tout entière sur les mêmes rimes; elle impliquait au reste une très grande difficulté, qu'il semblait glorieux d'avoir surmontée. Ce sont sans doute ces deux causes qui déterminèrent le succès de ce système, que nous trouvons, même chez les plus anciens poètes, dans leurs piè-

---

[1] Ce sont les *coblas doblas* des *Leys* (I, 264). Les *Leys* connaissent aussi des groupements de couplets trois par trois, quatre par quatre, cinq par cinq, etc. (*coblas ternas, quazernas, quintas*, etc.; *ibid.*, 268), mais qui sont, ou peu s'en faut, purement théoriques Je ne connais que très peu d'exemples de *coblas ternas* (G. de Poitiers X: 2+3; Vaqueiras(?), *Ara m'es belh*, M. G. 354: 3+3; Mareuil 19: 3+2; F. de Marseille, 26: 2+3), aucun des autres systèmes, qui supposeraient au reste des pièces d'une longueur tout à fait inusitée.

[2] Éd. Kolsen, n° V, LIV, LVII, LXIX.

[3] 15 exemples chez Gace Brulé contre 11, sur 33 pièces d'authenticité assurée (éd. Huet, p. LVIII).

ces particulièrement soignées,[1] et qui, dès la fin du XII[e] siècle, l'emporte très sensiblement sur tous les autres, au grand détriment de la pensée, et même de la forme: je ne doute pas en effet que l'obligation de trouver quinze ou vingt exemples de la même désinence n'ait été pour beaucoup dans la banalité de fond et la platitude de style qui sont chez les troubadours des défauts trop ordinaires.[2]

Il peut y avoir, entre ces deux systèmes, les compromis les plus variés, que feront saisir les exemples suivants:

Guillaume de Poitiers VIII: aaabab: a change, b reste partout;
Arnaut de Mareuil 25 (*L. R.* 348): aaabcddccd: a d changent, b c restent partout;
Peire d'Auvergne VII: aaabb: a change de 2 en 2 couplets, b reste partout;
Peirol 8 (*Rayn.* III, 268): abababababccbb: a change à chaque couplet, b de 2 en 2, c reste partout.

Un autre moyen de marquer l'unité de la pièce, quand celle-ci se composait de coblas *singulars* ou *doblas*, consistait à introduire dans chaque couplet une rime isolée *(rim estramp)*, n'ayant sa correspondante que dans les couplets suivants, ou un mot répété à la fin d'un vers déterminé et formant refrain: procédé plus satisfaisant, puisque, impliquant une moindre gêne, il entraînait plus de variété, et qui toutefois fut moins usité que ceux dont il vient d'être question.[3]

Dans les plus anciens exemples, cette rime se trouve au

---

[1] Un exemple déjà chez Guillaume de Poitiers (IX).

[2] Déjà douze exemples chez Marcabru, quatre chez Rudel (les autres présentent des alternances), une très grande majorité chez Ventadour, la totalité chez Cercamon (sauf deux pièces, qui sont un planh et une tenson) et chez Bornelh (sauf cinq exceptions, qui ont été ou seront mentionnées); chez P. Vidal, toutes les pièces sans exception se partagent entre ce système et des alternances variées; pas un seul exemple de *coblas doblas*.

[3] Cette rime isolée fut dénommée en Italie *chiave*, en Allemagne *Korn*; les *Leys* (I, 164) ne lui donnent pas de nom, mais appellent *coblas dissolutas* ou *estrampas* les couplets formés uniquement de rimes de cette sorte.

dernier vers du couplet, et il est naturel d'y voir la trace d'un ancien refrain.[1] Ce système se combine avec celui des *coblas doblas*, quand les rimes variables persistent dans deux couplets consécutifs.[2] Il peut même se combiner avec celui des *coblas unissonans*:[3] mais il est clair que dans ce dernier cas l'emploi de la rime isolée n'est qu'une survivance dont la signification n'est plus perçue.

Une rime isolée se trouve nécessairement dans la première partie du couplet quand l'un des pieds est tronqué;[4] mais sa place la plus ordinaire est dans la seconde, plus longue, et où le besoin de variété se fait plus impérieusement sentir.[5]

Rien ne s'oppose enfin à ce que le couplet soit émaillé, en nombre plus ou moins grand, de rimes isolées. C'est ce que l'on constate assez fréquemment chez les plus anciens troubadours: J. Rudel recourt à ce procédé dans toutes ses pièces, sauf une; Arnaut Daniel aussi le pratique systématiquement et le pousse souvent jusqu'à la limite extrême qui va être indiquée.[6] Même à l'époque classique, il n'y a guère de poète qui ne nous en fournisse au moins quelque spécimen.[7]

[1] G. de Poitiers, XI: aaab, cccb, etc.; J. Rudel, IV: abbaccd, avec une curieuse alternance de rimes; Marcabru, I: aaabaab, avec une autre rime constante à l'intérieur du couplet; P. Vidal, III: abbccdde.

[2] Ventadour, XXX.

[3] Ventadour V, X, XXXV.

[4] Voy. plus haut, p. 138.

[5] Ventadour 11: abba cdd.
Miraval 47: abab bcddaa.
Péguilhan 48: abba acdd.

[6] Dans huit de ses pièces (sur dix-huit) il n'y a que des rimes de cette sorte (voy. éd. Lavaud, p. 138).

[7] Parmi les exemples qui suivent, quelques uns sont empruntés à Bartsch, mais tous ont été vérifiés. J'indique le schéma afin qu'on puisse se rendre compte de la proportion entre les rimes isolées et les rimes constantes, et, pour la commodité du lecteur, j'imprime ces dernières en italiques.

Deux rimes: Marcabru 23: *ab*ccddee;
Ventadour XVI: abba *cdce*;
» XXII: *ab*cb ddee;
Péguilhan XXXII: *ab*b ccdd*e*;

Dans quelques-uns des exemples cités ci-dessous, il n'y a plus qu'une seule rime qui ait sa correspondante dans le couplet même. De là à former le couplet uniquement de rimes isolées il n'y avait qu'un pas, qui fut franchi par Raimon d'Orange, bientôt suivi par Arnaut de Mareuil et surtout par A. Daniel, qui s'est fait de cette pratique une sorte de spécialité.[1]

Ce rôle d'élément de liaison peut être joué également par un mot revenant à une place fixe et dont le retour permet au poète d'insister énergiquement sur la pensée qui lui tient au cœur. Ce martellement de l'idée, quand le mot-refrain est bien choisi et bien amené, produit parfois d'heureux effets.

Trois rimes: Marcabru XXXV: *aba* cdcd*ef*:
P. Rogier I: *abc dace*;
Ventadour XXVII: *a*bb ccd*edf*;
A. Daniel V et VI: ababc*de*; abba *cde*;
A. de Mareuil 8: *abc* ddee;

Quatre » R. d'Orange 26: *abc def*cb;
A. Daniel IV: *abc de*f fe;

Cinq » R. d'Orange 4: *abc* dd*ef*;
A. de Mareuil 1: *abc deff*;
P. d'Auvergne(?) 1: *abc de fe*;
R. d'Orange 15: *abc defee*;

Six » G. de Bornelh XIX: *abcdee fg*;
Ventadour III: *abc deefg*hhgg;

Sept » A. Daniel VIII: *abc deefgh*.

Bartsch (*loc. cit.*, p. 198) a remarqué qu'il y a souvent, entre les rimes isolées, un rapport de son qui est évidemment cherché; ainsi dans G. de St.-Leidier 10, *ors os*; dans R. Jordan 6, *ors os, ortz*. Les rimes isolées sont ainsi liées entre elles au moins par l'assonance (cf. plus loin, p. 158); voy. aussi quelques pièces dont les schémas sont donnés ci-dessous (p. 154 et 156).

[1] R. d'Orange 2 (couplet de 6 vers);
A. de Mareuil 28 (» » 7 »);
» » » 25 (» » 8 »);
A. Daniel, X, XI, XIII, XV, XVI (couplet de 7 vers);
» » XII, XIV, XVII (» » 8 »).
La dernière pièce a été imitée par B. de Born, éd. Thomas, p. 76.

Ces mots-refrains peuvent être placés à la fin ou à l'intérieur du couplet. Ils peuvent être au nombre de deux, trois ou davantage.[1] Quand il n'y a plus dans le couplet que des mots-refrains, on se trouve en présence de l'un des principes sur lesquels fut fondée la sextine.

Par ces divers procédés on arrivait à marquer l'unité formelle de la pièce; mais aucun d'eux ne pouvait donner d'indication sur la liaison des couplets entre eux; c'est donc en vain que la mémoire du récitateur y eût cherché un point d'appui, que rendait pourtant bien nécessaire l'extrême incohérence des idées.[2] On pourvut à ce besoin de différentes façons.

Un procédé commode fut emprunté aux chansons de geste: il consiste à répéter en tête de chaque couplet l'idée qui termine le précédent, à peu près dans les mêmes termes:[3] ainsi dans Ventadour, IX:

I Cela qu'eu desir e volh.
II Eu la volh . . .
. . . . . que tuich li mal mi son bo.
III Bo son tuich li mal . . .

---

[1] Un mot: Marcabru XXXV (mot-refrain: *lavador*);
» III (» *saüc*);
Rudel V (» *lonh*);
Alegret II (» *sec*);
Ventadour XLIV (» *amor*);
P. Rogier III (» *pretz*);
Deux mots: G. de Bornelh LXXIV (» *dol, pena*);
F. de Marseille VIII (» *amors, merces*);
Trois mots: B. de Born VII *(marrimen, engles, ira)*.

M. Stronski (éd. Barjols, p. 85) a dressé une longue liste de mots-refrains avec renvois aux listes antérieures.

[2] L'ordre des couplets est parfois si divergent, même dans les meilleurs manuscrits, qu'il est alors impossible de retrouver l'ordre original.

[3] C'est ce qu'on a appelé l'«imbrication» des laisses. Ce système est pratiqué régulièrement dans la deuxième partie de la *Chanson de la Croisade.* Ce sont les *coblas capfinidas* des *Leys* (I, 280). Bartsch (*loc. cit.*, p. 181) en a cité quelques exemples. En voici d'autres: A. Daniel, II; G. de St.-Leidier, 4, 6, 11, 16; F. de Marseille, XI; Miraval, 18; Montaudon (éd. Philippson), III, IV, V, VI; E. Cairel,

Ce procédé, qui eut en Italie un très grand succès, fut médiocrement goûté des troubadours: cette répétition mécanique de la pensée et du mot leur paraissait peut-être un procédé trop simple et quelque peu enfantin. Ils en pratiquèrent de préférence un autre, probablement emprunté, lui aussi, à la poésie narrative, qui consiste à régler la rime initiale de chaque couplet sur la rime finale du précédent.[1] Il offrait, au point de vue mnémonique, le même avantage. De plus, si l'on s'imposait en outre l'obligation de reprendre les autres rimes, celles-ci devaient, en tout ou en partie, occuper d'autres places, et l'on pouvait ainsi, tout en maintenant l'uniformité de la structure strophique, obtenir les combinaisons les plus variées, dont la difficulté même était un attrait pour ces incomparables virtuoses de la forme. Il serait possible, en recourant à des formules algébriques, de figurer en peu d'espace toutes ces combinaisons; mais cet exposé revêtirait un aspect rebutant, et exigerait du lecteur un réel effort: je préfère n'indiquer que les principales, en des tableaux où les rimes elles-mêmes seront reproduites, et non figurées par des lettres.

Le type le plus simple est celui où la dernière rime du premier couplet devient la première du second (et ainsi de suite), alors que toutes les autres se renouvellent: Cabestanh (éd. Långfors, III) nous en offre un exemple:

a	oncs	or	ust
b	oncs	or	ust
c	ims	itz	...
b	oncs	or	...
c	ims	itz	...
c	ims	itz	...
d	or	ust	...

3, 11, 13, 14; Péguilhan, 50; Uc de St.-Circ, XXIII. A l'époque de la décadence, la répétition se fait non plus de couplet à couplet, mais de vers à vers. C'est la rime «fratrisée», «annexée», «enchaînée» de nos rhétoriqueurs; exemples dans Uc Brunet 5 et dans *Leys, loc. cit.*

[1] Il est employé régulièrement dans la première partie de la *Chanson de la Croisade*, dans le poème sur la guerre de Navarre, de G. Anelier, et dans les *Novas del Eretge*. Ce sont les *còblas capcaudadas*.

Au lieu de renouveler à chaque couplet toutes les rimes sauf une, on peut en reprendre au couplet précédent deux, trois, ou davantage: ainsi Pons de Capdeuil (éd. Napolski, IV), dans un couplet sur quatre rimes, en garde deux, et en élimine deux (les rimes anciennes seront marquées ici d'un astérisque):

a	enha	*anha	*ia
b	or	*en	*ir
a	enha	*anha	...
b	or	*en	...
c	en	ir	
d	anha	ia	
d	anha	ia	
c	en	ir	
d	anha	ia	

Dans ce système aucune rime ne reparaît nécessairement aux mêmes places.

Parfois au contraire le poète se fait une loi de la constance de la rime à des places déterminées: ainsi Ventadour, dans une de ses plus jolies pièces (Appel, *Chrest.*, p. 56; éd., n° XLIV; les rimes constantes sont en italiques):

a	oia	ura	isa	ansa
b	ura	isa	ansa	....
a	oia	ura	isa	....
b	ura[1]	isa	ansa	
c	*or*	*or*	*or*	
c	*or*	*or*	*or*	
c	*or*	*or*	*or*	
d	ura	isa	ansa	

Mais chaque couplet introduit une rime nouvelle, et cela suffit pour que la pièce puisse se prolonger indéfiniment, sans ramener la même succession de rimes.[2]

[1] Je néglige deux autres paires de rimes en ab ab.

[2] Autres exemples: G. Adhémar (?), *Sitot non ai*, R. III, 260 (une rime ancienne, celle qui sert à relier les couplets, une nouvelle, deux constantes); G. Faydit, *Per l'esgar*, Appel, *In.* 109 (une rime ancienne, deux nouvelles, deux constantes); P. Raimon, *Atressi cum la candela*, R. III, 127 (deux rimes anciennes, deux nouvelles, une constante). Quelques ex. aussi dans la poésie lyrique du Nord, chez Conon de Béthune (Raynaud, 303) et le Châtelain de Couci (Rayn. 671).

Mais si le poète s'impose l'obligation de construire le second couplet sur les mêmes rimes que le premier, qu'il y en ait parmi elles de constantes ou non, l'application du principe amène nécessairement le retour de la même forme à des places fixes: ainsi dans le 16ème «vers» de G. Riquier (éd. nº XXXVIII, p. 56):

a	es	en	es
a	es	en	es
b	en	es	en
a	es	en	...
a	es	en	...
b	en	es	
a	es	en	
b	en	es	

Tous les couplets étant construits sur deux rimes seulement, celles-ci alternent purement et simplement, et le troisième couplet se trouve identique au premier, le quatrième au second, etc.

On peut combiner le principe de l'alternance avec celui de la constance de certaines rimes, mais la même identité subsiste entre I et III, II et IV: ainsi dans une chanson de Ventadour (Appel, *Chrest.*, p. 55; éd., XXXI):[1]

a	an	en	an
b	or	or	or
b	or	or	or
a	an	en	an
c	en	an	...
d	es	es	...
d	es	es	...
c	en	an	...

[1] Le même système est appliqué dans une chanson de Rambaut d'Orange (nº 1; Rayn., III, 15) avec le schéma aaab, aab (alternance de deux en deux couplets seulement), dans une de Giraut le Roux (nº 1; Rayn. III, 5), dans une de F. de Marseille (IX), avec le schéma abba cddc, dans une de Peirol (nº 3, Rayn. III, 273) avec le schéma abbccd, dans deux de Miraval (nº 18, M. G. 1116 ss., avec le schéma abbccdde; nº 40, M. G. 637 ss, avec schéma abccddbe). Nous le trouvons aussi chez quelques poètes du Nord, par exemple Roger d'Andeli (R. 997).

Ces pièces forment donc une chaîne sans fin ou une sorte de ronde, qui ramène nécessairement devant nos yeux les mêmes agencements de rimes. On conçoit donc que G. Riquier les ait qualifiées *cansos redondas*. Mais il n'a, comme on le voit, inventé que le terme et non la chose même, comme l'a cru son dernier biographe.[1] Il a même désigné par ce seul titre deux types de pièce très différents, et tendu ainsi un véritable piège aux historiens de la versification: il désigne sous ce même nom en effet sa pièce XXXV (éd., p. 52), qui reproduit purement et simplement la disposition qui vient d'être étudiée,[2] et sa pièce XXVII (éd., p. 40), que M. Anglade a choisi à tort comme le type du genre, et qui n'en est qu'une variété médiocrement heureuse: dans celle-ci le poète introduit aux couplets II, III, IV une rime nouvelle, et ne reprend qu'au cinquième les rimes du premier, de sorte que le retour ne peut se produire qu'au septième. Or il s'est arrêté précisément au sixième. Nous avons donc ici affaire, non à la *canso redonda*, mais à une ébauche, une amorce de ce type, et ce laborieux effort, qui n'est sensible ni à l'œil ni à l'oreille, est vraiment perdu.[3]

Dans les combinaisons précédentes, l'ordre où reparaissent les rimes, sauf la première, est arbitraire, et uniquement réglé par les exigences du schéma adopté. Mais on peut concevoir un système plus rigoureux, où elles reparaîtraient dans un ordre déterminé: ainsi G. Riquier, dans son 15ème «vers» (éd., n° XXXVII, p. 54), prend d'abord pour le deuxième couplet, conformément au principe des pièces *capcaudadas*, la dernière rime du premier, puis, à mesure qu'il a

[1] Anglade, *Le Troubadour Guiraut Riquier*, p. 212.

[2] Sur cette pièce voy. plus bas, p. 152.

[3] La plupart des *cansos redondas* de Riquier appartiennent au premier type (éd., nos XXIII, XXIV, XXX, XXXI, XXXV, XXXVIII, XLIII, XLVIII). Au second appartient une chanson de Guittone d'Arezzo (*Amor, non ho podere*, dans Monaci, *Crestomazia*, p. 168), où le retour ne se produit qu'au bout de 4 couplets (la pièce en a 5); voy. le schéma de cette pièce dans mon article sur la *sestina doppia* (*Romania*, XLII, 488).

besoin de nouvelles rimes pour reproduire son schéma, celles qui se présentent à lui en descendant *(es, as, ort):*

a	utz	en	ort
b	es	utz	en
a	utz	en	ort
b	es[1]	utz	en
c	as	es	utz
d	ort	as	es
d	ort	as	es
e	en	ort	as
e	en	ort	as

Il obtient ainsi une alternance telle, que le premier couplet ne serait reproduit que par le sixième (qui n'existe pas).

Le même poète, dans une autre de ses *cansos redondas*, suit le même principe, mais il ramène dans chaque couplet les rimes du couplet précédent, dans l'ordre ascendant (éd., n° XXXV, p. 52). Les couplets sont donc rétrogrades et symétriques deux à deux:[2]

a	ens	ans	ens	ans
b	ire	aire	ire	aire
a	ens	ans	ens	ans
b	ire	aire	ire	aire
a	ens	ans	ens	ans
c	ans	ens	ans	ens
d	aire	ire	aire	ire
c	ans	ens	ans	ens
d	aire	ire	aire	ire
c	ans	ens	ans	ens

Certaines combinaisons excluant l'application simultanée des deux principes, il arrive alors que le schéma du premier couplet ne reparaît pas dans les autres; ainsi Miraval (n° 3; M. G. 197), pour reproduire l'ordre ascendant, modifie le schéma dans chaque couplet:

---

[1] J'omets quatre autres vers de même disposition.

[2] C'est ce que les *Leys* (I, 176) appellent *rims retrogradatz.*

a	anc	a	ire
b	ire	b	an
a	anc	b	an
b	ire	c	ic
b	ire	c	ic
c	an	b	an
c	an	b	an
d	ic	a	ire
d	ic	a	ire
c	an	d	anc
c	an	a	ire
b	ire	d	anc

D'autres poètes au contraire, pour conserver le même schéma, se contentent de faire cadrer le début de chaque couplet avec la fin du précédent et introduisent dans la deuxième partie des rimes nouvelles: ainsi Pons de Capdeuil dans sa pièce dont le schéma a été donné plus haut (p. 149).

Supposons maintenant que le poète ramène dans toute la pièce, non plus seulement les mêmes rimes, mais les mêmes mots à la rime, et qu'il les ramène dans un ordre déterminé, l'ordre descendant, par exemple, en tant qu'il est compatible avec le maintien du schéma: nous aurons alors le tour de force qu'est la pièce 29 de P. Vidal (éd. Anglade, XVII):[1]

a	bel	sen	greu	amor	auzel
a	novel	*talen	*seu	flor	bel
a	ramel	*joven	*deu	verdor	novel
b	flor	bel	sen	greu	amor
a	auzel	lonjamen	eu	amador	ramel
b	verdor	renovel	talen	seu	flor
b	amador	ramel	joven	deu	verdor
b	amor	auzel	lonjamen	eu	amador
c	eu	flor	bel	sen	greu
c	greu	verdor	novel	talen	seu
d	lonjamen	eu	amador	ramel	joven
d	sen	greu	amor	auzel	lonjamen

[1] Les exigences du schéma, qui comportait, au début du couplet, trois mots sur la même rime, ont forcé le poète à introduire, aux v. 2—3 des 2e et 3e couplets, deux mots nouveaux, que j'ai marqués d'astérisques.

Mais il est évident que, dans cette succession implacablement réglée des mêmes mots, il faut renoncer à exprimer des pensées logiquement suivies: ce n'est plus seulement, comme on l'a dit en parlant de la sextine, «une rêverie où les mêmes idées, les mêmes objets se présentent à l'esprit sous des aspects successivement différents, mais qui conservent des uns aux autres une certaine ressemblance, ondoyant et se transformant, comme les nuages de l'air, comme les flots de la mer, comme les flammes d'un foyer».[1] C'est un gazouillement d'oiseaux, ou, si l'on préfère, un cliquetis de cymbales, où il serait vain de chercher autre chose qu'un divertissement de l'oreille.[2]

Je viens d'être amené à mentionner la sextine. Nous saisissons maintenant la genèse de cette forme singulière. Que l'on applique simultanément deux des principes dont j'ai étudié l'application isolée: rimes *capdaudadas*, reprise des mêmes mots-rimes ne rimant pas entre eux, dans un ordre rigoureusement déterminé, ici alternativement ascendant et descendant, et l'on aura (à condition que chaque couplet soit de six vers) un schéma comme celui-ci, qui est celui de la fameuse pièce d'Arnaut Daniel, modèle de toutes les sextines:

intra	cambra	arma	oncle	verga	ongla
ongla	intra	cambra	arma	oncle	verga
arma	oncle	verga	ongla	intra	cambra
verga	ongla	intra	cambra	arma	oncle
oncle	verga	ongla	intra	cambra	arma
cambra	arma	oncle	verga	ongla	intra[3]

[1] Comte de Grammont, *Sextines*, Paris, Lemerre, 1872, p. 33.

[2] Une combinaison analogue, dont je juge inutile d'expliquer le mécanisme, se trouve dans R. de Barbezieux 7 (M. G. 719). Certaines combinaisons permettent de concilier le retour en sens inverse des mêmes rimes ou des mêmes mots-rimes (*coblas retrogradadas* des *Leys*, I, 176 et 256) et le maintien du schéma: B. Zorzi, XIII (ab ab cdde). On trouvera des listes de pièces à mots-rimes constants dans Appel, *Peire Rogier*, p. 19—20, et Levy, *B. Zorzi*, p. 29—30.

[3] Les six couplets sont suivis d'un envoi de trois vers, correspondant, selon la règle, à la fin du couplet précédent.

Si le poète avait continué, il aurait abouti au retour des mêmes formes; le besoin ne s'en faisait réellement pas sentir.

Dans la sextine, chacun des mots-rimes se présente à une place déterminée, mais la combinaison de l'ordre ascendant et de l'ordre descendant rend le principe peu aisément saisissable. On obtient au contraire un ordre immédiatement perceptible à l'œil, si on adopte l'une des deux combinaisons suivantes:

1:o. Reprendre dans chaque couplet les rimes du précédent dans l'ordre où elles s'y présentent, mais à partir de la seconde seulement, en faisant reparaître la première à la dernière place: c'est ce qu'a fait Arnaut de Mareuil dans une pièce (n° 26; éd. Chabaneau dans *Revue des l. rom.*, XXI, 159) où il ramène de plus le même mot-rime au milieu du couplet:

aus	or	en
or	en	oil
en	oil	ir
domna	*domna*	*domna*
oil	ir	es
ir	es	aus
es	aus	or

«Les rimes, comme on le voit, avancent constamment d'un vers, d'un couplet à l'autre, de sorte que chacune d'elles occupe tour à tour toutes les places, excepté la quatrième.»[1] Le cercle est complet en six couplets, et le poète s'est naturellement arrêté à ce chiffre;

2:o. Éliminer la première rime, et la remplacer par une rime nouvelle, en ramenant les autres dans leur ordre, de sorte que chacune d'elles descende d'un rang à chaque couplet: il en est ainsi dans la pièce 42 de P. Vidal (éd. Anglade, n° VII):[2]

---

[1] Chabaneau, *loc. cit.*

[2] J'imprime en italiques la première des ces rimes, pour permettre de suivre sa marche descendante et je marque d'un astérisque les rimes nouvelles.

ura	*iva	*ida	*elha	*ista	*era	*ina
ela	*ura*	iva	ida	elha	ista	era
ena	ela	*ura*	iva	ida	elha	ista
ensa	ena	ela	*ura*	iva	ida	elha
ona	ensa	ena	ela	*ura*	iva	ida
onha	ona	ensa	ena	ela	*ura*	iva

Chaque couplet étant de six vers, le cercle est parcouru en sept couplets.[1]

Je renonce à poursuivre plus loin l'étude de ces combinaisons, dont la variété est presque infinie. La conclusion qui me paraît se dégager de cet exposé, c'est que les troubadours ont déployé dans ce domaine plus de patience et d'ingéniosité que de sens artistique: ils ont en effet tout sacrifié à la recherche de la nouveauté et mis sur le même plan les inventions les plus bizarres et les plus heureuses. Leurs émules italiens furent mieux inspirés en ne retenant que certaines formes maîtresses, où ils réussirent à associer la fixité des lignes générales et la variété du détail.

IV

C'est, on le voit, sur la structure du couplet, c'est-à-dire sur l'enchaînement des rimes, que porta le principal effort des versificateurs provençaux; le choix même des rimes, à l'inverse de ce que nous constatons chez les modernes, leur paraissait beaucoup moins important.

L'assonance est, si haut que l'on remonte, inconnue à la poésie des troubadours;[2] mais, s'ils se sont toujours imposé

[1] C'est un principe analogue qu'a suivi Pétrarque dans sa chanson *S'i'l dissi mai*: il construit deux stances sur les mêmes rimes, les deux suivantes sur le même schéma et les mêmes rimes, reprises aux stances précédentes, sauf la première, dans l'ordre descendant.

[2] Les *Leys* la mentionnent (I, 152) sous le nom de rime assonante bâtarde *(rim sonan bort)*, mais n'en citent aucun exemple de l'époque classique. Ceux que l'on pourrait alléguer sont ou des négligences, ou des leçons fautives. Certaines pièces paraissent présenter des vers sans rimes (par exemple, une pastourelle de Guiraut d'Espagne; éd. Hoby XVII); c'est sans doute qu'il faut y voir de longs vers, coupés ça et là seulement par des rimes intérieures (cf. Diez, *Poesie*, p. 82, n. 1).

la rime parfaite, ils n'ont jamais recherché systématiquement la rime riche: les pièces à couplets *unissonans* exigeaient en effet un trop grand nombre de rimes pour que cette recherche pût aboutir. La consonne d'appui est donc une exception, à laquelle ne se sont attachés aucun des virtuoses de la versification: là où elle se trouve, elle est fortuite, à de rares exceptions près.[1] C'est seulement à l'époque de la décadence que l'on y prit plaisir, et on poussa tout de suite cette recherche à l'extrême, en allant jusqu'à la rime léonine ou même équivoque.[2] C'est un honneur, pour les troubadours de la bonne époque, que d'avoir dédaigné ces puérilités.

Ils en ont malheureusement apprécié d'autres, et qui ne valaient guère mieux. Ils ont cultivé de tout temps, et avec beaucoup de zèle, la rime «grammaticale» ou «dérivative»,[3] qui associe le masculin et le féminin d'un adjectif, le simple et le composé, et diverses formes du même verbe, de façon à obtenir une alternance régulière de finales masculines et féminines, qui facilitait sans doute certains effets musicaux. Il y en a déjà un exemple chez Marcabru (XIV), deux chez Rambaut d'Orange (22 et 26), un chez la Comtesse de Die (1), deux chez Ventadour (VII, IX), et nous en retrouverons, un siècle et demi plus tard, chez les lauréats du Gai Consistoire toulousain (I, XIV). Bartsch en a énuméré une douzaine; si l'on prenait la peine de compléter sa liste, on arriverait sans doute à la quadrupler, et les poètes les plus réputés des diverses époques y seraient représentés.[4]

---

[1] Bartsch (*loc. cit.*, p. 189) cite P. Cardinal 10 (*M. G.* 760—1) et 18 (*Lex. rom.*, 455); mais les rimes avec consonnes d'appui y sont encore en minorité.

[2] G. Molinier traite complaisamment, et non sans quelque confusion, des rimes «simples léonines», «parfaites léonines» (*Leys*, éd. G. Arnoult, I, 160), «équivoques», «équivoques contrefaites», «utrissonantes», etc. (*ibid.*, 188—196).

[3] *Leys* I, 184 *(rims derivatius, maridatz, entretraitz)*; cf. éd. Anglade, II, 112.

[4] Certaines pièces sont tout entières en rimes dérivatives, et forment des cliquetis de syllabes d'où émerge à peine un sens: voy.

Un autre jeu consiste à associer aux mêmes voyelles des consonnes différentes, on inversement: ainsi nous voyons se succéder dans le même couplet, chez Arnaut Daniel (n° XV) *ortz, ors, otz*; chez Raimon Jordan (voy. plus haut, p. 145, n. 7): *ors, os, ortz*; chez Peire Raimon (n° 4, *Ara pus iverns*): *otz, ocs, ecs, ers*; chez Mareuil (n° 19, *Mout eron*, c. 5—6): *atz, ars, ais*; chez Gavaudan (n° 7, *Lo mes*): *arc, erc, orc, arca, erca, orca.* Les poètes de la décadence iront plus loin encore et se plairont à dérouler dans le même couplet toute la série des voyelles, pures ou suivies de consonnes: ainsi dans une chanson d'un obscur Bernart de Pradas, que Diez a eu bien tort d'attribuer à Bernart de Ventadour (65, 1; *M. G.* 181) *a, e, i, o, u*; *ar, er, ir, or, ur*; *as, es, is, os, us*, etc. Dans des pièces de Raimon de Cornet, qui s'est fait de ce jeu une spécialité, nous trouvons *ecs, ics, ocs, ucs*; *ams, ems, ims, oms, ums*; *tan, ten, tin, ton*; *pac, pec, pic, poc*, etc.[1]

Ces puérilités sont heureusement rares, et propres aux rimeurs de la décadence; mais il est une autre recherche qui ne devait être guère moins funeste à la pensée, et qui, apparaissant dès les débuts, sévit à toutes les époques, celle de la rime rare. Sous ce beau prétexte qu'une chose est d'autant plus précieuse qu'elle est moins commune, nous voyons les principaux troubadours, dès la fin du XII[e] siècle, pratiquer avec passion la chasse aux *rimas caras*: Rambaut d'Orange et Arnaut Daniel ont fait, dans cet ordre d'idées, de mémorables et fâcheuses prouesses. Je relève dans une pièce du premier (n° 10; *M. G.* 320) les rimes *ordre, egre, iure, erga, olvre, arga, ols, omp, ist*; dans une autre (n° 16; *M. G.* 362) *aisse, om,*

---

par exemple Capdoil, *Us gais conortz*, éd. Napolski, XIX. La rime dérivative peut s'étendre sur deux couplets, de sorte qu'aux finales masculines de l'un correspondent dans l'autre des finales féminines; dans la pièce 5 de G. de S:t-Leidier (*Bel m'es oimais*; M. W., II, 45) cette correspondance s'établit en sens inverse (*retraia, plana, entenda ... veigna ; veing, enten, pla, retrai*, etc.).

[1] Il nous en offre cinq exemples (Chabaneau, *Deux manuscrits*, p. 28, 33, 35, 36, 102).

ueja, aba, enga; dans une autre enfin (n° 22; *M. G.* 626) *esc, erc, oire, iure, aire, aira, erga, esca.* Le second se fait une loi d'employer presque uniquement des rimes de ce genre, et l'on peut, en feuilletant au hasard son chansonnier, les recueillir à poignées. Il suffira de citer celles-ci (IX): *ara, utz, oils, etz, ecs, encs, ars, ortz, iz, ers, ei, aut, oma.* Si l'on considère que tous les vers sont très courts, que quelques-uns n'ont que deux syllabes, ou même une seule, on comprendra combien la pensée doit souffrir de ces contraintes; la langue même n'en souffre guère moins, et le poète est amené, pour obtenir la rime, à altérer les désinences et à forger des mots. Ce travers, qui se généralisa vers la fin du XII[e] siècle, faillit, nous le verrons bientôt, être fatal à la poésie des troubadours.

V

On sait quel rôle prépondérant jouait, dans l'ancienne poésie germanique, l'allitération, qui repose sur un principe exactement contraire à celui de la rime. Je n'oserais affirmer que la plus ancienne poésie romane ait essayé d'associer systématiquement les deux principes, mais il y a eu au moins en ce sens des tentatives isolées; il en est resté des traces dans un grand nombre de locutions, usitées par des poètes de toutes les époques: *blanc e bru, bon e bel, cor e cors, dol e dan, folh e flor, planher e plorar, ram e razitz, sen e saber,* etc. Les plus anciens, comme Guillaume IX, Cercamon, Rudel, ne recherchent certainement pas l'allitération de partipris;[1] mais il n'en est pas de même de P. d'Auvergne, d'A. Daniel et de quelques autres;[2] on a pu noter dans un seul couplet de celui-ci (I, 5) au moins un exemple d'allitération à chaque vers.

A mesure que l'on s'éloigne des origines, la recherche constante de l'allitération devient plus rare: on en constate

[1] On n'en trouve chez eux que quelques exemples, surtout dans des locutions toutes faites, comme *fer e fust* (G. de Poitiers, V, 27), *jauzir jauzen* (J. Rudel, *passim*; voy. mon édition, p. VIII).

[2] Pour P. d'Auvergne, voy. les listes dans Zenker, éd., p. 72; pour P. Rogier, où il y en a aussi quelques-unes, voy. éd. Appel, p. 22.

pourtant ça et là des cas tout à fait typiques: ainsi dans une chanson de A. de Belenoi (n° 5, *M. G.* 206):

Al prim pres dels breus jorns braus...
Per us brus braus bresc de cor...

dans un sirventés de P. Cardinal (n° 7, Bartsch, *Chrest.*, 174):

Pauc pretz prim prec de prejador
Can cre quel cuja convertir
Vir vas vil voler sa valor...

dans une chanson pieuse d'Arnaut de Brancaleon (Rayn. V, 26):

Pessius, pessans, peccans e penedens.

Il serait fastidieux d'accumuler les exemples; il suffit de renvoyer aux listes très copieuses qui ont été dressées.[1]

VI

La chanson se termine habituellement par un couplet plus court, dénommé *tornada*, qui contient l'envoi.[2] La tornade est soumise à une règle très simple: elle doit reproduire, avec leur disposition, les rimes de la dernière partie du couplet précédent; elle peut au reste être de dimensions très diverses,

[1] Sur l'allitération, voy. Gröber dans *Zeitschr. für rom. Phil.*, VI, 87; P. Meyer dans *Romania*, XI, 572; Zenker, *Peire d'Alvernhe*, p. 70; A. Scholtz dans *Zeitschr. für rom. Phil.*, XXXVII et XXXVIII.

[2] Quoique le mot soit un dérivé de *tornar*, le sens primitif n'en est pas très clair, ce verbe étant susceptible de bien des acceptions. M. de Bartholomæis (*Annales du Midi*, XIX, 449) croit que le mot fait allusion à «l'opération de rouler le parchemin après y avoir écrit»; ce serait «l'action de rouler, c'est-à-dire de clore la pièce à expédier». On peut partir aussi du sens de «tourner vers, adresser»; *tornada* serait alors un synonyme exact de *endressa*, employé de préférence par les poètes toulousains du XIV^e^ siècle (voy. mon éd. des *Joies du Gai Savoir*). La meilleure explication est peut-être encore celle de Raynouard: cette dénomination aurait été choisie «parce que le troubadour y répétait une pensée déjà exprimée dans la pièce ou même y rappelait des vers entiers d'un ou plusieurs couplets précédents» (*Choix*, II, 163). Sur ces répétitions, voy. la note 1 de la page suivante.

compter deux, trois, quatre vers (c'est la mesure la plus habituelle) ou davantage; elle n'est donc pas astreinte à reproduire la queue tout entière.[1]

Le nombre des tornades est aussi très variable; quelquefois il n'y en a qu'une, le plus souvent deux, très rarement trois; souvent aussi il n'y en a pas du tout; mais le fait est probablement imputable aux copistes, que n'intéressaient guère les allusions personnelles qui la remplissaient. J'incline à croire que le nombre le plus usuel était de deux, l'une étant adressée au protecteur (ou à la protectrice), l'autre à la dame en l'honneur de qui la chanson avait été composée.[2] Mais les manuscrits sont, en ce qui concerne les tornades, si divergents qu'il serait imprudent de formuler une règle absolue; et peut-être cette règle n'existait-elle pas.

Note additionnelle.

La forme du «vers».

Le mot *versus* désigne souvent, au moyen âge, une composition, en vers métriques ou rythmiques, de sujet sacré ou profane.[3] Dans la langue vulgaire, *vers* s'applique soit à une composition entière, soit à un groupe de vers formant un tout, c'est-à-dire à ce que nous appelons un couplet ou une strophe. Il désigne, au Nord, soit une «laisse» de

[1] Dans les poésies les plus anciennes, la tornade ne contient pas d'envoi et répète, souvent sous une forme à peu près identique, une pensée, sans doute considérée comme essentielle, exprimée dans un des couplets précédents.

[2] Quand plusieurs tornades sont adressées à de protecteurs, il est vraisemblable qu'elles ont été composées à des époques et dans des lieux divers et correspondent à des «éditions» différentes de la pièce (voy. Appel, éd. de Ventadour, p. CXVIII). — Les poètes italiens du XIII^e^ et du XIV^e^ siècles interpellent très souvent leur œuvre dans la tornade; cet usage est un emprunt aux troubadours, chez qui il est pourtant beaucoup plus rare: j'en relève dans le tome III de Raynouard 8 exemples (p. 19, 177, 217, 226, 277, 284, 297, 364).

[3] Dans le recueil de Dümmler *(Poetæ latini ævi carolini)* le nombre des pièces portant le titre de *versus* est innombrable; dans la première section seule (t. I, p. 27—85) ce titre revient vingt fois environ; voy. aussi les rubriques de manuscrits des IX^e^ et X^e^ siècles, *ibid.*, p. 31—5. Dans les recueils liturgiques de la même époque, il désigne des pièces

chanson de geste,[1] soit un couplet lyrique,[2] soit même, mais très rarement, une pièce lyrique tout entière.[3] Au Midi, c'est ce dernier sens qui prévalut: les plus anciens poètes, qui interpellent volontiers leur œuvre dans la tornade, la qualifient fréquemment de *vers*. Cette expression a au reste, sous leur plume, un sens fort général, comme beaucoup d'autres qui apparaissent à côté d'elle, telles que *chant, chantar, chantaret, chansoneta, so, sonet*.[4] Le mot *vers* devrait logiquement s'appliquer au texte, les autres à la musique, mais les deux éléments étaient si étroitement unis que chacun pouvait désigner indifféremment l'ensemble.[5]

---

chantées, notamment dans les processions, qu'elles soient en vers métriques ou rythmiques; l'acception du mot est donc très large. Les mots *Versus Sancte Marie* se lisent en tête d'une hymne farcie conservée dans le ms B. N. 1139 (voy. P. Meyer dans *Bibl. de l'École des Chartes*, 1859–60, p. 481). Employé comme titre, le mot était naturellement au pluriel (*Incipiunt versus*, etc.); l'identité de la forme aux deux nombres entraîna, dans les langues vulgaires de la Gaule, la transformation du pluriel en singulier.

[1] Dont comença Lambers a flaboier; — A chascun vers li fait le vin baillier (*Auberi*, dans *Hist. litt.*, XXII, 330); cf. les plus anciens exemples cités par Littré, à l'*Historique*. — Le mot a désigné aussi un épisode dans un roman courtois: *Ci fine li premerains vers* (*Erec*, 1844).

[2] Adonc fis — Vers jusqu'a sis — De la fleur de paradis (G. de Coinci, dans Bartsch, *Romanzen*, p. XIII); autres exemples dans le *Renart* (éd. Méon, I, p. 60) et E. Deschamps (Littré, *Historique*); dans un autre passage du *Renart* (Méon, III, 346) *vers* signifie «verset» (liturgique) et s'oppose à «répons».

[3] *Douce dame, recevez cest ver ci*, dit l'auteur d'une chanson anonyme du XIII^e^ siècle (n° 481, c. 3, éd. Jeanroy et Långfors, *Romania*, XLIV, 468). Le mot s'applique plus souvent à des pièces didactiques, par exemple à une dissertation, en strophes, sur l'amitié (*Zeitschr. f. franz. Sprache*, XIV, 159) et aux diatribes sur l'amour d'Adan de la Halle et de Névelon Amion (*Romania*, XXII, 50 ss.).

[4] *Chant*: Marcabru, XXXVII, 2; XL, 5. — A. Daniel, II, 49; XIII, 5 (la même pièce est qualifiée *chanso*, v. 43); G. de Bornelh, V, 1;
chantar: A. Daniel, X, 6 (*sonet*, v. 1); G. de Bornelh, LII, 1;
chantaret: P. Vidal, XXVI, 11; G. de Bornelh, XXVIII, 3, etc.;
chansoneta: Guillaume de Poitiers, VIII, 1; Marcabru, VII, 49;
so: P. Rogier, III, 5.
sonet: G. de Poitiers, VII, 41 (et *vers*); A. Daniel, X, 1; P. Rogier, III, 63.

[5] Les mots propres pour désigner le texte et la mélodie sont respectivement *mot* et *so*; ils sont nettement opposés dans G. de Poitiers, VII, 39–41; Marcabru, XXXV, 2; A. Daniel, VIII, 9.

Dans la pratique, c'est par le mot *vers* que les auteurs de la plus ancienne période désignent le plus souvent leurs compositions, mais sans que ce mot implique l'emploi d'une forme déterminée. Ainsi dans Guillaume IX, sur onze pièces, dix sont ainsi qualifiées: les nos I et II sont en vers masculins de 11 et 14 syllabes (le no III, de forme identique, est donc aussi un *vers*), les nos IV, V, VI en vers masculins de 8 et 4 syllabes, le no VII en vers masculins de 7 syllabes; le no XI seul répond à la définition de Diez. — Dans Marcabru, onze pièces (sur quarante-trois) sont qualifiées *vers*: une est en vers masc. de 8 et 4 s. (XXXII), quatre en vers masc. de 8 s. (III, VI, XXXIV, XL), trois en vers fém. de 7 ou 10 s. (V, IX, XXXVII), trois en vers masc. et fém. de diverses mesures (XIV, XVIII, XXXII). — Dans Peire d'Auvergne, huit pièces (sur dix-neuf) portent ce nom: deux seulement sont en vers masc. de 8 s. (XII, XVI), une en v. fém. de 7 s. (IV), une en vers fém. de 7 (IV), une en vers mélangés de 7 s. (XI), trois en vers de diverses mesures (VI, X, XIII). Dans J. Rudel, deux (sur six) sont, l'une en vers mélangés de 7 s. (II), l'autre en vers masc. de 8 s. (VI). — Dans Peire Rogier, quatre (sur neuf), deux en vers masc. de 8 s. (VI, VII), une en vers masc. de 10 s. (IV), une en vers mélangés de mesure variée (II). — Dans Ventadour, sur huit pièces ainsi désignées, deux sont en vers masc. de 8 s. (XV, XXXI), six en vers mélangés de mesures diverses (I, XIII, XXI, XXII, XXIII, XXVI). — Dans P. Vidal (sur deux pièces) une est en vers de 7 s. (XVI), une en vers mélangés de 6 et 10 s. (XXIII).

Vers la fin du XIIe siècle, le mot tend à disparaître de l'usage, comme le constate G. de Calanson,[1] mais il reparaît à la lumière vers le milieu du siècle suivant, et il ne cesse plus d'être employé jusqu'au XVe. Alors, il implique une différence de contenu et non de forme: le *vers* se distingue alors de la chanson, toujours par le sujet et souvent par la dimension, un peu plus longue; du sirventés il ne se distingue en rien, sinon par la dimension. Il est consacré à la satire, générale ou personnelle, à l'enseignement, à la démonstration; il traite des sujets religieux ou de circonstance, mais les formes strophiques qui y apparaissent sont extrêmement variées et suivent, comme dans la chanson, les fluctuations de la mode.[2] Riquier, comme je l'ai

---

[1] E pus cascus dezampara — Vers per chansos, ieu no'm planc (*Sitot l'aura*, 243, 9, dans *Jongleurs et troub. gascons*, éd. Jeanroy, p. 61).

[2] L'opposition entre le *vers* et la chanson est, comme le remarque Lowinsky (p. 245), nettement marquée par Serveri, qui qualifie une pièce (no 11) de «demi-chanson» et «demi-vers»: les couplets 2, 4, 6, consacrés à l'amour, représentent la chanson, les couplets 3, 5, consacrés à la morale, le *vers*. Les couplets étant identiques, il en résulte qu'il

dit,[1] marque une certaine préférence pour les rimes masculines (employées exclusivement dans quatorze pièces), mais ses formes strophiques sont très variées et souvent fort compliquées: elles comportent les combinaisons les plus savantes (voy. nº XXII, p. 69) et on y trouve des vers de toutes dimensions, de 2 à 10 syllabes. Quant au nombre de couplets, il est ordinairement de cinq, comme dans la chanson.[2]

Ce n'est donc pas sur l'exemple de Riquier que se réglait Molinier, au reste fort ignorant de la littérature du XIIIe siècle, lorsqu'il assignait au *vers* la dimension de cinq à dix couplets. En cela il est au contraire d'accord avec la pratique des poètes toulousains de son temps. Dans le recueil publié sous le nom de *Deux manuscrits provençaux du XIVe siècle* et qui embrasse environ la première moitié de ce siècle, les onze pièces qualifiées *vers* comptent de cinq à huit couplets;[3] les vers y sont presque invariablement de dix syllabes, à terminaisons indifféremment masculines ou féminines.[4]

Dans le recueil de pièces couronnées par les Jeux Floraux (de 1324 à 1484), il y a vingt *vers* sur soixante et une pièces: le nombre des couplets oscille entre six et onze.[5] Le vers employé est, sans aucune exception, celui de dix syllabes.

Paris. *A. Jeanroy.*

---

n'y a pour lui aucune différence formelle entre les deux genres. Riquier les met au reste, dans sa supplique à Alfonse X, sur le même pied: aux vulgaires jongleurs il oppose les troubadours *que an saber de trobar sert e ver — E fan vers e cansos — Ed autres trobars bos* (v. 715 ss., p. 179).

[1] Son œuvre compte vinqt-quatre *vers* (et non dix-sept, comme le dit M. Anglade, p. XIX); ils sont numérotés, dans le manuscrit, de 1 à 27, mais les nos 4, 12, 26 ont été omis, sans doute par une étourderie du scribe. Sur leur forme, M. Anglade ne dit rien.

[2] Il en est ainsi dans 17 cas; dans six (nos 1, 2, 6, 8, 9, 21) ce nombre est de sept; dans un seul (nº 7) de huit. — Au début de son premier *vers*, Riquier annonce l'intention de le composer en couplets de 7 vers masculins; mais il ne faut pas voir là, comme l'ont fait Lowinsky et Anglade (p. 219, n.), l'énoncé d'un principe général auquel Riquier aurait été infidèle dans la suite.

[3] Un seul exemple de 5 couplets (nº XL), trois de 6 (XXII, XXIII, XXVII), quatre de 7 (XXI, XXV, XXVI, 2e manuscrit, nº II), deux de 8 (XX, XXIV). La *versa* de Raimon de Cornet, qui en compte 22, est une exception, que l'auteur même signale; le mot *versa* est au reste l'augmentatif de *vers*, comme *prada* de *prat*, *saca* de *sac*, etc.

[4] Le nº 2 est en vers de six s., le nº 27 polymètre.

[5] Il y a sept exemples de 5 couplets (III, VIII, XVI, XXII, XXV, XXXI, LVIII), quatre de 7 (IX, XXX, XXXIII, XLI), deux de 8 (VII, XIX), quatre de 9 (X, XVII, XVIII, XXXV), un de 10 (XV), un de 11 (XLIII).

Friedrich Kluge.

In memoriam.

Die Reihen der alten Forschergeneration, welche in den bedeutungsvollen achtziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts der germanischen Sprachwissenschaft eine neue Richtung gaben, werden immer lichter. Kaum sind mehr als vier Jahre verflossen seit dem Tode Hermann Pauls, des berühmten Führers der junggrammatischen Schule, so erreicht uns die traurige Nachricht, dass wieder einer der alten Koryphäen derselben Forschergeneration, Friedrich Kluge, am 21. Mai dieses Jahres kurz vor Vollendung seines siebzigsten Geburtsjahres dahingegangen ist.

Friedrich Kluge stand zu Paul nicht in demselben nahen Verhältnis wie Braune und Sievers, welche mit ihm zusammen die «Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur» gründeten und da ihre bahnbrechenden Untersuchungen erscheinen liessen. Aber auch Kluge, der einige Jahre jünger als die beiden Mitforscher war, zählte zu den Freunden und Schülern Pauls und teilte im wesentlichen seine Anschauungen und Prinzipien, welche in den folgenden Jahrzehnten für die germanistische Wissenschaft bestimmend wurden.

Die jungen Verfechter dieser Ideen, welche um die Wende der 70-er und 80-er Jahre an ihre Arbeit gingen, wollten zunächst die verfeinerte Methode, welche sich aus der neuen Auffassung der regelmässigen Wirkung der Lautgesetze und aus der detaillierten Quellenforschung ergeben hatte, auf die Grammatik anwenden, und diese trat daher in den Vordergrund des Interesses. Kluge hatte sich für die jetzt beginnende grammatische Bearbeitung der älteren germanischen Sprachperioden durch seine im Jahre 1878 erschienene Untersuchung «Beiträge zur Geschichte der germanischen Konjugation» vorbereitet, und im Jahre 1885 erschien in Braunes Sammlung altgermanischer Grammatiken seine «Nominale Stammbildungslehre der altgermanischen Dialekte», in der er die Prinzipien der germanischen Wortbildungslehre in kurzer, übersichtlicher Form

darstellte. Noch bedeutungsvoller als die Beteiligung an der Herausgabe dieser grundlegenden Sammlung von Grammatiken wurde Kluges Mitarbeiterschaft an dem ebenfalls in den achtziger Jahren unter der Leitung Pauls in Angriff genommenen «Grundriss der germanischen Philologie». Für die im Jahre 1891 fertig gewordene erste Auflage des grossen Sammelwerks bearbeitete er den schwierigen Abschnitt des Urgermanischen (Vorgeschichte der altgermanischen Dialekte) und das Kapitel «Geschichte der englischen Sprache»; die zweite Auflage brachte aus Kluges Feder ausser den Umarbeitungen dieser beiden Beiträge noch die Darstellung des Gotischen.

So wertvoll und in mancher Hinsicht bahnbrechend Kluges Arbeit auf dem Gebiete der grammatischen Forschung auch ist, so wird die Nachwelt bei der Einschätzung seines Lebenswerkes doch wohl in erster Linie seines Etymologischen Wörterbuchs gedenken, welches seinen Namen weit über die Grenzen des engen Kreises der Fachgenossen populär gemacht hat. Auch die Entstehung dieses *standard work* der deutschen Etymologie reicht in die von erstaunlicher Arbeitskraft zeugenden und an Resultaten so reichen Jugendjahre zurück. In einem Alter von kaum 25 Jahren hat Kluge sich an das grosse Unternehmen herangewagt, den Wortschatz der deutschen Schriftsprache etymologisch zu bearbeiten, und in erstaunlich kurzer Frist hat er seine Aufgabe bewältigt. Die erste Auflage erschien im Jahre 1884, und ihr sind im Laufe der Zeit neun weitere, von dem grossen Erfolg des Buches zeugend, gefolgt.

Die wissenschaftliche Entwicklung Kluges lässt sich an der Entwicklung dieses seines liebsten Buches, an welchem er bis in die letzte Zeit seines Lebens stets gebessert und gefeilt hat, besonders gut beobachten. In den beginnenden achtziger Jahren, wo der junge Forscher sich an den Entwurf des Wörterbuchs heranmachte, musste es ihm besonders verlockend erscheinen, die von der vergleichenden indogermanischen Forschung neu gewonnenen Resultate zu entwickeln und auf ihnen weiterzubauen. Als wichtigste Aufgabe stellte sich die Er-

schliessung der Urverwandtschaft der Wortformen und ihres gegenseitigen Verhältnisses dar. So liegt denn der Schwerpunkt der geschichtlichen Darstellung der einzelnen Worte in der ersten Auflage noch durchaus auf der Vorgeschichte.

Schon vor dem Erscheinen des Etymologischen Wörterbuchs hatte es nicht an Stimmen gefehlt, welche die vergleichende etymologische Forschung als einseitig bezeichnet und statt der in den Vordergrund gezogenen Urzeit den Wert der Realien und der geschichtlichen Quellen betont hatten. So sprach Rudolf Hildebrand bereits in seiner im Jahre 1873 datierten Vorrede des K-Bandes des Grimmschen Wörterbuchs den Wunsch aus, dass die Sprachwissenschaft von dem krankhaften abstrakten Denken zu einem sachlicheren und gegenständlicheren übergehen sollte. Er hob die Bedeutung der sachlichen Seite der Wortkunde hervor und stellte die Wortgeschichte in Verbindung mit der Kulturgeschichte.

Diese vom Bearbeiter des Grimmschen Wörterbuchs ausgesprochene Auffassung von den Aufgaben der deutschen Wortkunde hat sich Kluge allmählich immer mehr angeeignet und ist schliesslich zum hervorragendsten Vertreter und Verkündiger derselben geworden. Die vier ersten Auflagen seines Wörterbuchs tragen noch keine deutlichen Spuren dieser Entwicklung, erst die fünfte beginnt der internen Sprachgeschichte einen grösseren Raum zu gewähren, und die folgenden schreiten auf diesem Wege immer weiter fort. Das Vorwort der im Jahre 1899 erschienenen sechsten Auflage bringt die veränderte Auffassung des Verfassers von den Problemen der Etymologie zum Ausdruck. «Etymologische Forschung», so heisst es hier, «zielt nicht überall auf die Ermittlung von Urwurzeln, die von vorgeschichtlicher Sprachgliederung gefordert oder gestattet werden. Darauf wird die Etymologie in vielen Fällen ja allerdings hinauslaufen. Aber das ist nur eine zufällige Seite wortgeschichtlicher Altersbestimmung. Und die eigentliche Aufgabe der Etymologie besteht in der Feststellung des historischen und geographischen Ursprungsbereiches der Wortmaterialien. Keine Sprach-

wurzeln suchen wir, wir suchen die Wurzeln unserer Worte in unserer Sprachgeschichte und diese deckt uns auch die geographischen Ausgangspunkte der Einzelerscheinungen auf.» In dem im Jahre 1910 datierten Vorwort der folgenden Auflage, welches einen Rückblick auf die älteren Auflagen des Wörterbuchs enthält, sagt der Verfasser ausdrücklich, dass er die Aufgaben der Lexikographie anders auffasse als vor dreissig Jahren, wo er den Plan zum Etymologischen Wörterbuch entwarf.

Schon ein Jahrzehnt früher hatte Kluge für diese veränderte Forschungsart ein besonderes Organ geschaffen, die «Zeitschrift für deutsche Wortforschung», welche in den Kriegsjahren mit dem vierzehnten Bande leider aufhörte. Durch diese Zeitschrift und die weitere Bearbeitung des Etymologischen Wörterbuchs hat er die moderne Wortforschungsmethode entwickelt, welche die einzelnen Worte im Zusammenhang mit dem ihnen innewohnenden begrifflichen Inhalt geschichtlich behandelt, das Leben der Worte durch die verschiedenen Epochen und auf dem betreffenden geographischen Gebiete genau beschreibt, wie man Biographien der Menschen schreibt. Zu dieser Entwicklung der deutschen Wortforschung von der nach dem Vorgang der Brüder Grimm gepflegten romantisch gefärbten Erforschung der vorgeschichtlichen Zeit zu einer auch die geschichtlichen Perioden und vorzugsweise gerade diese umspannenden Forschung hat Kluge wohl mehr als irgend ein anderer beigetragen. Man darf wohl getrost behaupten, dass er eine neue Schule auf dem Felde der deutschen Wortforschung hervorgebracht hat.

Zum Führer der neuen Richtung war Kluge schon dadurch besonders geeignet, dass er ältere Perioden der deutschen Sprachgeschichte zu grundlegenden grammatischen Gesamtdarstellungen bearbeitet, daneben aber auch die geschichtlichen Perioden nicht ausser acht gelassen hatte. Von seinem frühen Interesse für die geschichtliche Zeit zeugt das ungefähr gleichzeitig mit dem Etymologischen Wörterbuch erschienene Buch «Von Luther bis Lessing», in welchem Probleme aus

einer wichtigen Epoche, der Zeit der Entstehung der Schriftsprache, behandelt werden. Später hat er die neueren und neuesten Sprachperioden für seine Darstellungen der Standessprachen (Deutsche Studentensprache 1897, Rotwelsch 1900, Deutsche Seemannssprache 1911), welche die immer klarer und feiner werdende wortgeschichtliche Methode des Verfassers in aufsteigender Linie illustrieren, gründlich durchforscht. Als einen Ausdruck des immer wachsenden Interesses für die Erforschung der neueren Perioden darf man vielleicht auch den «Abriss der deutschen Wortbildungslehre» (1913) halten, mit welchem Kluge seine früheren Untersuchungen der Stammbildungslehre aus der altgermanischen Zeit in die neueste Sprachepoche übertragen hat.

Aber die führende Rolle, welche Kluge als Wortforscher zufiel, erklärt sich in erster Linie nicht aus seiner ausgezeichneten Schulung und seiner vielseitigen Vorbildung, sondern vielmehr aus den eminenten Forschergaben, welche ihm angeboren waren. Er besass die für den Etymologen so wichtige schaffende Phantasie, die zu glücklichen Kombinationen führte, daneben ging aber die immer wachsame Kritik her, welche fortwährend zur Vorsicht mahnte und vor gar zu kühnen Überschreitungen der Schranken schützte. Man hat manchmal Kluge seine Skepsis bei der Aufnahme von neuen Kombinationen und Theorien als einen Fehler vorgeworfen und ihn eines übertriebenen Konservatismus beschuldigt. Mag diese Beschuldigung vielleicht in einzelnen Fällen auch nicht ganz ohne Grund sein, so wird das Urteil der Nachwelt es ihm doch im allgemeinen zum Verdienst anrechnen, dass er in der Wirrnis der auftretenden Hypothesen immer die Spreu vom Weizen zu sondern versuchte. Es half ihm hierbei seine angeborene intuitive Gabe, das Wahre treffen. Bei etymologischen Kombinationen genügte es ihm nicht, dass alles formell klappte, er verlangte ausserdem das, was er «die innere Wahrscheinlichkeit» einer Hypothese nannte.

Als Forscher wandelte Kluge unerschüttert seine eigenen Wege, selbständig prüfend und wählend, ohne sich von be-

stechenden Modehypothesen irreleiten zu lassen. Sein Sinn für die Realitäten, welcher mit dem Alter immer ausgeprägter wurde, so dass er sich über einen neugefundenen wichtigen Beleg mehr als über eine geistreiche Kombination freuen konnte, brachte ihn auch in Opposition zu jüngeren Forschern, deren kühne Hypothesen vor ihm oft keine Gnade fanden. Sein Urteil sprach er in solchen Fällen manchmal mit schonungsloser Strenge und Offenheit aus. Der scharfe Ton seiner Polemik hatte dann aber seinen Grund nicht in dem Gefühl einer persönlichen Beleidigung, sondern beruhte darauf, dass die wissenschaftliche Forschung ihm stets heiliger Ernst war und ihn daher nicht kalt lassen konnte.

Man braucht nur die Einleitung zu der halbpopulär geschriebenen «Deutschen Sprachgeschichte» (1921) zu lesen, um Kluges hohe Auffassung von der Muttersprache und den Aufgaben der «Diener am Wort» kennen zu lernen. In den populären und halbpopulären Büchern und Aufsätzen (teilweise gesammelt unter den Titeln «Unser Deutsch» (1907) und «Bunte Blätter» (1908) erschienen), in welchen er Resultate seiner Arbeit im Dienste der Muttersprache einem grösseren Leserkreis vorlegte, hat sein Stil eine Wärme und einen Pathos, die an Scherer erinnern. In den streng wissenschaftlichen Arbeiten aber, die nur für die Fachgenossen bestimmt sind, ist der Stil äusserst knapp und sachlich, ohne jede Floskel. Jedes Wort ist wie in Stein gemeisselt. Diese vornehme Wortkargheit Kluges ist auf seinen Grundsatz zurückzuführen, dass nur das Unklare und Unsichere vieler Worte zum Ausdruck bedarf, während das klar und richtig Gedachte mit wenigen Worten ausgedrückt werden kann.

Wie der Stil überhaupt ein Bild des Autors selbst ist, so wird auch der monumentale, einfach klare, selbständige Zug in der Forscherpersönlichkeit Kluges schon äusserlich durch seinen lapidaren Stil veranschaulicht. Er war ganz Forscher und Gelehrter. Der wissenschaftlichen Arbeit widmete er sein Leben voll und lückenlos, und mit bewunderungswürdiger Männlichkeit setzte er seine regelmässige Arbeit in

den denkbar schwierigsten Verhältnissen, nachdem er das Augenlicht verloren, während eines Vierteljahrhunderts fort.

Es liegt somit etwas Grossartiges schon in der Art und Weise, wie dieses Lebenswerk ausgeführt wurde, und grossartig stellt sich auch das Lebenswerk selbst dar, welches jetzt abgeschlossen vor uns liegt. Es fallen dabei sofort in die Augen das weite Forschungsfeld, die in die Tiefe dringende Analyse und die weitzügige Synthese, welche die Forschungsresultate auch da charakterisiert, wo sie scheinbar nur aus isolierten Einzelzügen bestehen, alles Züge, die das untrügliche Gepräge der Genialität tragen. In Friedrich Kluge hat ein grosser Gelehrter das Zeitliche gesegnet.

Zahlreich ist die Schar der Schüler und Freunde, welche sich um die imponierende Forschergestalt Kluges versammelt hatten. Tief bewegt von dem Tode des verschiedenen Meisters gedenken sie in Dankbarkeit der nie versagenden Hilfe und des Wohlwollens sowie überhaupt all des Guten, was sie von ihm empfangen haben.

Hugo Suolahti.

Besprechungen.

Elise Richter, *Wie wir sprechen* (= Aus Natur und Geisteswelt, 354. Band). Zweite, vollständig umgearbeitete Auflage. Leipzig u. Berlin, B. G. Teubner, 1925. 134 S. kl. 8:o. Preis geb. M. 2.—.

Dieses Buch, das eine «vollständige Neugestaltung des Stoffes bei so gut wie vollständig neuer Bearbeitung des aus der ersten Auflage [1911] Übernommenen» darbietet, ist eine sehr instruktive populär-wissenschaftliche Zusammenfassung dessen, was wir heute über die menschliche Sprache, ihre Entstehung und ihre Entwicklung wissen. Die Verfasserin scheint mir besonders gut dargestellt zu haben, welche grosse Rolle die gegenseitigen Einflüsse der Sprechenden aufeinander spielen. Infolge des ungeheuer grossen Untersuchungsgebietes ist es begreiflich, dass einige Seiten des Sprachlebens etwas stiefmütterlich behandelt worden sind. So vermisse ich nähere Auskünfte über die Begriffe «Dialekt» und «Mundart», die wir ja im allgemeinen allzu

schematisch auffassen. Im grossen und ganzen muss man sagen, dass Professor Richter ihre Aufgabe in sehr glücklicher Weise gelöst hat, wozu kommt, dass ihre Arbeit von einer durchaus persönlichen Auffassung des zu behandelnden Stoffes Zeugnis gibt.

A. Wallensköld.

Hermann Breuer, *Kleine Phonetik des Lateinischen mit Ausblicken auf den Lautstand alter und neuer Tochter- und Nachbarsprachen.* Breslau, Trewendt & Granier, 1925. 56 S. 8:o.

Dr. Hermann Breuer, Studienrat am Staatlichen St. Matthiasgymnasium und Privatdozent an der Universität zu Breslau, will in diesem Büchlein, das eine Neuauflage eines im Jahre 1909 erschienenen Aufsatzes ist, den Lateinstudierenden eine Anleitung zur richtigen Aussprache des Lateins geben. Verf. bringt nicht neues Beweismaterial vor, sondern stützt sich in allem Wesentlichen auf die Arbeiten Seelmanns (Die Aussprache des Latein, 1885) und anderer Latinisten. Den angehenden Romanisten bietet das Werkchen eine gewissenhafte Zusammenfassung dessen, was sie von der lautlichen Seite ihrer «Ursprache» zu wissen brauchen. Einige Bemerkungen mögen hier folgen.

S. 18, § 15. Da frz. *juste* eine gelehrte Form ist, hätte lieber ein anderes Beispiel gewählt werden sollen, um das lange *u* in einer Positionssilbe (*iūstus*) zu beweisen (z. B. *fūstis,* frz. *fût*). — S. 23, § 20. Der Vokal in frz. *mot* kann höchstens als halblang (nicht lang) bezeichnet werden. — S. 30, § 37. Der Buchstabe *s* bezeichnet bisweilen im Frz. auch nach oder vor einem stimmhaften Konsonanten (nicht nur zwischen Vokalen) den stimmhaften Reibelaut [z]; z. B. *ils aiment, Alsace, transborder.* — S. 39, § 58. Die gute französische Aussprache fordert, scheint es mir, dass in *pied* der Reibelaut unmittelbar auf *p* folgt, also nicht, wie der Verf. sagt, dass «das *i* rein vokalisch einsetzt und mit Neigung zum konsonantischen Reibelaut zu dem *e* überleitet». — S. 47, § 70. Die gelehrten Wörter *vice* und *grace* hätten besser nicht angeführt werden sollen, um den Übergang von *ti* vor Vokal in *ts* «um rund 300 n. Chr.» zu beweisen. — Druckfehler: S. 11, § 3: *trīstıtia* statt *trīstĭtia*; S. 33, § 44: Es soll heissen, «dass ihr *r* in weitem Masse aus *s*, *l* und *d* entstanden ist».

A. Wallensköld.

Meddelelser fra Norsk Forening for Sprogvidenskap. Bind I. Hefte 1. Oslo, H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard), 1925. 43 p. 8:o.

La Société de Linguistique de Norvège, qui s'est constituée le 9 novembre 1923, vient de publier son premier bulletin. Il

contient, en dehors des procès verbaux des séances, la nécrologie d'un jeune membre, M. Arne Tilset, décédé en mars 1925, et des comptes rendus, dont les suivants nous intéressent particulièrement. P. 6. Henri Delacroix, *Le langage et la pensée* (Alf Sommerfelt). P. 14. G. Panconcelli Calzia, *Die experimentelle Phonetik in ihrer Anwendung auf die Sprachwissenschaft.* P. 17. K. Hendrik, *Messungen der relativen Dauer deutscher Laute.* P. 18. E. Kück, *Die Zelle der deutschen Mundart.* P. 19. *Teuthonista, Zeitschrift für deutsche Dialektforschung und Sprachgeschichte.* P. 20. *Nordfriesische Dialektforschung,* par divers (Ernst W. Selmer). P. 31. M. Grammont, *L'assimilation.* P. 35. V. Bertoldi, *Vocabolari e atlanti dialettali.* P. 37. P. Le Roux, *Atlas linguistique de la Basse-Bretagne.* P. 37. H. Schuchardt, *Das Baskische und die Sprachwissenschaft.* Enfin, M. A. Sommerfelt, qui a signé ces derniers comptes rendus, écrit (p. 39—41), à propos du récent ouvrage de notre confrère M. T. E. Karsten, *Germanerna*: «Le petit livre de M. K. a un caractère original, ce qui est rare pour les travaux de cette sorte. L'auteur y donne un exposé clair de la préhistoire linguistique et anthropologique des anciens Germains. Il y utilise les résultats des recherches anthropologiques récentes et insiste sur les relations qu'ont eues les Germains avec les peuples de langue finno-ougrienne. Son livre acquiert par là une valeur particulière ... Le livre de M. K. est agréable à lire. Il mérite d'être connu de tous les germanistes.»

Arthur Långfors.

Alfred Senn, *Germanische Lehnwortstudien.* Heidelberg, 1925. Carl Winter's Universitätsbuchhandlung. S. 46.

Die Schrift *Senn*'s ist ein Teil einer grösseren Arbeit, die im Jahre 1921 der philosophischen Fakultät der Universität Freiburg in der Schweiz als Doktordissertation vorgelegen hat. Für diese hatte sich Senn ein weites Ziel gesteckt: er wollte sozusagen die Ausstrahlung, die Expansion des germanischen Wortschatzes feststellen. Es ist ohne weiteres klar, dass diese Aufgabe, d. h. festzustellen, in welchem Masse und in welche Sprachen im Laufe der Zeit germanisches Lehngut eingedrungen ist, durchaus nicht ganz leicht erschöpfend zu bewältigen ist.

Das Arbeitsprogramm, das sich der Verf. S. 24—25 aufstellt, ist nicht lückenlos. So fehlt z. B. der deutsche Einfluss auf Skandinavien, und der germ. Einfluss auf die Romanen beschränkt sich ja durchaus nicht auf die Zeit der Völkerwanderung.

In dem jetzt vorliegenden Abschnitt seiner Arbeit bringt Senn zuerst in einem Kapitel «Allgemeines über Entlehnung»

einige etwas ungleichmässig ausgefallene Bemerkungen über den Entlehnungsprozess, die dem Fachmann wenig Neues bringen. Den eigentlichen Kern bildet die zweite Hälfte der Studien, welche die «ältesten Nordost-Beziehungen» behandelt, und zwar S. 26 ff. «die Beziehungen zu den Finnen und Lappen», S. 41 ff. «die ältesten Beziehungen zu den Slaven und Balten».

Die Hauptanforderung, die an eine Arbeit wie die vorliegende gestellt werden darf, ist, dass sie einerseits möglichst vollständig das ganze Material erfasst, und anderseits, dass sie mit der nötigen Akribie alles Unsichere fernhält; grössere eigene Beiträge zu verlangen, hiesse allzu weit gehen.

Der Fleiss und der Mut des Verf. verdienen uneingeschränktes Lob, ebenfalls sein Streben, auch die Resultate der archäologischen Forschung zu verwerten, — eine oft sehr heikele Sache. In einigen Fragen sind die Kräfte des Verfassers noch nicht ganz der Aufgabe gewachsen; ich denke vor allem an das unsichere Material, das er aufgenommen hat. Nur selten hat er sich die Aufgabe allzu leicht gemacht, wie z. B. S. 40, wo er die altgerm. Lehnwörter im Finnischen sachlich zu ordnen unternimmt, und dabei «ungefähr folgende drei Hauptgruppen» aufstellt: Staats- und Kriegswesen; Kulturprodukte oder Fertigkeiten; und Fauna und Flora. Wo sind dabei z. B. die Namen der Körperteile einzuordnen? — Bei einer Arbeit wie dieser sind vollständige alphabetische Verzeichnisse mit ganz knappem Kommentar erwünscht. Allgemeine Feststellungen sind auch gut, aber sie genügen nicht.

Es ist zu hoffen, dass Senn, seinen interessanten Plan vertiefend und vervollständigend, die Arbeit zum glücklichen Ende führt.

E. Öhmann.

Erika Bauer, *Die Moringer Mundart. Laut- und Formenlehre.* Ein Beitrag zur nordfriesischen Dialektforschung (Carl Winter's Universitätsbuchhandlung. Heidelberg, 1925).

Diese in der von Streitberg begründeten Germanischen Bibliothek, I. Reihe (Grammatiken) als vierzehnter Band erschienene Arbeit stellt einen willkommenen Beitrag zu der nicht gerade sehr reichhaltigen Literatur über die friesischen Festlandsdialekte dar.

Die Verf. gibt S. 6 ff. eine allgemeine phonetische Beschreibung der heutigen Moringer Mundart. So nützlich derartige allgemeine Erläuterungen auch sind, kann man doch nicht die Hoffnung unterdrücken, dass bei der Darstellung der Lautlehre einer lebendigen Mundart in der Regel exakte phonetische Messungen veranstaltet werden sollten; denn selbstverständlich geben solche

ein viel genaueres Bild von den Lauten der Mundart als noch so gute allgemeine Beschreibungen. Damit werden ja auch diese durchaus nicht überflüssig gemacht.

S. 28 ff. gibt die Verf. auf historischer Grundlage eine Darstellung der heutigen Lautlehre der Moringer Mundart. Die Anordnung weicht insofern von der herkömmlichen ab, als die Verf. nicht vom westgerm., sondern vom altfries. Vokalismus ausgeht. Dies Verfahren ist durchaus zu billigen, da dadurch eine viel grössere Übersichtlichkeit gewonnen wird als bei der gewöhnlichen Anordnung, die wegen der mannigfachen Verzweigung der westgerm. Vokale bereits im Altfriesischen nur mühsam einen Überblick über den Gang der Entwicklung gestattet.

Eine knappe Flexionslehre folgt S. 92 ff. und zuletzt als Anhang S. 116 ff. einige Sprachproben. *E. Öhmann.*

Ch.-V. Langlois, membre de l'Institut, *La Vie en France au moyen âge, de la fin du XII^e^ au milieu du XIV^e^ siècle, d'après des romans mondains du temps.* 1924. XXVIII + 390 p., avec 23 planches hors texte et des figures. — *La Vie en France au moyen âge, de la fin du XII^e^ au milieu du XIV^e^ siècle, d'après des moralistes du temps.* 1925. XXVIII + 387 p., avec 20 planches hors texte d'après les monuments originaux; 16:o colombier. Paris, Librairie Hachette. Prix: broché, 25 fr.

M. Ch.-V. Langlois a publié, en 1904, 1908 et 1911 respectivement, trois volumes intitulés *La Société française au XIII^e^ siècle, d'après dix romans d'aventure, La Vie en France au moyen âge, d'après quelques moralistes du temps,* et *La Connaissance de la nature et du monde au moyen âge, d'après quelques écrits français à l'usage des laïcs.*

Ce sont les deux premiers volumes qui, remaniés, augmentés et illustrés, forment les deux livres luxueusement édités que j'ai à annoncer ici. A la fin de l'introduction on lisait, dans la première édition: «Ce livre a été écrit à des moments de loisir, et comme délassement.» La suppression de cette phrase, qui ne se retrouve pas dans la nouvelle édition, indique en quelque sorte les efforts persistants de l'auteur pour améliorer et approfondir son travail. Les notices historiques, traitant de questions de chronologie et d'attribution, et aboutissant à des résultats que je ne saurais indiquer en quelques lignes, ont en effet acquis un caractère définitif. Dans l'analyse des textes, d'une lecture particulièrement agréable, l'auteur a surtout voulu laisser parler les documents eux-mêmes sans rien y ajouter. Le même souci d'exac-

titude se manifeste dans l'illustration. Au lieu de sacrifier à la mode actuelle, qui demande des illustrations plus ou moins fantaisistes d'artistes modernes, mode déplorable au point de vue de la documentation, M. L. a eu recours au seul procédé admissible dans un travail d'érudition, qui est la reproduction photographique d'œuvres d'art contemporaines des monuments littéraires traités.

Je ne connais aucun ouvrage se rapportant à la vie au moyen âge où l'exactitude historique s'unisse à l'agrément du style au même degré que dans les livres de M. Langlois.

Arthur Långfors.

Les Classiques français du moyen âge, publiés sous la direction de **Mario Roques,** n° 48: **Jean Bodel,** *trouvère artésien du XIII^e siècle, Le Jeu de saint Nicolas,* édité par **Alfred Jeanroy.** XVI + 93 p. petit in-8°. Prix: 5 fr. — N° 49: **Rutebeuf,** *Le Miracle de Théophile,* miracle du XIII^e siècle, édité par **Grace Frank.** XIII + 41 p. petit in-8°. Prix: 3 fr. 25. Paris, Éd. Champion, 1925.

L'illustre romaniste M. Alfred Jeanroy nous donne ici une nouvelle édition de tous points excellente de la très intéressante pièce de théâtre composée par le trouvère artésien Jean Bodel.

Le texte est précédé d'une courte Introduction, où il est traité de l'auteur, du manuscrit unique, de la pièce, de la mise en scène et des acteurs, de la langue, de la versification, de la constitution du texte, ainsi que des éditions précédentes et d'autres contributions à notre connaissance du *Jeu de saint Nicolas.* On regrette un peu la brièveté de cet exposé.

Le texte critique est établi avec beaucoup de tact et de prudence, les leçons corrigées ayant été rejetées après le texte dans des *Notes critiques.* Je n'ai remarqué que deux erreurs évidentes: Au vers 200 il faut écrire *hurtiés* (sans tréma sur *i*), puisque la désinence *-iés* est monosyllabique dans notre texte (cf. p. ex. vers 203: *aviés*) et que l'*h* aspirée empêche l'élision. L'autre erreur concerne le v. 1324: il faut sans aucun doute lire *va ten escot cueillir* (et non pas *va t'en escot cueillir*). Une faute d'impression se trouve au v. 96: il faut une virgule à la fin du vers.

Les *Notes* (pp. 81—86) apportent des renseignements précieux sur maints passages difficiles à comprendre (notamment dans les scènes de la taverne). Malheureusement, beaucoup de passages et de mots d'argot restent encore inexpliqués.

Le volume se termine par un *Index des noms propres* et un *Glossaire.* Deux fautes d'impression observées dans le Glossaire: *debonté* (pour *debouté*) et *turker* (pour *turkier*).

Bien que *le Miracle de Théophile* ait déjà été édité plusieurs fois (la première fois en 1839 par Jubinal), il faut savoir gré au directeur de la collection si avantageusement connue des *Classiques français du moyen âge,* M. Mario Roques, d'y avoir admis cette nouvelle édition de la vénérable légende.

Dans l'Introduction M^me^ Grace Frank relate brièvement tout ce qui se rapporte à l'auteur et à son œuvre. En parlant de la langue du texte choisi (ms. Paris, Bibl. nat., f. fr. 837), M^me^ F. fait observer (p. XII) qu'on y rencontre à la rime deux nominatifs avec une *s* analogique: *prestres* 297 et *raisons* 356. C'est à tort, selon nous, que M^me^ F. place ces deux formes sur la même ligne; les substantifs féminins au cas sujet en *-s* ayant apparu de si bonne heure (voir notamment les textes provençaux) que certains romanistes ont même voulu nier la priorité des nominatifs féminins sans *-s*. Le nom. *prestres* est, en tout cas, une formation analogique beaucoup plus récente.

La version du ms. mentionné ci-dessus est reproduite textuellement (avec addition, entre crochets, des noms des interlocuteurs, qui manquent au manuscrit). Après le texte viennent des *Notes critiques,* qui contiennent avant tout des renvois aux passages correspondants du texte latin de Paul Diacre (IX^e^ siècle) et du poème narratif de Gautieur de Coincy (mort en 1236). L'ouvrage se termine par un *Index des noms* et un bon *Glossaire.*

Il y a, dans le texte, quelques erreurs typographiques évidentes (ou bien peut-être, pour le v. 17, une faute dans le ms. même, qui aurait dû, alors, être signalée dans les «notes critiques»): Vers 17, lire *Et je li referai la* (éd. *li*) *moe.* — V. 123, lire *avrai* (éd. *aurai*; cf. éd. 112 *avra,* etc.). — V. 641, lire *Fet Sathan a savoir* (éd. *asavoir*).

Dans le *Glossaire* (p. 40), lire: *refus* (*estre* **du**) et *restre* (éd. *retre*).

A. Wallensköld.

Eine altfranzösische Liedersammlung. Der anonyme Teil der Liederhandschriften *KNPX,* herausgegeben von **Hans Spanke** (Romanische Bibliothek, Nr. 22). Halle (Saale), Max Niemeyer, 1925. XII + 458 p. 8:o. Prix: broché, M. 15.—.

On sait que les quatre manuscrits mentionnés dans le titre se terminent, après une suite de chansons classées par auteurs, par une collection de pièces qui toutes sont anonymes dans ces manuscrits, mais dont plusieurs sont attribuables à divers auteurs, grâce aux indications fournies par des manuscrits appartenant à d'autres familles. Quelques autres pièces de la partie anonyme de *KNPX* ne sont anonymes qu'en ce sens qu'elles ne portent

pas de rubrique; mais le nom de l'auteur est donné dans le corps même de la chanson. Sur les 142 numéros qui forment le volume publié par M. Spanke, la plupart sont des inédits, d'autres sont réédités ici, parce qu'il n'en existait pas d'édition critique utilisable (Préface, p. VII). A la suite des textes, l'éditeur traite des rapports des manuscrits entre eux et de la versification (il y a particulièrement à signaler un chapitre sur la rotrouenge et un autre sur les refrains), fournit un abondant commentaire des chansons publiées et ajoute enfin un appendice contenant le texte musical, en transcription moderne, d'un certain nombre de pièces. Ce volume constitue, non seulement à cause du grand nombre des textes qu'il contient, mais aussi grâce à la compétence de l'éditeur, une contribution très importante à l'étude de la poésie lyrique du XIII^e siècle. J'espère pouvoir revenir en une autre occasion sur un certain nombre de questions que ce livre soulève. Dans les remarques qui vont suivre, je me bornerai à fournir quelques renseignements complémentaires sur certains auteurs et destinataires de chansons.

N° XX (Raynaud 381). Cette chanson, qui (ce que M. Spanke a oublié de dire) a été imitée d'une chanson de Gaucelm Faidit (Bartsch, *Grundriss,* 167, 22: *Fortz causa es que tot le major don*; cf. Mahn, *Ged.,* n° 1334; *Zeitschrift f. rom. Phil.,* I, 394; *Romania,* XXII, 396), a pour auteur (selon les mss. *M* et *T*) Alart de Chans, «nicht näher bekannt», dit M. Spanke (p. 362); dans l'envoi est mentionné «ein sonst unbekannter» Copin Doucet *(ib.)*. Or ces deux personnages sont assez bien connus. Messire Alart de Cans appartenait à la branche cadette de la maison de Croisilles en Artois. Alart de Croisilles est mentionné en 1219 comme chef de la maison. Il avait pour frère Renaud de Croisilles, marié à Ermentrude, dame de Cans, qu'il laissa veuve avec trois fils, Alart, Renaut et Jean, les deux premiers qualifiés chevaliers dans un acte de 1235. De 1233 on a un acte d'Alart de Croisilles, seigneur de Cans, approuvant une vente. C'est de ce messire Alart de Cans, l'aîné de la branche cadette de Croisilles, qu'on a conservé quatre chansons. La seigneurie de Cans (*de Campis*) est située à Coutiches, dans le voisinage immédiat d'Orchies.[1] — Copin Doucet figure encore dans une chanson de Jehan Erart (Raynaud 2055),[2] Copin tout court (qui est

[1] Voir A. Guesnon, *Nouvelles recherches biographiques sur les trouvères artésiens* (*Le Moyen Age,* 1902, p. 155), et mon introduction au *Recueil général des jeux partis,* p. XLIX.

[2] Éd. Eugène Ulrix, *Les chansons inédites du ms. f.f. 844 de la Bibliothèque nationale, à Paris* (Overdrukt uit *Leuvensche Bijdragen,* XIII, 1921, 1—2), p. 75.

vraisemblablement le même personnage) est le destinataire d'une chanson de Robert de le Piere (Raynaud 803; éd. Waitz, *Gillebert de Berneville,* p. 78) et le juge d'un jeu-parti (n° CXXXVI) échangé entre Mahieu de Gand et Robert de le Piere. Ce personnage doit être identique à un membre d'une puissante famille arrageoise, Copin ou Jakemon Doucet. Ses propriétés sont mentionnées dans un document de mars 1260 et dans le censier de 1261. Sa veuve est nommée en mars 1265. La mort de Copin se place, pas conséquent, entre ces deux dernières dates.[1]

XLIX (Raynaud 233). *Vielart de Corbie,* auteur (selon le ms. *T*) de cette chanson, ne désigne pas, comme le veut M. Spanke (p. 371) un joueur de vielle (*Geiger*); c'est la forme picarde pour «vieillard».

P. 378 (à propos du n° LXII). Gröber ne savait pas que l'ancien ms. Notre-Dame M $\frac{21}{3}$ était identique au ms. fr. 24432 de la Bibliothèque Nationale.[2] Ce manuscrit étant du XIV^e siècle, on ne pourrait assigner au XV^e siècle Jehan Baillehaut, auteur couronné au Pui de Valenciennes.

N° LXIX (Raynaud 459). Pierre de Douai, sur lequel A. Guesnon a fourni des renseignements à M. Spanke, a fait l'objet d'une notice de A. Dinaux (*Trouvères de la Flandre,* p. 338).

N° LXXII (Raynaud 2064). Pierre, auteur de cette chanson (peut-être Pierre de Douai), la dédie à une certaine Maroie, à propos de qui M. Spanke rappelle Maroie de Dregnan (*sic*). On sait, grâce à A. Guesnon, que la forme correcte est *Dregnau.* Les formes anciennes sont *Dieregnau, Diergnau, Dergnau,* nom d'un faubourg de l'ancien Lille, avec château féodal, dont la place actuelle dite «des Reignaux» indique la situation.[3]

N° CXXVIII (Raynaud 1406). Voir mon édition des *Chansons attribuées aux seigneurs de Craon* (dans les *Mémoires de la Société néo-philologique de Helsingfors,* VI). *Arthur Långfors.*

E. Droz et **G. Thibault,** *Poètes et musiciens du XV^e siècle* (Documents artistiques du XV^e siècle, t. I). Paris, 1924. 86 p. in-fol., 14 planches. Prix: 125 fr.

Cette édition de luxe comprend le texte de quatorze pièces lyriques, dont les deux premières appartiennent à la fin du XIV^e

[1] Voir Angelica Hoffmann, *Robert de le Piere, Robert le Clerc, Robert de Castel. Zur Arraser Literaturgeschichte des 13. Jahrhunderts.* Diss. Halle, 1917, p. 32—34.

[2] Voir A. Jeanroy, *Bibliographie sommaire des chansonniers français,* aux Additions et corrections.

[3] *Le Moyen Age,* 1902, p. 160.

siècle et la dernière probablement au début du XVI^e^. Les textes sont accompagnés de leur mélodie en transcription moderne (due à M^lle^ Thibault). Ce sont: deux *Lamentations* d'Eustache Deschamps sur la mort de son maître et ami Guillaume de Machault, mises en musique par F. Andrieu; chanson anonyme dont Pierre des Molins a composé la mélodie; ballade de Christine de Pisan avec la musique de Gilles Binchois; deux chansons de Charles d'Orléans; chanson d'Alain Chartier, musique de Binchois; chansons de Le Rousselet et de Gilles Mureau; deux rondeaux de Jean II le Bon (qui signe Bourbon) dont l'un a été mis en musique par Hayne van Ghizeghem, chantre et valet de chambre de Charles le Téméraire, l'autre par Loyset Compère; chanson de Molinet; rondeau anonyme fait pour Anne de Bretagne; l'*Épitaphe du perroquet*, dans la *Première Epistre de l'Amant verd*, de Jean Lemaire de Belges. L'introduction donne des renseignements bibliographiques et biographiques sur les auteurs et les compositeurs connus, ou bien d'ingénieux rapprochements et hypothèses lorsque l'attribution est incertaine. *A. Långfors.*

Eça de Queiroz, *Auswahl aus seinen Werken mit einigen deutschen Übersetzungen und einer Einleitung,* hrsg. v. Luise Ey. Heidelberg, J. Groos, 1925. XXIV + 144 pages 8:o (*Neuere portugiesische Schriftsteller,* VII).

Le plus grand romancier portugais du XIX^e^ siècle méritait une place d'honneur dans la collection publiée par la maison J. Groos. Malheureusement, M^me^ Ey, que nous connaissions comme auteur d'une excellente grammaire portugaise et qui a été chargée de présenter Eça de Queiroz au public allemand, ne s'est pas acquittée de sa tâche avec tout le soin qu'on aurait pu souhaiter. S'il lui a été impossible de disposer de bonnes études critiques consacrées à Eça, elle aurait pu tirer de l'œuvre même du romancier des faits et des idées plus précis et plus substantiels que ceux qu'elle a utilisés dans sa préface. Pour cette dernière, M^me^ Ey se sert de l'étude qu'elle rédigea en 1903 pour sa traduction de *A Cidade e as Serras.* Diffuse et confuse, cette préface ne laisse entrevoir qu'un côté du talent multiforme de Eça. Elle est incomplète et inexacte. L'ordre chronologique y est négligé; le lecteur reste convaincu que *A Reliquia* a été composée avant *O crime do Padre Amaro,* et *O Primo Basilio* après *Os Maias* (voir pages VIII et IX).

«Soweit mein Vorwort zu *Stadt und Gebirg*», annonce M^me^ Ey à la p. XII et, après avoir reproduit l'avis d'un de ses amis qui se déclare enchanté de la lecture de ce roman, elle passe à

l'analyse de *A ilustre casa de Ramires.* Eça y a intercalé une curieuse nouvelle médiévale qu'il fait écrire — plagier serait le mot [1] — à son personnage principal. Et Mme Ey de déplorer naïvement que l'auteur n'ait pas doté son héros imaginaire du talent de Thomas Hardy!

La méthode littéraire de Eça, cette pénétration réciproque du monde réel et du règne de la fantaisie qui a laissé son empreinte sur tout ce qu'il a écrit depuis *O Mandarim,* échappe complètement à Mme Ey. Elle passe sous silence le personnage de Fradique Mendes qui crée une illusion de la vie tellement intense qu'à certains moments nous oublions que Fradique n'a jamais existé. Elle ne fait aucune tentative d'analyser le style de Eça, ce mélange d'ironie et de pittoresque, simple et en même temps éloquent, ou bien elle se contente de quelque formule creuse.

Dans le choix des morceaux qu'il introduit dans son anthologie, l'éditeur se laisse guider par son goût personnel, et on ne discute pas sur les goûts. Cependant, nous ferons les plus expresses réserves sur la composition du recueil publié par Mme Ey. Que de pages, belles et spirituelles, de *O Primo Basilio,* de *A Reliquia,* de *Os Maias* ont été sacrifiées à *Adão e Eva mo paraiso,* une des nouvelles les moins notables de Eça de Queiroz, et qui occupe, avec une traduction allemande en regard, plus de la moitié du volume (78 pages sur 144).

La petite *Bibliographie* qui fait suite à la préface contient beaucoup d'inexactitudes. Par exemple, *O Misterio da estrada de Cintra* a été écrit en collaboration avec Ramalho Ortigão et non pas avec le comte d'Arnoso, comme l'affirme Mme Ey. Les *Prosas barbaras* sont nommées parmi les œuvres sans date; or il suffit de consulter la préface que M. Jayme Batalha Reis a écrite pour ce volume, pour établir sans peine la chronologie des «feuilletons» de Eça de Queiroz. Dans beaucoup d'autres cas, la datation des œuvres «ohne Datum» ne présente aucune difficulté. *G. Lozinski.*

Neusprachliche Studien. *Festgabe, Karl Luick zu seinem sechzigsten Geburtstage dargebracht von Freunden und Schülern* (= Die Neueren Sprachen, 6. Beiheft). Marburg, N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung, 1925. 279 S. 8:o.

Diese mit dem Bildnis Karl Luicks geschmückte, von Dr. Friedrich Wild redigierte Festschrift enthält 24 Aufsätze aus den

[1] Sur la manière de procéder de Eça de Queiroz, voir *Neuphilologische Mitteilungen,* 1923, p. 89 et suiv.

Gebieten der Phonetik, der Schallanalyse und Metrik, der Sprachgeschichte, der Literaturgeschichte und der Pädagogik. Ungefähr die Hälfte der Beiträge fällt ins Gebiet des vom Jubilar vertretenen Faches, der englischen Philologie. Aufsätze phonetischen Inhalts lieferten Karl *Ettmayer:* Zur Intonation der Romanen; Robert *Lach:* Sprach- und Gesangsmelos im Englischen; Herbert *Koziol:* Zur Betonung im Wiener Deutsch; Karl *Brunner:* Einige Dialektaufnahmen aus Lancashire. — Unter die Rubrik «Schallanalyse und Metrik» fallen die Aufsätze von Eduard *Sievers:* Zu Cynewulf; E. W. *Scripture:* Das Wesen des Verses; Friedrich *Wild:* Über die Verstechnik des Verfassers der mittelenglischen Umdichtung von Boccaccios De claris mulieribus; Ferdinand *Holthausen:* Zur Textkritik mittelenglischer Romanzen. — Ins Gebiet der Sprachgeschichte gehören die Beiträge von Otto *Funke:* Zum Problem Sprachkörper und Sprachfunktion; Konrad *Zwierzina:* Mhd. *ait* ⟨ *aget*; R. E. *Zachrisson:* Notes on the English pronunciation of Greek *υ* und French *oi* in loan-words; Alois *Pogatscher:* Altenglisch Grendel; Eilert *Ekwall:* On some Old English Charters; Wilhelm *Meyer-Lübke:* Vom Passivum; Otto *Strauss:* Beiträge zur Syntax der im Kodex Junius enthaltenen altenglischen Dichtungen. Fragen aus der Literaturgeschichte behandeln Max *Förster:* Die Weltzeitalter bei den Angelsachsen; Rudolf *Hittmair:* Der Begriff der Arbeit bei Langland; Rudolf *Priebsch:* Von der Beicht; Albert *Eichler:* Shakespeares The Tempest als Hofaufführung; Emil *Winckler*: Über ein Innsbrucker Exemplar der Erstausgabe des Don Quixote; Walther *Küchler:* Malbrough s'en va-t-en guerre; Helene *Richter:* Zur Selbstcharakteristik Lord Byrons; Walter *Brecht:* Annette von Droste-Hülshoff. — Den Band beschliesst der Aufsatz von Fritz *Karpf:* Die neueren Sprachen an den österreichischen Bundeserziehungsanstalten.

U. Lindelöf.

Fr. Aurelius Pompen, *The English Versions of the Ship of Fools.* A contribution to the History of the early French Renaissance in England. London; Longmans, Green and Co., 1925. XIV + 345 S. gr. 8:o.

In seinem schön gedruckten und ausgestatteten Buche liefert der holländische Gelehrte Pompen durch genaueste Vergleichung der in Betracht kommenden Texte den Beweis dafür, dass die englischen Bearbeitungen von Sebastian Brants Narrenschiff (1494) — Barclay's «The Shyp of Folys of the Worlde» und Watson's «The Shyppe of Fooles» (beide 1509 erschienen) — keine Vertrautheit mit dem deutschen Original voraussetzen, sondern von

der sehr freien und willkürlichen lateinischen Bearbeitung Lochers (1497) und den daraus abgeleiteten französischen Werken von Riviere (1497) und Drouyn (1498) abhängig sind. Pompens Untersuchung beleuchtet in interessanter Weise die Methoden der alten «Übersetzer», die sich mit dem wiederzugebenden Original die unglaublichsten Freiheiten erlaubten und dabei bisweilen offenbar auch den Wünschen der Drucker Folge zu leisten hatten. Ein direkter deutscher Einfluss auf die englische Renaissance lässt sich nach Pompen nicht beobachten; vielmehr stand England in literarischen Dingen noch durchaus unter französischer Führung. Immerhin ist es beachtenswert, dass das bedeutendste deutsche Werk der Zeit, wenn auch auf indirekten Wegen und in denkbar unbefriedigendster Gestalt, schon fünfzehn Jahre nach seinem ersten Erscheinen in zwei englischen Bearbeitungen gedruckt wurde.

U. Lindelöf.

Eingesandte Literatur.

E. Abry, C. Audic et *P. Crouzet*, Histoire illustrée de la Littérature Française. Précis méthodique. 324 illustrations. 7e édition revue et corrigée. 664 p. 8:o. Leipzig, Friedrich Brandstetter, 1926. Prix: relié toile M. 6.—.

Altdeutsche Textbibliothek, begründet von *H. Paul* †, herausgegeben von *G. Baesecke*, Nr. 13: Wolfram von Eschenbach, herausgegeben von *Albert Leitzmann*. Zweites Heft: Parzifal, Buch VII bis XI. Zweite, verbesserte Auflage. XI+193 S. Preis: kart. M. 4.50. — Nr. 16: Wolfram von Eschenbach, herausgegeben von *A. Leitzmann*. Fünftes Heft: Willehalm, Buch VI bis IX; Titurel; Lieder. Zweite, verbesserte Auflage. XVII+187 S. Preis: kart. M. 4.50. — Nr. 20: Konrad von Würzburg, Die Legenden, II, herausgegeben von *Paul Gerecke*. XV+63 S. Preis: geh. M. 1.80, kart. 2.30. 8:o. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1926.

Philipp Aronstein, Methodik des neusprachlichen Unterrichts. Erster Band: Die Grundlagen. VII+139 S. Zweiter Band: Der englische Unterricht. VIII+171 S. Zweite, erweiterte und verbesserte Auflage. Leipzig, B. G. Teubner, 1926. Preis: jeder Band geb. M. 4.80.

Charles Bémont, Le Statut «de justiciis assignatis quod vocatur Rageman» (Reprinted from Essays in Medieval History presented to Thomas Frederick Tout, p. 163–74). Manchester, 1925. 8:o.

Böhm—Botzenmayer—Hämel, Spanisches Unterrichtswerk. Spanische Grammatik für höhere Lehranstalten sowie zum Selbstunterricht.

67 S. 8:o. Preis: kart. M. 1.60. — Spanisches Lehr- und Übungsbuch. 134 S. 8:o. Preis: kart. 3.20. Leipzig, G. Freytag G. m. b. H., 1926.

M. Delbouille, Les origines de la pastourelle. Extrait des Mémoires publiés par l'Académie royale de Belgique, Classe des Lettres, etc., deuxième série, t. XX. Bruxelles, 1926. 44 p. 8:o.

Wilhelm Dibelius, Charles Dickens. Zweite Auflage. Leipzig und Berlin, B. G. Teubner, 1926. 527 S. 8:o. Mit einem Titelbild. Preis: geh. M. 14.—, geb. M. 16.—.

Diesterwegs Neusprachliche Lesehefte, Nr. 113: *Guizot*, La Civilisation des grands peuples de l'Europe (aus «Histoire de la civilisation en France»), herausgegeben von *Alfred Günther*. Frankfurt a. M., Moritz Diesterweg, 1926. 16 S. Preis: M. —.30.

Englantilaisia koulutekstejä, toim. *Thyra Malin*, III: *S. R. Gardiner*, Historical Biographies. 184 p. 8:o. — Sanasto. 109 p. — Porvoo, Werner Söderström Osakeyhtiö, 1926. Price: FMk. 20.—.

Hanns Wilhelm Eppelsheimer, Petrarca. Bonn, Verlag von Friedrich Cohen, 1926. 219 S. 8:o. Preis: geh. M. 6.—, geb. M. 8.50.

Edmond Estève, Longfellow et la France (Bowdoin College Bulletin, Number 146. October, 1925). Brunswick, Maine. 25 p. 8:o.

Französische und englische Schulbibliothek, herausgegeben von *Eug. Pariselle* und *H. Gade*, Reihe A, Band 222: De la nature de l'œuvre d'art. De la production de l'œuvre d'art. Zwei Kapitel aus «Philosophie de l'art» par *H. Taine*. Für den Schulgebrauch herausgegeben von *Eug. Pariselle*. Mit 12 Abbildungen. XII+100 S. — Band 223: *Barbey d'Aurevilly*, Le chevalier des Touches. Für den Schulgebrauch herausgegeben von *Otto Hachtmann*. VIII+116 S. kl. 8:o. Geb. Leipzig, Rengersche Buchhandlung, 1926. — Ohne Preisangabe.

Ernst Gamillscheg, Französisches etymologisches Wörterbuch, Lieferung 1—3, Bogen 1—12 [A—Cassolette] (Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher, herausgegeben von *Wilhelm Meyer-Lübke*, III. Reihe: Wörterbücher). Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1926. Je 64 S. 8:o. Subskriptionspreis der Lieferung von 4 Bogen M. 2.—. Nach Erscheinen der letzten Lieferung wird der Preis erhöht. Das Manuskript liegt vollständig vor, so dass das Erscheinen in rascher Folge gewährleistet ist.

Heinrich Gelzer, Guy de Maupassant (Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher, herausgegeben von *W. Meyer-Lübke*, II. Reihe, 4) Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung. 208 S. 8:o. Preis: geh. M. 8.20, geb. M. 10.—.

Friedrich Gennrich, Die altfranzösische Liederhandschrift London British Museum Egerton 274 (Sonderabdruck aus der Zeitschrift für romanische Philologie, 45. Band. S. 402—44). Halle (Saale), Max Niemeyer, 1926. 8:o.

Wolff von Gordon, Die dramatische Handlung in Sophokles' «König-Oidipus» und Kleists «Der zerbrochene Krug» (Bausteine zur Geschichte der deutschen Literatur, herausgegeben von *Franz Saran,* XX). 58 S. 8:o. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1926. Preis: geh. M. 4.—.

L. Grootaers & G. G. Kloeke, Handleiding bij het Noord- en Zuid-Nederlandsch Dialektonderzoek. 's-Gravenhage, Martinus Nijhoff, 1926. 114 S. gr. 8:o u. Karte. Preis: geh. Fl. 6.—, geb. Fl. 7.50.

N. Otto Heinertz, Till den metallurgiska terminologien (Särtryck ur Högre allm. läroverkets å Södermalm årsredogörelse 1925—26). Stockholm. 16 S. 4:o.

Maurice Hélin, La Clef des Songes, fac-similés, notes et liste des éditions incunables. Paris, E. Droz, E. Nourry, 1925. 100 p. dans un carton. Prix: 75 fr. (Documents scientifiques du XV^e siècle, tome II). — Ce volume contient, en fac-similé, le texte intégral de trois compositions dont la première, *Interpretationes seu somnia Danielis prophete revelata ab angelo missus a Deo,* a été imprimée vers 1482, la deuxième, *Les Songes Daniel le prophete, translatez de latin en françois,* est sortie, au même siècle, des presses de Jean Trepperel, la troisième, *Dis biechlin halt yn die auszlegung der treim Danielis, Bedeutung unde uszlegung der treim,* a été publié, à Strasbourg, en 1500, par un imprimeur anonyme; les titres et les colophons de sept autres textes; des notes, qui constituent à vrai dire l'introduction et qui tracent sommairement l'histoire de ces sortes de livres depuis l'antiquité. La liste des éditions, signé E. D., comprend 36 numéros.

Heinrich Hempel, Nibelungenstudien, I: Nibelungenlied, Thidriks-saga und Balladen (Germanische Bibliothek, 22). X+274 S. 8:o. Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1926. Preis: geh. M. 14.50, geb. M. 16.—.

Otto Jespersen, Growth and Structure of the English Language. Awarded the Volney Prize of the Institut de France. Fifth Edition revised. Leipzig, B. G. Teubner, 1926. 239 S. 8:o. Preis: geb. M. 6.—.

J. Jud, A propósito del esp. «tomar» (Del Homenaje a Menéndez Pidal, tomo II, 1924, p. 21—27). Madrid, Imprenta de los Sucesores de Hernando. 8:o.

— — Problèmes de géographie linguistique romane (Revue de linguistique, I, p. 181—236 et 3 cartes). 8:o.

— — Zum schriftitalienischen Wortschatz in seinem Verhältnis zum Toscanischen und zur Wortgeographie der Toscana (Festschrift A. L. Gauchat, S. 198—316, mit vier Karten). 8:o.

Shakespeare Jahrbuch, herausgegeben von *Wolfgang Keller.* Band 61 (Neue Folge, II. Band). Leipzig, Bernhard Tauchnitz (R. Wag-

ner Sohn, Weimar, im Auftrag der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft), 1925. 192 S. 8:o, geb. Ohne Preisangabe.

Kellerers Englische Ausgaben, Band 4/5: Alice's Adventures in Wonderland, by *Lewis Carroll*, with Illustrations by *John Tenniel*. Hrsg. und mit Anmerkungen versehen von *Alfred Bernhard* und *Wilfrid H. Wells*. 1924. 68 S. — Band 6: Robinson Crusoe, by *Daniel Defoe* (retold and abbreviated). Hrsg. und mit Anmerkungen versehen von *A. Bernhard* und *W. H. Wells*. 1926. 47 S. — Band 7: Havelok the Dane, a Tale of early England. Hrsg. und mit Anm. versehen v. *Otto Mahir*. 1924. 45 S. — Band 11: *W. H. Wells*, Outlines of English History (Early and Feudal Times). Illustrated. Bearbeitet und mit Anm. versehen v. *A. Bernhard*. 1925. 63 S. — Band 12/13: *W. H. Wells*, Outlines of English History (Absolute Monarchy). Bearb. u. mit Anm. vers. v. *A. Bernhard*. 1925. 79 S — Band 22: *William Shakespeare*, Julius Cæsar (A Selection of the Chief Scenes). Hrsg. u. mit Anm. versehen v. *Karl Richter*. 1926. 40 S.

Kellerers Französische Ausgaben, Band 2: *Prosper Mérimée*, Mateo Falcone. Hrsg. und mit Anm. versehen von *Karl Richter*. 1925. 32 S. — Band 3: *Alfred de Vigny*, Laurette ou le cachet rouge (Aus: Servitude et grandeur militaires). Hrsg. und mit Anm. versehen von *Karl Richter*. 1926. 40 S. — Band 4: *Victor Hugo*, Jean Valjean (Extrait des «Misérables»). Hrsg. und mit Anm. versehen von *Fritz Baumann*. 1926. 45 s. 16:o. Geh. — München, Verlag Max Kellerer. — Ohne Preisangabe.

Victor Klemperer, Geschichte der französischen Literatur, Band V. Erster Teil: Die Romantik. 1925. 288 S. 8:o mit 2 Bildnissen in Kupfertiefdruck. Zweiter Teil: Der Positivismus. 1926. 247 S. mit 2 Bildnissen. Leipzig u. Berlin, B. G. Teubner. Preis: geh. je M. 10.—.

Carl von Kraus, Mittelhochdeutsches Übungsbuch. 2. vermehrte und geänderte Auflage (Germanische Bibliothek, herausgegeben von *Wilhelm Streitberg* †. I. Sammlung germanischer Elementar- und Handbücher. III. Reihe: Lesebücher. 2). Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1926. XI+297 S. gr. 8:o. Preis: geh. M. 6.50, geb. M. 8.50.

Laue u. *Pieritz*, Lehrbuch des Deutschen. A grammar and reading-book for those ho wish to learn German. Hamburg, Deutscher Auslandsverlag Walter Bangert, 1926. 250 S. 8:o. Preis: geb. M. 5.—.

Ezio Levi, L'unità del mondo latino. Prolusione al corso di storia comparata delle lingue e letterature neo-latine tenuta nella R. Università di Napoli il 10 febbraio 1926 (Pubblicazioni dell'Istituto Cristoforo Colombo, 18). Roma, Fratelli Treves, 1926. 54 p. 8:o. Prezzo: Lire 4.—.

Friedrich Maurer, Untersuchungen über die deutsche Verbstellung

in ihrer geschichtlichen Entwicklung (Germanische Bibliothek, herausgegeben von *Wilhelm Streitberg* †. II. Abteilung: Untersuchungen und Texte, 21). Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1926. XII+216 S. 8:o. Preis: geh. M. 10.—, geb. M. 12.—.

Meddelelser fra Norsk Forening for Sprogvidenskap. Bind I, Hefte 1. Oslo, H. Aschehoug & Co (W. Nygaard), 1925. 43 S. 8:o.

Paul Menzerath, Beiheft zur deutschen Lauttafel, mit verkleinerter Lauttafel und 1 Abbildung. 11 S. 8:o. Preis: M. —.75. — Beiheft zur französischen Lauttafel, mit einer Verkleinerung der Lauttafel und einer Figur im Text. 28 S. 8:o. Preis: M. 1.—. Bonn, A. Marcus & E. Weber's Verlag (Dr. jur. Albert Ahn), 1926. — Wer Erfahrung im modernen Sprachunterricht hat, weiss, dass eine phonetische Vorbildung des Lehrers Erfolge erzielen lässt, die der Nichtphonetiker nur sehr schwer, jedenfalls nicht in kurzer Zeit, erreichen kann. Um den Zusammenhang der Laute, ihre Bildungsart und -stelle, zu zeigen, hat man systematische Lauttafeln erdacht, die bei richtigem Gebrauch selbst in den Oberklassen noch ausgezeichnete Dienste leisten zur Erlernung einer korrekten Aussprache. Dr. Paul Menzerath, Professor der Phonetik und Direktor des Phonetischen Instituts an der Universität Bonn, bringt zwei neue Lauttafeln (Deutsch, Französisch) heraus, die dem Stand heutiger wissenschaftlicher Erkenntnis gerecht werden. Jede Lauttafel wird ergänzt durch ein knapp gehaltenes Beiheft, das neben einer Darstellung der Sprechwerkzeuge eine Verkleinerung der Lauttafel als lose Beilage enthält. Eine Beispielsammlung gibt die sämtlichen orthographischen Varianten der Einzellaute wieder.

Raoul Mortier, Histoire générale des littératures étrangères. Avec la collaboration de MM. Dumesnil de Gramont, Gaucher, Penciolelli, Roux. Préface de Maxime Gorki. Paris, Librairie Aristide Quillet, 1925. 323+341 p. 8:o. 2 vol. reliés toile.

Werner Mulertt, Azorín (José Martínez Ruiz). Zur Kenntnis spanischen Schrifttums um die Jahrhundertwende. 231 S. 8:o. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1926. Preis: geh. M. 10.—.

Germanische Wiedererstehung. Ein Werk über die germanischen Grundlagen unserer Gesittung. Unter Mitwirkung von Klaudius Bojunga, Albrecht Haupt, Karl Helm, Andreas Heusler, Otto Lauffer, Friedrich von der Leyen, Josef Müller-Blattau, Claudius Freiherr von Schwerin herausgegeben von *Hermann Nollau*. Heidelberg, Karl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1926. 702 S. 4:o. Preis: geb. M. 28.—.

Moritz Regula, Über die modale und psychodynamische Bedeutung der französischen Modi im Nebensatz, mit besonderer Berücksichtigung der Meinong'schen Annahmentheorie. Ein Beitrag zur Sprachseelenforschung (Sonderabdruck aus der Zeitschrift für Roma-

nische Philologie, 45. Band). VI+70 S. 8:o. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1926. Preis: geh. M. 3.60.

Mario Roques, Roland à Saragosse (Del Homenaje a Menéndez Pidal, Tomo III, p. 407—18). Madrid, Imprenta de la Librería y Casa editorial Hernando, 1925. 8:o.

— — Pour le commentaire d'*Aucassin et Nicolette*: *esclairier le cuer* (Mélanges d'histoire du moyen âge offerts à M. Ferdinand Lot, p. 723—36). Paris, Éd. Champion, 1925. 8:o.

Saksalaisia koulutekstejä, useiden koulumiesten avustamana julkaissut *H. Suolahti* (Deutsche Schulausgaben), IX: *Heinrich Seidel*, Leberecht Hühnchen, julkaissut *Edwin Hagfors*. 80 S. 8:o. — Sanasto. 79 S. — Porvoo, Werner Söderström Osakeyhtiö, 1926. Preis: geh. FMk. 18.—.

J. J. Salverda de Grave, Le double développement de *e* ouvert dans lat. bene (Neophilologus, XI, p. 179—86). Groningen, den Haag, J. B. Wolters, 1926. 8:o.

— — Sur un préfixe français «réel» (Mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen. Afdeeling Letterkunde. Deel 61, Serie A, N° 4). 44 p. 8:o. Amsterdam, 1926.

— — Syllabes ouvertes et syllabes fermées en roman (Del Homenaje a Menéndez Pidal, Tomo I, p. 641—57). Madrid, Imprenta de los Sucesores de Hernando, 1924. 8:o.

Sammlung romanischer Übungstexte, herausgegeben von *Alfons Hilka* und *Gerhard Rohlfs*, Band VII: Bernart von Ventadorn, Ausgewählte Lieder, herausgegeben von *Carl Appel*. 47 S. u. Facsimile. Preis: kart. M. 1.60. — Band VIII: Bruchstücke des provenzalischen Versromans Flamenca, ausgewählt von *Kurt Lewent*. 81 S. Preis: kart. M. 2.20. — Band IX: Aus dem Esope der Marie de France. Eine Auswahl von dreissig Stücken, herausgegeben von *Karl Warnke*. 61 S. Preis: kart. M. 1.80. — 8:o. — Halle (Saale), Max Niemeyer, 1926.

Carl Marquard Sauer und *Heinrich Ruppert*, Spanische Konversations-Grammatik zum Schul- und Privatunterricht. Sechzehnte Auflage, neubearbeitet von *Richard Ruppert y Ujaravi*. XII+472 S. 8:o. Dazu Spanisch-deutsches und deutsch-spanisches Wörterbuch, 88 S. 8:o, und Schlüssel, achte Auflage, IV+70 S. 8:o. Preis: Gramm. u. Wörterbuch RM. 6.—, Schlüssel RM. 1.80. Heidelberg, Julius Groos, 1926.

E. Schnippel, Die englischen Kalenderstäbe (Beiträge zur englischen Philologie, herausgegeben von *Max Förster*, V). Leipzig, Verlag von Bernhard Tauchnitz, 1926. 111 S. 8:o. Mit 8 Tafeln. Preis: geh. M. 5.—.

Scottish Gaelic Studies, issued from the Celtic Department of the University of Aberdeen, edited by *John Macdonald*, M. A., Vol. I, Pt. 1 (April, 1926). 112 p. 8:o. Contents: *F. C. Diack*, A Pre-

Dalriadic Inscription of Argyll; *id.*, Aber and Inver in Scotland. — Prof. *W. J. Watson*, Unpublished Gaelic Poetry, I; *id.*, Varia. — Prof. *T. F. O'Rahilly*, Etymological Notes. — Prof. *J. Fraser*, The Language of the Fernaig Manuscript. — *J. Macdonald*, Ceann Ordaig. — *George Milne*, The River-name «Tweed». — Reviews of Books. Notes and Comments. — Scottish Gaelic Studies is published twice a year, in May and November, price 9s. per single number. The annual subscription is 15s. post free. — Humphrey Milford, Oxford University Press, London—Edinburgh—Glasgow.

Alf Sommerfelt, Un cas de mélange de grammaires (Avhandlinger utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo, II. Hist.-Filos. Klasse, 1925, No. 4). Oslo, Jacob Dybwad, 1926. 11 S. 8:o. — Dans cette brochure est signalée la pénétration de l'*s* du pluriel anglais dans la déclinaison galloise lorsque le singulier et l'ancien pluriel s'étaient confondus phonétiquement.

Gunnar Tilander, Notes sur le texte du Roman de Renart (Extrait de la Zeitschrift für romanische Philologie, XLIV, p. 658—721). Paris, Édouard Champion [1925]. 8:o.

— — Dérivés méconnus du latin lux, lucem en français et provençal (Särtryck ur Minnesskrift utgiven av Filologiska Samfundet i Göteborg på tjugofemårsdagen av dess stiftande, den 22 oktober 1925, S. 153—64). Göteborg, Elanders Boktryckeri Aktiebolag. 8:o.

Joh[s]-Mich. Toll, Niederländisches Lehngut im Mittelenglischen. Ein Beitrag zur englischen Wortgeschichte, mit Benutzung einer von Dr. O. Zippel † handschriftlich hinterlassenen Materialsammlung (Studien zur englischen Philologie, herausgegeben von *Lorenz Morsbach* und *Hans Hecht*, LXIX). XXII+103 S. 8:o. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1926. Preis: geh. M. 6.—.

Un ensayo pedagogico. El Instituto-Escuela de secunda enseñanza de Madrid (organisación, métodos, resultados). Madrid, Junta para ampliación de estudios e investigaciones cientificas, 1925. 414 p. 8:o.

Karl Voretzsch, Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur, im Anschluss an die Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache. Dritte Auflage. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1925. XIX+552 S. 8:o. Preis: geh. M. 13.—, geb. M. 15.—.

Gertrud Wacker, Kulturkunde im spanischen Unterricht. Leipzig, B. G. Teubner, 1926. 47 S. 8:o. Preis: geh. M. 2.20.

Zeitschrift für Ortsnamenforschung, herausgegeben von *Joseph Schnetz*, Band I. Aus den Aufsätzen: *H. Barić*, Beiträge zur illyrischen Toponomastik. — *H. Dachs*, Die -ing-Orte und Riezlers Sippensiedelungstheorie. — *K. v. Ettmayer*, Gallische und nichtgallische

Ortsnamen in Oberitalien. — *Max Förster*, Koseformdoubletten in Ortsnamen. — *Georg Gerullis*, Dialektisches in altlitauischen Ortsnamen. — *A. Goodall*, The Tribal Hidage. — *G. Herbig*, Capua und Volturnus. — *N. Jokl*, Rumänisches aus Albanien. — *I. Iordan*, Die rumänische Ortsnamenforschung. Bezeichnungen für «Rodeland» in der rumänischen Toponomastik. — *W. Kaspers*, Die Weilerorte der Kölner Gegend. — *Ferd. Liewehr*, Gewitsch im Schönhengst. Der Name des Berges «Klet» im Plauskerwald. — *St. Mladenow*, Wasser und Wasserlosigkeit in bulgarischen Bergnamen. — *R. v. Planta*, Fluss- und Bachnamen Graubündens. Feldis bei Chur. — *J. Scheidl*, Über Ortsnamenänderungen. — *Ed. Schererz*, Ortsnamen von Cambridgeshire. — *Br. Schier*, Der tschechische Name des Riesengebirges. — *Jos. Schnetz*, Untersuchungen zu Flussnamen Deutschlands. Der Flurname Espan. — *E. Schröder*, Sibirische Lesefrüchte. Wissener und Meissner. Der Schwan in deutschen Ortsnamen. — *E. Schwarz*, Mehrfache Entlehnung von Ortsnamen. Ahd. wihs «Dorf» in Ortsnamen. Walchen- und Parschalkennamen im alten Norikum. Der Salzbergbau in der Ortsnamengebung. Zur Ortsnamenkunde Oberösterreichs. — *P. Skok*, Brendisium und Verwandtes. — *W. Troll*, Bedeutung der Ortsnamen für die pflanzengeographische Forschung. — *R. Vollmann*, Neufahrn, Neufra, Niefern. Verbreitung und Herkunft des Namens «Gasteig». — München u. Berlin, Verlag von R. Oldenbourg, 1925–6. 240 S. 8:o. Abonnementspreis (Ausland): M. 16.–.

Schriftenaustausch.

Bijdragen voor Vaderlandsche Geschiedenis en Oudheidkunde, VIe Reeks Deel III, Afl. 3–4; Deel IV, Afl. 1–2 (1926).

Butlletí de dialectologia catalana, Gener–Juny 1925.

«*Ce fastu?*», II (1926), 5–8.

Margareth Deinhardt, Beziehungen der Philosophie zu dem grossen englischen Roman des achtzehnten Jahrhunderts. Dissertation... Hamburg, 1925. 91 S. 8:o.

Elliott Monographs in the Romance Languages and Literatures, edited by *Edward C. Armstrong*, 17: *Louis Cons*, L'auteur de la Farce de Pathelin. 179 p. — 18: *Ira O. Wade*, The «Philosophe» in the French Drama of the eighteenth Century. 143 p. 8:o. 1926.

Giessener Beiträge zur Romanischen Philologie, herausgegeben von *D. Behrens*, Heft 18: *Valentin Grode*, Das Übersinnliche bei George Sand. 62 S. 8:o. Preis: geh. M. 2.25: — N° 19: *Fritz Brücker*, Die Blasinstrumente in der altfranzösischen Literatur. 85 S. Preis: M. 3.–. Giessen, im Selbstverlag des Romanischen Seminars, 1926.

Iberica, V (1926), 1–4.

The Journal of English and Germanic Philology, XXV (1926), 1.

Jubilee Volume for Dr. Alfred Landau to his 75th Birthday, November 25th, 1925, presented by his Friends and Pupils (Publications of the Yiddish Scientific Institute, Vol. I, Philological Series, 1). Vilno, Vilner Farlag B. Kletskin, 1926. 4:o.

Leuvensche Bijdragen, XVIII (1926), 1 & Bijblad.

Litteris, III (1926), 1–2.

Mitteilungen und Abhandlungen aus dem Gebiet der romanischen Philologie, veröffentlicht vom Seminar für romanische Sprachen und Kultur (Hamburg), B. VIII: *R. Grossmann*, Das ausländische Sprachgut im Spanischen des Río de la Plata. 1926. 224 S. 8:o.

Moderna Språk, XX (1926), 5–6.

Modern Language Notes, XLI (1926), 5–6.

Modern Languages, VII (1926), 6.

Museum, XXXIII (1926), 8–12.

Namn och Bygd, XIV (1926), 1.

Die Neueren Sprachen, XXXIV (1926), 3–4. — Beiheft Nr. 5 b: Englisch in der Prima der Frankfurter Musterschule, von *Paul Olbrich* und *Gustav H. Sander*. Vierter Teil zu Englisch nach dem Frankfurter Reformplan von *Max Walter*. Marburg a. d. Lahn, N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung, G. Braun, 1926 VIII+134 S. 8:o. Preis: geh. M. 6.–.

Nysvenska Studier, VI, 1–2 (1926).

Obra del Cançoner popular de Catalunya. Materials. Volum I, fascicle 1: Observacions, apèndixs i notes al «Romancerillo catalán» de Manuel Milà i Fontanals. Estudi d'un exemplar amb notes inèdites del mateix auctor per *Francesc Pujol* i *Joan Puntí*. Barcelona, 1926. 91 p. 4°.

Edith Oppens, Die Gestaltung der Landschaft bei Annette von Droste-Hülshoff. Dissertation... Hamburg, 1925. 62 S. 8:o.

Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society. Literary & Historical Section. Vol. I. Part I–II (1925–6). Leeds, Charley & Pickersgill Ltd.

Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, fasc. 28: *Ivor Arnold*, L'Apparicion maistre Jehan de Meun et le Somnium super materia Scismatis d'*Honoré Bonet*. 137 p. 8:o. Prix: broché, 20 fr. — Fasc. 32: *E. Hoepffner* et *P. Alfaric*, La Chanson de sainte Foy. Tome Ier: Fac-similé du manuscrit et texte critique, Introduction et Commentaire philologiques par *Ernest Hoepffner*. VIII+376 p. 8:o et planches. Prix: broché, fr. 40.–. — Fasc. 33: *P. Alfaric* et *E. Hoepffner*, La Chanson de sainte Foy. Tome II: Traduction française et Sources latines, Introduction et Commentaire historiques par *Prosper Alfaric*. VI+206 p. 8:o et planches. Paris, Société d'édition Les Belles Lettres, 1926.

Publications of the Modern Language Association of America, XLI (1926), 1–2.

Revista de Filología Española, XII (1925), 4.

Revista della Società Filologica Friulana, VII (1926), 1.

Revue belge de philologie et d'histoire, V (1926), 1.

Revue des Études Hongroises et Finno-Ougriennes, III (1925), 3—4.

Slavia, IV (1926), 4.

Studier fra Sprog- og Oldtidsforskning, udgivne af Det Filologisk-Historiske Samfund, Nr. 136: *K. F. Plessner*, Engelsk Arthurdigtning. 96 S. Pr.: D. Kr. 3.—. — Nr. 137: *H. C. Broholm*, Kyrene, en mykensk Gudinde. Et Tydningsforsøg. 51 S. Pr.: D. Kr. 1.85. — Nr. 138: *J. L. Heiberg*, Et christent Verdensbillede. 29 S. Pr.: D. Kr. 1.50. — Nr. 139: *Svend Ranulf*, Dionysos, en religionspsykologisk Studie. 70 S. Pr.: D. Kr. 2.75. — København, V. Pios Boghandel, Poul Branner, 1925; broch., 8:o.

Virittäjä, XXX (1926), 5.

Max-Léopold Wagner, Notes linguistiques sur l'argot barcelonais (Biblioteca filològica de l'Institut de la llengua catalana, XVI). Barcelona, Institut d'estudis catalans, 1924. 106 p. 8:o. Prix: Pes 10.—.

Mitteilungen.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Publikationen: *A. Långfors*, A peu puis dire un ne deus, in Romania, LI, 411—12. Bespr. von Hunbaut, ed. Breuer, das., S. 443—446; von W. Söderhjelm, Un manuscrit du Roman de la Rose à la Bibliothèque royale de Stockholm, das., S. 479—80; von Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, XLIV, das., S. 616—18 (mit E. Faral). — *H. Petersen*, Trois versions inédites de la Légende de saint Eustache en vers français, II, in Romania, LI, 363—96. — *O. J. Tallgren*, Los nombres árabes de las estrellas y la transcripción alfonsina, Correcciones y adiciones al trabajo que con el mismo título se insertó en el Homenaje a Menéndez Pidal, in Revista de Filología Española, XII (1925), p. 400—1. — *A. Wallensköld*, Bespr. von H. Petersen, Deux versions de la Vie de saint Eustache en vers français du moyen âge, in Romania, LI, 446—49.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *Neuphilologische Mitteilungen*, XXV, bespr. von Mario Roques in Romania, LI, 465. — *T. E. Karsten*, Zur Erklärung der germanischen Lautverschiebung (in Mém. de la Soc. néo-phil. de Helsingfors, VII), bespr. von E. Prokosch in The Germanic Review, I, 1 (1926), S. 47. — *H. Petersen*, Les origines de la légende de saint Eustache (in Neuph. Mitt., XXVI) u. Deux versions de la Vie de saint Eustache (in Mém. de la Soc. néo-phil., VII), bespr. von Angelo Monteverdi in Nuovi Studi Medievali, vol. II, parte I, 15 S. — *A. Wallensköld*, A propos de l'étymologie du fr. chef (in Mélanges Vising), bespr. von M. Roques in Romania LI, S. 625.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors

Redaktion:

A. Långfors
ao. Professor der romanischen Philologie

H. Suolahti
Professor der germanischen Philologie

Nr. 7-8

Jährlich acht Nummern. Jahrespreis Fmk 20 bei der Redaktion, Fmk 25 durch die Buchhandlungen. Die Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Beiträge, sowie Bücher und Zeitschriften bittet man an Prof. A. Långfors (Myntgatan 3 C), den Abonnementsbetrag und Bestellungen früherer Jahrgänge an den Schriftführer der Redaktion, mag. phil. Åke Furuhjelm (Rödbärgsgatan 1 B) einzusenden.

XXVII. Jahrg.
1926

Un documento fiorentino del Trecento.

La pergamena il cui testo viene pubblicato appresso, fu usata per la legatura di un libriccino comprato da me nel 1923, a Roma, nella libreria di Pio Luzzietti in Piazza Aracœli. Tale volumetto membranaceo di 30 fogli in 4. picc. contiene le formole di testo per la consacrazione delle monache, dei frati e dei novizi dell'Ordine di S. Brigida di Svezia. Il codice[1] fu scritto nella prima metà del secolo XV, e, con la massima probabilità, proviene dal convento dello stesso ordine ch'era situato vicino a Firenze e si chiamò «il Paradiso».

Disgraziatamente, il testo che c'interessa è frammentario, giacché in fondo alla facciata alcune righe furono tagliate via dal legatore nell' impiegar la pergamena per l'uso di cui s'è detto poc' anzi. Il numero delle righe conservate è di 53.

Il frammento misura 210 × 395 mm., e la superficie scritta ne è di 175 × 375 mm. Particolarmente nei due spazi che vennero piegati, uno per formare il dorso della legatura, l'altro

[1] Vedine pure un mio articolo negli Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, Ser. B. XX: 2 *Italienische Aufnahmezeremonien der Novizen und Laienbrüder des Birgittinordens.*

per ricoprirne in parte la prima facciata, alcune righe furono deteriorate in modo da riuscir illeggibili oppure da potersi discernere con somma difficoltà.

Solo il retto fu adoperato per la scrittura. Il verso, nella sua parte superiore, reca soltanto le parole: *Comune di Montelucho della bernardinga.* Secondo ciò il documento, come si può vedere anche dal testo, fu indirizzato a quel comune. Sembra che pure gli altri comuni dei dintorni di Firenze debbano avere ricevuto un documento di contenuto press' a poco simile.

Quanto allo studio storico e prosopografico del testo, io, in mancanza di sussidi bibliografici sufficienti, non me ne occuperò qui.

Le abbreviature vanno sciolte e stampate in corsivo. Il facsimile che si allega dà una più precisa idea del frammento.[1]

Il testo.

«In *Christi* nomine amen. Hic est liber siue quaternus in se continens prouisiones | deliberationes ordinamenta *et* stantias *et* alia varia *et* diuersa pertinentia ad officium vigintj | offitialium pro comunj florentino electorum et deputatorum ad augendum introitus redditus et proventus | comunis predictj *et* ad inueniendum viam et modum per quem pecunie veniant in comune predictum | factus per officium officialium predictorum seu per ipsos officiales et scriptus per me Minum filium condam Ser | Grifi notarium florentinum *et* tunc notarium *et* scribam pro dicto comuni officialium predictorum diebus *et* mense infrascriptis. |

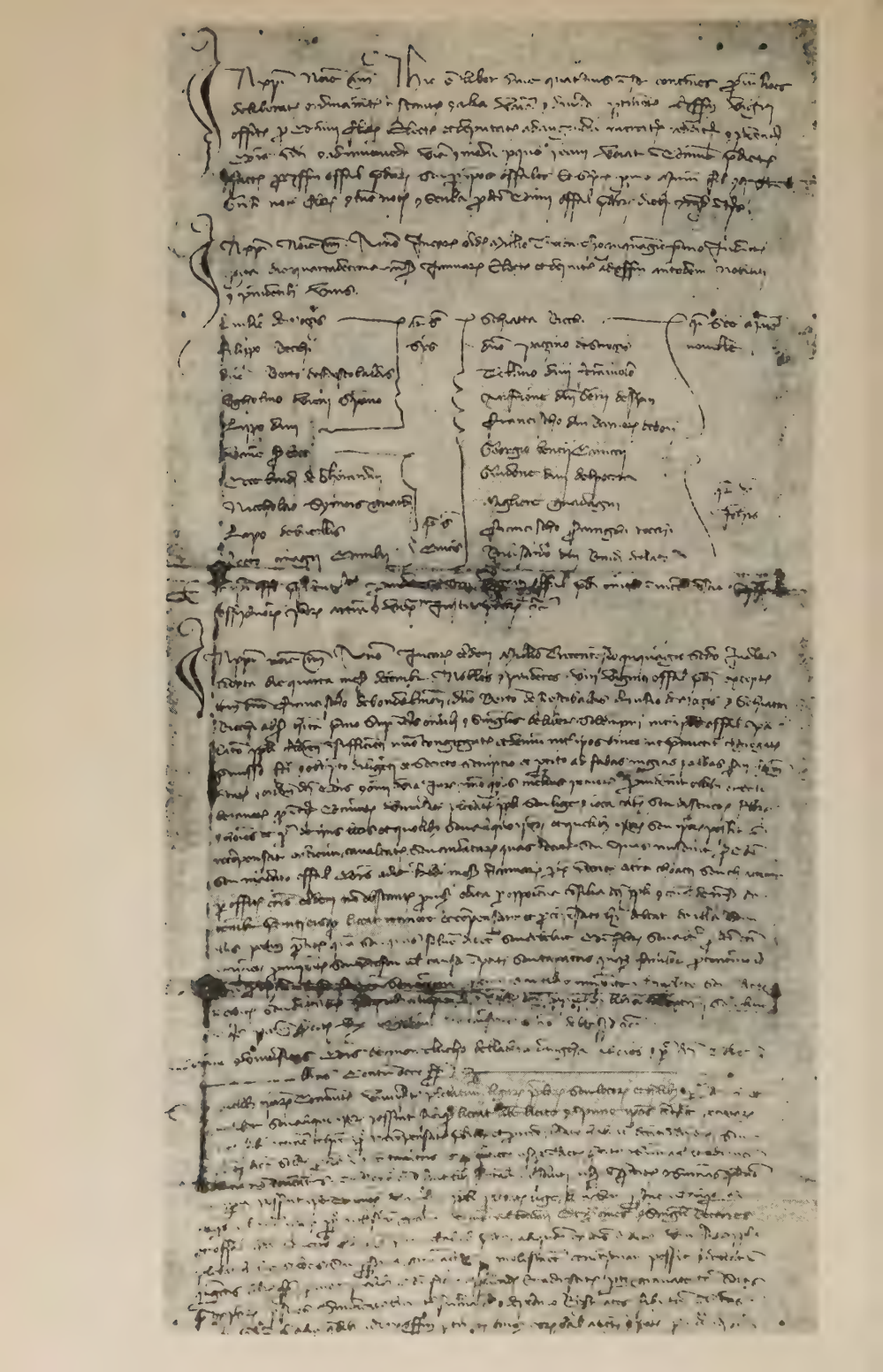
In *Christi* nomine amen. Anno incarnationis eiusdem millesimo trecentesimo quinquagesimo primo indictione | quinta die quartadecima mensis januarii. Electis et deputatis ad officium antedictum nobilibus | *et* prudentibus viris

[1] Ringrazio il signor Andrea Ferretti per la correzione del brano che precede.

quarterio sancti Spiritus	Luisio de Mocçis Filippo Becchi Domino Berto de Frescobaldis Ugholino Vierij Spanno Lippo Dinj
quarterio sancte Crucis	Vanne Ser Locti Cece Bindj de Gherardinis Niccholao Symonis Guardj Lapo de Bucellis Locto magistrj Cambij
quarterio sancte Marie nouelle	Schiatta Ricchi Domino Pacçino de Strocçis Tellino Dinj ferraiuolo Aufrione Dominj Gerij de Spinis Francischo Dominj Raynerii de Bondabinon ...
quarterio sancti Johannis	Georgio Vencij Cauiccij Guidone Dinj del Pecora Migliore Guadagni Francischo Ser Arrighi Rocchi Bulissardo Domini Bindi de Blato

Et ipsi officio pre ..... prouidentes virj vigintj officiales predicti omnes inuicem constit ..... | officii dominorum priorum artium *et* ..... institutorum predictorum *etc.*

In *Christi* nomine amen. Anno incarnationis eiusdem Millesimo trecentesimo quinquagesimo secundo indictione. | sexta die quarta mensis decembris. Nobiles *et* prudentes virj vigintj officiales predictj, exceptis | tamen domino Francischo de Bondabinon̄ domino Berto de Frescobaldis Luisio de Mocçis et Schiatta | Ricchi absentibus, habita primo super infrascriptis omnibus *et* singulis deliberatione solempni inter ipsos officiales in pa= | latio populi florentini in sufficientj nu= mero congregatos et demum inter ipsos omnes ut premictitur



congregatos premisso facto *et* obtempto diligenti et secreto scrumptinio et partito ad fabas nigras *et* albas secundum formam statutorum et ordinationum dictj comunis *et* omnj via juris *et* modo quibus melius potuerunt, prouiderunt ordinauerunt et deliberauerunt, quod infrascripte comunitates vniuersitates plebatus populi seu lige *et* loca comunitatum seu districtuum florentinorum *et* homines et persone de ipsis locis et quolibet seu aliquo ipsorum et quelibet ipsorum seu ipsarum possint in recompensationes exercituum caualcatarum seu andatarum, quas fecerunt seu in quas miserunt pro comunitate seu mandato officialium comunis a die kalendarum mensis januarij proxime preteriti citra choactj seu choacte pro offitiis comunis eiusdem, non obstante prouisione edita per opportuna consilia dictj populi *et* comunis de mense de cembri preteritj, eisque liceat retinere et compensare et pro compensato haberj debeat de illa seu illis pecuniarum quantitatibus, quam seu quas soluere debent seu debebunt comuni florentino seu alterj pro dicto comuni recipienti pro impositione seu pretestu uel causa impositionis seu taxationis quinque famulorum, pro centinario seu pro extimo uel pretestu causa seu occasione extimj seu libre imposite uel indicte seu indicende in comunitate seu districtu florentino, ad rationem decem soldorum denariorum pro qualibet libra talis extimi seu libre infrascriptas pecuniarum quantitates videlicet comune et vniuersitas comunis del tasso etc.

Comune *et* vniuersitas comunis de Montelucho della Ber⟨n⟩ardingha *et* homines *et* persone dicti comunis libras centum octo ℔.

Et quod quelibet ipsarum comunitatum vniuersitatum plebatuum ligarum populorum seu locorum et quelibet persona de eis et quolibet seu aliquo ipsorum possint sibique liceat libere licite *et* impune ipsas suprascriptas pecuniarum quantitates sibi retinere et habere perpetuo in recompensationem predictorum et pro recompensato habeatur debiti indictj extimi siue impositionis decem soldorum pro libra *et* dicte taxationis et pro extincto usque in dictas quantitates *et* summas, et a denis soldorum non teneantur, sed intelligantur esse *et* sint

liberj *et* totaliter absolutj usque *in* quantitates *et* summas predictas, | nec propterea possint ipse comunitates vniuersitates populi plebatus lige loca seu persone uel aliquis seu | aliqui uel alique ipsarum perpetuo molestari grauarj urgerj uel conueniri, et quod omnes *et* singuli rectores | et officiales populi seu comunis florentini, qui circa predicta vel aliquid predictorum aliquam ex dictis comunitatibus vniuersitatibus populis , plebatibus ligis locis seu personis grauarent seu molestarent, condempnari possi⟨n⟩t *et* debea⟨n⟩t in | quingentis libris ℔ pro marca qualibet comuni florentino applicandis et ad restituendum parti grauate tam sortis | quam ex parte (?) per suos sindicatos breuiter summarie *et* de plano, reseruantes sibi tam in predictas | *et* circa predicta quam alia quelibet ad eorum officium pertinentia omnem eorum valentem auctoritatem *et* potestatem prouidendi ordi |»

Aarno Malin.

La figura poetica di Santo Francesco d'Assisi.[1]

«*L'anno del nostro Signore mille dugento ventisei, a dì quattro d'ottobre in sabato*», sulla cima della «fertile costa d'alto monte» chiamata allora Ascesi, passava di questa vita un uomo piccino, macro: poverissimo. A maggior significazione di povertà, e quasi ad affermazione simbolica di essa, sentendosi sempre piú vicino al mancamento, egli aveva domandato in grazia ai fratelli che l'attorniavano in quella nuda cella, d'esser deposto nudo sulla nuda terra. E non volle riaccettare la semplice tunica bruna se non come una elemosina.

Rientrava così nella terra come una foglia, come un fiore, come una cosa, come tutte le cose. Anche il suo nome non era più unito al distintivo d'un casato. Vi aveva rinunziato

[1] Conferenza tenuta nell'Aula magna dell'Università di Helsingfors, sotto gli auspici dell'Istituto Italo-Finlandese, a commemorazione del Settimo Centenario Francescano e prolusione al Corso di Letteratura Italiana.

venti anni prima, restituendo anche allora le sue vesti al ricco padre, il mercante Bernardone. Da allora s'era semplicemente chiamato: *il poverello Francesco.*

Eppure da vicino e da lontano la parte migliore della umanità d'allora seguiva con gli occhi e le anime a migliaia e prediligeva quel suo frutto prodigioso racchiuso nell'umiltà d'una corteccia bruna, e che maturo ormai e saturo d'ogni più squisita essenza di bontà e di verità, da lui lentamente accumulate su da terra incolta e sassi, e con enorme paziente sacrificio da lui protese a mescolarsi in Dio, si riabbandonava alla terra per donarle il tesoro acquistato. La bellezza stringeva agli uomini il petto, si che le lagrime accendevano immediatamente per gli occhi adamantini fulgori di leggenda. In quella stessa ancor notturna mattina di quell'autunno, settecento anni fà, tutta la popolazione d'Ascesi in grande massa con rame d'albero e candele saliva alla Porziuncola. Il poverello quivi morto, il povero per eccellenza perchè povero volontario, non era uno del popolo, ma uno col popolo. In un'epoca irta di ecclesiastiche cupidigie e di secolari privilegi medievali, fra potenti e prepotenti armati in campo a permanenti lotte e fazioni, Francesco aveva trasformato una condizione di fatto materiale insita caratteristicamente nel popolo e per cui esso era alla mercè d'ogni sopruso e d'ogni ludibrio, la povertà, in un beneficio spirituale, in supremo dono. La fiamma dei ceri che accendeva su su la collina, reggeva sul vertice di quella sfolgorante piramide sotto la rispondenza delle stelle, come in un rito antico romano, la pira d'un eroe; la fiamma dei cuori sollevava l'eroe popolare nell'apoteosi. La canonizzazione ufficiale da parte della Chiesa romana di questo suo discepolo e figlio quant'altri mai disciplinato, tardò ancora due anni. Ma per il popolo, nella notte stessa della sua morte, l'eroe, più vivo che mai, passava il segno impercettibile oltre il quale il fuoco è luce, la zolla fiore, la materia anima. *Santo Francesco d'Assisi.*

Il *maraviglioso*, sustrato primo e vero d'ogni più alta poesia, alitava intorno a questa eccezionale figura di uomo

che per venti anni aveva sovrumanamente praticato un'esistenza di rinunzia; lo avviluppava, ne sorreggeva i passi, lo guidava verso un destino d'immortalità. La sua gesta ascetica era, via via che si svolgeva, divulgata di bocca in bocca, commentata, colorita, arricchita di quel fervore che il desiderio e la speranza di un avvenire migliore comunicavano ad essa, in un tempo come quello di tormenti e di aspirazioni. Realtà e leggenda si compenetrarono e si cristallizzarono con docile agevolezza nel nuovo oggetto bello.

Poeta era stato l'apostolo stesso. Predicando esaltavasi così, dice il suo più antico biografo Tommaso da Celano, che tutto il corpo diveniva in lui lingua. «De toto corpore fecerat linguam.» Cantici ispirati gli dovevan fluire ad ogni sua mistica elevazione. Onde raggiungere e convertire più facilmente certi ceti di persone, si valeva anche di atteggiamenti lirici giocosi, e volgendo a scopo religioso le maniere giullaresche, cantava talvolta anche in francese, mentre col gesto fingeva di accompagnarsi su un immaginario colascione; per cui i suoi imitatori vennero chiamati «giullari del Signore Dio», *joculatores Domini.* Di tanta sua spontaneità poetica, che certo deve essere stata abbondantissima, ci sono rimaste varie *laudes* ovvero orazioni dettate in lingua latina. Sopra tutte famose le «Laudes Creatoris» di cui si conserva un frammento autografo nel reliquario di Assisi e l'altre «Laudes Creaturarum», più comunemente note sotto il titolo di «Cantico di frate Sole»: circa quest'ultime sappiamo da Tommaso da Celano, che egli aveva scritto delle laudi «de creaturis»; non sappiamo però con certezza se fossero scritte in latino come le altre e se quindi la versione a noi giuntane sia una volgarizzazione eseguita per render popolare la preghiera preferita del santo. Noi, propendendo per quest'opinione, le consideriamo ormai come un tutto con quel gioiello estetico che s'intitola «I Fioretti di San Francesco».

Tutto il maraviglioso suscitato nella fantasia popolare dalla gesta del Santo d'Assisi, ha trovato il suo sbocco spontaneo genuino in quest'ammirabile raccolta che anche un umile

anonimo tradusse dalla primitiva forma latina nel più dolce linguaggio del mondo; quasi per meglio avervi l'aderenza, l'immedesimazione tra il popolo e il suo mitico eroe. I Fioretti sono stati esattamente definiti *il breviario del popolo italiano* in quanto che, sgorgati dall'anima popolare, restano per essa insuperabile rievocazione del santo prediletto. Il popolo d'Italia, le sue aspirazioni di rinascita fuori del caos sociale, i suoi slanci verso una ricostituzione civile e religiosa, la sua schietta passione mistica sbocciante dalla realtà e dalla naturalezza, vi si son forbiti in lucido metallo per rispecchiare la figura di San Francesco. E con la vivezza poetica con cui ancora s'aggirava tra'l suo popolo, quivi è rimasta miracolosamente impressa per sempre; più e meglio in quella forma letteraria sobria e compunta, che non sia poi riuscito a Giotto di rieffigiarla nei suoi affreschi dove il pittore non ha potuto sottrarsi dall'esaltare fastigiosamente l'eroe a scapito del suo sentimento di umiltà.

I Fioretti sono San Francesco stesso: vero, buono, bello. Ecco perchè questo poema, pur mancando d'unità in quanto svolgimento, non è frammentabile. Vale a dire che nel suo tutto, i dettagli, gli episodi, per quanto preziosi in sè, non hanno la loro logica e definitiva essenza se non sono riferiti all'insieme dove infine ci rivelano la loro ragion d'essere. Onde, come tutti i grandi poemi dell'umanità che sorsero con l'albore stesso d'un popolo o d'una fede, quali il Mahabarata o il Ramajana o il Kalevala, I Fioretti sono un bracere da cui le scintille sprizzano per ricongiungersi in luce nel fuoco, in continuo vortice; sono il fiume sonoro d'una sinfonia dove i temi appaiono, si delineano, vengon risommersi per intrecciarsi ad altri e rinforzarsi. Ma in nessun altro poema il protagonista è così un'essenza stessa coi temi, come nei Fioretti.

Eccoli questi temi: povertà, umiltà, carità, fratellanza, e l'ascetismo che tutti li guida li pervade li conclude. Semplici come tutte le verità: inusitati forse per noi, anzi (mettiamoci anche una mano sulla coscienza) quasi certamente sconosciuti, anzi aborriti. Ma tanto più degni d'altissimo eroe, dunque!

Per San Francesco d'Assisi, essi sono sangue ed anima, motivo unico di vita. La povertà egli se la prende con sè, la predilige in fondo ad ogni altro pensiero, la ritrova in ogni sua azione, se la trae dietro in ogni più radiosa contemplazione spirituale fino al trono di Dio come un'arra, una capacità, un sostegno e una consolazione. Un giorno che, camminando con frate Masseo verso la Francia e assai affamati, avevano accattato, egli Francesco, «uomo troppo disprezzato e piccolo di corpo e perciò riputato un vile poverello da chi non lo conosceva, se non pezzuoli di pan secco», e Masseo, «ch'era uomo grande e bello del corpo», «buoni pezzi grandi e del pane intero», e ripetendo egli più volte a frate Masseo, dopo che s'eran seduti presso una bella fonte fuori di città per mangiare: «Noi non siamo degni di così grande tesoro, di così grande tesoro!» e maravigliandosi Masseo che si potesse magnificare per tesoro tanta povertà e «mancamento di quelle cose che bisognano» quali tovaglia e coltello e tagliere e scodella e mensa e servitore, disse allora santo Francesco: «E questo è quello che io reputo grande tesoro, ove non è cosa veruna apparecchiata per l'industria umana; ma ciò che ci è, si è apparecchiato dalla provvidenza divina, siccome si vede manifestamente nel pane accattato, nella mensa di pietra così bella e nella fonte così chiara.» *La santa povertà così nobile*, come egli stesso la chiama, è quindi nei riguardi di san Francesco ben superiore all'immagine metaforica che Dante ne farà poi nel «Paradiso» figurandola cioè quale donna e sposa e amante. Pur essendovi nell'immagine dantesca, che forma il nucleo di quel Canto decimoprimo, un'abbondante messe di bei dettagli, l'insieme mi pare troppo ricco di materiale dovizia come rispondenze. La povertà come la sente e pratica san Francesco è in fondo tutt'una con l'umiltà: «povertade poverella» come la canta poi frate Jacopone da Todi:

> Povertade poverella,
> umiltade è tua sorella:
> ben ti basta una scudella
> et al bere et al mangiare.

. . . . . .

Povertade è nulla avere,
nulla cosa possedere,
se medesmo vil tenere,
e con Cristo poi regnare.

Voi vedete, ci può essere una varietà, una graduatoria nella misura dell'umiltà: si può anche esser detti umili perchè si arrossisce a un complimento. L'umiltà di san Francesco, quella del «tener sè medesimo a vile» non conosce misura. Più in là dello schifo per sè stessi e per ciò che forma anche il nostro personale possesso, non si può andare.

Un dì che Santo Francesco tornava dalla orazione nella selva, frate Masseo volle appunto provare quanto egli fosse umile, gli si fece innanzi quasi motteggiando e gli chiese: «Perchè a te? Perchè a te? Perchè a te?» Santo Francesco rispuose: «Che vuò tu dire?» Disse frate Masseo: «Dico, perchè a te tutto il mondo viene dietro, e ogni persona pare che desideri di vederti e d'udirti e d'ubbidirti? Tu non se' bello uomo del corpo, tu non se' di grande scienzia, tu non se' nobile; donde dunque a te, che tutto il mondo ti vegna dietro?» — Udendo questo Santo Francesco si rallegrò tutto in ispirito e dopo esser rimasto per lungo spazio assorbito, ed aver reso grazie a Dio, «con grande fervore di spirito si rivolse a frate Masseo e disse: «Vuoi sapere perchè a me? vuoi sapere perchè a me? vuoi sapere perchè a me tutto'l mondo mi venga dietro? Questo ho io da quelli occhi dello altissimo Iddio, i quali in ogni luogo contemplano i buoni e' rei; *imperocchè quelli occhi santissimi non hanno veduto fra li peccatori niuno più vile nè più insufficente nè più grande peccatore di me*; e però a fare quella operazione maravigliosa, la quale egli intende di fare, non ha trovato più vile creatura sopra la terra; e però ha eletto me per confondere la nobiltà, e la grandigia e la forza e la bellezza e la sapienzia del mondo.»

E in altra occasione comandò a frate Bernardo che gli ponesse un piede sulla gola ed uno sulla bocca, e gli passasse

sopra dicendogli: «Giaci, villano figlio di Pietro Bernardoni; onde viene a te tanta superbia, che se' una vilissima creatura?»

Ed ecco la regola imposta ai suoi frati: «Si vestino di vili vestimenti e possangli ripezzare di sacchi e di altre pezze. — Non resistano al male, ma se alcuno li percoterà nella mascella porgali l'altra. — Quando vanno pel mondo, nulla portino per la via, nè sacco, nè tasca, nè pecunia nè verga. E in qualunque casa entreranno, dicano prima: PACE.»

Umiltà, ubbidienza, pazienza, direttive epiche che sboccano in grandi energie liriche. Conoscete il ragionamento della perfetta letizia?

«Venendo una volta santo Francesco da Perugia a Santa Maria degli Angeli con frate Leone, a tempo di verno, e il freddo grandissimo fortemente il cruciava, chiamò frate Leone, il quale andava un poco innanzi e disse così: Frate Leone, avvegnadiochè li frati minori in ogni terra dieno grande esempio di santità e di buona edificazione, nientedimeno scrivi e nota diligentemente che non è ivi perfetta letizia.» E andando Santo Francesco più oltre, il chiama una seconda volta: «O frate Leone, benchè il frate minore illumini i ciechi, istenda gli attratti, cacci i demoni, renda l'udire ai sordi e l'andare ai zoppi, il parlare ai mutoli, e, ch'è maggiore cosa, risusciti li morti di quattro dí, scrivi che non è in ciò perfetta letizia.» E andando un poco santo Francesco grida forte: O frate Leone, se'l frate minore sapesse tutte le lingue e tutte le scienze e tutte le scritture, sicchè sapesse profetare e rivelare non solamente le cose future, ma eziandio i segreti delle coscenze e degli animi, scrivi che non è in ciò perfetta letizia.» E via via, mentre camminano, a piedi scalzi giù per la valle umbra, che par di vederli, que' due poverelli, intirizziti dalla sferza dell'inverno, e via via san Francesco seguita ad enumerare al compagno Leone, che egli soleva con umoristico traslato chiamare «pecorella di Dio», tutte le più astruse e recondite e inarrivabili facoltà di questo mondo di cui il frate minore possa venir dotato per virtù divina: parola d'angelo, conoscenza dei corsi delle stelle e delle virtù delle erbe, rivelazione

di tutti i tesori della terra e di tutte le speciali virtù degli uccelli e dei pesci e degli animali e degli uomini e degli alberi e delle pietre e delle radici e delle acque (quanta dovizia di poesia in questa sola enumerazione!) pure la perfetta letizia non stà lì. Nemmeno se si sapesse predicare così bene da convertire tutti gl'infedeli si potrebbe avere la perfetta letizia. Fintantochè frate Leone, divenuto man mano tra curioso ed impaziente non finisce coll'esclamare: «Padre, io ti prego dalla parte di Dio, che tu mi dica ove è la perfetta letizia!» Ed ecco la risposta di San Francesco: «Quando noi giungeremo a Santa Maria degli Angeli, così bagnati per la piova e agghiacciati per lo freddo e infangati di loto e afflitti di fame, e picchieremo la porta dello luogo e'l portinaio verrà fuori adirato e dirà: «Chi siete voi? Due de' nostri frati? Non dite vero, anzi siete due ribaldi che andate ingannando il mondo e rubando le limosine de'poveri; andate via! e non ci aprirà e faracci stare di fuori alla neve e all'acqua col freddo e con la fame fino alla notte, allora, se noi tante ingiurie e tanta crudeltà e tanti commiati sosterremo pazientemente senza turbazione e senza mormorare di lui, e penseremo umilmente e caritativamente che quel portinaio veramente ci cognosca e che Iddio il faccia parlare contro noi, o frate Leone, *iscrivi che ivi è perfetta letizia.*»

Un tal concetto della pazienza, che tuttavia non manca d'un sottil senso d'umorismo, oltre che riallacciare la figura di Francesco a quella tipica dell'eroe della pazienza, Giobbe, la riunisce anche, per un certo lato, a quella di Socrate.

Così la carità, e il senso (ch'egli possiede in sommo grado) di universale fratellanza, plasmano vivente la figura del santo nell'episodio del lebbroso ch'egli guarisce così che «come s'incominciò la carne a sanicare, così s'incominciò a sanicare l'anima», e quando egli ammansa il terribile lupo d'Agubio, o predica agli uccelli. Tutte le cose egli tiene per fratelli e sorelle in Dio, e per tutti gli esseri egli usa come primo saluto e mezzo d'immediata rispondenza la soavissima parola che i suoi frati minori porteranno dopo lui come suo

messaggio dappertutto: PACE. Acqua per sostegno materiale e pace per l'anima. Acqua e pace sono gli sguardi stessi del santo, amorevoli e bonari, profondi conoscitori di tutte le debolezze corporali e valorizzatori al tempo stesso di tutte le qualità umili e fragili e labili all'apparenza, ma che immediatamente divengono straordinarie e prodigiose non appena que' suoi sguardi le irradino. Con quale gentile tocco di pregiatore egli le solleva, le creature, nella sua Laude, una ad una al cospetto del creatore. Ecco «specialmente messer lo frate sole, bello e radiante di grande splendore»; «e suora luna e le stelle, chiare pretiose e belle»; e «frate vento»; e «suora acqua, la quale è molto utile e umile e preziosa e casta»; e «frate fuoco che ci illumina la notte ed è bello e giocondo e robustoso e forte»; e «suora nostra madre terra la quale ci sostenta e regge e produce diversi frutti, colorati fiori e erba».

La figura poetica di San Francesco raggiunge il suo compimento plastico e conclude il suo epico siclo sulla Verna, la montagna donatagli dal conte Orlando di Chiusi, «il crudo sasso infra Tevere ed Arno», come Dante la chiama. Lassù in completo isolamento nella selva di querce e di faggi, i ritmi epici si infittiscono, si rannodano. Avevan tramato la vita del santo su'l fervore ascetico della sua suprema aspirazione di rispecchiare l'evangelica figura del Cristo; s'eran venuti manifestando via via nei miracoli, nelle estasi mistiche, nelle apparizioni; mai tuttavia essi hanno tanto vibrato e martellato come su quella montagna, spaccatasi per lo mezzo (secondo la rivelazione fatta al santo), nell'ora d'agonia di Gesù. In quella fosca rupestre solitudine, dove di continuo lo spirito di san Francesco e dei suoi frati resta teso fra terra e cielo, come mai prima, i contrasti fra la potenza demoniaca e quella divina si accentuano drammaticamente. Attaccato una volta dal demonio «con tempesta e rovinio grandissimo», Francesco, non potendo sopportare «tanto crudelissimo aspetto», si rivolge aggrappandosi al sasso su cui stava pregando; ed esso, fattosi d'un tratto molle come cera liquida, lo riceve in sè. È il «sasso spicco».

Finchè una notte, di giù dalla valle, i pastori che vegliavano videro tutto il monte della Vernia risplendere e illuminare i monti e le valli d'intorno, come se fusse il sole sopra la terra, per lo spazio d'un'ora e più; e lo splendore, battendo negli alberghi della contrada per le finestre, fece si che perfino certi mulattieri, i quali dovevàn recarsi in Romagna, si levasser e, sellate le loro bestìe, si mettessero in cammino, credendo che il sole si fosse alzato già.

Era il prodigio dei prodigi che s'avverava.

Tanto pienamente s'era Francesco trasfuso nel suo ideale del Cristo, che il desiderio suo massimo della crocifissione — cercata invano predicando presso il Soldano di Babilonia — aveva finito col pungerlo e piagarlo mediante *l'ultimo sigillo* delle stimmate.

Il piccolo, macro, umile figlio d'Italia, adempiendo la sua gesta evangelica, s'immedesimava col figlio di Dio.

Così la figura poetica di San Francesco ha la sua conclusione eroica perfetta: attraverso secoli e continenti.

Così ho rivisto anche quassù in Finlandia la sua immagine, affiorata fuori della calcina riformista, sulla parete della chiesa d'Hattula: nell'atto di ricever le stimmate. E, come quando mi capitò di trovar la Divina Commedia, tradotta da Eino Leino, in una casupola di contadini careliani, ho sentito che, nonostante tutto, i verdi poggi dell'Umbria, il crudo sasso della Vernia, e Roma stessa stanno anche quassù.

Andrea Ferretti.

Besprechungen.

Konrad Burdach, *Vorspiel.* Gesammelte Schriften zur Geschichte des deutschen Geistes (= Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte, hrsg. v. Paul Kluckhohn und Erich Rothacker, 1.—3. Bd.). Erster Band: 1. Teil: Mittelalter. Max Niemeyer, Halle a/S. 1925. XIII + 400 S. Preis: br. RM. 16.—, geb. RM. 18.—. — Erster Band: 2. Teil:

Reformation und Renaissance. Max Niemeyer, Halle a/S. 1925. X + 282 S. Preis: br. RM. 14.—, geb. RM. 16.50. — Zweiter Band: Goethe und sein Zeitalter. Anhang: Kunst und Wissenschaft der Gegenwart. Max Niemeyer, Halle a/S. 1926. XII + 583 S. Preis: br. RM. 22.50, geb. RM. 25.—.

Die kleineren Schriften Burdachs, welche jetzt in zwei stattlichen Bänden gesammelt vorliegen, sind eine Frucht seiner 40-jährigen Forschertätigkeit. Die älteste dieser Schriften, von denen die allermeisten schon früher im Druck erschienen sind, stammt aus dem Jahre 1884, die jüngste aus dem Jahre 1924.

Der erste Band, der durch ein paar kurze Aufsätze allgemeiner Art («*Antrittsrede in der Berliner Akademie der Wissenschaften*», «*Einleitung der Vorlesung über Walther von der Vogelweide an der Berliner Universität*», «*Über deutsche Erziehung*») eingeleitet wird, enthält die Abhandlungen, welche sich auf mittelalterliche Stoffe beziehen. — In dem Aufsatz «*Nachleben des griechisch-römischen Altertums in der mittelalterlichen Dichtung und Kunst und deren wechselseitige Beziehungen*» führt der Vf. einige für die mittelalterliche Dichtung charakteristische Stilmittel, wie die Personifikation, Beschreibungen von wunderbaren Grotten, Bauten, Kunstwerken, allegorische Schilderungen, auf hellenistischen Einfluss zurück und betont besonders die vermittelnde Rolle, welche der bildenden Kunst, der Skulptur und der Architektur bei dieser Entwicklung zuzuschreiben ist. — Der Aufsatz «*Die Entstehung des mittelalterlichen Romans*» schildert die Entstehungsgeschichte des in der lateinischen Literatur des Mittelalters wurzelnden Romantypus, welcher im 11. Jh. im Ruodlieb begegnet und zu dessen voller Entfaltung die Mischung germanischen und romanischen Wesens in England nach der Ansicht des Vfs. den letzten Anstoss gegeben hat.

Der folgende kurze, nur zwei Seiten umfassende Aufsatz handelt vom «*Ursprung der Salomosage*», den Burdach in den magischen Werkzeugen des Salomo erblickt, «in diesen fabelhaften Lokalitäten seiner Zauberkraft, die von der wundersüchtigen Andacht und unermüdlich schöpferischen Phantasie der altchristlichen Jerusalempilger angestaunt und mit märchenhaften, immer weiter ausgedichteten, Geschichten jüdischer und arabischer Herkunft umsponnen wurden».

Aus demselben Milieu und derselben Stimmung der Palästinawallfahrer leitet Burdach auch den Ursprung der Gralsage her in zwei kurzen Aufsätzen «*Longinus und der Gral*» und «*Der Ursprung der Grallegende*». Das Gralgefäss habe seine Grund-

lage in dem Onyxkelch, die blutende Lanze in der heiligen Lanze der Grabeskirche in Jerusalem, die Gralprozession stamme aus der byzantinischen Messe, in deren Mittelpunkt das vom Priester mittels der heiligen Lanze vollzogene Speerwunder des Söldners stehe. Im Kreise der Wallfahrer seien im 5.—6. Jh. n. Chr. die frühesten märchenhaften Erzählungen von dem Gralgefäss, der Grallanze und dem Graltempel aus den poetischen Eindrücken der Liturgie und dem materialistisch gefassten Ritus des Abendmahls, in naher Berührung mit persischem und arabischem Aberglauben und Reliquiendienst, hervorgegangen. — Derselbe Legendenstoff bildet auch den Gegenstand der zwei nächstfolgenden Untersuchungen «*Der Judenspiess und die Longinussage*» und «*Der Longinusspeer in eschatologischem Lichte*». An einen Aufsatz Leitzmanns anknüpfend, versucht Burdach hier die Herleitung der im 15.—17. Jh. erscheinenden Wendung *mit dem Judenspiess rennen* 'Wucher treiben' aus der Longinuslegende zu beweisen. Der Speerstoss, den Longinus auf den Rat der Juden dem am Kreuze hangenden Christus versetzte, sei als ein verächtliches Lanzenrennen aufgefasst worden; der Longinusspeer soll dann vom volkstümlichen Humor zum Bilde für die Schlechtigkeit der Juden gemacht worden sein. Als einen Beweis für diese Hypothese zitiert Burdach die Magdeburger Schöppenchronik, in welcher eine im 14. Jh. stattgefundene Versammlung der Juden in Weissenfels ein Turnier (d. h. ein Turnier der Jünger Antichrists) genannt wird. Als Beweise dafür, dass man sich in einem solchen Turnier den Speer des Longinus als Waffe vorstellte, zitiert er ein französisches Gedicht von Huon de Mery aus dem 13. Jh., in dem Christus diesen Speer als Turnierlanze trägt, und ein in England am Ende des 14. Jhs. entstandenes allegorisches Gedicht William Langlands, in dem Christus als tjostierender Ritter dargestellt wird, der blinde Knappe Longeus auftritt und die Juden verurteilt werden, unfruchtbar zu sein und Wucher zu treiben. Als ein Zeugnis für die Richtigkeit seiner Beweisführung erwähnt Burdach ferner eine von dem Franziskanerprediger Bernardin von Siena († 1444) gebrauchte Ausdrucksweise, nach welcher die Juden beim Wuchertreiben den Menschen durchbohren, und weist schliesslich noch auf den Ausdruck 'Longins Judenspiessen' in Fischarts Gargantua hin.

In der ausführlichen Abhandlung «*Über den Ursprung des mittelalterlichen Minnesangs, Liebesromans und Frauendienstes*» will der Vf. den Anteil der spanisch-arabischen Liebesdichtung an der Entstehung des mittelalterlichen Minnesangs und Frauenkults klarlegen. Der Minnesang wird hier aus einer alten litera-

rischen Tradition, aus einem Schema erotischer Hofdichtung hergeleitet und durch die Vermittlung persischer Poesie und Hofkultur auf griechische Vorbilder zurückgeführt, «welche die orientalisierte Alexandrinische Hofdichtung in huldigenden Dienstgedichten an fürstliche Frauen geschaffen hatte». Welche Wege die Einwirkung der erotischen Hofpoesie der Araber auf die südfranzösische Lyrik gegangen ist, das überlässt der Vf. der künftigen Forschung im einzelnen zu ermitteln, lehnt aber jedenfalls die Annahme ab, dass erst die Kreuzzüge diese Einwirkung ermöglicht hätten, sowie auch die Meinung, dass sie auf den Verkehr der Goten und Nordmänner mit dem griechischen Reiche zurückzuführen sei.

Den ersten Teil des ersten Bandes beschliesst ein umfangreicher Aufsatz «*Der mythische und der geschichtliche Walther*», in welchem der Vf. nachzuweisen versucht, dass Walther von der Vogelweide in naher Verbindung mit der staufischen Hofkanzlei und den Reichshofbeamten, vor allem mit Konrad von Scharfenberg und Konrad von Querfurt, gestanden habe, und dass der Anstoss zu einigen von seinen Sprüchen dem Einfluss dieser Kreise zuzuschreiben sei. Dem Gebrauch bestimmter Ausdrücke im bekannten Thüringer Spruch (*stolze helde*) legt Burdach eine besondere Bedeutung bei; er will ihn als ein Sticheln auf den mitteldeutschen Kunststil auffassen, der in scharfem Gegensatz zum oberdeutschen gestanden habe. Weiter glaubt er darin auch eine spöttische Anspielung auf Wolframs Stil zu sehen und entdeckt auch sonst in Walthers und Wolframs Gedichten gegenseitige persönliche Sticheleien. Auch im Tegernseer Spruch erblickt er hinter der persönlichen Beschwerde des Dichters eine Anspielung auf geschichtliche Ereignisse; der Dichter trete hier als Anwalt des Tegernseer Klosters auf, welches infolge bestimmter Streitigkeiten seiner Weinberge beraubt worden war.

Die im zweiten Teil des ersten Bandes gesammelten Abhandlungen führen uns in die auf das Mittelalter unmittelbar folgende Periode hinüber und befassen sich grösstenteils mit den Problemen, welche mit der Entstehung der neuhochdeutschen Schriftsprache zusammenhängen und welche, wie bekannt, in ganz besonders hohem Grade das Interesse des Vfs. auf sich gezogen haben. So bereits der früher als Hallische Habilitationsschrift erschienene erste Aufsatz «*Die Einigung der neuhochdeutschen Schriftsprache (Einleitung: das 16. Jh.)*» und der darauffolgende «*Zur Geschichte der neuhochdeutschen Schriftsprache*». Es wird hier zunächst festgestellt, dass der Typus der Schriftsprache anderthalb Jahrhunderte älter, ihre einheitliche Gestalt zwei Jahrhunderte

jünger als Luthers Bibelüberetzung war: «Luther fand das gemeine Deutsch vor, dem die Zukunft gehörte, und schloss sich ihm an.» Nach Burdach sind die Anfänge zur Einigung der Schriftsprache in den von patriotischem Gefühl getragenen Bestrebungen des 17. Jhs. zu finden, in denen hervorragende Männer (Opitz, Ratichius u. a.) unabhängig voneinander sich begegneten und deren Ziel darin bestand, die deutsche Sprache zu reinerer und veredelter Form auszubilden. Eingehend werden die Bestrebungen Opitz' geschildert, dessen Aufruf als eine Losung für die gesamte neuhochdeutsche sprachliche und literarische Entwicklung bezeichnet wird. In seinen Bemühungen um die grammatische Regelung der Muttersprache, welche in der Verwendung des unbetonten *e*, des Apostrophs, der Elision usw. hervortreten, sei Opitz von romanischen Vorgängern geleitet worden. Ausführlich werden dann die Beziehungen erörtert, welche auf diesem Gebiete zwischen Deutschland, Frankreich und Italien bestanden. Die eigentlichen Lehrmeister seien die Italiener gewesen; in Italien sei zuerst die Teilnahme für die grammatische Pflege und Regelung der Landessprache erwacht. Der Begriff der nationalen kunstmässigen Schriftsprache trete uns zum ersten Mal in Dantes Buch über die Vulgärsprache entgegen.

Eine Studie über den eifrigen Büchersammler Püterich von Reichertshausen und die Anfänge des pfälzisch-schwäbischen Humanismus bildet der Aufsatz «*Die pfälzischen Wittelsbacher und die altdeutschen Handschriften*». Auf Grund eingehender Untersuchungen der Handschriftenbestände in der Heidelberger Universitätsbibliothek gelangt der Vf. zu dem Ergebnis, dass um und vor 1440 die alte mittelhochdeutsche Literatur im Südwesten, im Elsass, in Baden, in der Pfalz bei Adel und Fürsten in Ansehen stand, dass sie aber um 1460 bereits von der modernen, durch neue Einflüsse Frankreichs, der Niederlande und Italiens bestimmten Literatur zurückgedrängt wurde. Das Problem vom Nachleben der mittelhochdeutschen Poesie, welches hier berührt worden ist, bildet auch den Gegenstand des folgenden Aufsatzes «*Wandlungen der deutschen Bildung im Spiegel der Handschriftenkunde*», welcher einen methodischen Zweck verfolgt: an der Hand der Überlieferung vom 'Welschen Gast' wird hier gezeigt, wie man durch Beobachtung der Anfertigung von neuen Handschriften der alten Denkmäler das Nachleben der mittelhochdeutschen Poesie verfolgen kann.

Der Auszug aus dem Vorwort des Verfassers zur ersten Ausgabe seines bekannten Buches «*Vom Mittelalter zur Reformation*» enthält Reflexionen über die Kultur und die Kulturherde Deutsch-

lands im 14. u. 15. Jh.; besonders werden hier die im Osten entstehende neue Kultur und ihre Beziehungen zu der italienischen und der französischen, sowie der Einfluss der böhmischen Kanzleisprache auf die Gestaltung des 'gemeinen Deutsch' erörtert. — Ein Bericht über die Forschungen, welche der Vf. mit Unterstützung der Berliner Akademie für sein ebengenanntes Hauptwerk im Osten Deutschlands, in Italien und in Schweden trieb, bildet den Inhalt der Abhandlung «*Eine Forschungsreise zum Ursprung der neuhochdeutschen Schriftsprache und des deutschen Humanismus*», und das Programm dieses breit angelegten Werkes wird in dem darauf folgenden Aufsatz «*Bericht über die Forschungen zur neuhochdeutschen Sprach- und Bildungsgeschichte*» entworfen. Burdach spricht hier als seine Überzeugung aus, dass jedem sprachlichen Entwicklungsgang eine Kulturbewegung zu Grunde liegt, und führt die Entstehung des neuhochdeutschen Sprachtypus auf den Einfluss der von Karl IV. geschaffenen Kultur und der Zentralisierung geistiger Mächte nach dem Osten Deutschlands zurück.

In engem Zusammenhang mit diesen Forschungen des Vfs. steht auch die Untersuchung «*Über den Satzrhythmus der deutschen Prosa*», in welcher die Frage nach dem Durchdringen des sogenannten Cursus Leoninus erörtert wird. Diese satzrhythmische Neuerung bezeichnet Burdach als eine Rückkehr von dem im Buchstaben erstarrten zum lebendigen, zum gehörten Wort, und er sieht darin einen der Akte der geistigen Weltverjüngung oder der Renaissance antiker Wissenschaft, Stilkunst und Bildung, welche im eigentlichen Mittelalter mehrere Male stattgefunden habe. In Deutschland seien weit vorgeschrittene Ansätze zu einer regelmässigen Rhythmisierung der Satzschlüsse nach dem lateinischen Cursus schon in religiösen Texten an der Grenze der mittelhochdeutschen Zeit wahrnehmbar, der deutsche Urtext des Landfriedens von 1235 sei nach den Regeln des Cursus gebaut, und unter Karl IV. sei er vollständig durchgeführt worden. Besonders wird die Bedeutung der Schriften Dantes und Cola di Rienzos für die Verfeinerung und Beseelung des rhythmischen Satzbaus hervorgehoben. Nach Burdach hätten diese Schriften nicht allein auf Stil und Sprache der lateinischen Publizistik Deutschlands, sondern auch auf die Rhythmik des Satzbaus deutscher Schriften gewirkt. — Zum selben Forschungsgebiet wie die vorhergehenden Aufsätze gehören ferner die folgenden Artikel «*Die älteste deutsche Kanzleisprache Breslaus und die frühneuhochdeutsche Schriftsprache*», wo die Bedeutung der Syntax und Stilistik bei der Erforschung des Ursprungs der Schriftsprache besonders betont wird, «*Der*

Notar Johann von Gelnhausen», wo einige biographische und literaturgeschichtliche, auf diesen Notar der deutschen Reichskanzlei unter Karl IV. bezügliche Notizen gegeben werden, «*Enea Silvio und der deutsche Frühhumanismus*», wo auf ein so gut wie nicht beachtetes Formelbuch der Kanzlei des Bischofs von Breslau (1441—1444 angelegt) und dessen Bedeutung für das Studium der Entwicklungspfade des deutschen Frühhumanismus hingewiesen wird, «*Luthers Septemberbibel in ihrem Verhältnis zur werdenden deutschen Gemeinsprache*», wo festgestellt wird, dass Luthers Sprache in vielen Punkten hinter der gemeinsprachlichen Entwicklung seiner Zeit zurückblieb, «*Luthers Bedeutung für die Ausbildung der neuhochdeutschen Schriftsprache*», wo nochmals betont wird, dass Luther nicht der Führer, der Bahnbrecher der sprachlichen Bewegung war, sondern eher der Nachzügler, und schliesslich «*Das geschichtliche Lutherbild*», wo Reflexionen über Luthers weltgeschichtliche und sprachgeschichtliche Bedeutung sowie über die Lutherforschung ausgesprochen werden. Alle sechs letztgenannten kurzen Aufsätze sind eigentlich Besprechungen von bestimmten Büchern und haben teilweise einen polemischen Charakter.

Mit dem zweiten Band der gesammelten Schriften verlassen wir das Zeitalter der Reformation und werden in eine neuere Epoche, das Zeitalter Goethes, versetzt. Der Band wird eingeleitet durch einen Aufsatz über «*Die Entdeckung des Minnesangs und die deutsche Sprache*». Die Entdeckung des Minnesangs im 18. Jh. wird von Burdach als «ein Ereignis von patriotischer, literatur- und kulturpädagogischer Bedeutung und zugleich als eine sprachgeschichtliche Wendung» bezeichnet, «die, von der Poetik und der Theorie der Dichtersprache aus, der werdenden deutschen Dichtersprache neue Ausdrucksmittel schuf». Besonders werden die Verdienste Bodmers, «des Vaters der Minnesangforschung» gewürdigt, der den Charakter des Minnesangs im Gegensatz zu früheren Beurteilern in mancher Hinsicht richtig beurteilte, den provenzalischen Ursprung der Minnepoesie erkannte und die Vermutung aussprach, dass die Provenzalen sie von den Mauren erhalten hätten.

In dem Artikel «*Die Sprache des jungen Goethe*» betrachtet Burdach seinen Gegenstand aus drei verschiedenen Gesichtspunkten: einem rein sprachgeschichtlichen, einem literarischen und einem biographischen. Bei sprachgeschichtlicher Betrachtung könne man in der Sprache des jungen Goethe eine Menge Abweichungen von der durch Gottsched durchgesetzten Schriftsprache unterscheiden, welche entweder auf dem Einfluss der rheinfränkischen Mundart Goethes oder der altertümlichen rheinischen Schriftsprache

und der Frankfurter Umgangssprache beruhten. Bei literaturgeschichtlicher Betrachtung könne man wieder einen Teil der betreffenden sprachlichen Eigenheiten aus absichtlicher Benutzung des Mundartlichen und Altertümlichen im Sinne der durch Herder angeregten literarischen Revolution herleiten. Aus dem biographischen Gesichtspunkt betrachtet könne man die Entwicklung der Sprache Goethes an der Hand seiner menschlichen Entwicklung verfolgen: der junge Leipziger Student versucht die modische Gellert-Weisse-Wielandische Schriftsprache anzuwenden, die innere Wiedergeburt in Strassburg führt auch die Wandlung der Sprache zum Natürlichen, Heimischen herbei, und der Aufenthalt in Weimar begünstigt die Annäherung an die auf obersächsisch-thüringischer Grundlage beruhende Schriftsprache, wirkt aber hauptsächlich doch durch die innere Läuterung und Fassung, die Goethe hier gewann. — Es folgen noch einige kurze Aufsätze, welche sich auf die Goethe-Forschung beziehen: «*Goethes Sprache und Stil im Alter*» (eine strenge, aber offenbar gerechte Kritik der Schrift von Knauth), «*Zur Geschichte der Faustsage*» (Notizen über Anspielungen auf die Faustsage in einigen poetischen Erzeugnissen aus dem Anfang des 18. Jhs.), «*Ein ungeklärtes Faust-Paralipomenon*» (eine Erörterung des im Faust vorkommenden Ausdrucks *Bruch* mit daran sich knüpfenden weitgehenden Reflexionen), «*Adolf Wilbrandts Faust-Inszenierung*» (eine kritische Erörterung der Wilbrandtschen Bearbeitung des Faust) und «*Goethes Gesang der Geister*» (eine Erörterung des Goetheschen Gedichts und der Beziehungen desselben zu «Mahomets Gesang» und dem Koran).

Der Aufsatz «*Studentensprache und Studentenlied um die Wende des 18. Jhs.*» handelt von dem 1795 von Augustin verfassten Idiotikon der hallischen Studentensprache und von der Sammlung Studentenlieder, welche der Hallische Magister Kindleben, dessen buntes lotteriges Leben geschildert wird, herausgab.

Die umfangreiche Abhandlung «*Schillers Chordrama und die Geburt des tragischen Stils aus der Musik*» gibt eine Vorgeschichte und eine Erklärung des dramatischen Typus, der in der «Braut von Messina» erscheint. Nach Burdach entsprang der Gebrauch des Chors in diesem Drama keineswegs einer vereinzelten Laune, sondern er stand im Zusammenhang mit einer weitgreifenden weltgeschichtlichen Bewegung, welche als eine Reaktion gegen den starren französischen Klassizismus, die klassizistische Worttragödie und grosse klassische Oper auftrat und eine neue ursprünglichere Kunstform durch die Annäherung und wechselseitige Bereicherung von Poesie und Musik herbeiführen wollte. Der Vf. verfolgt die

verschiedenen Erscheinungsformen dieser geistigen Strömung, welche in England und Italien ihre Lebensquellen, aber auch in Frankreich ihre Vorkämpfer, wie Dubos, Vatry, Diderot und Rousseau, gehabt habe, und bespricht ausführlich den Anteil, den Lessing als Gesetzgeber und Erforscher der Kunst und Klopstock als Schöpfer der poetischen Sprache an der Entwicklung dieser Bewegung in Deutschland gehabt hätten. In der Vorgeschichte des Schillerschen Chordramas habe der neue Stil, den Klopstock dem Drama schuf, indem er seine Bardengesänge dem Prosadialog eingliederte, eine wichtige Rolle gespielt. Auch Herder, Sulzer und Wieland haben nach Burdach das Unternehmen Schillers mit beeinflusst, obgleich ihr Ziel darin bestand, ein musikalisches Drama durch die Reformierung der Oper zu machen, während Schiller eine gesprochene Tragödie mit lyrischen Chören schaffen wollte. Vor allem sei aber auch die Anregung Goethes und der erwachenden Romantik für die Entstehung des Schillerschen Chordramas mitbestimmend gewesen. Schiller sei davon überzeugt gewesen, dass seine Chöre des musikalischen Ausdrucks bedurften, aber aus praktischen Gründen habe er zunächst auf die Verwirklichung dieser seiner Idee verzichtet. Obgleich Schillers Versuch aus diesem Grunde und wegen der Verteilung des Chors auf verschiedene sprechende Personen keinen Erfolg gehabt habe, sieht Burdach in diesem Chordrama den künstlerischen Höhepunkt des Reformgedankens, der das Wort- und Tondrama einander nähern wollte, und der dann in Wagners Musikdrama sich erfüllt habe. — Die «*Schiller-Rede in Berlin 1905*» gibt in hochgestimmten, pathetischen Ausdrücken ein Bild von Schiller als sittlichem Lehrer und Führer der deutschen Nation.

Der Aufsatz «*Goethes Ghasel auf den Eilfer in ursprünglicher Gestalt*» enthält zunächst den Text mit kritischen Anmerkungen. Darauf werden die äusseren Stimmungen und Verhältnisse analysiert, unter welchen das Gedicht — am 10. Oktober 1815 — entstand. Das Gedicht wird als ein Ausdruck des Umschwungs bezeichnet, welcher sich im Dichter um diese Zeit sowohl in menschlicher wie in künstlerischer Hinsicht vollzog und welchem wir auch den Divan verdanken.

Dieser Aufsatz leitet uns schon über zu den Schriften, deren Inhalt sich um den West-östlichen Divan dreht und die den grössten Teil des dritten Bandes ausmachen: «*Goethes Divan in biographischer und zeitgeschichtlicher Beleuchtung*», «*Die Kunst und der dichterisch-religiöse Gehalt des West-östlichen Divans*», «*Die Aufnahme und Wirkung des West-östlichen Divans*», «*Zum hundertjährigen Gedächtnis des West-östlichen Divans*». — Es

werden hier der ebengenannte Wendepunkt in Goethes innerem Leben, der letzte grosse Aufschwung seiner produktiven Kraft, den der Divan bezeichnet, sowie die äusseren Verhältnisse Goethes in dieser wichtigen Zeit, vor allem die Liebe zu Marianne von Willemer, ausführlich behandelt. Burdach zeigt, wie diese Wendung in Goethes innerem Leben, die Überwindung des einseitigen Klassizismus, in engster Verbindung steht mit der mächtig um sich greifenden, universalen, romantischen Zeitbewegung, welche eine weit zurückliegende höhere Einheit der menschlichen Natur aufdecken wollte und nach dem Vorgang Herders das primitiv Menschliche historisch direkt nachzuweisen suchte, wobei auch der Orient das Interesse auf sich zog. Eingehend wird dann der lebenslängliche persönliche Drang Goethes nach der alten primitiven Religion, Weisheit und Menschennatur des Orients dargelegt und der Divan als die köstlichste Frucht der Bemühung, den sittlich-poetischen und geschichtlichen Gehalt des Orients, als des Ursprungslandes der menschlichen Kultur, zu erfassen, bezeichnet. Weiter werden einige direkte Anregungen zur Entstehung des Divans erwähnt: die unmittelbare Berührung mit lebender islamitischer Kultur und die Bekanntschaft mit dem persischen Dichter Hafis, dessen Gedichte Analogien mit Goethes eigenem Leben boten. In der philosophischen Analyse der Grundgedanken des Divans hebt Burdach den religiös-mystischen Pantheismus und die damit im Zusammenhang stehende gottsuchende, prophetische Symbolik hervor; diese sei ein Erbteil der Arbeitsgemeinschaft mit Schiller und stamme aus dem Kunstprinzip Schillers, welches Goethe gesteigert und beseelt habe. In der eingehenden Analyse der äusseren Form des Gedichts wird die Erneuerung des Stils beschrieben, welche am deutlichsten in den neuauflebenden freien Rhythmen der Geniezeit uns entgegentritt und zu einer gewissen Prosaisierung der Poesie führt. Der Stil habe, wie der Stoff, etwas Universelles, zugleich aber etwas Unausgeglichenes, Zwiespältiges: «eine Vieltönigkeit, eine bis dahin unbekannte Mischung und Fülle gebrochener Farben, einen spiegelnden Glanz wechselnder Lichter». Das eigentliche Wesen des Divanstils werde am wahrsten durch die Formel eines damaligen Rezensenten umschrieben: «kunstvolle Kunstlosigkeit». — In seiner allseitigen Analyse des Divans, die sich auch auf die Interpretation einzelner Gedichte erstreckt, betont Burdach die Entwicklung vom Persönlichen zum Typischen, welche man bei Goethe wahrnehmen kann, und findet, dass das menschlich-künstlerische Ziel des Dichters, der Ausgleich zwischen Welt und Ich im West-östlichen Divan mit neuen poetischen Mitteln erreicht sei. Eingehend werden die Gründe aus-

einandergesetzt, welche veranlassten, dass der Divan für die Zeitgenossen eine Enttäuschung wurde, und darauf werden die Umstände erörtert, welche vor allem dazu beitrugen, Goethes grossartige Schöpfung in das rechte Licht zu rücken. Zu diesen Umständen rechnet Burdach die Enthüllung des Urbildes der Suleika, Mariannens, durch Hermann Grimm, die biographisch-literarische Würdigung des Divans durch von Loeper und die Öffnung des literarischen Nachlasses.

In dem Anhang des zweiten Bandes steht unter den Schriften voran eine bei der Enthüllung des Denkmals *Theodor Fontanes* gehaltene Rede, welche eine Analyse der Dichterpersönlichkeit und der Schriftstellerei Fontanes enthält. Die Schriftstellerei Fontanes habe das, was dem jungen deutschen Kaiserreich und seiner auf kulturarmem Kolonialboden gelegenen Hauptstadt am meisten nottat, gebracht, nämlich die innere Lebenskunst und die geistige Kultur.

Der folgende Aufsatz ist ebenfalls eine Rede, die Weiherede bei der Zentenarfeier von *Richard Wagners* Geburt. Es werden hier die bedeutendsten Ereignisse und Wendepunkte in Wagners Leben vorgeführt und seine Bedeutung als Reformator der Musik und Vollstrecker des Erbes Schillers und der nationalen Kunstbewegung des 18. Jhs. (s. oben) geschildert; durch ihn sei die Musik geworden, was sie in ihren Anfängen war und was sie sein soll: die Schwester der Poesie. Das eigentliche Ziel des dichterisch-künstlerischen Schaffens Wagners ist nach Burdach: im Bilde des Helden von übermenschlicher Grösse das Ideal des Menschen künstlerisch zu gestalten. — Der kurze, ursprünglich als Zeitungsartikel erschienene Aufsatz «*Wagner und das Deutschtum*» enthält die Anzeige einer Rede Richard Sternfelds. — Die zwei folgenden Abhandlungen («*Zur Geschichte und Ästhetik der modernen Musik*»; «*Einführung der Biographie Constanz Bernekers von Viktor Laudien*») führen uns immer weiter auf das Gebiet der reinen Musik hinüber. Sie bieten eine Analyse des Lebens des nicht genügend beachteten Königsberger Komponisten und seiner Kunst.

Der zweite Band der Schriften wird abgeschlossen durch den Aufsatz «*Die deutschen wissenschaftlichen Akademien und der schöpferische nationale Geist*», in dem die Entstehung und Entwicklung der Berliner Akademie geschildert und das künftige Programm derselben sowie überhaupt die Aufgaben und Grenzen der wissenschaftlichen Akademien erörtert werden.

Die meisten von den gesammelten Schriften Burdachs stehen, wie aus dem obigen Referat hervorgeht, in enger Verbindung mit

seinen grösseren Werken («Walther von der Vogelweide», «Vom Mittelalter zur Reformation» und der Ausgabe des West-östlichen Divans). Sie bilden entweder Auszüge aus diesen oder berühren sich sonst sehr eng mit den auf sie bezüglichen Forschungen; auch da, wo eine direkte Beziehung äusserlich nicht sichtbar ist, erkennt man leicht den verbindenden Faden. Somit vermögen die vorliegenden Schriften ein recht anschauliches Bild von der wissenschaftlichen Lebensarbeit und der Forschungsart des Verfassers zu geben. Was Burdach uns bietet, ist eigentlich nicht Sprachgeschichte im gewöhnlichen Sinne des Wortes, sondern Kulturgeschichte, bzw. Literaturgeschichte, teils auch Kunstgeschichte. Burdach selbst will allerdings für seine Forschung die Benennung Sprachgeschichte in Anspruch nehmen, indem er den Ausspruch «Sprachgeschichte ist Bildungsgeschichte» als Losung nicht nur für sich selbst aufstellt, sondern auch als Zukunftsprogramm für die deutsche Philologie überhaupt. In seiner Antrittsrede in der Berliner Akademie, in welcher er die Richtlinien für diese Disziplin zieht, verlangt er, dass sie «immer entschiedener ihren geschichtlichen, d. h. ihren echt philologischen Charakter, der in der Erforschung der realen Lebensmächte und der bedeutenden sprachprägenden Persönlichkeiten gegründet ist», hervorkehren soll. Sie soll sich von der vergleichenden Sprachwissenschaft lösen und mit den angrenzenden Fächern Fühlung suchen, «mit der Geschichte der deutschen Kirche und Religion, des deutschen Rechts, des deutschen Staates, der deutschen Kunst, vor allem mit der Geschichte des Nachlebens und Neulebens lateinischer Sprache und der Literatur in Kirche und Schule, in den wiederholten Renaissancen der mittleren und neueren Zeiten, endlich mit der Geschichte der romanischen Bildung». Obgleich dieses etwas subjektiv gefärbte Zukunftsprogramm sich nur auf bestimmte Gebiete der deutschen Sprachwissenschaft anwenden lässt, liegt in der kräftigen Betonung des kulturgeschichtlichen Momentes eine bedeutungsvolle leitende Idee, welche sich in den zwei Jahrzehnten, die seit der Antrittsrede Burdachs vergangen sind, als fruchtbar erwiesen hat, — besonders auch auf dem Felde der deutschen Wortforschung. Aber mit der Anerkennung der Richtigkeit der Tendenz, die Sprachwissenschaft in nähere Fühlung mit der Kulturgeschichte zu bringen, soll nicht gesagt sein, dass die Sprachgeschichte sich in Bildungsgeschichte verwandeln soll. Die Beherrschung der sprachwissenschaftlichen Methoden macht den Sprachforscher noch nicht zu einem Kulturhistoriker. Wenn er den bekannten sprachlichen Boden gar zu sehr verlässt und sich weit über die Schranken des Fachs entfernt, so kann es leicht

passieren, dass er von dem ungeheuren Material überwältigt wird und im Kampfe mit den vielen sich aufdrängenden Problemen das gesteckte grosse Ziel nicht erreicht.

Auch Burdach ist dieser Gefahr nicht ganz entgangen. Gerade dadurch, dass er seine Arbeiten so breit angelegt hat und das bildungsgeschichtliche Material der betreffenden Zeit möglichst vollständig und unter verschiedenen Gesichtspunkten bearbeiten will, sind einige von diesen seinen Arbeiten unvollendet geblieben. Auch gerät Burdach durch seine Forschungsart leicht in das Reich der Konstruktionen hinein. Der Leser der gesammelten Schriften kann sich oft des Gefühls nicht erwehren, dass er sich auf dem unsicheren Boden der Hypothesen befindet, wo er den geistreichen Kombinationen des Verfassers zwar mit Spannung folgt, sich aber ausser Stande fühlt, die gezogenen Schlüsse mit Hilfe realer Tatsachen zu kontrollieren. In einem Aufsatz in der Rudolf Hildebrand gewidmeten Festgabe sagt Burdach, dass er diesem seinem Lehrer die Richtung seiner Untersuchung verdankt: «vom unscheinbarsten Äusserlichsten der gegenwärtigen Wortgestalt auf einen weiten geschichtlichen Verlauf». Man hat oft bei der Lektüre der gesammelten Schriften den Eindruck, dass dieses Verfahren des Verfassers nicht allein da zur Anwendung kommt, wo es sich um das unscheinbar Äusserlichste einer Wortgestalt handelt, sondern dass er überhaupt gern aus dem äusserlich Geringfügigen weitreichende Schlüsse zieht und zu breiterer Synthese fortschreitet. Dabei scheint aber seine schaffende Phantasie ihn manchmal zu weit zu führen: er sieht in dem unscheinbar Äusserlichsten zu viel, will zu viel beweisen. Es würde gar zu weit führen, wenn man alle die Zweifel aussprechen wollte, die sich bei der Lektüre der Schriften aufdrängen. Ich weise nur auf die Darstellung des geschichtlichen Milieus, in dem Walther von der Vogelweide gedichtet habe, und auf mehrere Einzelheiten in der Untersuchung über die Entstehung des Minnesangs und in der Analyse des West-östlichen Divans hin.

Im Vorwort seiner gesammelten Schriften begründet Burdach ihren etwas gekünstelt anmutenden Titel «Vorspiel» damit, dass den Lösungsversuchen der hier behandelten wissenschaftlichen Aufgaben etwas Präludierendes anhafte und dass der gegenwärtige kritische Zustand der geisteswissenschaftlichen Methode eine Darstellung fordere, «die ohne in Willkür und Wirrwarr zu verfallen, die selbsterworbene Anschauung so zum Ausdruck bringt, dass sie künftiger, tieferer und reicherer Forschung prologierend den Weg weist». Zieht man beim Gesamturteil diese Reservation in Betracht, so wird man unzweifelhaft zugeben müssen, dass die

bedeutungsvolle Forschertat, welche Burdachs Schriften verkörpern, auf die philologische Forschung anregend gewirkt hat und auch weiter wirken wird. Es imponiert in ihnen der Reichtum an Gedanken, der Flug der Phantasie, die Fülle des Materials und der wissenschaftliche Enthusiasmus. Allerdings stecken in diesen Merkmalen auch, wie oben bereits angedeutet worden ist, einige Schwächen der Arbeit.

Die Darstellungsweise in Burdachs Schriften ist recht breit und manchmal etwas zu umständlich, was teilweise darauf beruht, dass das Persönliche stark hervortritt. Die Sprache ist schön und farbenreich; der Stil ist kräftig und temperamentvoll, oft künstlerisch schwungvoll. Er ist aber nicht immer einfach und durchsichtig, sondern liebt im Gegenteil schwere Perioden, was der Lektüre etwas Abbruch tut. Als Beispiel hierfür mag folgender Satz (II, 154) angeführt werden: «Aber so ganz phantastisch und abgeschmackt, wie man gewöhnlich glaubt, war seine Überzeugung, in den freien, zu Gruppen von vier Versen abgeteilten Rhythmen seiner Bardenchöre altgermanische Chorpoesie, der er, wie ich annehme, ungleiche Strophen aus je vier Langzeilen zuschrieb, wieder belebt zu haben, sein Vergleich mit der Kunstform der altsächsischen Alliterationsdichtung 'Heliand' denn doch nicht.»

Hugo Suolahti.

Eugen Lerch, *Historische französische Syntax,* I. Leipzig, O. R. Reisland, 1925. XXVI + 327 S. gr. 8:o. Preis: brosch. M. 13.80, geb. M. 16.—.

Prof. Lerch, der, durch Toblers «Vermischte Beiträge» angeregt, seit mehr als 15 Jahren Material zu einer historischen französischen Syntax gesammelt hat, gibt uns hier den ersten Band eines grossangelegten Werkes, das vier Bände umfassen wird.

Prof. Lerch bekennt sich, wie man weiss, zur idealistischen Schule Vosslers und sucht jetzt in einem sehr interessanten und aufklärenden «Vorwort» den prinzipiellen Unterschied zwischen dem «Positivismus» und dem «Idealismus» darzulegen. Nach dem Verf. will der Positivist nur erklären, wie eine Sprachveränderung entstanden ist, er bekümmert sich gar nicht um das Warum? Für den Idealisten dagegen sind die Ursachen der Sprachveränderungen das Wichtigste. Und diese Ursachen lassen sich seiner Meinung nach auf eine bewusste Wahl zwischen der normalen und einer fehlerhaften Ausdrucksweise zurückführen. Wird ein okkasioneller Fehler von der Umgebung des Sprechenden aus irgend einem Motiv vorteilhaft gefunden (z. B. zur Vermeidung einer Zweideutigkeit), so wird er akzep-

tiert und zur Regel erhoben. Wenn nicht, passiert er unbemerkt oder wird er vergessen. Und diesen Vorgang nehmen die Idealisten an nicht nur für die Syntax und den Wortschatz, sondern auch für die Laut- und Formenlehre. Überall sei der Wille des Menschen das Bestimmende.

Ich, der ich wohl als «Positivist» gelten muss, kann mit dieser Auffassung nicht einverstanden sein. Es mag wohl wahr sein, dass die Sprachforscher sich überhaupt nicht so sehr mit dem Suchen nach den historischen Ursachen der Sprachveränderungen beschäftigt haben. Aber der Grund ist nur die Schwierigkeit der Aufgabe und die Subjektivität aller historischen Erklärungen. Der «Positivist» weiss ebensowohl wie der «Idealist», dass es die Menschen sind, die ihre Sprache ändern. Wenn man z. B. sagt, dass durch «Kontamination» zweier Wörter ein neues Wort entsteht, so ist das nur eine Art, sich kurz auszudrücken. Jeder «Positivist» weiss, dass der ganze Vorgang auf einer Ideenassoziation im menschlichen Gehirn beruht. Was ich aber entschieden missbillige, ist, dass die Idealisten das bewusste Eingreifen der Menschen so stark betonen. Jeder denkende Mensch, der für einige Zeit in ein fremdes Milieu, wo seine Muttersprache etwas anders gesprochen wird, versetzt wird, hat wohl beobachten können, wie er unfreiwillig, ohne es zu wollen, durch seine neue Umgebung sprachlich beeinflusst wird. Er imitiert unbewusst! Nicht als ob ich bewusste Sprachänderungen überhaupt leugnete! Man denke z. B. an die Euphemismen und alles, was Schule, Lektüre usw. mit sich bringt. Aber abgesehen von solchen Sonderfällen, die einer höheren Kultur angehören, kommt das Bewusstsein in der Verwendung der sprachlichen Ausdrucksmittel wohl nur zum Ausdruck in der Wahl zwischen schon vorhandenen Ausdrucksweisen. Man wählt absichtlich zwischen verschiedenen Wörtern, stilistisch-syntaktischen Wendungen, Formen usw., wenn man irgendwie unschlüssig ist, wie man sich am besten ausdrücken soll. Aber in den meisten Fällen spricht der Durchschnittsmensch sicher ohne auf die Form seines Sprechens achtzugeben. Wie oft geschieht es nicht uns Kulturmenschen, dass wir von Anderen auf eine Aussprache oder einen Ausdruck aufmerksam gemacht werden, die wir ohne es zu wissen gebraucht haben! Und wie oft hat man nicht bei Mundartenforschungen konstatieren können, dass die Leute gar nicht wissen, wie sie sprechen! Und doch ändert sich ihre Sprache allmählich! Für den «Positivisten» ist die Entstehung einer neuen Ausdrucksweise — eines Sprachfehlers — das Interessanteste, weil er zuerst nach dem Ursprung jener Sprach-

erscheinung forscht. Die Verbreitung des Sprachfehlers ist schwieriger zu erklären, weil sie vom sozialen Zusammenleben der Menschen abhängt. Die «Positivisten» haben ja auch allerlei Erklärungen darüber zu geben versucht, die mehr oder weniger gelungen sind. Und was sagen die «Idealisten»? Sie meinen, dass man vor allem in der Beschaffenheit der Menschen während verschiedener Epochen der Geschichte die Ursachen der Sprachveränderungen zu suchen habe. So soll z. B. der Gebrauch des partitiven Artikels bei abstrakten Substantiven (*Elle a de l'amour pour moi*, Lerch, S. XIV) in der mittelfranzösischen Zeit aufgekommen sein, weil diese Zeit «als eine wesentlich bürgerliche, kaufmännische, intellektualistische» aufzufassen ist und eine solche Verallgemeinerung des Gebrauchs des partitiven Artikels nur in einer Sprache möglich ist, die sich gewöhnt hat, «die Dinge mit dem Auge eines Kaufmanns oder Politikers zu betrachten, für den alle Qualitäten kommensurabel und vertauschbar sind, messbar und teilbar» (vgl. Vossler, Frankreichs Kultur, S. 191 ff.). Ist eine solche hypothetische Erklärung wirklich befriedigend? Es soll den «Idealisten» als Verdienst angerechnet werden, dass sie nach den Ursachen der durchgedrungenen Sprachänderungen suchen. Aber sind sie doch nicht etwas zu sicher, in jedem einzelnen Falle das Richtige getroffen zu haben?

Fragt man sich nun, nachdem man jenes «Vorwort» gelesen hat, inwieweit die «idealistische» Betrachtungsweise des Verfassers in der hier zu besprechenden Arbeit Spuren hinterlassen hat, so erstaunt man, so wenige positive Resultate zu finden. Es sind ziemlich spärliche Behauptungen, dass die Sprache in diesem oder jenem Falle durch die Denkweise, den «Geschmack» der Franzosen während der einen oder der anderen Zeitperiode zu erklären ist. Aber welcher «Positivist» hat denn das Gegenteil behauptet, dass die Spracheigentümlichkeiten einer Generation nicht von ihrer allgemeinen Denkweise gewissermassen abhängig wären? Nur nimmt man natürlich an, dass in den allermeisten Fällen die Sprachänderungen sich *unbewusst* vollziehen, dass also z. B. absichtliche Nachahmungen einer lateinischen Wendung nur ausnahmsweise vorkommen. Der Verfasser kann wohl öfters in seinen Erklärungen das Richtige getroffen haben, aber es haftet ihnen doch meistens etwas Hypothetisches an, das mit dem kategorischen Ton der Behauptungen in Widerspruch steht. Ich nehme als Beispiel das konditionale *que si* (S. 139, Anm. 3), das seit der Renaissance gebräuchlich wird und noch heute bisweilen vorkommt (z. B. Lafont., Fables VIII XVII: *Détale vite et cours; Que si ce loup t'atteint, casse-lui la mâchoire!*). Verf.

sieht in der Wendung «offensichtlich eine Nachahmung des lateinischen anknüpfenden *quod si*». Es mag sein, dass diese Erklärung richtig ist. Man kann sich aber auch wohl denken, dass die Wendung aus einer ursprünglichen Ellipse hervorgegangen ist: *(je te dis) que, si...*

Abgesehen aber von den Bestrebungen des Verfassers, alle syntaktischen Neuerungen durch bewusste Nachahmungen von Seiten einzelner Schriftsteller erklären zu wollen, muss man der Arbeit Prof. Lerchs sehr hohes Lob spenden. Wir finden allerdings in diesem Bande nur einen geringen Teil der französischen Syntax behandelt — Einleitendes. Allgemeines über die Satzverknüpfung und die Konjunktionen. Beigeordnete Sätze und beiordnende Konjunktionen. Sätze mit *que.* Nebensätze mit sonstigen alten (aus dem Lateinischen ererbten) Konjunktionen —, aber die betreffenden syntaktischen Erscheinungen werden mit einer solchen Sachkenntnis und einer so erstaunenswerten Gründlichkeit behandelt, dass man das Buch mit dem grössten Vertrauen, auch ohne alle Einzelheiten nachzuprüfen, liest.

Ich teile nicht in allen Punkten die Ansicht des Verfassers, will aber der grossartigen Leistung Prof. Lerchs hier nicht mit kleinlichen Einzelbemerkungen entgegentreten. Mögen die folgenden Bände recht bald erscheinen! *A. Wallensköld.*

Karl Voretzsch, *Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur,* im Anschluss an die Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache (Sammlung kurzer Lehrbücher der romanischen Sprachen und Literaturen, herausgegeben von **Karl Voretzsch**). Dritte Auflage. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1925. XXIX + 552 p. 8:o. Prix: broché, M. 13.—, relié M. 15.—.

Ce livre, dédié à la mémoire de Gaston Paris, est beaucoup mieux qu'un guide à l'usage des étudiants. L'auteur ne se contente pas de relater les faits qu'il considère comme acquis, il expose aussi, d'une manière exacte et impartiale, les différentes théories qui ont été émises sur toutes les questions importantes de l'histoire de la littérature française du moyen âge, et c'est particulièrement par ces exposés historiques, ainsi que par la bibliographie, très au courant, que ce manuel peut rendre des services même à ceux qui possèdent des connaissances approfondies, mais qui n'ont pas fait d'études spéciales dans toutes les parties de cette vaste matière. L'auteur manifeste une prédilection assez marquée pour certains genres littéraires. Il était, en effet, assez naturel que M. Voretzsch, qui s'est documenté, par de nombreuses publications,

comme un spécialiste de la poésie épique (où il est d'ailleurs en opposition nette avec M. Bédier, ce qui ne l'empêche pas de reconnaître les grands services rendus par celui-ci), consacrât une importante partie de son livre précisément à ce genre poétique. Je pense qu'on ne trouverait dans aucun autre livre un exposé aussi clair et complet des différentes théories professées à ce sujet. Il en est de même de la question des romans bretons, des contes de Renard, etc. Par contre, on est un peu étonné de rencontrer un auteur d'une puissante originalité comme Gautier de Coincy pour la première fois dans un chapitre intitulé *Die Epigonenliteratur des 13. Jahrhunderts.* Heureusement, les trois lignes qui lui sont consacrées ici sont complétées ultérieurement. La poésie lyrique, elle aussi, est un peu sacrifiée. Mais il est vrai que le livre définitif sur les genres lyriques reste encore à faire.

Il faut vivement espérer que le succès du livre si utile de M. Voretzsch, succès dont cette troisième édition est elle-même un témoignage, s'affirmera de plus en plus.[1]

Arthur Långfors.

---

[1] P. 33, note. *T.* Aubry, lire *P.* Aubry. — P. 63, l. 2. Pourquoi «chansons *à toile*», au lieu du traditionnel *de toile*? — P. 101, l. 3 d'en bas. *J.* Huet, lire *G.* Huet. — P. 121, note. Lire *Medeltidsdramat* en un seul mot. — P. 131, l. 19 & 22. *H.* Hilka u. W. *Söderjhelm,* lire *A.* Hilka und W *Söderhjelm.* — P. 324, l. 3 d'en bas. *Amoricains,* lire *armoricains.* — P. 341. «In der regel antwortet der gefragte [dans les jeux-partis] in denselben reimen wie der fragende, so dass *coblas doblas* entstehen, häufig gehen die reime der ersten strophe auch hier durch das ganze gedicht durch.» En réalité, les *coblas doblas* sont très rares dans les jeux-partis, ce sont les *coblas unissonans* qui sont la règle: il n'y a, parmi les 182 pièces du *Recueil général des jeux-partis,* que deux pièces à *coblas singulars,* dix à *coblas doblas,* les autres sont *unissonans.* — P. 344. Les éditions intégrales des chansonniers *H* et *c,* parues dans l'*Archivum Romanicum,* ont été oubliées. — P. 349, alinéa 2. Il est fort douteux que les cinq chansons attribuées à Guiot de Provins soient toutes de lui; voir ma note dans la *Romania,* XLV, 134. — P. 350. Le second vers cité de la chanson du Vidame de Chartres (R. 1849) est faux; il faut lire: *Chant, si ne sai ne por quoi ne coment.* — P. 394. Il faut rectifier ce qui est dit de la question d'auteur, à propos du Roi de Cambrai, en ce sens que Huon Le Roi, auteur du *Voir Palefroi,* est probablement identique à celui qui signe Le Roi de Cambrai, Huon Le Roi ou Huon le Roi de Cambrai, mais que l'identité de Huon de Cambrai, auteur de la *Male Honte,* reste douteuse. — P. 405. Ce n'est qu'un petit nombre des *Proverbes ruraux et vulgaux* qui proviennent de la *Descrission des relegions* du Roi de Cambrai. — P. 407. La formule employée prête à confusion: *religions* doit être entendu, non comme «religionen», mais comme «ordres monastiques». — P. 437, n. *Fr.* Nyrop, lire *Kr.* Nyrop. — P. 438, n. Lire *språkvetenskap.* — P. 448, l. 2. *Chellis,* lire *Chelles.* — P. 450. Tous les jeux-partis d'Adam de la Halle, sauf deux, ont été échangés avec Jehan Bretel. — P. 450, l. 7 d'en bas. *Wilmottes,* lire *Wilmotte.* — P. 451,

E. Abry, C. Audic et **P. Crouzet,** *Histoire illustrée de la littérature française.* Précis méthodique. 324 illustrations. 7e édition revue et corrigée. Leipzig, Friedrich Brandstetter, 1926. XII + 664 p. 8:o. Prix: relié M. 6.—.

La plupart des manuels français d'histoire littéraire les plus répandus ont été destinés à des lecteurs français, qu'on peut supposer en possession de lectures assez étendues et à qui certaines formules abstraites dont ces manuels sont parfois chargés doivent être plus accessibles qu'à la jeunesse étrangère, à laquelle on n'est pas en droit de demander les mêmes connaissances.

Le livre dont j'ai à annoncer ici la 9e édition (et dont l'éloge, à vrai dire, n'est plus à faire chez nous, puisqu'il a été mis au programme de certains examens à l'Université de Helsingfors) cherche à parer à l'inconvénient que je viens de signaler. «Ce précis, essentiellement réaliste, dit la Préface, est avant tout un recueil de faits: dates, événements biographiques, analyses précises, exemples des procédés habituels des écrivains, appuyés sur des citations et des renvois, illustrations documentaires, renseignements de toute nature sur la vie littéraire, artistique et sociale...»

J'ai examiné en critique les parties se rapportant aux périodes anciennes et j'ai trouvé bien peu à redire. Il serait oiseux, puisqu'il s'agissait pour les auteurs d'enfermer en un seul volume de dimensions moyennes toute la littérature française et les documents essentiels qui s'y rapportent, de leur faire grief de telle ou telle omission. Je me tiendrai donc à ce qui se trouve dans leur livre. — P. 16. Une fâcheuse coquille typographique fait attribuer *Aucassin & Nicolette* à la seconde moitié du XVIe siècle; les auteurs veulent sans doute dire: XIIe siècle, date d'ailleurs contestable. — P. 30. Je préférerais une formule qui dît nettement que beaucoup de fabliaux sont sans aucun doute de provenance orientale. — P. 32. Il est inexact de qualifier fabliaux des compositions comme le *Chevalier au barisel*: ce sont des contes pieux. Cette confusion de termes remonte au moins à une centaine d'années: ainsi, p. ex., Adelbert Keller publia, en 1840, d'après un manuscrit de Neuchâtel, deux contes pieux des *Vies des Pères* sous ce titre: *Zwei Fabliaux aus einer Neuenburger Handschrift.* *Arthur Långfors.*

---

l. 4 d'en bas. *R.* Steffens, lire *G.* Steffens. — P. 457, l. 9. de Mas *Letrie,* lire de Mas *Latrie.* — P. 471. Lire Mahius *li* Poirriers — P. 486, l. 17. *E.* Champion, lire *P.* Champion. — P. 506, l. 2. *15.* Jahrh., lire *14.* Jahrh. — P. 523. Lire *Neuphilologische Mitteilungen,* 1899 ff. (et non 1890). — P. 525. Lire *Fredrikshamn.* — P. 548 (index). Pierre *de la* Corbie, le texte porte correctement Pierre *de* Corbie.

A. C. Klebs et **E. Droz,** *Remèdes contre la peste.* Fac-similés, notes et liste bibliographique des incunables sur la peste (Documents scientifiques du XV^e^ siècle, tome I). Paris, E. Droz et E. Nourry, 1925. 96 p. pet. 4:o, carton. Prix: 80 fr.

Un poème en huitains sur le *Regime de l'epidimie (inc.: En l'onneur de la Trinité Et de la Vierge glorieuse),* conservé par un incunable, imprimé vers 1476, dont on n'a qu'un seul exemplaire, et par deux manuscrits, l'un à la Bibliothèque du baron James de Rothschild et l'autre à la Bibliothèque nationale, a pour auteur Jean Jasme, en latin Johannes Jacobi, qui a mis son nom dans un couplet qui ne se trouve que dans le manuscrit de la Bibliothèque nationale. La date aussi se trouve dans le couplet final du même manuscrit. «L'année de la composition du *Regime,* écrit M^lle^ D. (p. 53), est indiquée dans un rébus et nous croyons y voir la date de 1357.» La solution de l'énigme, que M^lle^ D. propose dubitativement, est exacte, je crois, mais il aurait été utile de dire comment on y arrive. Voici le passage:

Du miliaire proprement
De trois croissans et d'un trepier
Le chief de luy tant seulement
Ce que parmi se part en tier
Et deux sauteurs, le nombre entier,
Ce saichiez, aurez sans doubtance.

Le début est clair: le *miliaire* et les *trois croissans,* cela fait MCCC. Mais qu'est-ce que c'est qu'*un trepier*? Et faut-il rattacher *le chief* à ce qui précède? Je crois que oui. Alors il faudra mettre une virgule après *chief* et entendre *le chief d'un trepier.* Avec un peu de fantaisie on peut tirer de la forme anguleuse d'un *trépied,*[1] en l'amputant, la lettre L. Ainsi nous arrivons à MCCCL. Continuons la lecture du texte: *de luy tant seulement ce que parmi se part en tier.* Sous *luy* doit se cacher l'ancien nom de la lettre *y* qui était *ui.*[2] En le coupant *en tier* (mais pourquoi *en tier*?), c'est-à-dire, je pense, en n'en prenant que la partie supérieure, on obtient le chiffre V. Il ne reste qu'à ajouter deux *sauteurs,* c'est-à-dire, deux barres ou jambages, j'imagine, et nous avons en effet la date MCCCLVII. Cette

[1] Voir à ce mot, dans le grand Larousse, la fig. 2.

[2] Voir mon édition des *Œuvres de Huon le Roi de Cambrai* (Classiques français du moyen âge, n^o^ 13), p. VIII, à propos de l'*ABC par ekivoche et la signification des lettres.*

interprétation acquiert une quasi-certitude lorsqu'on la rapproche des données de la biographie de Jean Jasme, chancelier de l'Université de Montpellier de 1364—1384. On doit au même auteur médical un *Tractatus de pestilentia,* en prose latine, qui a été traduit en prose française. Ce traité a été souvent attribué, à tort, à Benedictus Canutus ou Kanutus (plus exactement Canuti), évêque de Vësteras (*sic*) en Dacie (*sic*). Sous ce personnage il faut reconnaître Bengt Knutsson, évêque de Vesterås en Suède. Si les incunables (parmi lesquels on connaît des exemplaires à la Bibliothèque Royale de Stockholm et à la Bibliothèque de l'Université d'Upsal, décrits par l'excellent bibliographe suédois M. I. Collijn), donnent l'indication «en Dacie», c'est-à-dire en Danemark, cela s'explique par la situation politique d'alors. *Arthur Långfors.*

Französische und englische Schulbibliothek, herausgegeben von **Eug. Pariselle** und **H. Gade.** Reihe A, Band 172: La terre qui meurt, par **René Bazin.** Für den Schulgebrauch ausgewählt und erklärt von Dr. **J. Hellwig.** Mit 3 Abbildungen und 1 Karte. 1915. 135 S. — Band 218: **Louis Madelin,** La Fin de l'ancien régime (La Révolution de 1789—1791). Für den Schulgebrauch bearbeitet von Prof. Dr. **Weber.** 1925. 110 S. — Reihe B, Band 37: Moderne französische Lyrik (Auswahl). Für den Schulgebrauch herausgegeben von Dr. **Julius Schmidt.** 1925. 116 S. kl. 8:o. Geh. Leipzig, Rengersche Buchhandlung. — Ohne Preisangabe.

La Terre qui meurt, c'est, comme on se rappelle, la campagne abandonnée par la jeunesse paysanne qu'attirent les plaisirs de la ville. Par son style sobre et net, par sa conclusion aussi, qui est d'un optimisme bienfaisant, le roman de René Bazin était particulièrement qualifié pour être offert comme lecture aux élèves des classes supérieures des lycées à l'étranger. Les coupures nécessitées par la destination même de l'édition donnée par M. Hellwig ont été pratiquées sur les indications de l'auteur lui-même. Mais pourquoi M. H. n'a-t-il pas indiqué ces coupures par des pointillés? Le lecteur qui ne se sera pas aperçu à temps des deux ou trois notes s'y rapportant que M. H. a mises à la fin de son volume ne laissera pas d'être surpris de l'incohérence de quelques passages. C'est encore à M. Bazin que sont dues les explications de quelques mots dialectaux qu'on chercherait en vain dans les dictionnaires courants. Ces notes nous apprennent, p. ex., que *dannion* et *sarraillon* sont des expressions vendéennes très anciennes, pour désigner l'étranger, celui qui n'est pas du Marais,

et qu'un *bourrinier* est un homme qui vit dans une petite cabane du Marais, élevant des canards et faisant de petits métiers semblables.[1]

Toute question d'école mise à part, c'est M. Louis Madelin, le nouvel Académicien, qui est, des historiens modernes de la Révolution française, le plus élégant, le plus précis et le plus spirituel. Pour ce volume encore, formé d'extraits qui se rapportent aux événements qui vont des États Généraux de mai-juin 1789 jusqu'à l'épisode de Varennes et à la fin de la Constituante, l'auteur français a donné des indications à l'éditeur allemand. Ainsi, M. Weber n'est responsable que de l'introduction, résumé des parties non reproduites du livre de M. Madelin, de la correction du texte, qui est suffisante,[2] et des notes, presque toujours exactes. C'est à peine si j'ai deux ou trois observations à faire. P. 87. Je ne pense pas (malgré l'autorité de Larousse) que la prononciation du nom de Sieyès indiquée par M. W. soit la bonne (*si-é-yèss*); c'est plutôt *si-yèss* qui est la prononciation traditionnelle; elle est annotée entre autres par Ph. Plattner, *Hauptschwierigkeiten der französischen Aussprache.* — P. 95, l. 3. *Liaucourt,* lire *Liancourt.* — P. 99, l. 24. Le nom de Pierre Ier est imprimé dans le texte conformément à l'usage français, qu'il fallait maintenir dans la note explicative. — P. 101, l. 9. «*Verèla,* Werelä, Dorf am Rymmenefluss (*sic*) in Finnland.» La forme *Verèla* (d'où vient cet accent bizarre?) est en effet dans le texte français. La forme finnoise est Verelä, ou plutôt Värälä, le village se trouve au bord du fleuve appelé en suédois *Kymmene* (et non Rymmene), en finnois Kymi.

Dans un avant-propos de quatre pages, M. Julius Schmidt donne un aperçu, forcément très sommaire, de la poésie qui est comprise dans son petit volume et qu'il a divisée en quatre groupes: Parnassiens (de Théophile Gautier à Baudelaire), Symbolistes (de Stéphane Mallarmé à Louis Marsolleau), Vers-libristes et Modernes (de Gustave Kahn à Henri Hertz), Chat-Noiristes (Aristide Bruant et Théodore Botrel), les Belges (au nombre de cinq). A la fin, on trouve un petit traité de versification, en trois pages, des notices biographiques sur les auteurs, et des notes.

---

[1] P. 10, l. 16, *surprit,* lire *surprît.* P. 53, *aux dernières années au XIIe siècle,* lire *du XIIe s.* P. 109, l. 27, *dant,* lire *dans.* P. 133, dernière ligne, *Gallifet,* lire *Galliffet.*

[2] P. 2, l. 8, lire *député tenait.* P. 44, l. 4, mettre la virgule avant, et non pas après *écrit.* P. 52, l. 22, imprimer *tirer.* P. 78, l. 4, lire *drapeau.* P. 81, l. 7, lire *Autriche.* P. 104, l. 6, *le mouche,* lire *la m.*

Je ne critiquerai ni le classement ni le choix de l'éditeur. Pour ce dernier, M. S. a pu profiter des conseils de M. Gustave Lanson. Pour les biographies, l'éditeur n'a sans doute pu utiliser que des sources quelque peu anciennes, puisque, p. ex., la mort de Jean Moréas, qui remonte pourtant à 1910, n'est pas mentionnée. Pour toute cette période on peut d'ailleurs consulter avec profit le livre de M. Henri Clouard, *La poésie française moderne, des romantiques à nos jours* (Paris, 1924), et, en particulier, sur *l'École symboliste,* le récent livre de M. Ernest Reynaud. J'ai noté plus d'une bizarrerie d'ordre technique dans les parties dues à l'éditeur allemand. *Lisle* est une abréviation qui n'est guère usitée pour désigner Leconte de Lisle. Un lecteur non initié, en lisant, p. 99, «Bouhélier, Stéphane-George (Saint de)», ne devinera jamais qu'il faut lire Saint-Georges de Bouhélier. La correction matérielle du livre de M. Schmidt est médiocre.[1] Surtout les noms propres ont beaucoup souffert. Vielé-Griffin est constamment appelé, à tort, *Viellé*-Griffin. Stuart Merrill — encore un dont le nom a été altéré, p. 98, l. 8 — est mort (à Versailles, en décembre 1915), d'autres encore dont M. Schmidt ne mentionne pas le décès. — Il me reste à signaler encore une section du livre: c'est celle qui contient la traduction en vers allemands de quelques poèmes du recueil. Je me permets de citer ici, avec sa traduction, un intéressant poème de Léon Deubel (qui s'est suicidé, dans la misère, à Paris, en 1912).

Le Lit.

Dans la chambre sacrée autant qu'un sanctuaire
Où l'Amour et la Mort tour à tour sont conduits,
Le lit s'offre à celui qui pleure et désespère,
Tel un navire en panne au large de la nuit.

Porteur des émigrants de la vie coutumière,
Haut-voile de rideaux, il sillonne, sans bruit,
Les océans de l'ombre inondés de lumière,
Par les fanaux du rêve et des soleils enfuis.

---

[1] P. IV, l. 9 d'en bas, *André Baunier,* lire *Beaunier.* P. V, l. 11 d'en bas, *Jules Romain,* lire *Romains.* P. VII, l. 3 d'en bas, *Le Goffie,* lire *Le Goffic.* P. IX, l. 6 d'en bas, *Maudin,* lire *Mandin.* P. 4, l. 20, *chante,* lire *chants.* P. 11, l. 2, *être,* lire *êtres,* l. 30, ajouter un point à la fin. P. 56, l. 8 et 30, *Poêmes,* lire *poèmes.* P. 57, titre courant, *Ch. Marice,* lire *Morice.* P. 64, l. 16, remplacer le point par une virgule. P. 66, l. 24, *Parcequ'il,* lire *Parce qu'il.* P. 86, l. 5, remplacer le point par une virgule. P. 92, l. 13 d'en bas, supprimer la virgule. P. 94, l. 13, *Stalactides,* lire *Stalactites.* P. 115, note à 75, 18, supprimer *to.*

Au fond de sa carène étroite et immobile,
L'homme vient s'affranchir de la tâche servile
Et des remords qui le rongèrent de leurs chancres,

Jusqu'à ce qu'au sommet d'aériens escaliers
L'aurore paraissant, il songe à jeter l'ancre
Au port resplendissant des meubles familiers.

Voici maintenant la belle traduction de Erna Grautoff:[1]

Das Bett.

Im geheiligten Zimmer, so gut wie ein grosser Altar,
Zu dem man wechselnd Tod und Liebe gebracht,
Steht das Bett da dem, der verzweifelnd und weinend war,
wie ein gestrandetes Schiff in dem offenen Meere der Nacht.

Träger von Auswandrern der alltäglichen Welt,
Vorhangbesegelt, fühlst es lautlos ziehen
durch Meere des Schattens, alle mit Lichtern durchwellt.
von der Träume Leuchttürme oder der Sonne Fliehn.

Zwischen der Enge seiner reglosen Planken
befreit sich der Mensch von allem knechtischen Kranken,
von allem Quälenden, das ihn zerfrisst und bedrängt;

bis auf dem Gipfel luftig gebauter Stiegen
Aurora erscheint und er seine Anker senkt,
um in dem Hafen vertrauter Möbel zu liegen.

Le livre de M. Schmidt, par son contenu, et malgré ses petites imperfections, est très recommandable, comme d'ailleurs toute la collection dirigée par MM. Pariselle et Gade.

Arthur Långfors.

Paul Lergetporer, *Die schwierigen Zeitwörter der spanischen Sprache,* in alphabetischer Reihenfolge bearbeitet. Heidelberg, Julius Groos, 1926. 106 p. 8:o. Prix: broché M. 1.50.

C'est un dictionnaire très commode de tous les verbes de l'espagnol dont la conjugaison peut offrir une difficulté quelconque. Notamment, tous les verbes présentant l'apophonie sont enregistrés avec la conjugaison complète. Pour les verbes où la voyelle du radical ne change pas, il y a des mots types auxquels il est renvoyé dans un tableau spécial; ainsi, p. ex., pour les verbes en *-car* (sans apophonie) il faut voir *abarrancar, abarrancarse*

[1] Erna Grautoff, *Die lyrische Bewegung im gegenwärtigen Frankreich,* Jena, Verlag Diederichs, 1911.

(qui est le premier mot par ordre alphabétique), pour les verbes en *-guar,* il faut voir *amortiguar, amortiguarse,* et ainsi de suite. Un système pratique de lettres désignant chacune un temps du verbe permet à l'auteur de donner en peu d'espace un très grand nombre de formes de conjugaison.

Les dimensions du volume ont dû être réduites après coup. C'est sans doute ce qui explique quelques lacunes. Ainsi j'ai remarqué que le verbe *follar,* auquel il est renvoyé *s. v. afollar,* a été omis. Il n'y a d'ailleurs pas grand mal, car à *afollar* on trouve les renseignements indispensables.

Arthur Långfors.

J. E. Pichon y **Juan Aragó,** *Lecciones prácticas de Lengua Española.* Segunda edición. Freiburg i. B., J. Bielefeld, 1925. 136 pag. 8:o con muchas ilustraciones. Precio: M. 2.50.

Comme échantillon d'un livre scolaire fait selon la méthode directe pour l'enseignement des langues vivantes, le présent ouvrage mérite tous les éloges. Les auteurs ont, d'une façon naturelle et souvent fort ingénieuse, su éviter tout emploi de la langue maternelle. C'est en bonne partie grâce aux illustrations bien choisies que ce résultat a pu être atteint. En quarante leçons, commençant par *La clase* et se terminant par *España,* non seulement nous apprenous les éléments de la grammaire espagnole, ainsi que les mots et les tournures les plus usuels du castillan, mais nous acquérons aussi quelques notions très utiles sur le pays même, ses institutions et les mœurs de ses habitants. Je crois qu'un professeur intelligent arrivera, à l'aide de ce manuel, à de très bons résultats. Mais il faut toujours se dire que, quand il s'agit de la «méthode directe», un professeur malhabile peut facilement gâter les avantages que présente cette méthode.

Dans un livre scolaire fait selon la méthode directe, il est de toute importance qu'il ne manque jamais l'explication méthodique d'un mot ou d'une forme qui se rencontre pour la première fois. Ayant parcororu le livre un peu à la hâte, je n'ai pas présentes à la mémoire toutes les explications données, mais il me semble que les auteurs n'ont oublié rien d'important. Un moment, je me suis arrêté au mot *pardo,* employé en parlant de la couleur des yeux (p. 67), parce qu'il n'avait pas été antérieurement expliqué comme désignant la couleur «brune». Mais, en y réfléchissant, j'ai compris que toute explication antérieure aurait été inutile, puisqu'il est probable qu'un professeur a toujours à sa disposition des élèves aux yeux *bruns,* qu'il peut montrer à la classe. Mais le mot *pepino* (p. 77, l. 3) a-t-il été expliqué auparavant?

Voici, pour finir, la liste de quelques fautes d'impression observées: P. 42, l. 3, lire: *Erguirse.* — P. 59, l. 2 d'en bas, lire: cuarto. — P. 61, l. 9, lire: sitio. — P. 71, l. 17, lire: Con coles se hace... — P. 95, l. 9, lire: nuevamente. — P. 98, l. 4, lire: El abuelo. — P. 99, l. 7 d'en bas, lire: minerales. — P. 111, l. 19, lire: *sordomudez.* — P. 117, l. 7, lire: *las propias asignaturas.*

A. Wallensköld.

R. Kron und **F. W. Schröter,** *Stoffe zu spanischen Sprechübungen über die Vorgänge und Verhältnisse des wirklichen Lebens.* Zum Gebrauch in höheren Lehranstalten und Handelsschulen. Freiburg i. Br., J. Bielefeld, 1925. 92 S. kl. 8:o. Preis M. 1.80.

Das Büchlein erinnert in vielem an Prof. R. Krons wohlbekanntes Werk «Le Petit Parisien», dessen 21. Auflage neulich in dieser Zeitschrift (s. oben, s. 50) besprochen worden ist. Wie dort haben wir es auch hier mit systematisch geordneten, in der zu lernenden fremden Sprache abgefassten Texten zu tun, die einen allseitigen Einblick in die kulturellen und wirtschaftlichen Verhältnisse des fremden Landes geben wollen und dem Leser zugleich den gewöhnlichen, alltäglichen Wort- und Phrasenschatz mitzuteilen beabsichtigen. Zum Verständnis des Textes ist ein denselben schrittweise begleitendes spanisch-deutsches Wörterverzeichnis beigefügt.

Das Büchlein kann sicher mit grossem Nutzen sowohl in den höheren Lehranstalten wie zum Selbststudium von denen gebraucht werden, die die spanische Laut- und Formenlehre schon inne haben. Es ist nur schade, dass hie und da Druckfehler vorkommen.

A. Wallensköld.

A. Hartleben's Bibliothek der Sprachenkunde: 5. Teil. *Lehrbuch der spanischen Sprache zum Selbstunterricht.* Von Don **José Miguel Avalos de Lima** und Dr. **F. Booch-Arkossy.** 7. Aufl. 190 S. kl. 8:o. — 61. Teil: *Praktisches Lehrbuch der altfranzösischen Sprache.* Von Dr. **E. Nonnenmacher.** 2. Aufl. VIII + 182 S. kl. 8:o. Wien u. Leipzig, A. Hartleben, o. J. Preis: jeder Band geb. M. 2.—.

Dans un des numéros précédents de cette revue (année 1921, p. 131 et suiv.), j'ai eu déjà l'occasion de parler de la *Bibliothek der Sprachenkunde* de Hartleben. Comme dans les ouvrages dont j'y ai rendu compte, nous trouvons dans les tomes présents un curieux mélange de renseignements exacts et clairement exposés et d'erreurs parfois grossières, en partie dues à une insuffisante

correction des épreuves. L'évidente popularité dont la *Collection Hartleben* jouit, malgré ses défauts, s'explique sans doute par la modicité du prix des volumes.

Voici comment est composé le *Manuel de langue espagnole.* Après quelques paragraphes sur la prononciation et l'orthographe de l'espagnol, les auteurs nous donnent, en dix chapitres, un exposé suffisamment complet de la grammaire espagnole (la syntaxe y est cependant quelque peu sacrifiée). Chaque chapitre contient, outre les règles et les tableaux grammaticaux, un certain nombre d'exercices pratiques en espagnol (destinés à être traduits en allemand) et en allemand (à traduire en espagnol). Les mots nouveaux sont donnés après chaque exercice. A la fin de l'ouvrage se trouvent, accompagnés également de leurs gloses, un certain nombre de morceaux de lecture choisis et de modèles de lettres.

Ce procédé peut être approuvé en principe, mais j'ai deux remarques d'ordre général à faire. D'abord, j'aurais voulu, à la fin de l'ouvrage, deux glossaires, un glossaire espagnol-allemand et un glossaire allemand-espagnol, contenant les mots qui se rencontrent plus d'une fois dans les textes et que le lecteur a pu oublier. Avec la disposition actuelle, il arrivera certainement qu'un étudiant consciencieux aura à consulter un dictionnaire, ce qui n'est certainement pas dans les intentions des auteurs. Aussi donnent-ils quelquefois la même explication deux fois, ayant probablement eu conscience eux-mêmes que la mémoire du lecteur peut faillir. Ma seconde remarque générale concerne l'emploi de l'accent aigu pour désigner la syllabe qui porte l'accent d'intensité. Comme l'orthographe espagnole exige, dans certains cas, l'emploi de cet accent, les auteurs auraient dû se servir d'un autre système (p. ex. de celui de l'Association phonétique internationale) pour marquer la syllabe tonique.

Je passe aux remarques de détail. P. 14, l. 3 d'en bas. Esp. *c* devant *e, i* est un phonème sourd, donc pas identique à l'angl. *th* dans *the, that.* — P. 15. A propos de la lettre *h,* il est dit qu'elle est employée seulement («lediglich») pour des raisons étymologiques. Assertion trop catégorique! Voir p. ex. *huevo* < o v u m. — P. 16. Il est dit que la lettre *u* se prononce comme l'all. *w* dans les combinaisons *cu, gu.* D'abord, l'*u* espagnol est, dans cette position, bilabial; puis, dans les combinaisons *gue, gui,* l'*u* ne se prononce pas du tout (cf. la transcription phonétique de *águila* p. 14, l. 17). — P. 16. Les auteurs auraient dû dire que la lettre *x* devant consonne (ex. *experiencia,* p. 30, l. 4) équivaut d'ordinaire à [s]. — P. 17, l. 2 d'en bas. Il est dit que les

mots qui se terminent en *-n* ou en *-s* n'exigent pas l'accent aigu si l'accent d'intensité porte sur la dernière syllabe. Il y a là une erreur évidente: on écrit bien maintenant *pagarán, nación, pagarás, Jesús,* etc., mais *dictamen, examen.* — P. 24, note. Personne ne devrait aujourd'hui avancer que ce soit pour des causes euphoniques («des Wohllautes halber») que l'article défini a au fém. sing. la forme *el* devant un mot commençant par une voyelle tonique *(el ave).* — P. 122. La conjugaison du verbe *errar* aurait pu être expédiée brièvement au § 58 (p. 96) avec la remarque que la diphtongue *ie* est notée *ye* au début des mots. — P. 122, l. 2 d'en bas. Puisque les auteurs ne font pas d'étymologie, il n'y a aucune raison de dire que, dans le composé *satisfacer,* l'*f* a été «maintenu». — P. 123. Le paragraphe sur la conjugaison de *jugar* est superflu, puisque ce verbe a déjà été mentionné à la p. 103. — P. 129. Faute d'impression: *veniste* au lieu de *viniste.*

* * *

Le *Manuel du vieux français* de E. Nonnenmacher débute par une courte Introduction où sont sommairement relatées et la méthode linguistique et l'histoire de la genèse de l'ancien français. Suit, en trois parties (phonologie, morphologie, syntaxe), la grammaire historique de l'ancien français. L'ouvrage se termine par des extraits de textes *(Vie de saint Alexis, Chanson de Roland, Yvain),* accompagnés de notes et d'un glossaire.

Je n'ai rien à redire sur la composition de l'ouvrage, mais dans les détails il y a bon nombre d'erreurs.[1] P. 6, § 16. Comme l'étymologie *vrai* ⟨ v e r a c u m est douteuse, l'exemple est mal choisi. — P. 7, § 17. Lire *proisier* au lieu de *prisier* (radical tonique *pris-*). — P. 10, § 36. L'auteur parle de la difficulté de préciser la valeur phonétique de fr. *e* ⟨ lat. *a,* par rapport aux deux autres *e* du vieux français. Il aurait pu dire, en tout cas, que *e* ⟨ *a* différait des autres *e* par sa longueur. — P. 14, § 56. Le développement de *ángele, imágene* en *ange, image* s'explique par la chute de la voyelle pénultième *(ang'le, imag'ne).* — P. 16, § 59, a). L'étymologie m a l a - d i c e r e ⟩ *maleïr* n'est guère acceptable. Dans *male-* il y a probablement un pur latinisme. — P. 22, § 77. Faute d'impression: p r o c a r e au lieu de p r e c a r e. — P. 24, § 83. Probablement par erreur typographique, f u n d i b a l u m au lieu de f u n d a b a l u m (M.-L.

[1] Cette seconde édition n'est qu'une simple réimpression de la première. Ainsi, aucune des corrections apportées à celle-ci par J. Subak (*Zs. f. rom. Phil.,* XXVI, 741—2) n'a été observée dans l'édition présente. Je ne répète pas les remarques bien fondées de ce compte rendu.

3578). — P. 27, § 88. Il est peu probable que le v. fr. *espaule* provienne de spatula à travers *espalla. Il n'y a pas d'autre exemple probant de ll donnant en a. fr. *ul*. Le développement phonétique de spatula > *épaule* n'est pas clair (voir cependant l'explication ingénieuse *Rom.*, XXXV, 102 et suiv.). — P. 29, § 95. Une forme latine *alim pour aliud est tout à fait improbable; plutôt *ale sous l'influence analogique des adjectifs en -alis, -alem. — P. 29, § 98. L'intermédiaire entre melius et *mieus* était *mielz*, un *t* de transition étant de rigueur entre l'*l* palatal et *-s*. L'explication de l'abréviation *x* = *us* à la page suivante, selon laquelle *us* pourrait provenir d'un *k* intercalé + *-s*, est phonétiquement inadmissible. — P. 32, § 105. Qu'est-ce que *pasteor* < pastorem? On trouve *pasteeor* comme forme collatérale de *pestor* 'boulanger' (voir Godefroy, *s. v.*). — P. 41, § 134. La 3e pers. prés. de l'ind. de *aler* est donnée aussi sous la forme *voit*. Cette forme a-t-elle vraiment été signalée? — Au bas de la page il y a, par erreur typographique, **valoir** pour **voloir.** — P. 44, § 142, c). Comme exemples de la disparition d'un *e* après voyelle sont donnés les futurs *lairai* et *prirai*. La forme *lairai* est cependant primitive (inf. **laiir*?); un fut. **laierai* n'a, que je sache, jamais été signalé. — P. 45, § 144. Le part. passé *esté* (< statum) qu'a-t-il à faire parmi les participes «forts» en *-t*? — P. 48, § 154. Conformément aux résultats auxquels est arrivé M. Paul Falk dans son mémoire intitulé *De trop par est bons à il est par trop bon* (*Studier i modern språkvet.*, IX, 199—226), il faudrait imprimer *Por ce tel duel pardemenoit* (*Yvain*, éd. Foerster, v. 1203) au lieu de *P. ce t. d. par demenoit*. — P. 53, § 169. Pourquoi l'impér. *dis* au lieu de *di*, qui est la forme primitive? — P. 54, § 171, c). Lire *si fols* (ou *fous*) *cuidiers* au lieu de *si fol cuidiers*.

Le premier extrait (de la *Vie de saint Alexis*) est donné en partie en un francien plus récent, en partie dans la graphie de G. Paris, avec, en regard, celle du ms. *L*. — Au v. 5 du couplet 76 il y a une faute d'impression: *quele parenz* pour *quels parenz*. Dans beaucoup de cas, on ne saisit pas pourquoi l'éditeur a corrigé l'édition de G. Paris.

Le second extrait (de la *Chanson de Roland*) est basé essentiellement sur les éditions de L. Gautier et de G. Paris, avec, en regard, la reproduction du ms. *O*. Mais je dois avouer que je considère la restitution graphique du texte comme assez défectueuse. Pourquoi, p. ex., au vers 154, *vos bainz* au lieu de *voz bainz*; au v. 180, *Seignors barons* (pour *Seignor baron*); au v. 227, *nos muerions* (pour *nos morons* ou *morjons*); au v. 237, *caables*

(pour *cheables* ou *chaables*); au v. 261, *blancheïer* (pour *blancheier*); aux vers 266 et 267, *ans, ahans* (pour *anz, ahanz*); au v. 277, *Se mestier est* (pour *Se mestiers est*); au v. 307, *Tot fols* (pour *Toz fols*); au v. 663, *il l'a prise et fraite* (pour, en suivant le ms. *O, il l'a et prise et fraite*); au v. 665, *ans* (pour *anz*); au v. 744, *derere* (pour *deriere*); au v. 2009, *as les vos dessevré* (pour *es les vos dessevrez*); à la fin du v. 2014, un point et virgule (au lieu d'une virgule); au v. 2209, *tresqu à Gennes el rivier* (cette leçon, qui est de l'invention de Gautier, a une syllabe de trop)? Fautes d'impression observées: v. 214 *Si* (lire *Li*); v. 246 *N'aimes* (lire *Naimes*); vers 703—706 et 707—716 forment une seule laisse; v. 724 fait partie de la laisse précédente; v. 2186 *Iron* (lire *Ivon*).

Le troisième extrait (d'*Yvain*) semble plus soigneusement publié. Cependant, v. 1170 *sonst* (pour *sont*); v. 4605 *nun* (pour *non*); v. 5952 *arieré* (pour *ariere*); v. 6235 *lu* (pour *li*); v. 6246 *cons* (pour *cous*); v. 6262 *pendre* (pour *prendre*).

En ce qui concerne les *Remarques* qui se rapportent aux textes publiés, je les trouve un peu maigres. — P. 152, note 12, il est dit que le *th* de la *Vie de saint Alexis* indique la valeur de l'angl. *th*. Mais il y a deux *th* anglais, le sourd et le sonore! Il s'agit ici très probablement du *th* sonore, celui de l'article *the*. — P. 153. On commence maintenant à placer la composition de la *Chanson de Roland* au début du XII^e^ siècle. — P. 155. Le premier mari de Laudine est à tort appelé *Escalados* (pour *Esclados*; cf. v. 1970).

Il est regrettable que ces manuels de philologie bon marché n'aient pas été revisés avec plus de soin.

A. Wallensköld.

Minnesskrift utgiven av Filologiska Samfundet i Göteborg på tjugofemårsdagen av dess stiftande den 22 oktober 1925 (Göteborgs Högskolas årsskrift, III). Göteborg, Wettergren & Kerber, 1925. XXI + 217 p. gr. in-8°. Prix: 6 cour.

L'ouvrage débute par un rapport du secrétaire actuel de la Société philologique de Gothembourg, le professeur Ernst Nachmanson, sur l'activité de la Société pendant les années 1920—25. On y lit, entre autres, que la Société, pendant les vingt-cinq ans de son existence, a tenu 157 réunions et que le nombre total des conférences faites a été de 273. Pendant tout ce temps, le professeur de philologie romane, M. Johan Vising, a rempli

les fonctions de président de la Société. Après ce rapport suit la liste de tous les membres de la Société, morts et vivants.

Nous donnons ci-après un court résumé des mémoires de philologie romane et germanique contenus dans ce beau volume.

JOHAN VISING, *Bisatser inledda av preposition i germanska och romanska språk* (pp. 1—22). Il s'agit d'un examen descriptif des différentes catégories de propositions subordonnées introduites par une préposition: I A. Préposition seule. Exemples: all. *borge mir, bis wir wieder zusammenkommen*; angl. *I followed him until he stopped*; roum. *Bate fierul pîna e cald*; a. fr. *Je ne m'en partirai Très mon message trestout conté t'avrai.* — I B. Préposition régie par un mot de la proposition principale. Construction qui ne se rencontre que dans le danois-norvégien (*Han skrøt av, han var mand i sitt eget hus*). — II A. Préposition indépendante avec une conjonction ou un pronom. Exemples: all. *Ich schlich ihm nach ohne dass er es merkte*; angl. *The task is arduous in that we are thrown on our own ressources*; fr., toutes les propositions commençant par les conjonctions «composées» *après que, avant que, pour que, sans que,* etc. — II B. Préposition régie par un mot de la proposition principale et suivie d'une conjonction ou d'un mot interrogatif. Exemples: angl. *It all depends on how it is done*; esp. *Me contento con que el gran Don Quijote se retire*; fr. *Il fait trop mauvais temps pour que je sorte*; it. *Dico la cagione perché mi muovo a biasimarla.*

GUSTAF STERN, *En engelsk betydelselag* (pp. 23—36). L'auteur veut par un exemple prouver qu'il y a lieu d'établir des «lois» sémantiques aussi bien que des «lois» phonétiques. L'exemple choisi comprend les adverbes de l'ancien anglais signifiant «vite» (p. ex. *quickly*). Ces adverbes passent, à travers la signification double (oscillante) «vite — tout de suite», à la signification «tout de suite» (I. *He wrote quickly.* — II. *When the king saw him, he quickly rode up to him and said...* — III. *Quickly afterwards he carried it off*). Or, ce passage de la signification «vite» à la signification «tout de suite» s'arrête au XIV^{e} siècle. A partir de 1300, les adverbes nouveaux signifiant «vite» (p. ex. *rapidly*) ne prennent plus la signification «tout de suite». D'où la «loi» sémantique, que l'auteur tâche d'expliquer tant bien que mal: «Les adverbes anglais qui avant 1300 avaient acquis la signification «vite» passent régulièrement à la signification «tout de suite».

K. F. SUNDÉN, *Three Middle English verbs of Scandinavian origin* (pp. 75—84). ME. *chymble, nurne, skruke.*

R. Brieskorn, *Till Kellgrens Olympieöversättning* (pp. 92—104). Le 7 janvier 1792 l'*Olimpie* de Voltaire fut donnée au Théâtre Dramatique de Stockholm dans une traduction suédoise du poète J.-H. Kellgren. M. B. montre, par de nombreuses citations, en quoi le style de l'original a été altéré grâce à la rhétorique déclamatoire et passionnée du traducteur.

Hilding Kjellman, *Fr. iluec — aluec — luec. Essai d'étymologie* (pp. 118—134). Dans cette étude pénétrante, M. Kjellman tâche d'expliquer étymologiquement les adverbes romans au sens local ou temporel répresentés en a. fr. par les trois adverbes ci-dessus: 1° fr. *iluec,* rhét. *illò,* piém. *iloc,* lomb. *illò, illoga,* signifiant 'là'; 2° fr. *aluec, alues,* lomb. *allò, alloga,* prov. *alloc, allo,* cat. *alloch, allo,* signifiant 'là' ou 'alors, aussitôt'; et 3° fr. *lues,* esp. *luego,* port. *logo,* it. dial. *loco,* signifiant 'alors, aussitôt', les formes italiennes aussi 'là'. Le premier groupe d'adverbes remonterait à un étymon **illŏc*, dû à une contamination de *illōc*, *īlico* et *lŏco* (cf. *Neuph. Mitt.,* 1926, p. 44). Dans le second groupe, nous aurions l'étymon *lŏco* (ou bien **(a)lŏc*), muni d'un *a-* analogique (d'après *après, adès, adonc, alors,* etc.). Le troisième groupe, enfin, dériverait de *lŏco*. L'auteur termine son étude par un aperçu de la répartition géographique des trois types.

Nils Molin, *Till våra äldsta Shakespeareöversättningars historia* (pp. 140—152). M. Molin analyse la valeur stylistique des plus anciennes traductions suédoises des drames de Shakespeare: traductions fragmentaires par Skjöldebrand (1792), Leopold & Rosén (1796), et traductions complètes de certains drames par Geijer (*Macbeth,* 1813), Georg Scheutz (*Jules-César,* 1816; *Le Marchand de Venise,* 1820) et Sven Lundblad (*Le Roi Lear,* 1818).

Gunnar Tilander, *Dérivés méconnus du latin* *lux, lucem* *en français et provençal* (pp. 153—164). L'auteur émet l'hypothèse fort admissible que *lux* est à la base des verbes du vieux français *deluer* (subst. postv. *delu, delui*), *desluer* (v. prov. *deslugar*), *tresluer, berluer, esberluer, esperluer* (prov. *espe(r)luga*), *esluer, aluer* (prov. *aluga*), ainsi que des substantifs féminins *berlue, treslue, erlue, espelue.* A l'instar des verbes classiques *conlucare, interlucare* et *sublucare*, on aurait formé en bas latin des verbes en *-lucare* avec les préfixes *ad, bis, de, ex, ex + bis, ex + per, trans* et *de + ex*, ainsi que les substantifs *bisluca* (M.-L. 1127), **exluca, *experluca* et **transluca*. Quant au développement sémantique, il suffira de mentionner celui admis par M. Tilander pour le verbe *deluer* (p. 154): 'mettre hors de la lumière › mettre à l'ombre › en arrière › de côté › retarder ou renoncer à'.

Gunnar Biller, *Fristående emfatiskt uttryck i modern franska* (pp. 185—188). Partant du fait qu'un mot placé emphatiquement au début d'une phrase et répété ensuite par un pronom régime (*Cette lettre, je l'ai reçue*) ne doit pas être considéré comme un cas régime anticipé, puisque le pronom peut aussi être un datif ou l'un des adverbes pronominaux *en* et *y*, M. Biller énumère certains cas où le mot préposé, fonctionnant comme sujet psychologique, est syntaxiquement isolé du reste de la phrase (p. ex. *Le pasteur Spardeck, j'eusse giflé avec bonheur ce fessemathieu*).

A. Wallensköld.

La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades. Mit Einleitung und Anmerkungen hrsg. von **A. de Olea,** Lektor an der Universität München. Max Hueber Verlag, München, 1925 (Romanische Bücherei Nr. 4). 62 Seiten. Broschiert RM. 2.—.

Dem vorliegenden Neudruck des berühmten spanischen Schelmenromans liegt eine seiner ältesten Ausgaben, diejenige von Antwerpen aus dem Jahre 1554, zu Grunde. Es ist durch die hinzugefügten Zusätze der Ausgabe von Alcalá aus demselben Jahre und durch einige Varianten und ein Erweiterungskapitel aus dem 16. Jahrhundert vermehrt. Zur Erleichterung des Verständnisses sind die Zweifel bietenden Wörter akzentuiert und der Text neu punktiert wie auch mit einer guten Einleitung und einigen Erklärungen am Schluss versehen. — Das Werkchen scheint mir für Studienzwecke geeignet; leider ist der Text mit zu kleinen Buchstaben gedruckt.

V. Tarkiainen.

Das Tagebuch des Marchese Lucchesini (1780—1782). Gespräche mit Friedrich dem Grossen. Hrsg. von **Friedrich v. Oppeln-Bronikowski** u. **Gustav Barthold Volz** (Romanische Bücherei Nr. 5). Max Hueber Verlag, München, 1926. 104 Seiten. Broschiert RM. 3.—.

Diese Ausgabe bietet uns zum ersten Mal den Text der Tagebuchaufzeichnungen des Marchese Lucchesini über seine Gespräche mit Friedrich dem Grossen kritisch, vollständig und wortgetreu redigiert und mit zahlreichen sachlichen Erläuterungen. Das Büchlein gibt uns wertvolle Einblicke in das intime Leben und Denken des grossen Königs in leichter, gefälliger Form. Nur der kleine Druck erschwert das Lesen.

V. Tarkiainen.

Heinrich Spies, *Kultur und Sprache im neuen England.* Leipzig u. Berlin, B. G. Teubner, 1925. XVI + 216 S. 8:o. Preis: geh. M. 6.—, geb. M. 8.—.

Philipp Aronstein, *Englische Stilistik.* Leipzig u. Berlin, B. G. Teubner, 1924. VIII + 194 S. 8:o. Preis: kart. M. 4.60, geb. M. 5.40.

Philipp Aronstein, *Englische Wortkunde.* Leipzig u. Berlin, B. G. Teubner, 1925. VIII + 130 S. 8:o.

In letzter Zeit ist nicht selten gegen die Vertreter der Geisteswissenschaften, namentlich die Philologen, der Vorwurf gerichtet worden, dass sie zu «lebensfremd» seien, und dass der akademische Unterricht auf dem Gebiete der Sprachen und Literaturen nicht in genügendem Grade auf die moderne Kultur und ihre Bedürfnisse Rücksicht nehme. Derartige Anklagen sind vielleicht nicht ganz unberechtigt, wenn auch andererseits das eigentliche Ziel der Opposition gegen den sog. «Positivismus» keineswegs immer klar dargelegt wird. In seinem neuen Buche weist Spies als gründlicher Sprachgelehrter und zu gleicher Zeit vielseitiger Kenner der modernen englischen Kultur (über sein Werk «Das moderne England» ist seinerzeit an dieser Stelle eingehend berichtet worden) auf die zahlreichen kulturellen Aufgaben der Forschung hin, die sich mit einem methodischen und aufmerksamen Studium der neuesten englischen Sprachentwicklung verbinden lassen. Zahllose Fragen aus dem Gebiete des politischen und gesellschaftlichen Lebens finden in dem Buche eine interessante Beleuchtung, und auch wo man der persönlichen Auffassung des Verfassers nicht beistimmen kann, verdankt man ihm vielfache Anregung. Die Literaturnachweise und Zitate, auch aus der Tagespresse (deren Bedeutung als Sprachquelle Spies nachdrücklich hervorhebt) sind überaus reichhaltig. Das Buch sei den Anglisten von Fach nicht weniger als den Studierenden und den Lehrern der englischen Sprache bestens empfohlen.

Aronsteins Englische Stilistik ist eine gründliche Leistung des durch mehrere wertvolle Spezialuntersuchungen aus dem Gebiete der englischen Syntax rühmlichst bekannten Gelehrten. Das Buch enthält eine grosse Fülle von Material und eine Menge feiner Bemerkungen und Erklärungen. Da das Buch natürlich in erster Linie für Deutsche geschrieben ist, vergleicht der Verfasser durchgehends die englische Ausdrucksweise mit der deutschen. Zum Gebrauch in der Schule kann ein Werk wie das vorliegende selbstverständlich nur dort in Frage kommen, wo das Englische, wie es an zahlreichen deutschen Lehranstalten der Fall ist, über eine

sehr bedeutende Stundenzahl verfügt. Es sei aber allen Neuphilologen und Sprachlehrern bestens empfohlen, zumal denjenigen, die sowohl deutsche als englische Sprachstudien treiben oder in beiden Fächern Unterricht erteilen.

In der «Englischen Wortkunde» behandelt Aronstein weniger die Geschichte des Wortschatzes, wenn auch eine historische Einleitung nicht fehlt und die historische Seite auch sonst berücksichtigt wird, als die lebenden Tendenzen der Sprache, wie diese sich in der Ausnutzung des einheimischen Wortschatzes und der überaus zahlreichen Lehnwörter, in Wortzusammensetzung, Neuschöpfung usw. bekunden. Der Verfasser hat seine Aufgabe gut gelöst und ein auch für Anglisten von Fach interessantes Buch geschrieben. Bei der Unzahl von Wörtern, die in den verschiedenen Kapiteln erwähnt werden, ist es unvermeidlich, dass der Verfasser in einzelnen Punkten nicht auf Zustimmung rechnen kann; auch sind einige kleine Berichtigungen wohl am Platz. S. 5, Z. 1 wird gesagt, dass ein germ. *k* im Englischen vor hellen Vokalen stets palatalisiert worden ist; dies gilt bekanntlich nicht vor Umlautsvokalen, vgl. ne. *keen, kin, king* u. a. — S. 7. Wörter wie *hale* und *raid* sind wohl nicht altnord. Lehnwörter, sondern sind aus nordengl. (bzw. schott.) Mundarten in die Gemeinsprache gekommen. — S. 10. Das Wort *ham* ist aus Versehen unter die französischen Lehnwörter geraten. — S. 20. *beyond* kann doch kaum als ein ausschliesslich literarisches Wort bezeichnet werden; *bead* bezeichnet nicht immer ein Rosenkranzkügelchen, sondern hat auch eine weitere Anwendung. — S. 40, Z. 12. *executor*, Testamentsvollstrecker, betont die zweite Silbe. — S. 46, Z. 14. Das germ. *mis-* ist nicht altfranz. Ursprungs. — S. 54. Unter den hier (wie auch an manchen anderen Stellen des Buches) aufgezählten Beispielen finden sich zahlreiche im Scherz gemachte zufällige Bildungen, was vielleicht nachdrücklicher hätte betont werden sollen. — S. 79. *fisticraft* soll wohl *fisticuff* heissen. — S. 102. Die Abteilung von *Jingo* aus *Jesus* ist recht zweifelhaft. — Druckfehler ist wohl S. 4, Z. 12 v. u. Anlaut, l. Auslaut; so auch S. 12, Z. 11 1500 für 1600; S. 19, Z. 23 *goldboard* für *goldhoard*; S. 35, Z. 17 v. u. *leathen* für *-ern*. — Das Buch wird dem Lehrer beim englischen Unterricht gute Dienste leisten.

U. Lindelöf.

Walter Hübner, *Die Englische Lektüre im Rahmen eines kulturkundlichen Unterrichts.* Leipzig, B. G. Teubner, 1925. 62 S. 8:o.

Die mangelnde Geschlossenheit im modernen Sprachunterricht nach Ziel und Methode war schon vor dem Weltkrieg ein

tief empfundener Übelstand. Man suchte ihm vergeblich durch die Einführung der «Realienkunde», d. i. durch das Streben nach praktisch verwertbarem Tatsachenwissen abzuhelfen, wie es z. B. Wendt in seinem Englandbuche und seinen bekannten Thesen vom Wiener Neuphilologentag (1898) vertrat. Der Kriegsausgang hat nun ein neues methodisches Prinzip in Deutschland aufkommen lassen, das in Fachkreisen schnellste Verbreitung fand und nach den Vorschlägen O.-Schulrats Dr. Hübner[1] v. J. 1924 nunmehr auch in den neuen preussischen «Richtlinien für den neusprachlichen Unterricht» zum Ausdruck kam. Das neue, «Kulturkunde» genannte Prinzip sieht nicht in den Kenntnissen und Fertigkeiten, sondern in der Erkenntnis, im Erleben fremder Kulturen die Aufgabe der Schule; sie erblickt das höchste Lehrziel des fremdsprachlichen Unterrichts in der Vermittlung einer Weltanschauung, eines tieferen Verständnisses der deutschen Kultur, in der Gewöhnung, «Kenntnisse zu Motiven des Handelns werden zu lassen». Alle Unterrichtsfächer haben in planvoller Konzentration diesem neuhumanistischen Ziele, der Erziehung des «deutschen Menschen», zu dienen. Wir erkennen an diesen Thesen deutlich die Abkehr von den intellektualistisch-materialistischen Anschauungen der Vorkriegszeit, sowie den Einfluss Bergsons, der Wertphilosophie Windelbands und des Strukturbegriffes bei Dilthey und Spranger; ebenso einleuchtend ist die geschichtliche Bedingtheit der neuen Pädagogik aus den Ergebnissen des letzten Krieges. Die Bestrebungen, die «Strukturmerkmale» der französ. und engl. Kultur im Sprachunterrichte methodisch zu verwerten, knüpfen sich — abgesehen von dem besprochenen Werke — an die Namen Schön (*Sinn und Form einer Kulturkunde im französ. Unterricht.* Teubner, 1925), Roeder (*Englischer Kulturunterricht.* Teubner, 1925), Otto (*Fremdes Volkstum und nationale Kultur*, Zs. f. frz. u. e. Unterr., 1925, H. 4) und Moosmann (*Englischer Kulturunterricht auf der Oberstufe.* Marburg, 1925). Hübner entwickelt im Anschluss an Dibelius, Spies, Schirmer u. a. die Grundzüge des englischen Wesens — Individualismus, Humor, Imperialismus, Religiosität, «Understatement» etc. — und entwirft einen Lektürekanon solcher Werke der Literatur, die dem tieferen Verständnis englischen Wesens dienen können. — Es sei noch erwähnt, dass die neue Methode nicht ohne Widerspruch und Einschränkung geblieben ist. Curtius[2] und Klemperer[3] haben

[1] Vgl. auch Hübners Aufsatz in den «Neuen Jahrbüchern für Wissenschaft und Jugendbildung», 1925, H. 1.

[2] Neue Jahrbücher, 1925, pp. 649 ff.

[3] Die Neueren Sprachen, XXXIII. Jahrg., Heft 6, pp. 437 ff.

auf die Gefahren hingewiesen, die solche improvisierte, subjektive Synthesen in sich bergen, die (Mangels eines wissenschaftlich erschöpfenden begrifflichen Schemas für die Formgesetzlichkeit einer Kultur) allzuleicht zu Verallgemeinerungen und Verengungen, ja zu Trübungen durch politische Absichten und Instinkte verleiten. Die vertiefende, anregende Wirkung der kulturkundlichen Methode, bei behutsamer, taktvoller Anwendung im Unterrichte, wird dagegen allgemein anerkannt.

Prag. *E. Rosenbach.*

J. Mellin, *Englisches Übungsbuch.* Übungsstücke zum Übersetzen in das Englische mit zahlreichen Übersetzungshilfen und den englischen Originaltexten (Methode Gaspey—Otto —Sauer). Heidelberg, Julius Groos, 1923. VII + 72 + 61 S. 8:o. Preis Schw. Fr. 3.—.

It is always satisfactory to get hold of a good collection of texts for translation both into and from the foreign language, especially if the texts, while awakening the interest of the student, afford an opportunity of applying grammatical rules.

In Finland, where the number of lessons in English (and French) is small, we cannot think of giving much time to written translations. However, there are always some pupils, who acquire sufficient knowledge to be able to undertake the more difficult work, and a teacher is grateful for any help he can get.

The present work consists of two volumes: the German one contains a series of extracts from first-rate writers, such as *Tagore, Dickens, Hardy, Carlyle, Defoe, Smith, Mill, Locke, Letters by Lord Byron,* and a lot of unsigned pieces (of course in German). Words are supplied in foot-notes, where for grammatical information the student is also referred to a book by the same author, called *Hauptschwierigkeiten der englischen Sprache,* 1920.

The English volume supplies the original texts and translations, and, as said above, the collection is both extensive and well chosen. — Just a remark: Byron in his original letters uses capitals in addressing his correspondents, which the compiler has not observed.

Anna Bohnhof.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 28. November 1925. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende, Professor Dr. *A. Wallensköld.*

§ 1. Das Protokoll der vorigen Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Als neue Mitglieder wurden aufgenommen die Studenten Frl. *Hélène af Frosterus, Rigmor Palmroth* und *Elsa Segercrantz.*

§ 3. Oberlehrer Dr. *Edwin Hagfors* hielt einen Vortrag über Neue Bestrebungen in Deutschland auf dem Gebiete des modernsprachlichen Unterrichts. Der Inhalt des Vortrags, der sich auf die einschlägige Fachliteratur gründete, war in seinen Hauptzügen folgender:

Nach dem Weltkriege ist man in Deutschland, namentlich in Preussen, zu einer Reform des Schulwesens geschritten, die nicht nur die Organisation, die verschiedenen Schultypen usw., sondern auch den Lehrplan und die einzelnen Unterrichtsfächer umfassen soll. Was die letzteren betrifft, ist der Hauptzweck dieser Reform eine Belebung und psychologische Vertiefung des Unterrichts. Für den neusprachlichen Unterricht umfasst das Reformprogramm drei Hauptpunkte. Erstens soll der Aussprachеunterricht reformiert werden. Die sog. Intonation, die Satzmelodie, nicht nur, wie bisher, die Aussprache und Artikulationsweise der fremden Sprachlaute, soll mit in Betracht gezogen werden. Dies hat man durch die Klinghardt'schen sog. Punktbilder, die die Satzmelodie der drei grossen Kultursprachen veranschaulichen, zu verwirklichen versucht. Über ein sehr gelungenes Resultat der Anwendung dieser Methode wird von dem Neuphilologentag in Berlin im Jahre 1924 berichtet, wo 8 Quartaner ihre Aussprache im Französischen demonstrierten, die sich als «echtfranzösisch» erwies. Der zweite Punkt betrifft den Grammatikunterricht. Dieser soll psychologisch vertieft werden; er soll die Schüler in die sog. innere Sprachform, in den Geist der Sprache einführen. Dabei tritt selbstverständlich die Stilistik in den Vordergrund. Die dritte Aufgabe ist die allerwichtigste: die Forderung, dass der modernsprachliche Unterricht ein Kulturunterricht, ein Vermittler von Kulturkunde sei: dies ist neuerdings zum Mittelpunkt der neusprachlichen Bestrebungen geworden. Schon früher hat man allerdings sogenannte Realienkunde getrieben. Der Kulturunterricht ist aber etwas ganz anderes. In Deutschland ist man nach

dem Weltkriege zur Einsicht gelangt, dass man sich bisher zu wenig mit der Kultur der westlichen Nachbarvölker beschäftigt hat. Der Realienunterricht soll zum Kulturunterricht emporgehoben werden. Der Volksgeist, der Volkscharakter soll studiert, die Seele der fremden Kultur soll der Jugend verständlich gemacht werden. Es soll kein einseitiges Grammatisieren betrieben, sondern der Stoff soll aus allen Gesichtspunkten behandelt werden. Besonders die neuere und die neueste Literatur soll studiert werden.

Der Vortragende fragte sich, ob die Deutschen in ihren Reformbestrebungen das Ziel nicht zu hoch gestellt hätten. Um den Schülern eine echte Intonation beibringen zu können, müssten, meinte er, die Lehrer die Sprache so beherrschen, dass sie ihnen sozusagen «in Fleisch und Blut übergegangen ist»; das könne man aber kaum von Durchschnittslehrern, noch weniger von Schülern fordern. Was die 8 Quartaner betrifft, wisse man nichts Näheres über die Beschaffenheit dieses Schülermaterials. Die psychologische Vertiefung wiederum würde bei den Schülern eine allzu grosse Reife und Rezeptivität voraussetzen. Der Kulturunterricht endlich stehe dem neusprachlichen Unterricht ziemlich fern. Viele der zu diesem Gebiete gehörenden Fragen schienen dem Vortr. dem Geschichtsunterricht viel näher zu liegen.

Zur Frage, ob man in den finnländischen Schulen etwas Ähnliches einführen könne, stellte sich der Vortragende überhaupt zweifelnd. Es wäre zwar von grossem Gewicht, dass man bei uns eine gründliche Kenntnis der Kultur und Sprache wenigstens eines der grossen Kulturvölker erwerben könnte. Die Erwerbung einer solchen tieferen Kulturkunde wäre aber auf der Schulstufe kaum möglich. Die Forderungen seien, was die Schüler der Oberstufe betrifft, schon jetzt gross genug, und man könne bei ihnen eine gewisse Erschlaffung des Interesses beobachten.

An der auf den Vortrag folgenden Diskussion beteiligten sich Professor Dr. *Suolahti,* Professor Dr. *Wallensköld* und der Vortragende. Professor *Suolahti* war der Ansicht, dass das Ziel der deutschen Schulreform, was den neusprachlichen Unterricht betrifft, sowohl in Deutschland als besonders bei uns unerreichbar sei. Es sei schwer, den Schülern eine gar zu tiefe Einsicht in den «Geist» der fremden Sprache beizubringen. Die Möglichkeit, Sprachimitation zu geben, beruhe auf der Individualität des Lehrers. Man könnte sich ja denken, dass die weitere sprachliche Schulung der Universität obliegen sollte. Die Universität sei aber nicht da, um blosse Fachkenntnisse zu erteilen; ihre Hauptaufgabe sei, die Studenten an wissen-

schaftliches Denken zu gewöhnen. Es sei darum auch von grösstem Gewicht, dass die Studenten einen Einblick in die geschichtliche Entwicklung der Sprache erhielten. Professor *Wallensköld* war ebenfalls der Ansicht, dass die deutschen Pädagogen mit ihrer Reform zu hoch gezielt hätten. Man müsse auf Realitäten Rücksicht nehmen, sowie auf das vorhandene Schülermaterial. Bei uns sei die zu Gebote stehende Stundenzahl zu gering. Andererseits habe man von der deutschen Reform vieles zu lernen. Die Aussprache, besonders die Intonation, sei bisher zu sehr vernachlässigt worden; ein kurzer Leitfaden der Intonation wäre sehr am Platze, um den Schülern eine richtige Vorstellung von der Intonation beizubringen. Der Redner möchte für diesen Zweck gerade die Klinghardt'schen Punktbilder empfehlen. Was die Stilistik betrifft, könne kein systematischer oder einheitlicher Unterricht in Frage kommen. Es sei genug, eine gewisse Kenntnis der Grammatik zu fordern. Der Kulturunterricht wiederum gehöre nicht zu diesem Gebiete. Womöglich sollten aber solche Texte gewählt werden, die den Schülern einen Einblick in die fremden Verhältnisse geben könnten. Dr. *Hagfors* schlug betreffs des Intonationsunterrichts vor, dass das Lehrbuch mit Punktbildern versehen sein sollte. Das sei das einzig wirksame Mittel, wenn ein solches überhaupt existiere.

In fidem:
Åke Furuhjelm.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 30. Januar 1926. Den Vorsitz führte der zweite Vorsitzende, Prof. Dr. *Hugo Suolahti.*

§ 1. Das Protokoll vom 28. November 1925 wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Der Schriftführer verlas den Jahresbericht für das Kalenderjahr 1925:

«Jahresbericht des Neuphilologischen Vereins für das Kalenderjahr 1925.

Im Laufe des Jahres 1925 fanden sechs Sitzungen mit folgenden Vorträgen, Referaten und Besprechungen statt: 1) Vorträge: «Ästhetische und sprachgeschichtliche Behandlung von Literaturwerken» (am 28. Februar, von Lektor Dr. H. Schlücking), «Die Ursachen der germanischen Lautverschiebung» (am 25. April, von Professor Dr. T. E. Karsten), «L'éty-

mologie de fr. pucelle» (am 25. April, von Professor Dr. A. Wallensköld), «Dialectes et langue littéraire en France au moyen âge» (am 26. September, von Professor Dr. A. Långfors), «'Idéalistes' et 'positivistes' selon Vossler et son école» (am 31. Oktober, von Professor Dr. A. Wallensköld), «Neue Bestrebungen in Deutschland auf dem Gebiete des modernsprachlichen Unterrichts» (am 28. November, von Oberlehrer Dr. E. Hagfors). 2) Referate: «Französisch und Englisch auf dem Lehrplan der gelehrten Schulen» (26. September, von Schulrat Dr. S. Nyström). Besprechungen: O. Jespersen, The Philosophy of Grammar (am 7. Februar, von Professor Dr. U. Lindelöf).

Das Jahresfest wurde am 15. März gefeiert.

Die Neuphilologischen Mitteilungen erschienen im Jahre 1925 in vier Lieferungen (1/2, 3/4, 5/7 und 8) mit zusammen 268 Seiten. Das Blatt wurde ausser an 160 Mitglieder und 108 Abonnenten (gegen 157 Mitglieder und 96 Abonnenten im Jahre 1924) unentgeltlich an 133 Institutionen, Zeitschriften und Personen im In- und Auslande gesandt (gegen 132 im Jahre 1924). Zur Bestreitung der Druckkosten der Zeitschrift, die sich für das Jahr 1925 auf insgesamt Fmk. 22,667: 35 beliefen, wurden von der Regierung Fmk. 15,000: — und vom Consistorium Academicum der Universität Helsingfors Fmk. 5,000 angewiesen.

Die Redaktion der Zeitschrift bestand aus dem ersten und dem zweiten Vorsitzenden mit dem Unterzeichneten als Schriftführer.

Der Mitgliedsbeitrag und das Abonnement der Neuphilologischen Mitteilungen für das Jahr 1926 wurde auf Fmk. 20: — festgesetzt.

Der dem ersten Vorsitzenden des Vereins, Professor Dr. A. Wallensköld, anlässlich seines sechzigsten Geburtstages gewidmete siebente Band der Mémoires erschien im Laufe des Jahres. Ein Gratisexemplar dieser Publikation wurde u. a. an alle Institutionen, die die Neuphilologischen Mitteilungen erhalten, gesandt.

Der Vorstand des Vereins setzte sich zusammen aus Professor Dr. Axel Wallensköld, erstem Vorsitzenden, Professor Dr. Hugo Suolahti, zweitem Vorsitzenden, und mag. phil. Åke Furuhjelm, Schriftführer und Kassenverwalter. — Laut Beschluss des Vereins wurden die Funktionen des Schriftführers und des Redaktionssekretärs der Neuphilologischen Mitteilungen vereinigt.

Åke Furuhjelm.»

§ 3. Professor Dr. *A. Wallensköld* hatte in einem an den Verein gerichteten Schreiben mitgeteilt, dass er sich nicht mehr in der Lage sehe, einer Wiederwahl zum Vorsitzenden des Ver-

eins, welchen Posten er schon etwa 23 Jahre lang bekleidet habe, zu entsprechen. Bei der Wahl des Vorstandes wurde alsdann an Stelle Prof. Dr. Wallenskölds der bisherige zweite Vorsitzende, Prof. Dr. *Hugo Suolahti,* zum ersten Vorsitzenden gewählt. Als zweiter Vorsitzender wurde Prof. Dr. *A. Långfors* gewählt. Der Schriftführer und Kassenverwalter, mag. phil. *Åke Furuhjelm,* wurde wiedergewählt.

§ 4. Zu Revisoren wurden gewählt: Fräulein mag. phil. *Maisie Stoltzenberg* und Fräulein mag. phil. *Margareta Chydenius* mit Fräulein *Bertha Solitander* als Suppleantin, und zu Mitgliedern des Jahresfestkommitees der Schriftführer (Vors.), Fräulein mag. phil. *Gerda Wichmann,* mag. phil. *N. Johansson,* mag. phil. *K. A. Nyman* und Dr. *R. Öller.*

§ 5. Es wurde beschlossen, den Mitgliedsbeitrag und das Abonnement der Neuphilologischen Mitteilungen für das Jahr 1927 auf Fmk. 20: — festzusetzen.

§ 6. Als neue Mitglieder wurden vorgeschlagen und gewählt: mag. phil. *B. I. Vuori,* stud. phil. *Aulis Lundelin* und stud. phil. Fräulein *Ruth Winter.*

§ 7. Professor Dr. *Suolahti* betonte in einer Rede im Namen des Vereins den Verlust, den dieser durch das Zurücktreten des ersten Vorsitzenden erlitten habe, und schlug vor, Professor Dr. *Wallensköld* zum Ehrenmitglied des Vereins zu wählen. Der Vorschlag wurde einstimmig angenommen.

§ 8. Professor Dr. *U. Lindelöf* referierte in schwedischer Sprache: H. L. Mencken, «The American Language». Im Anschluss an das Referat las stud. *Olli* ein Stück aus Lewis' Roman «Babbit» vor.

In fidem:

Åke Furuhjelm.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 27. Februar 1926. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende, Professor Dr. *H. Suolahti.*

§ 1. Das Protokoll vom 31. Januar wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Der Bericht der Revisoren wurde verlesen:

«Bericht der Revisoren

über die Kassenverwaltung des Neuphilologischen Vereins für das Kalenderjahr 1925.

Einnahmen:

Kassenbestand am 1. Januar 1925	FM.	4,278: 66
Zinsen	»	570: 10
Jahresbeiträge und Abonnements, sowie verkaufte Exemplare früherer Jahrgänge der Neuphil. Mitteilungen und der Mémoires	»	7,304: 55
Vom Staate angewiesen	»	15,000: —
Vom Consistorium Academicum angewiesen ..	»	5,000: —
	FM.	32,153: 31

Ausgaben:

Druckkosten der Neuph. Mitteil. (Jahrg. 1925, H. 1—2, 3—4, 5—7).....	FM.	19,104: 65
Portoauslagen	»	1,358: 10
Anzeigen.....	»	579: —
Bedienung und Einkassierung.....	»	146: —
Beitrag zu den Kosten des VII. Bandes der Mémoires	»	4,134: 28
Honorar des Sekretärs	»	2,400: —
Verschiedenes	»	120: 20
Kassenbestand am 31. Dez. 1925.....	»	4,311: 08
	FM.	32,153: 31

Bei der heute bewerkstelligten Revision der Kassenverwaltung haben wir sämtliche Posten mit den uns vorgelegten Verifikaten übereinstimmend gefunden und schlagen deshalb vor, dem Kassenverwalter Entlastung zu erteilen.

Helsingfors, den 24. Februar 1926.

Maisie Stoltzenberg. *Margareta Chydenius.*»

Dem Kassenverwalter wurde Decharge erteilt.

§ 3. Professor Dr. *A. Wallensköld* sprach seinen Dank für seine Wahl zum Ehrenmitglied des Vereins aus.

§ 4. Als neues Mitglied wurde vorgeschlagen und aufgenommen mag. phil. Frl. *Elsi Pelkonen.*

§ 5. Zum Vertreter des Vereins im Repräsentantenkomitee der periodischen Forschertage an Stelle Professor Dr. *A. Wallenskölds,* welcher der Mitgliedschaft entsagt hatte, wurde Prof. Dr. *A. Långfors* gewählt.

§ 6. Lektor *Arno Bussenius* hielt in deutscher Sprache einen Vortrag über Karl Vosslers Sprachphilosophie. Der Vortrag rief eine Diskussion hervor, an der sich Prof. Dr. *E. Öhmann,* Prof. Dr. *G. Schmidt* und Lektor *Bussenius* beteiligten.

In fidem:

Åke Furuhjelm.

Protokoll des Neuph. Vereins vom 15. März 1926 (Jahresfest).

§ 1. Das Jahresfest wurde vom Vorsitzenden des Jahresfestausschusses, dem Schriftführer des Vereins, eröffnet.

§ 2. Eine französische Komödie, Le Portefeuille, von Octave Mirbeau, wurde in stark verkürzter und umgearbeiteter Gestalt von vier Mitgliedern des Vereins, Frl. *Gerda Wichmann* und Herren *K. A. Nyman, R. Öller* und *Å. Furuhjelm* aufgeführt und mit Beifall aufgenommen.

§ 3. Beim Souper hielt der erste Vorsitzende, Prof. Dr. *H. Suolahti,* teils in deutscher, teils in schwedischer Sprache eine Rede an das Ehrenmitglied des Vereins, Professor Dr. *A. Wallensköld,* der dieselbe in französischer Sprache beantwortete. Der Schriftführer hielt in englischer Sprache eine Rede an den ersten Vorsitzenden, welche von diesem beantwortet wurde. Der zweite Vorsitzende, Prof. Dr. *A. Långfors,* brachte in einer französischen Ansprache die Gesundheit der Damen des Vereins aus.

§ 4. Unphilologische Mitteilungen wurden von mag. phil. *N. Johansson* und Prof. Dr. *A. Wallensköld* vorgelesen.

§ 5. Der Ehrenpräsident des Vereins, Minister *W. Söderhjelm* in Stockholm, hatte einen telegraphischen Gruss zum Feste gesandt, der vom Verein beantwortet wurde.

In fidem:
Åke Furuhjelm.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 24. April 1926. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende, Prof. Dr. *H. Suolahti.*

§ 1. Das Protokoll der letzten Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Folgende neuen Mitglieder wurden aufgenommen: Die cand. phil. Fräulein *Elsa Könönen* und *Allis Snellman,* die Stud. Fräulein *Maria Ampuja, Greta Bäcklund, Carin Elfvengren, Ann-Mari Federley, Viva Hernberg, Gudrun Lundström* und *Maria Vidnäs,* die Herren Dr. *Gyula Weöres,* mag. phil. *Arne Winter,* stud. phil. *Reino Hannula* und stud. phil. *Heikki Itkonen.*

§ 3. Prof. Dr. *A. Långfors* hielt einen Vortrag über Le troubadour Guilhem de Cabestanh et la légende du cœur mangé.

§ 4. Schulrat Dr. *S. Nyström* besprach auf Grund einiger vorläufigen Stichproben die Resultate der deutschen Reifeprüfung

im Frühjahr 1926, wobei er gewisse bemerkenswerte Fehler der Abiturienten sowie die Beurteilung der Fehler durch die Schullehrer des Faches berührte.

In fidem:
Åke Furuhjelm.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 25. September 1926. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende, Prof. Dr. *Hugo Suolahti.*

§ 1. Das Protokoll vom 24. April wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Der Verein beschloss mit folgenden Institutionen in Schriftenaustausch zu treten: Philosophische Fakultät der Universität Brno, Tschechoslovakien, The University Library, Leeds, England, R. Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, Venezia.

§ 3. Als neue Mitglieder wurden aufgenommen: Fräulein cand. phil. *Gerda Lindgren,* Fräulein cand. phil. *Eeva Lundelin,* mag. phil. *Fritiof Freudenthal* und stud. phil. *Martti Mikander.*

§ 4. Prof. Dr. *A. Wallensköld* besprach den ersten Teil der populär-wissenschaftlichen Arbeit «Ordenes Liv» von Kr. Nyrop. Das Referat rief eine Diskussion hervor, an der sich die Prof. *U. Lindelöf* und *H. Suolahti,* Dr. *H. Schlücking,* mag. *N. Johansson* und der Referent beteiligten.

§ 5. Dr. *H. Schlücking* referierte Geisslers «Erziehung zur Hochsprache». An der auf das Referat folgenden Diskussion, die sich speziell auf die für den deutschen Ausspracheunterricht in unseren Schulen zu empfehlende Aussprache des *r*-Lautes (als gerolltes *r* oder Zungen-*r*) und des *g* (als Reibelaut oder Explosivlaut) bezog, beteiligten sich Schulrat Dr. *S. Nyström,* Prof. Dr. *H. Suolahti* und der Referent.

In fidem:
Åke Furuhjelm.

Eingesandte Literatur.

Lilias E. Armstrong & *Ida C. Ward*, Handbook of English Intonation. Leipzig, B. G. Teubner, 1926. 124 S. 8:o. Preis: geh. M. 3.80, geb M. 4.80.

Alphonse Bayot, Notes de lexicologie montoise, à propos d'un livre de M. Gustave Cohen (Extrait du Bulletin du Dictionnaire wallon, 15e année, p. 24—61). Liége, Imprimerie H. Vaillant-Carmanne, 1926.

Prüfungs-Aufgaben für das Lehramt der neueren Sprachen in Bayern. I. Teil: Übersetzungen in die fremden Sprachen. 1. Bändchen: 1873—1900. 2. Bändchen: 1901—1926. Gesammelt und herausgegeben von *J. Buckeley*. 3. ergänzte Auflage. Nürnberg, Carl Koch, 1910 u. 1926. 73 u. 84 S. 8:o. Ohne Preisangabe.

Konrad Burdach, Vorspiel. Gesammelte Schriften zur Geschichte des deutschen Geistes. 2. Band: Goethe und sein Zeitalter. Anhang: Kunst und Wissenschaft der Gegenwart. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1926. 585 S. 8:o. Preis: geh. M. 22.50, geb. M. 25.—.

G. Camerlynck, A Handbook of English Composition for the use of Continental Pupils. Eighth Edition. Leipzig, Friedrich Brandstetter, 1926. 192 p. 8:o. Preis: geb. M. 3.—.

V. Chichmareff, La légende de Gargantua. Tirage à part du Яфетический Сборник (Recueil Japhétique), 1925 [Léninegrad], p. 166—204. 8:o.

Festschrift Friedrich Kluge zum 70. Geburtstage dargebracht von *O. Behaghel, K. Bohnenberger, O. Dammann, E. Eckhardt, W. Franz, G. Goetz, A. Götze, E. Hoffmann-Krayer, M. H. Jellinek, T. E. Karsten, E. Kieckers, E. A. Kock, E. Leumann, E. Noreen, F. Panzer, R. Priebsch, J. Schatz, A. Schröer, W. Stammler, H. Suolahti, H. Tauchert, A. Wrede*. — Tübingen, Verlag des Englischen Seminars in Tübingen, 1926. V+164 S.

Walther Fischer, Amerikanische Prosa vom Bürgerkrieg bis auf die Gegenwart (1863—1922). Leipzig u. Berlin, B. G. Teubner, 1926. 256 S. 8:o. Preis: geh. M. 6.40, geb. M. 8.—.

Freytags Sammlung französischer und englischer Schriftsteller: *W. Shakespeare*, Romeo and Juliet, für den Schulgebrauch hrsg. v. *L. Brandl*. 1922. Geb. — Englisch, hrsg. v. *M. Kullnick*: Nr. 25. *Ch. Dickens*, David Copperfield's Youth, hrsg. v. *J. Ellinger*. 3. Aufl. 1923. — Nr. 31. *Ch. Dickens*, A Tale of two Cities, hrsg. v. *J. Ellinger*. — Nr. 132. *R. B. Sheridan*, The Rivals, hrsg. v. *J. Koch*. 1923. — Nr. 143. *W. Scott*, The Lay of the last Minstrel, hrsg. v. *O. Emmerich*. 1922. Geb. — Nr. 154. *F. S. Brereton*, A Hero of Lucknow, hrsg. v. *R. Huppertz*. 1923. — Nr. 155. *D. Hume*,

Political Essays, hrsg. v. *J. Falke.* 1923. — Nr. 156. *Macaulay,* On Milton, hrsg. v. *J. Koch.* 1923. — Nr. 157. *E. Burke,* Speech on Conciliation with America, hrsg. v. *M. Müller-Lage.* 1923. — Nr. 158. *E. A. Poe,* The Gold-Bug, hrsg. v. *H. Lebede.* 1924. — Nr. 160. Shakespeares Meisterdramen in gekürzter Fassung, hrsg. v. *J. Bausenwein* u. *O. Schnellenberger*: King Lear. 1926. — Nr. 161. Merchant of Venice. — Nr. 162. Macbeth. — Nr. 164. Julius Cesar. — Kurze Texte: Nr. 1/2. *J. R. Green,* The England of Queen Elisabeth, hrsg. v. Dr. *Koch* — Nr. 3/4. *J. R. Green,* William of Orange and the English Constitution, hrsg. v. Dr. *Koch* 1926. — Französisch, hrsg. v. *M. Kullnick*: Nr. 100. *H. de Balzac,* Deux nouvelles, hrsg. v *F. Meyer.* 1923. — Nr. 101. *J. Racine,* Britannicus, hrsg. v. *A. Schmidt.* 1923. — Nr. 104. *Molière,* Le Malade imaginaire, hrsg. v. *K. Hanebuth.* 1925. — Nr. 105. *Tocqueville,* L'Ancien régime et la Révolution, hrsg. v. *R. Günther.* 1925. — Kurze Texte, hrsg. v. *A. Hämel*: Nr. 1/2. *A. Daudet,* Contes du Lundi, I. — Nr 3/4. *Id.,* II, hrsg. v. Dr. *Schmidt.* 1926. — Nr. 5/6. *A. Daudet,* Lettres de mon moulin, I. — Nr. 7/8. *Id.,* II. — Nr. 9/10. *Buffon,* Discours sur le style; *G. Lanson,* De la lecture. — Nr. 15/16. *G. Hanotaux,* L'égalité française et l'idéal français. — Nr. 17/18. *Guizot,* Histoire générale de la civilisation en Europe. — Nr. 19/20. *Rambaud,* Les Croisades. — Nr. 21/22. *Jouffroy,* De l'état actuel de l'humanité. — Nr. 23/24. *J Michelet,* Tableau de la France, hrsg. v. Dr. *Schmidt.* 1926 — Leipzig, G. Freytag, G. m. b. H. 8:o.

Franz Jandebeur, Reimwörterbücher und Reimwortverzeichnisse zum Ersten Büchlein, Erec, Gregorius, Armen Heinrich, den Liedern von Hartmann von Aue und dem sog. Zweiten Büchlein (Münchener Texte, herausgegeben von *Fr. Wilhelm.* Ergänzungsreihe: Reimwörterbuch, Heft V). München, G. D. W. Callwey, 1926. 155 S. 8:o. Preis: geh. M. 12.—.

Б. И. Ярхо, Юный Роланд (Hruodlandus, Comes limitis britannici). Госуд. академия художественных наук. Ленинград, «Academia», 1926. 133 p. 16:o.

Helmut Kissling, Die Ethik Frauenlobs (Heinrichs von Meissen). Halle (Saale), Max Niemeyer, 1926 (Sächsische Forschungsinstitute in Leipzig. I. Altgermanistische Abteilung, unter Leitung von *Friedrich Neumann,* Heft III). 160 S. 8:o. Preis: geh. M. 4.—.

August Kübler, Die romanischen und deutschen Örtlichkeitsnamen des Kantons Graubünden (Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher, hrsg. v. *W. Meyer-Lübke.* III. Reihe: Wörterbücher). Heidelberg, Carl Winter, 1926. 252 S. 8:o. Preis: geh. M. 14.—, geb. M. 16.—.

Literarische Wochenschrift, 1926, Nr. 37.

Karl Lokotsch, Etymologisches Wörterbuch der amerikanischen

(indianischen) Wörter im Deutschen (Germanische Bibliothek, begr. v. *W. Streitberg*. I. Sammlung germanischer Elementar- und Handbücher. IV. Reihe: Wörterbücher, 6). Heidelberg, Carl Winter, 1926. 72 S. 8:o. Preis: geh. M. 3.50, geb. M. 4.50.

Eino Miettinen, Hannes Almark, An English Reader. Helsinki, The Otava Publishing Company, 1926. 259 p. 8:o, and 3 Maps. Sewed, Fmk. 26.—, bound in cloth, Fmk. 35.—. This book is compiled of selections from various English reading-books used in different countries, or taken directly from modern English Literature. Most of the short biographies of English authors are adapted from Chamber's *Readings in English Literature* and from Herrig-Förster's *British Classical Authors.* In a short wile the glossary för this reader, arranged in the order of the reading-peaces, will be published.

Luigi Pirandello, Novellen. Eingeleitet und herausgegeben von Dr. *C. S. Gutkind*. Heidelberg, Julius Groos, 1926. XII+191 S. 8:o. Preis: geb. M. 3.—. — Dieses Buch, das den 16. Band der vom Verlag Julius Groos herausgegeben Sammlung «Neuere italienische Schriftsteller» bildet, enthält folgende Novellen: 1. Distrazione. — 2. Un *Goj*. — 3. La mosca. — 4. Requiem æternam dona eis, Domine! — 5. La berretta di Padova. — 6. L'ombra del rimorso. — 7. Le sorprese della scienza. — 8. La cassa riposta. — 9. Acqua e lì. — 10. Tu ridi. — 11. La buon'anima. — 12. La liberazione del re. — 13. Filo d'aria. — 14. Nenia. — 15. Sole e ombra. — 16. Mondo di carta. — 17. I due compari. Ausser einem kurzen Vorworte über den Verfasser beschränkt sich die Mitarbeiterschaft des Herausgebers auf einige Fussnoten, die schwierigere Wörter, Formen und Ausdrücke in deutscher Sprache erklären. — *A. W.*

Schule und Wissenschaft, ein Wegweiser zu neuzeitlichem Unterricht, herausgegeben von *W. Grabert* und *P. Hartig*. Heft 1. Braunschweig, Georg Westermann, 1926. 48 S. 8:o. — Schule und Wissenschaft ist eine für höhere Schulen bestimmte Monatsschrift, die sich die Aufgabe stellt, die Ergebnisse der Wissenschaft der Schule zugänglich und ihr dienstbar zu machen. Preis: M. 4.— vierteljährlich.

Hans Schulz, Deutsches Fremdwörterbuch, fortgeführt v. *Otto Basler*. II. Band, 1. Lieferung (L—M). Berlin u. Leipzig, Walter de Gruyter & Co., 1926. 168 S. Lex.-8:o. Preis: M. 6.80.

Nationalbibliothek in Wien, Handschrift 2597: *Herzog René von Anjou*, Livre du cuer d'amours espris («Buch vom liebentbrannten Herzen»). Miniaturen und Text, herausgegeben und erläutert von *O. Smital* und *E. Winkler*. Sonderabdruck. Der Sonderabdruck umfasst die von *Emil Winkler* besorgten Teile der Veröffentlichung, und zwar: Zur Literaturgeschichte des «Livre du cuer d'amours espris» (aus Band I): I. Die Überlieferung des Werkes. Die textliche Stellung der

Wiener Handschrift. II. Das Werk. — II. Das Werk. Livre du cuer d'amours espris: Text und Anmerkungen (aus Band II). Wien, Österreichische Staatsdruckerei, 1926. 51—209 S. in folio.

Zeitschrift für Ortsnamenforschung, herausgegeben von *J. Schnetz.* Band II, Heft 1: *J. Schnetz,* Etruskische Raubvogelnamen in Orts- und Flussnamen. — *W. Troll,* Die Bedeutung der Ortsnamen für die pflanzengeographische Forschung. — *R. Vollmann,* Gasteig. — *B. Schweizer,* Was bedeutet der Name Andechs? — *St. Mladenov,* Wasser und Wasserlosigkeit in bulgarischen Bergnamen. — *B. Schier,* Der čechische Name des Riesengebirges. — *F. Liewehr,* Der čechische Name des Berges Schöninger. — *A. Brückner,* Zur slavischen und slavodeutschen Namenforschung. — Miszellen. — München u. Berlin, R. Oldenbourg, 1926. — Das 2. Heft wird Anfang Januar 1927 erscheinen. Preis: jährlich, Ausland, M. 16.—.

Schriftenaustausch.

Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana, XIV (1926), 4.

Ingerid Dal, Lasks Kategorienlehre im Verhältnis zu Kants Philosophie. Dissertation. Hamburg, W. Gente, 1926. 51 S. 8:o.

The Journal of English and Germanic Philology, XXV (1926), 2 & 3.

Ernst A. Kock, Notationes Norrœnæ, VIII (Lunds Universitets Årsskrift, N. F. Avd. 1, Bd. 22, Nr. 1). Lund, C. W. K. Gleerup; Leipzig, O. Harrassowitz, 1926. 123 S. 8:o. Preis: S. Kr. 3.75.

Amund B. Larsen, Sognemålene. Hermed to språgkarter for Sogn. Utgitt av Det Norske Videnskabs-Akademi i Oslo. I Kommission hos Jacob Dybvad, 1926. 648 S. gr. 8:o.

Mnemosyne, LIV (1926), 1—4.

Moderna Språk, XX (1926), 7 & 8.

Modern Language Notes, XLI (1926), 7.

Modern Languages, VIII (1926), 1.

Museum, XXXIV (1926), 1, 2 & 3.

Namn och Bygd, XIV (1926), 2. — Een Siö-Book, som innehåller om Siöfarten i Östersiön aff *Johan Månsson,* Stockholm 1644, med efterskrift, anmärkningar och register utgiven av *Herman Richter,* Häfte 2 (Namn och Bygd, Bil. B: 2).

Die Neueren Sprachen, XXXIV (1926), 5.

Nuovi Studi Medievali, II (1926), 1.

Nysvenska Studier, VI (1926), 3—5.

Publications of the Modern Language Association of America, XLI (1926), 3.

Revista de filologia española, XIII (1926), 2.

Slavia, V (1926), 1.

University of California Publications in Modern Philology. Volume 12, No. 2, pp. 104–146: *Benjamin T. Kurtz*, From St. Antony to St. Guthlac. A Study in Biography. 1926. — No. 3, pp. 147–254: *Nemours H. Clement*, The Influence of the Arthurian Romances on the five Books of Rabelais. 1926. — Volume 13, No. 2, pp. 207–228: *S. Griswold Morley*, Spanish Ballad Problems. The native historical Themes. 1925. — No. 3, pp. 229–284: *Robert B. Spaulding*, History and Syntax of the progressive Constructions in Spanish. 1926. 8:o. Berkeley, University of California Press.

University of Illinois Studies in Language and Literature, X (1925), 4: The Borgarthing Law of the Codex Tunsbergensis C. R. 1642, 4:o. An Old Norwegian Manuscript of 1320–1330. Diplomatic Edition, with an Introduction on the Paleography and the Orthography. Edited by *George T. Flom*. 202 p. 8:o. Price $ 1.50.

A. Welkisch, Experimentell-vergleichende Untersuchungen über die sittliche Bildung in den verschiedenen Volksschulformen. Auszug aus der Inaugural-Dissertation ... Hamburg, 1926. 7 S. 8:o.

Mitteilungen.

Einheimische Veröffentlichung: *Eino Miettinen* und *Hannes Almark*, An English Reader, Helsinki, 1926.

In Vorbereitung: Dr. *W. O. Streng* bereitet eine kritische Ausgabe der altfranzösischen *estampies* der Oxforder Liederhandschrift vor.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Publikationen: *T. E. Karsten*, Zur Kenntnis der ältesten germanischen Lehnwörter des Ostseefinnischen (unter Berücksichtigung der litauischen und baltisch-slavischen Wörter), in Acta Philologica Scandinavica, København, 1926, S. 244–283. — *H. Suolahti*, Textkritische Bemerkungen zum König Rother, in Kluge-Festschrift, S. 140–5.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *Mémoires de la Société néo-philologique*, VII, bespr. von A. Ott in Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, 1926, S. 473–82; *A. Wallensköld*, A propos de l'étymologie du fr. chef (in Mélanges Vising), bespr. von A. Hilka in Zeitschrift für romanische Philologie, 1926, S. 97; *Emil Öhmann*, Der *s*-plural im Deutschen (Ann. Acad. Scient. Fenn. Ser. B. Tom. XVIII, 1924), bespr. von Hermann Teuchert, Literaturblatt für germ. u. rom. Philologie, 1926, Sp. 149–150.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

SHL
WITHDRAWN

28. JAHRGANG

1927

SWETS & ZEITLINGER N.V.
AMSTERDAM - 1967